

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1949

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1949

1996

I. Nos. 33387-33403

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 November 1996 to 8 December 1996*

	<i>Page</i>
No. 33387. Israel and Turkmenistan:	
Agreement in the field of tourism. Signed at Jerusalem on 24 May 1995.....	3
No. 33388. Israel and Czech Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa requirements for holders of national passports. Prague, 11 April 1996, and Jerusalem, 29 April 1996.....	19
No. 33389. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Reforms in the social politics administration in Latin America and the Caribbean". Santiago, 18 and 28 November 1996.....	41
No. 33390. Spain and Mexico:	
Tourism Cooperation Agreement. Signed at Madrid on 25 January 1996.....	43
No. 33391. United Nations and Colombia:	
Agreement on the establishment in Colombia of an Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (with related letters). Signed at Geneva on 29 November 1996.....	57
No. 33392. Finland and Russian Federation:	
Agreement on cooperation for the prevention of disasters and on the elimination of the after-effects thereof (with annex). Signed at Helsinki on 9 August 1994.....	89

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1949

1996

1. N^{os} 33387-33403

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 novembre 1996 au 8 décembre 1996*

	<i>Pages</i>
N° 33387. Israël et Turkménistan :	
Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le 24 mai 1995	3
N° 33388. Israël et République tchèque :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports nationaux. Prague, 11 avril 1996, et Jérusalem, 29 avril 1996.....	19
N° 33389. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet : « Réformes dans la gestion de politique sociale en Amérique latine et dans les Caraïbes ». Santiago, 18 et 28 novembre 1996	41
N° 33390. Espagne et Mexique :	
Accord de coopération touristique. Signé à Madrid le 25 janvier 1996	43
N° 33391. Organisation des Nations Unies et Colombie :	
Accord portant création en Colombie d'un Bureau du Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme (avec lettre connexe). Signé à Genève le 29 novembre 1996.....	57
N° 33392. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord de coopération dans le domaine de la prévention des catastrophes et de l'élimination de leurs conséquences (avec annexe). Signé à Helsinki le 9 août 1994.....	89

	<i>Page</i>
No. 33393. Finland and Estonia:	
Agreement on cooperation and mutual assistance in cases of accidents. Signed at Helsinki on 26 June 1995	125
No. 33394. Finland and Estonia:	
Agreement on the repatriation of persons who enter or remain in the country illegally. Signed at Tallinn on 22 September 1995	145
No. 33395. Spain and Dominican Republic:	
Agreement on the reciprocal protection and promotion of investments. Signed at Santo Domingo on 16 March 1995	165
No. 33396. United Nations and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Seventh Session of the High Level Administrative Council on Sustainable Development, to be held in Monaco from 14 to 17 January 1997 (with annex). New York, 18 November and 4 December 1996.....	191
No. 33397. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on international road traffic (with protocol). Signed at Vienna on 3 July 1973	
Exchange of notes constituting an arrangement with regard to the resumption of the implementation of the above-mentioned Agreement and the amendment of articles 14 and 18 thereof. Moscow, 19 December 1978.	
Termination by Austria	193
No. 33398. Austria and Czech and Slovak Federal Republic:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning trade arrangements for agricultural products and processed agricultural products (with annexes and exchange of letters dated 4 and 25 September 1992). Prague, 12 June 1992	237
No. 33399. Austria and Viet Nam:	
Agreement for the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Hanoi on 27 March 1995	239
No. 33400. France and Zimbabwe:	
Agreement concerning the training of Zimbabwean teachers of French and bilateral cooperation in the teaching of French. Signed at Harare on 31 July 1992.....	269
No. 33401. France and Uzbekistan:	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on 27 October 1993.....	271
No. 33402. New Zealand and Mexico:	
Trade and Investment Agreement (with annex). Signed at Marrakesh, Morocco, on 14 April 1994.....	293

	<i>Pages</i>
N° 33393. Finlande et Estonie :	
Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas d'accidents. Signé à Helsinki le 26 juin 1995	125
N° 33394. Finlande et Estonie :	
Accord relatif au retour des personnes qui sont entrées au pays ou restent dans le pays illégalement. Signé à Tallinn le 22 septembre 1995	145
N° 33395. Espagne et République dominicaine :	
Accord pour la protection et la promotion réciproque des investissements. Signé à Saint-Domingue le 16 mars 1995	165
N° 33396. Organisation des Nations Unies et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Septième session du Conseil consultatif de haut niveau sur le développement durable, devant se tenir à Monaco du 14 au 17 janvier 1997 (avec annexe). New York, 18 novembre et 4 décembre 1996	191
N° 33397. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la circulation routière internationale (avec protocole). Signé à Vienne le 3 juillet 1973	
Échange de notes constituant un arrangement visant à remettre en application l'Accord susmentionné et à en modifier les articles 14 et 18. Moscou, 19 décembre 1978	
Abrogation de l'Autriche	193
N° 33398. Autriche et République fédérale tchèque et slovaque :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements commerciaux concernant les produits agricoles et les produits agricoles traités (avec annexes et échange de lettres en date des 4 et 25 septembre 1992). Prague, 12 juin 1992	237
N° 33399. Autriche et Viet Nam :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Hanoi le 27 mars 1995	239
N° 33400. France et Zimbabwe :	
Accord concernant la formation des professeurs zimbabwéens de français et la coopération bilatérale pour l'enseignement du français. Signé à Harare le 31 juillet 1992	269
N° 33401. France et Ouzbékistan :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 27 octobre 1993	271
N° 33402. Nouvelle-Zélande et Mexique :	
Accord relatif au commerce et à l'investissement (avec annexe). Signé à Marrakech (Maroc) le 14 avril 1994	293

Page

- No. 33403. New Zealand and Macan (nnder an entrustment of the Govern-
ment of Portugal and with the consent of the People's Repnhlic of
China:**
Agreement on air services (with annex). Signed at Macau on 9 March 1995 317
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., con-
cerning treaties and international agreements registered with the
Secretariat of the United Nations***
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of ap-
proval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle
equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Entry into force of amendments to Regulation No. 68 annexed to the above-
mentioned Agreement 352
- Application by Slovenia of Regulations Nos. 36, 52, 64 to 67, 72, 82, 92 and 96
annexed to the above-mentioned Agreement 352
- Application by Spain of Regulations Nos. 40, 49 and 57 annexed to the above-
mentioned Agreement 353
- Entry into force of amendments to Regulation No. 83 annexed to the above-
mentioned Agreement 353
- No. 14403. Statutes of the World Tourism Orgauization (WTO). Adopted at
Mexico City on 27 Septemher 1970:**
Reinstatement by Panama to membership in the Organization 356
- No. 14449. Cnstmns Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on
2 December 1972:**
Accession by Uzbekistan 357
- No. 14583. Convention on wetlands of internatioual importance especially as
waterfowl babitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February
1971:**
- Ratifications by the Gambia and Israel, and accession by Malawi to the above-
mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982..... 358
- Acceptance by the Gambia and Israel of amendments to articles 6 and 7 of 28 May
1987 359
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by
the General Assembly of the United Nations on 16 December
1966:**
Notification by Peru under article 4..... 360

Pages

- N° 33403. Nouvelle-Zélande et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Portugal et avec l'accord de la République populaire de Chine) :**
 Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Macao le 9 mars 1995.. 317
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 68 annexé à l'Accord susmentionné..... 354
- Application par la Slovénie des Règlements n^{os} 36, 52, 64 à 67, 72, 82, 92 et 96 annexés à l'Accord susmentionné 354
- Application par l'Espagne des Règlements n^{os} 40, 49 et 57 annexés à l'Accord susmentionné 355
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné..... 355
- N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :**
 Réintégration du Panama comme membre de l'Organisation..... 356
- N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :**
 Adhésion de l'Ouzbékistan 357
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
- Ratifications de la Gambie et d'Israël, et adhésion du Malawi à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982..... 358
- Acceptation par la Gambie et Israël des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987 359
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
 Notification du Pérou en vertu de l'article 4 360

	<i>Page</i>
No. 18355. Agreement on co-operation in the field of tourism between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States. Signed at Madrid on 14 October 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	366
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accession by Uzbekistan	367
No. 23583. International Convention on the harmonization of frontier controls of goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:	
Accession by Uzbekistan	368
Accession by Poland	368
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Honduras	369
No. 25478. Agreement on social security between the Republic of Austria and Canada. Signed at Vienna on 24 February 1987:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 12 September 1995	370
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Uzbekistan	383
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	384
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	385
Accession by Saint Vincent and the Grenadines to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	385
Accession by Saint Vincent and the Grenadines to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	386

	<i>Pages</i>
N° 18355. Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Signé à Madrid le 14 octobre 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	366
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Concln à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan	367
N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan	368
Adhésion de la Pologne.....	368
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements crnels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion du Honduras.....	369
N° 25478. Accord sur la sécurité sociale entre la Répnblque d'Autriche et le Cauada. Signé à Vienne le 24 février 1987 :	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 12 septembre 1995.....	370
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan	383
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	384
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des snhstances qui appauvrissent la couche d'ozone. Concln à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	385
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	385
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	386

	<i>Page</i>
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Norway to declarations and reservations made by Singapore upon accession	387
Communication by Portugal with respect to the reservation made by Singapore upon accession	388
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	389
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	390
No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:	
Ratification by Yugoslavia	391

	<i>Pages</i>
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de la Norvège aux déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion.....	387
Communication du Portugal à l'égard de la réserve formulée par Singapour lors de l'adhésion.....	388
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	389
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	390
N° 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1^{er} septembre 1994 :	
Ratification de la Yougoslavie.....	391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 November 1996 to 8 December 1996

Nos. 33387 to 33403

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 novembre 1996 au 8 décembre 1996

N^{os} 33387 à 33403

No. 33387

**ISRAEL
and
TURKMENISTAN**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Jerusalem on
24 May 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Turkmen, Russian and English.
Registered by Israel on 27 November 1996.*

**ISRAËL
et
TURKMÉNISTAN**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le
24 mai 1995**

*Textes authentiques : hébreu, turkmène, russe et anglais.
Enregistré par Israël le 27 novembre 1996.*

סעיף 9

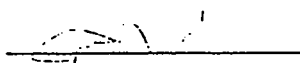
הצדדים המתקשרים יקדישו תשומת לב מיוחדת על מנת שהרשויות המנהליות המתאימות והאירגונים המתאימים במגזרי התיירות של שתי המדינות יממשו את חילופי הידע, הניסיון, המידע ותיעוד אחר הנוגע לתיירות, כל אחד בתחום מומחיותו.

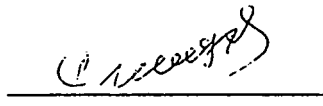
סעיף 10

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף עם השלמת הנהלים הדרושים הקבועים בחקיקה של כל צד מתקשר, והתאריך הקובע יהיה התאריך שבו השלים הצד האחרון את הנהלים.

לאחר מכן ייכנס ההסכם לתוקף לתקופה של חמש שנים. ההסכם יתחדש בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם הודיע אחד הצדדים המתקשרים כהודעה מראש בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

נעשה כ- ירושלים ביום 30 לחודש איר-התשנ"ה, שהוא יום 24 לחודש מאי 1995, בשני עותקי מקור בלשונית עברית, טורקמנית, רוסיית ואנגלית. ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם ממשלת מדינת
 ישראל


 בשם ממשלת טורקמניסטן

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יפשטו נוהלי נסיעה למטרות תגבור תנועת התיירות בין שתי המדינות, בכפוף לחוקיהם ולתקנותיהם שבתוקף.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקדישו תשומת לב מיוחדת לקידום התיירות בין מדינותיהם, לרבות סיורים מאורגנים וקבוצות נוסעים שיש להן נושא מוגדר, המשתתפות באירועים כגון ספורט, פסטיבלים, תערוכות, ירידים, קונגרסים וכו', בתחום התיירות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים שהשתתפות חברות התעופה הלאומיות שלהם בתכניות משותפות לקידום, רצויה ביותר ושיש לעשות את כל המאמצים על מנת להקל על שיתוף פעולה כאמור שיש בו רווח לשני הצדדים במסגרת זו.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו-צדדי בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכניות להכשרת כוח אדם, חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות ומידע.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 8

על מנת לקדם את יישומו של הסכם זה, יטילו הצדדים המתקשרים על מינהלי התיירות הממשלתיים שלהם להיפגש לסיורגין בבירותיהן של שתי המדינות על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאתו לפועל ולפקח על יישומו. למטרה זו תוקם ועדה משותפת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בתחום התיירות

בין

ממשלת ישראל

לבין

ממשלת טורקמניסטאן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת טורקמניסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"), ברצותן לחזק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית, ובהכירן בכך ששיתוף פעולה בתחום התיירות הוא גורם חשוב בהרחבת היחסים הדו צדדיים, הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים שואפים לחזק ולהרחיב את קשרי התיירות בין שתי המדינות, למטרות שיפור ההיכרות ההדדית על החיים, ההיסטוריה והתרבות של עמיהם.

שיתוף הפעולה החזוי לפי ההסכם הנוכחי כפוף למסגרת החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים, להסכמים בינלאומיים שהם צדדים להם ולזמירות מקורות מימון.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו את פעילויותיהן של רשויות מינהלי התיירות הממלכתיים שלהם בעידוד ובפיתוח של שיתוף פעולה בין אירגונים, מיזמים וחברות בתחום התיירות של מדינת ישראל ושל טורקמניסטן, אשר תפקידם הוא להשתתף בפיתוח התיירות הבינלאומית ולקבל על עצמם פעילויות הדדיות של יזמות, במגמה לארגן שירותים לתיירים ולקדם השקעות בתחום התיירות.

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

ТУРИЗМ БАБАТДА ХЫЗМАТДАШЛЫК ЭТМЕК ХАКЫНДА ЫСРАЙЫЛ ДӨВЛЕТИНИН ХӨКҮМЕТИ БИЛЕН ТҮРКМЕНИСТАНЫН ХӨКҮМЕТИНИН АРАСЫНДАКЫ ЫЛАЛАШЫК

Мундан бейлэк Ылалашян Тараплар дийлип атландырыян Ысрайыл Дөвлетиниң Хөкүмети ве Түркменистаниң Хөкүмети,

ики юрлуң арасында достлуклы гатнашыклары деңлик ве бирек-биреге пейдалылык эсасда пугталандырмак ислеп,

туризм бабатдакы хызматдашлык оларың икитараплайын гатнашыкларыны гиңелтмегиң мөхүм бөлеги болуп дуряр дийип хасап эдип,

шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

1 мадда

Ылалашян Тараплар өз халкларының бир-бириниң дурмушы, тарыхы ве меденнети хакында хас оңат хабарлы болмагы максады билен ики юрдуң арасында туризм бабатдакы гатнашыклары чуңлашдырмага ве гиңелтмеге чалшарлар.

Шу Ылалашык билен кесгитленилйән хызматдашлык ики дөвлетниң мнлли канунларына, Ылалашян Тарапларың гатнашян халкара ылалашыкларына лайыкыкда ве малне мүмкинчиликлер назара алып амала ашырылар.

2 мадда

Ылалашян Тараплар Түркменистаниң ве Ысрайыл Дөвлетиниң халкара туризмини өсдүрмеге гатнашян ве туристлере хызмат этмеги гурамак максады билен телекечилиги билеликде амала ашырян туристик гурамаларының, кәрханаларының ве компанияларының арасында хызматдашлыгы ёла гоймакда ве өсдүрмекде өз юртларының дөвлет туристик администрацияларының эдйән ишини, шейле хем туризм ишине гошулян маялары, шол санда хусусы телекечилерниң гоюмларыны голдарлар.

3 мадда

Ылалашян Тараплар өз юртларында уланылян кануунара ве кадалара лайыкыкда, ики дөвлетниң арасында туристлерниң алшылмагыны артдырмак максады билен, туристлер үчүн ресмилшдирмелери йөнекейлешдирмеге чалшарлар.

4 мадда

Ылалашян Тараплар хем гурамачылыклы топарлайын, хем индивидуал туризми, йөрителишдирилен туристик топарлары, шол санда спорт чэрелерине, фестиваллара, шейле хем туризм меселелери боюнча гечирилийэн сергилере, ярмаркалара ве конгресслере бармак үчин алшылмагыны хөвөслендирирлер.

5 мадда

Ылалашян Тараплар милли авиаккомпанияларының туризме ярдам бермек барадакы бишеликдэки проектлере гатнашмагының зерурдыгы барада ылалашдылар ве шу угурда бирек-биреге пейдалы шейле хызматдашылыгы өсдүрмек үчин экин зерур чэрелер гөрүлмелидир.

6 мадда

Ылалашян Тараплар туризм, ишгэрлери тайярламак барадакы программалар, туризм, маглумат бермек ве бизнес бабатларда йөрителишйэн экспертлери өзара алышмак ялы угурларда икитараплайын хызматдашылыгы өсдүрмек барада ылалашдылар.

7 мадда

Ылалашян Тараплар туризм барадакы халкара гурамаларының чэклеринде хызматдашылык эдерлер.

8 мадда

Ылалашян Тараплар, шу Ылалашыгы ерине етирмек максады билен, шу Ылалашыгың бержай эдилмегини амала ашырмак ве онуң ерине етирилишине контроллык этмек боюнча иш программаларыны ишлэп тайярламак үчин өз дөвлетлериниң пайтагтларында душумыклары нобатманобат гечирмэге өз юртларының туризм бабатдакы дегишли органларыны ыгтыярлы эдерлер. Шу максат билен Бишеликдэки комитет дөредилер.

9 мадда

Ылалашян Тараплар ики юрдуң туризм меселелери гарамыгында болан дөвлет органларының ве гурамаларының өз ыгтыярлыкларының чэклеринде туризм меселелери боюнча хабарлары, тежрибэни, маглуматлары ве бейлеки документлери өзара алышмагына айратын үнс берерлер.

10 мадда

Шу Ылалашык хер бир Ылалашыи Тарапың кануилары билеи гөз оңүиде тутулан зерур процедуралар тамамланандан соң гүйже гирер, кануиы процедураның тамамланандыгы хақыида Ылалашыи Тарапларың иберен соңкы хабарнамасының сенеси онуң гүйже гирмегенинң сенеси болар.

Шондан соң Ылалашык 5 (бәш) йылык дөвүр үчүн гүйже гирер. Эгер Ылалашыи Тарапларың хич бири онуң херекетини бес этмек ислегеи хақыида бейлески Ылалашыи Тарапа шу Ылалашыгың херекет эдйән мөхлетиниң тамамланмагына 6 (алты) ай галаида дипломатик каиаллар аркалы язмача хабар бермесе, шу Ылалашык соңракы бәш йылык дөвүрлер үчүн өз-өзүнден узалдылар.

Иерусалим шәхеринде 1995 йылың "24" майыида, ягыи 5755 йылың ийар 24 хер бири иврит, түркмен, иңлис ве рус диллеринде ики асыл нуспада амал эдилди, өзүи-де әхли текстлеринң бирмеңзеш гүйжи бардыр. Дүшүидирмекде тапавутлыклар дөрән халатда иңдис дилнидәки текст әсас мөкмүиде алнар.

Ысрайыл Дөвлетиниң
Хөкуметиин Адындаи:



Туркмеиистаның
Хөкуметиин Адындаи:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Государства Израиль и Правительство Туркменистана, в дальнейшем называемые Договаривающимися Сторонами,

желая укреплять дружественные отношения между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды,

считая, что сотрудничество в области туризма является важным элементом расширения их двусторонних отношений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут стремиться углублять и расширять связи в области туризма между двумя странами с целью лучшей информированности своих народов о жизни, истории и культуре друг друга.

Сотрудничество, определяемое настоящим Соглашением, будет осуществляться в соответствии с национальным законодательством обоих государств, международными соглашениями, в которых участвуют Договаривающиеся Стороны и учитывая финансовые возможности.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать деятельность государственных туристских администраций своих стран в установлении и развитии сотрудничества между туристскими организациями, предприятиями и компаниями Государства Израиль и Туркменистана, участвующими в развитии международного туризма и осуществляющими совместное предпринимательство с целью организации обслуживания туристов, а также капиталовложения в сферу туризма, включая инвестиции частных предпринимателей.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны в соответствии с действующими в их странах законами и правилами будут стремиться к упрощению формальностей для туристов с целью увеличения туристического обмена между двумя государствами.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут поощрять расширение как организованного группового, так и индивидуального туризма, обмена специализированными туристическими группами, в том числе с целью посещения спортивных мероприятий, фестивалей, а также выставок, ярмарок и конгрессов, проводимых по вопросам туризма.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны согласились с необходимостью участия национальных авиакомпаний в совместных программах содействия туризму и в этом направлении должны быть предприняты все необходимые меры для развития такого взаимовыгодного сотрудничества.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны согласились развивать двустороннее сотрудничество в следующих областях: туризм, программы по подготовке кадров, взаимный обмен экспертами, специализирующимися в сфере туризма, информации и бизнеса.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в рамках международных организаций по туризму.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны с целью выполнения настоящего Соглашения уполномочат соответствующие ведомства по туризму своих стран проводить встречи поочередно в столицах своих государств для выработки рабочих программ по осуществлению исполнения и контролю за выполнением настоящего соглашения. Для этих целей будет создан Совместный комитет.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны уделит особое внимание тому, чтобы соответствующие государственные органы и организации двух стран, ведающие вопросами туризма, осуществляли в рамках своих полномочий взаимообмен информацией, опытом, сведениями и другой документацией по вопросам туризма.

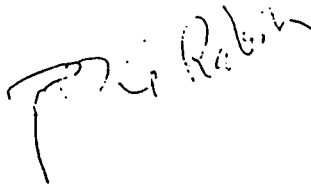
Статья 10

Настоящее Соглашение вступит в силу после завершения необходимых процедур, предусмотренных законодательством каждой Договаривающейся Стороны, а дата введение его в действие будет та, которая указана в извещении о завершении законодательной процедуры Стороны, приславшей такое извещение последней.

Соглашение затем вступит в силу на период в 5 (пять) лет. Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение за 6 месяцев до даты истечения срока действия настоящего Соглашения.

Совершено в Иерусалиме "24" мая 1995 г., что соответствует 26 ийар 5755 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, туркменском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия в интерпретации, текст на английском языке будет взят за основу.

За Правительство
Государства Израиль:



За Правительство
Туркменистана:



AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

The Government of the State of Israel and the Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries on a basis of equality and mutual benefit, and recognising that the cooperation in the field of tourism is an important element in broadening the bilateral relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties particularly wish to reinforce and broaden the tourist relations between the two countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of the life, history and culture of their people.

The cooperation foreseen under the present agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties, the international Agreements to which they are party and the availability of funds.

Article 2

The Contracting Parties will promote the activities of their State tourist administration authorities in encouraging the creation and development of cooperation between tourism organisations, enterprises and companies of the State of Israel and Turkmenistan, whose role is to participate in the development of international tourism and in the undertaking of mutual entrepreneurial activities, with a view to organising services for tourists and promoting investment in the field of tourism.

Article 3

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities for the purpose of reinforcing traffic in tourism between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall give special attention to the promotion of tourism between their respective countries, including organised tours and specialised travel Groups, which will attend sporting events, festivals, exhibitions, fairs, congresses, etc. in the field of tourism.

¹ Came into force on 18 April 1996 by notification, in accordance with article 10.

Article 5

The Contracting Parties agree that the participation of the national airlines in joint promotional programmes is most desirable and that all efforts must be made in order to facilitate such mutually profitable cooperation in this framework.

Article 6

The Contracting Parties agree to develop bilateral cooperation in the following fields: health tourism, manpower training programmes, the mutual exchange of travel experts and information.

Article 7

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

Article 8

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust the respective government tourism administrations to meet alternately in the capitals of the two countries in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation. A Joint Committee will be established for this purpose.

Article 9

The Contracting Parties shall give special attention so that the appropriate administrative authorities and organisations in the tourism sector of both countries realise the exchange of information, experience, data and other documentation concerning tourism, in the field of their respective competence.

Article 10

The present Agreement will enter into force upon the completion of the necessary procedures laid down in the legislation of each Contracting Party, the operative date being that date which coincides with the date signifying completion of the procedures by the last Party.

The Agreement will then come into operation for an initial period of five years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence for further additional periods of five years, unless denounced by one of the Contracting Parties by advance notice in writing to the other, through diplomatic channels to be given no later than six months prior to the expiry of the initial period or any additional period.

Done at Jerusalem, on 24 May, 1995, which corresponds to the 24 day of Iyar, 5755, in two original copies, in the Hebrew, Turkmen, Russian and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Y. Rabin

For the Government
of Turkmenistan:

*Saparmurat Niyazon*²

¹ Yitzhak Rabin.

² Saparmurat Niyazon.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Turkménistan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et constatant que la coopération dans le domaine du tourisme est un élément important pour l'élargissement des relations bilatérales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes souhaitent particulièrement renforcer et élargir les relations dans le domaine du tourisme entre les deux pays, en vue d'améliorer la connaissance réciproque de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples.

La coopération prévue dans le cadre du présent Accord est régie par la législation respective des Parties contractantes, les accords internationaux auxquels elles sont parties et par l'existence de fonds.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront les activités de leurs services du tourisme, en encourageant l'instauration et l'expansion de la coopération entre leurs offices, associations et organismes de tourisme de l'Etat d'Israël et du Turkménistan, dont le rôle est de participer au développement du tourisme international et au lancement d'activités concrètes, en vue d'organiser des services à l'intention des touristes et de favoriser les investissements dans le secteur du tourisme.

Article 3

Les Parties contractantes, sous réserve de leur législation et réglementation en vigueur simplifient les formalités de voyage afin d'intensifier le trafic touristique entre les deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes accordent une attention particulière à la promotion du tourisme entre leurs pays respectifs, y compris les voyages organisés et les voyages spéciaux de groupes qui participent à des manifestations sportives, des festivals, des expositions, des foires, des congrès etc., dans le domaine du tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que la participation de leurs compagnies aériennes nationales à des programmes conjoints de promotion est particulièrement

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1996 par notification, conformément à l'article 10.

souhaitable et que tout doit être fait pour faciliter une coopération mutuellement avantageuse dans ce cadre.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'intensifier la coopération bilatérale dans les domaines suivants : santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage et information.

Article 7

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

Article 8

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, inviteront les services publics chargés du tourisme de leurs gouvernements respectifs à se réunir alternativement dans les capitales des deux pays, afin de formuler un programme de travail et de surveiller son exécution. Un comité mixte sera établi à cette fin.

Article 9

Les Parties contractantes veillent à ce que les autorités administratives compétentes et les organisations des deux pays, chargées du tourisme procèdent à l'échange de renseignements, de résultats d'expérience, de données et autre documentation sur le tourisme en fonction de leurs compétences respectives.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur dès que les formalités nécessaires prévues par la législation de chaque Partie contractante sont terminées, la date d'entrée en vigueur étant la date qui coïncide avec celle indiquant l'achèvement des formalités par la dernière Partie.

L'Accord sera alors opérationnel pour une période initiale de cinq ans à la suite de quoi il sera reconduit par accord tacite pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties contractantes qui informera l'autre à l'avance par écrit et par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin, au plus tard six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période supplémentaire.

FAIT à Jérusalem le 24 mai 1995 qui correspond au vingt-quatrième jour de Iyar 5755 en deux exemplaires originaux, en hébreu, en turkmène, en russe et en anglais, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
du Turkménistan :
SAPARMURAT NYAZON

No. 33388

**ISRAEL
and
CZECH REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visa requirements for holders of national passports.
Prague, 11 April 1996, and Jerusalem, 29 April 1996**

Authentic texts: Czech, English and Hebrew.

Registered by Israel on 27 November 1996.

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de la formalité de visa pour les titulaires de passe-
ports nationaux. Prague, 11 avril 1996, et Jérusalem,
29 avril 1996**

Textes authentiques : tchèque, anglais et hébreu.

Enregistré par Israël le 27 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF NATIONAL PASSPORTS

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

Praha, 11. dubna 1996

Vaše Excelence,

s přáním usnadnit cesty státních příslušníků obou našich zemí na území druhého státu a dále i v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o zrušení vízové povinnosti pro držitele platných diplomatických a služebních pasů, podepsanou v Jeruzalémě dne 7. srpna 1995, mám čest Vám sdělit, že vláda České republiky je připravena uzavřít s vládou Státu Izrael dohodu následujícího znění:

Článek 1

Státní příslušníci České republiky a Státu Izrael, držitelé platných národních cestovních

¹ Came into force on 19 July 1996 by notification, in accordance with the provisions of the said notes.

pasů, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany za účelem pobytu, který neslouží výdělečné činnosti a pobývat tam nejdéle 90 dnů bez víza.

Článek 2

Státní příslušníci České republiky a Státu Izrael, kteří vstupují na území státu druhé smluvní strany za účelem výdělečné činnosti nebo tam hodlají pobývat déle než 90 dnů, si musí předem opatřit vízum na diplomatické misi nebo konzulárním úřadu tohoto státu.

Článek 3

1. Občané státu jedné smluvní strany, kteří ztratili své platné pasy na území státu druhé smluvní strany, vycestují z tohoto území s příslušnými doklady vydanými diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem svého státu, aniž by museli mít vízum.

2. Příslušnými doklady uvedenými v odstavci 1 tohoto článku jsou v případě Státu Izrael národní cestovní paš nebo cestovní průkaz Laissez Passer a v případě České republiky cestovní průkaz.

Článek 4

Státní příslušníci České republiky a Státu Izrael mohou překračovat hranice státu druhé smluvní strany na hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 5

V závislosti na předchozích ustanoveních jsou osoby požívající výhod této dohody povinny po dobu pobytu v České republice a Státu Izrael dodržovat právní předpisy státu pobytu.

Článek 6

Smluvní strany se budou neprodleně vzájemně informovat diplomatickou cestou o jakýchkoli změnách podmínek pro vstup, pobyt nebo vycestování pro občany států smluvních stran.

Článek 7

Smluvní strany si vyhrazují právo odmítnout vstup osobám, jež jsou považovány za nežádoucí, včetně osob, jejichž národní cestovní doklad pozbyl platnosti, jakož i osob, které by mohly ohrozit bezpečnost státu

nebo veřejný pořádek nebo které nedisponují dostatečnými finančními prostředky nebo jinak neprokáží zabezpečení svého pobytu na území přijímajícího státu.

Článek 8

Každá ze smluvních stran se zavazuje, že přijme zpět na území svého státu bez formalit své státní příslušníky.

Článek 9

Smluvní strany si vyhrazují právo dočasně pozastavit provádění této dohody z důvodů zajištění bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku nebo zdraví, kromě případů uvedených v článku 8. Každá ze smluvních stran neprodleně písemně oznámí diplomatickou cestou zavedení, jakož i zrušení těchto opatření. Tato opatření nabudou účinnosti doručením oznámení druhé smluvní straně.

Článek 10

1. Smluvní strany si zašlou nejpozději třicet (30) dnů před vstupem této dohody v platnost vzory svých platných cestovních dokladů.

2. Pokud by jedna ze smluvních stran zavedla jakoukoliv změnu ve svých platných cestovních dokladech nebo by zavedla nový cestovní doklad, oznámí to druhé smluvní straně diplomatickou cestou nejpozději třicet dnů před jejich zavedením v platnost a přiloží jejich vzory spolu se všemi potřebnými údaji o použitelnosti těchto dokladů.

Článek 11

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Její platnost může být ukončena každou z obou smluvních stran formou písemného sdělení zaslaného diplomatickou cestou. Platnost dohody skončí uplynutím třiceti (30) dnů po doručení písemného sdělení o ukončení adresovaného druhé smluvní straně.

Pokud výše uvedený návrh bude přijatelný pro vládu Státu Izrael, mám čest navrhnout, aby tato nóta a souhlasná odpověď Vaší Excelence v této záležitosti tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o zrušení vízové povinnosti pro držitele národních cestovních pasů, která vstoupí v platnost uplynutím šedesáti (60) dnů od data výměny diplomatických nót, v nichž si smluvní strany oznámí splnění potřebných právních podmínek pro tento účel.

Využívám této příležitosti, abych Vaší
Excelenci opětovně vyjádřil svoji nejhlubší
úctu.



Jeho Excelenci
Ministru zahraničních věcí Státu Izrael

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
THE CZECH REPUBLIC

Prague, April 11, 1996

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to facilitate the travel of the nationals of each of the two countries in the territory of the other, and further to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel on the abolition of the visa requirements for holders of valid diplomatic and service passports signed in Jerusalem on 7 August 1995,¹ the Government of the Czech Republic is prepared to conclude with the Government of the State of Israel an Agreement on the following terms:

Article 1

Nationals of the Czech Republic and the State of Israel holders of valid national passports may enter the territory of the State of the other Contracting Party without visa for the purpose of a non-profit-making stay not exceeding ninety (90) days.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1920, No. A-32787.

Article 2

Nationals of the Czech Republic and the State of Israel who enter the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of a profit-making stay or who wish to stay there for a period exceeding ninety days, shall apply for the appropriate visa issued by the diplomatic mission or the consulate of the country concerned.

Article 3

1. Nationals of the State of one Contracting Party who have lost their valid national passports within the territory of the State of the other Contracting Party, shall leave that territory with the appropriate documents issued by the diplomatic mission or by the consulate of the relevant State without a visa.

2. The appropriate documents mentioned in paragraph 1 are, in the case of the Czech Republic the emergency passport and in the case of the State of Israel a national passport or an emergency Laissez Passer.

Article 4

Nationals of the Czech Republic and the State of Israel may cross the border of the State of

the other Contracting Party at the border points open for international passenger traffic.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in the Czech Republic or in the State of Israel, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 6

The Contracting Parties shall promptly inform each other through diplomatic channels, of any envisaged changes in the conditions for entry, stay or departure for the nationals of the States of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to persons considered undesirable, including persons not possessing a valid national passport, as well as those who could endanger national security or public order or those who lack adequate financial means or other arrangements for their stay within the territory of the receiving State.

Article 8

Each Contracting Party undertakes to readmit without formalities into the territory of its State any of its nationals.

Article 9

The Contracting Parties reserve the right to suspend temporarily the implementation of the Agreement, for reasons of national security, public order or public health, except for cases mentioned Article 8 hereof. Each Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels of the introduction as well as the abolition, of such measures. Such measures shall take effect on the day of delivery of such communication to the other Contracting Party.

Article 10

1. The Contracting Parties shall supply each other with the specimens of their valid travel documents not later than thirty (30) days before the Agreement enters into force.
2. Should one Contracting Party introduce any changes in its valid travel documents or introduce a new type of travel document, the said Contracting Party shall notify the other

Contracting Party through diplomatic channels of the change not later than thirty (30) days before their introduction, and shall provide the specimen thereof, with all the necessary data concerning the use of these documents.

Article 11

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be terminated by either of the Contracting Parties by giving a written notice through diplomatic channels.

The Agreement shall cease to be in force thirty (30) days from the date of the written notification of termination addressed to the other Contracting Party.

If the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply in that respect, shall constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel on the abolition of visa requirements for holders of national passports, which shall enter into force sixty (60) days from the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that the

necessary legal requirements for this purpose have been completed.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



His Excellency
Minister of Foreign Affairs of the State
of Israel

¹ Josef Zieleniec.

יש לי הכבוד לאשר כי ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלת מדינת ישראל, וכי איגרתו של הוד מעלתך ואיגרת תשובה זו יהוו הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הצ'כית בנושא זה.

קבל נא טוב, הוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

אהוד ברק

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping curve that starts from the left and ends on the right, with the name 'A. Barak' written in smaller letters above it.

הוד מעלתו
שר החוץ של הרפובליקה הצ'כית

סעיף 8

כל צד מקבל על עצמו להכניס מחדש לשטח ארצו, בלי כללי נוהל, כל אחד מאזרחיו.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים שומרים לעצמם את הזכות להשעות זמנית את יישום ההסכם, מטעמי ביטחון לאומי, סדר ציבורי או כריאות הציבור, למעט לפי סעיף 8 להסכם. כל צד מתקשר יודיע במהרה לצד האחר, ככתב, בצינורות הדיפלומטיים על הנהגתם, וכן על ביטולם, של אמצעים כאמור. אמצעים כאמור ייכנסו לתוקף בתאריך בו ניתנת ההודעה לצד המתקשר האחר.

סעיף 10

1. הצדדים המתקשרים יספקו זה לזה דוגמאות של מסמכי הנסיעה התקפים שלהם לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם לתוקף.

2. הכניס צד מתקשר שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, או הנהיג סוג חדש של מסמך נסיעה, הצד המתקשר האמור יודיע לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים על השינוי לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך הנהגתם, וימציא את הדוגמא שלהם, עם כל המידע הדרוש הנוגע לשימוש במסמכים אלה.

סעיף 11

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, וכל אחד מהצדדים המתקשרים יכול להביאו לידי סיום בהודעה ככתב בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים (30) ימים מתאריך איגרת ההודעה על הסיום המופנית לצד המתקשר האחר.

אם ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלת מדינת ישראל, יש לי הכבוד להציע כי איגרתנו זו ותשובתו של הוד מעלתך יהוו הסכם בין ממשלת הרפובליקה הציכית לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר ביטול דרישות האשרה למחזיקים בדרכונים לאומיים, אשר ייכנס לתוקף שישים (60) ימים מתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות אשר בהן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות ההכרחיות לכניסתו של הסכם זה לתוקף מולאו."

סעיף 3

1. אזרחים של צד מתקשר אחד אשר איבדו את הדרכון הלאומי שלהם בתוך שטח ארצה של המדינה של הצד המתקשר האחר, יעזבו שטח זה עם המסמכים המתאימים שתנפיק הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנגועת בדבר בלי אשרה.
2. מסמכים מתאימים המאוזכרים בס"ק 1 המ, במקרה של הרפובליקה הציכית, דרכון החירום ובמקרה של מדינת ישראל, דרכון לאומי או אישור מעבר לשעת חירום.

סעיף 4

אזרחי הרפובליקה הציכית ומדינת ישראל רשאים לחצות את גבול מדינתו של הצד המתקשר האחר בנקודות גבול הפתוחות לתנועת נוסעים בינלאומית.

סעיף 5

ככפוף להוראות הנ"ל, אנשים הנהנים לפי הסכם זה, בעודם ברפובליקה הציכית או במדינת ישראל, ימלאו אחר החוקים והתקנות של המדינה בה הם שוהים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יודיעו במהרה זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על כל שינוי צפוי בתנאי הכניסה, השהות או היציאה לגבי אזרחי המדינות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים שומרים לעצמם את הזכות למנוע את כניסתם של אנשים הנחשבים לבלתי רצויים, כולל אנשים שאינם בעלי דרכון לאומי בתוקף, לרבות אלה העלולים לסכן את הביטחון הלאומי או הסדר הציבורי או אלה שאינם מצוידים באמצעים כספיים מתאימים או בסידורים אחרים לשהותם בשטח ארצה של המדינה המארחת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

ירושלים, 29 באפריל 1996
י' באייר התשנ"ו

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס לאיגרתך שתאריך 11 באפריל 1996 שזו לשונה:

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להודיע לך כי, על מנת להקל על נסיעתם של אזרחי כל אחת משתי המדינות לשטח ארצה של האחרת, ובנוסף על ההסכם בין ממשלת הרפובליקה הציכית וממשלת מדינת ישראל בדבר ביטול דרישות האשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים שנחתם בירושלים ב-7 באוגוסט 1995, ממשלת הרפובליקה הציכית מוכנה לכות עם ממשלת מדינת ישראל הסכם בתנאים הבאים:

סעיף 1

אזרחי הרפובליקה הציכית ומדינת ישראל המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים רשאים להיכנס לשטח ארצה של המדינה המתקשרת האחרת בלי אשרת למטרה של שהות שלא לשם עשיית רווח לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.

סעיף 2

אזרחי הרפובליקה הציכית ומדינת ישראל הנכנסים לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר לשם עשיית רווח, או המבקשים להישאר שם לתקופה העולה על תשעים ימים, יבקשו את האשרה המתאימה שמנפיקה הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנוגעת בדבר.

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

Jerusalem, 29 April, 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 11 April, 1996, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the State of Israel and that Your Excellency's Note, together with this Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



EHUD BARAK

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Czech Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES TITU-
LAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Prague, le 11 avril 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, et comme suite à l'accord conclu entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à l'exemption de la formalité des visas, pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, signé à Jérusalem le 7 août 1995², le Gouvernement de la République tchèque est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël un accord qui se lit comme suit :

Article 1

Les ressortissants de la République tchèque et de l'Etat d'Israël qui sont titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans être tenus d'obtenir un visa pendant une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90 jours) sans exercer d'activité lucrative.

Article 2

Les ressortissants de la République tchèque et de l'Etat d'Israël qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'intention d'y exercer des activités lucratives ou qui souhaitent y séjourner pendant une période supérieure à quatre-vingt-dix (90 jours), doivent solliciter le visa approprié, qui sera délivré par la mission diplomatique ou le consulat du pays concerné.

Article 3

1. Les ressortissants de l'Etat d'une Partie contractante qui ont perdu leur passeport national en cours de validité sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante devront quitter ce territoire munis des titres de voyage appropriés qu'aura délivrés la mission diplomatique ou le consulat de l'Etat concerné sans être tenus d'obtenir un visa.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1996 par notification, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1920, n° A-32787.

2. Les titres de voyage appropriés visés au paragraphe 1 ci-dessus sont, dans le cas de la République tchèque, le passeport d'urgence et, dans le cas de l'Etat d'Israël, un passeport national ou un laissez-passer d'urgence.

Article 4

Les ressortissants de la République tchèque et de l'Etat d'Israël peuvent franchir la frontière de l'Etat de l'autre Partie contractante à des points de passage de la frontière désignés ouverts au trafic international des passagers.

Article 5

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les personnes qui bénéficient de l'exemption prévue en vertu du présent Accord devront, durant leur séjour sur la République tchèque ou dans l'Etat d'Israël, respecter les droits et règlements en vigueur sur le territoire de l'Etat où elles séjournent.

Article 6

Chacune des deux Parties contractantes informera l'autre Partie contractante sans tarder par la voie diplomatique de tout changement envisagé dans les conditions d'entrée, de séjour et de sortie applicables aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser d'admettre les personnes considérées comme indésirables, y compris les personnes qui ne seraient pas titulaires d'un passeport national en cours de validité, et celles qui pourraient menacer la sécurité nationale ou l'ordre public ou celles qui ne disposent pas de moyens financiers suffisants ou qui n'ont pas pris d'autres arrangements nécessaires à leur séjour sur le territoire du pays d'accueil.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à admettre sans formalité sur leur territoire tous leurs ressortissants.

Article 9

Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre temporairement la mise en œuvre du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, excepté dans les cas évoqués à l'article 8 ci-dessus. Chaque Partie contractante informera sans tarder l'autre Partie contractante, par écrit, par la voie diplomatique, de l'introduction comme de l'abolition de ces mesures, lesquelles prendront effet le jour de la remise de la communication à l'autre Partie contractante.

Article 10

1. Les Parties contractantes se communiquent des spécimens de leurs passeports diplomatiques valides trente (30) jours au plus tard avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides ou introduirait un nouveau type de titre de voyage, elle en notifie l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente (30) jours au plus tard

avant leur mise en circulation, et communique des spécimens des titres de voyage nouveaux et modifiés, accompagnés de tous les renseignements voulus concernant leurs conditions d'application.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique.

L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, je propose que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence en réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport national. Ledit Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront avisées de l'accomplissement des formalités juridiques requises à cet effet.

Je saisis cette occasion, etc.

JOSEF ZIELENIEC

Son Excellence
Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de l'Etat d'Israël

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 29 avril 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 11 avril 1996, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël et que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent un accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque.

Veuillez agréer, etc.

EHUD BARAK

Son Excellence
Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République tchèque

No. 33389

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the project "Reforms in the social politics administra-
tion in Latin America and the Carihhean". Santiago,
18 and 28 November 1996**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered ex officio on 28 November 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet :
« Réformes dans la gestion de politique sociale eu Amé-
rique latieue et dans les Caraïbes ». Santiago, 18 et 28 no-
vembre 1996**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré d'office le 28 novembre 1996.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND GERMANY CONCERNING THE PROJECT "REFORMS IN THE SOCIAL POLITICS ADMINISTRATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN"

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET L'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET : « RÉFORMES DANS LA GESTION DE POLITIQUE SOCIALE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES »

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 November 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33390

**SPAIN
and
MEXICO**

**Tourism Cooperation Agreement. Signed at Madrid on
25 January 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 November 1996.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Madrid le 25 jan-
vier 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 novembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados LAS PARTES,

CONSIDERANDO los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo, en razón de su dinámica sociocultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y propiciar que la misma redunde en el mayor beneficio posible;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Ambas partes dedicarán una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes y al incremento del turismo entre España y México, como medio para que sus pueblos puedan mejorar el conocimiento recíproco de sus respectivas historias, modos de vida y culturas, así como para facilitar la cooperación interempresarial en materia turística.

ARTICULO II

De conformidad con la legislación aplicable de LAS PARTES, cada una de ellas sostendrá y fortalecerá sus oficinas de representación turística en el territorio de la otra Parte, para promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

LAS PARTES otorgarán las facilidades a su alcance, para la debida operación y el funcionamiento de dichas oficinas.

ARTICULO III

LAS PARTES, sujetándose a la legislación aplicable a cada una de ellas, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como son cadenas hoteleras, agencias de viajes y operadores turísticos, comercializadoras, aerolíneas, ferrocarriles, operadores de autobuses y compañías navieras, generando turismo recíproco entre ambos países.

ARTICULO IV

LAS PARTES, a través de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO V

1. Dentro del marco de su legislación aplicable, LAS PARTES se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el flujo turístico simplificando y eliminando, en la medida de lo posible, requerimientos de procedimiento y documentales.

Asimismo, LAS PARTES se otorgarán las facilidades a su alcance para la exportación e importación de documentación y material publicitario de naturaleza turística.

2. Ambas PARTES promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones de capitales mexicanos, españoles o conjuntos, en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO VI

LAS PARTES adoptarán iniciativas de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países participando en manifestaciones turísticas, culturales y deportivas, organización de seminarios, conferencias y ferias.

Se prestará una especial atención a los proyectos para el diseño, la promoción y la comercialización de rutas y productos turísticos basados en el patrimonio histórico y en el legado cultural común.

ARTICULO VII

1. LAS PARTES alentarán a sus respectivos expertos y centros de formación e investigación para intercambiar especialistas, información técnica y/o documentación en los siguientes campos:
 - a) Sistemas y métodos para la formación de docentes, investigadores y capacitadores sobre asuntos técnicos relacionados con todos los ámbitos de desarrollo del turismo;
 - b) Sistemas y métodos de investigación del fenómeno turístico;
 - c) Sistemas y métodos de formación en la práctica y de vinculación entre centros de enseñanza y empresas turísticas;
 - d) Currícula y programas de enseñanza en todos los niveles educativos;
 - e) Becas para docentes, investigadores, capacitadores y estudiantes;
 - (f) Cualquier otra que las Partes pudieran acordar.

2. LAS PARTES exhortarán a sus respectivos docentes, investigadores, capacitadores y estudiantes para beneficiarse del presente Acuerdo, establecer programas de desarrollo bilaterales y acrecentar la cooperación entre centros de enseñanza e investigación y entre profesionales y expertos de ambos países, a fin de elevar la calidad y el nivel técnico y profesional de los servicios turísticos de ambas Partes.

ARTICULO VIII

1. Ambas PARTES intercambiarán información sobre:
 - a) Sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo;
 - b) El volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países;
 - c) La legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.
2. LAS PARTES harán lo posible por mejorar la fiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo en los dos países.
3. LAS PARTES convienen en que los parámetros a nivel internacional para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO IX

Para el seguimiento del desarrollo del presente Acuerdo y la promoción y evaluación de sus resultados, LAS PARTES establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas PARTES.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y España, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Acuerdo y elevará al conocimiento de la Comisión Mixta intergubernamental el informe correspondiente.

ARTICULO X

Al entrar en vigor el presente Acuerdo, cesarán los efectos del Convenio de Cooperación en Materia Turística, firmado por LAS PARTES el 14 de octubre de 1977.

ARTICULO XI

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas PARTES se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por la legislación aplicable de cada una de LAS PARTES.
2. La duración de este Acuerdo será indefinida, a menos que cualquiera de LAS PARTES manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.
3. La terminación del presente Acuerdo no afectará a la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que LAS PARTES acuerden lo contrario.
4. Lo dispuesto en el presente Acuerdo se entiende sin perjuicio de las obligaciones que resultan para cada una de las Partes Contratantes de los Tratados o Convenios internacionales suscritos por sus respectivos países.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo en la ciudad de Madrid, a los 25 días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

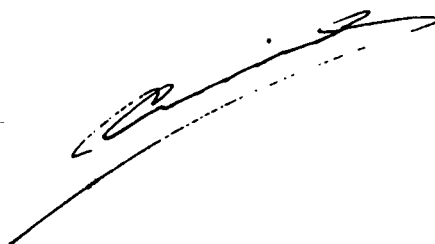
Por el Reino
de España:

“a.r.”



MIGUEL GÓNGORA BENÍTEZ DE LUGO
Secretario General de Turismo

Por los Estados Unidos
Mexicanos:



RICARDO AMPUDIA MALACARA
Subsecretario de Promoción y Fomento
de la Secretaría de Turismo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Kingdom of Spain and the United Mexican States (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the bonds of friendship already existing between them;

Convinced of the importance that the development of tourism relations can have, not only for their respective economies, but also by fostering thorough understanding between the two peoples;

Aware that tourism, owing to its social, cultural and economic implications, is an excellent instrument for the promotion of economic development, understanding, good will and closer relations among peoples;

Desiring to engage in close cooperation in the field of tourism and to derive the greatest possible benefit from such cooperation;

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall devote special attention to developing and expanding existing tourism relations and to increasing tourism between Spain and Mexico so that their people may improve their mutual knowledge of their respective histories, ways of life and cultures and in order to facilitate cooperation within the tourist industry.

Article II

In accordance with the applicable legislation of the Parties, each Party shall support and strengthen its tourist offices in the territory of the other Party in order to promote tourist exchanges, without authorizing any activity of a commercial nature.

To the extent possible, the Parties shall provide facilities for the normal operation and functioning of such offices.

Article III

Within the limits of their applicable legislation, the Parties shall facilitate and promote the activities of tourism service providers such as hotel chains, travel agencies, tourism marketers and operators, airlines, railways and bus and shipping companies, thereby generating tourism between the two countries.

Article IV

The Parties, through their official bodies, shall exchange tourism experts and officials so as to improve understanding of the tourism infrastructure of each coun-

¹ Came into force on 25 October 1996 by notification, in accordance with article XI.

try and to be able to define clearly the fields in which it would be beneficial to receive advice and to transfer technology.

Article V

(1) Within the framework of their applicable legislation, the Parties shall give each other every opportunity to increase and promote tourist flows by simplifying and, to the extent possible, eliminating procedural and documentary requirements.

The Parties shall also give each other opportunities for the export and import of tourist-oriented documentation and advertising materials.

(2) To the extent possible, the two Parties shall promote and facilitate Mexican, Spanish or joint capital investments in their respective tourism sectors.

Article VI

The Parties shall take measures for the promotion of tourism in order to increase exchanges and promote the image of their respective countries by participating in tourist, cultural and sporting events and by organizing seminars, lectures and fairs.

Special attention shall be devoted to projects aimed at developing, promoting and marketing tourist itineraries and products based on the Parties' historical heritage and common cultural inheritance.

Article VII

(1) The Parties shall encourage their respective experts and training and research institutions to exchange specialists, technical information and/or documents in the following areas:

(a) Systems and methods for the training of teachers, researchers and trainers in technical matters related to all aspects of tourism development;

(b) Systems and methods for tourism research;

(c) Systems and methods for on-the-job training and the establishment of links between educational institutions and businesses working in the field of tourism;

(d) Teaching curricula and programmes at all levels of education;

(e) Scholarships for teachers, researchers, trainers and students; and

(f) Any other matter decided upon by the Parties.

(2) The Parties shall urge their respective teachers, researchers, trainers and students, in order to take advantage of this Agreement, to establish bilateral development programmes and to increase cooperation between teaching and research institutions and between professionals and experts of the two countries in order to enhance the quality and the technical and professional level of tourism services of the two Parties.

Article VIII

1. The two Parties shall exchange information concerning:

(a) Their tourism resources and their studies relating to tourism;

(b) The volume and characteristics of the real potential of the tourism market in the two countries; and

(c) Existing legislation regulating tourism activities or relating to the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists.

2. The Parties shall endeavour to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in the two countries.

3. The Parties agree that compliance with international standards for the compilation and presentation of statistics on domestic and international tourism will be necessary in order to achieve these objectives.

Article IX

In order to monitor the implementation of this Agreement and to disseminate and evaluate its results, the Parties shall establish a working group consisting of an equal number of representatives of the two Parties.

The working group shall meet alternately in Mexico and Spain, as often as the group itself decides, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement. It shall also report to the Joint Intergovernmental Commission.

Article X

The Agreement on cooperation in the field of tourism which the Parties signed on 14 October 1977¹ shall cease to have effect when this Agreement enters into force.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel that the requirements and procedures provided for under their applicable legislation have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties gives the other three months' written notice, through the diplomatic channel, of its desire to terminate it.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects agreed to while it was in force.

4. The provisions of this Agreement shall be understood to be without prejudice to the two Contracting Parties' obligations under the international treaties or conventions signed by their respective countries.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement at the city of Madrid, on 25 January 1996, in two equally authentic original copies in the Spanish language.

For the Kingdom
of Spain:

MIGUEL GÓNGORA BENÍTEZ DE LUGO
General Secretary for Tourism

For the United Mexican
States:

RICARDO AMPUDIA MALACARA
Deputy Minister for Promotion
and Development
Ministry of Tourism

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1162, p. 173.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS UNIS MEXICAINS

Le Royaume d'Espagne et les États Unis Mexicains, ci-après dénommés les Parties,

Considérant les liens d'amitiés qui existent déjà entre eux;

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut avoir, non seulement pour leurs économies respectives mais aussi pour encourager une profonde connaissance entre les deux peuples;

Conscients que le tourisme, en raison de sa dynamique socio-culturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, l'entente, la bonne volonté et resserrer les liens entre les peuples;

Désireux d'engager une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise le plus grand bénéfice possible;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Parties consacreront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations touristiques existant actuellement et à l'augmentation du tourisme entre l'Espagne et le Mexique, en tant que moyen pour que leurs peuples puissent améliorer la connaissance réciproque de leurs histoires, modes de vie et cultures respectives ainsi que pour faciliter la coopération entre les entreprises en matière touristique.

Article II

Conformément à la législation applicable des Parties, chacune d'elles soutiendra et renforcera ses bureaux de représentation touristique sur le territoire de l'autre Partie, afin de promouvoir les échanges touristiques, sans facultés pour exercer aucune activité de caractère commercial.

Les Parties donneront les facilités à leur portée pour que lesdits bureaux puissent opérer et fonctionner dûment.

Article III

Les Parties, en respectant la législation applicable à chacune d'elles, faciliteront et encourageront les activités des agents de services touristiques comme les chaînes hôtelières, les agences de voyages et les opérateurs touristiques, les commercialisateurs, les lignes aériennes, les chemins de fer, les opérateurs d'autobus et les compagnies de navigation, en générant du tourisme réciproque entre les deux pays.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 25 octobre 1996 par notification conformément à l'article XI.

Article IV

Les Parties, par le biais de leurs organismes officiels, échangeront des fonctionnaires et des experts en tourisme, afin d'obtenir une plus grande compréhension de l'infrastructure touristique de chaque pays et être ainsi en mesure de définir clairement les domaines où il conviendrait de recevoir conseil et transfert de technologie.

Article V

1. Dans le cadre de leur législation applicable, les Parties s'accorderont réciproquement toutes les facilités pour intensifier et stimuler le flux touristique en simplifiant et en éliminant, dans la mesure du possible, les exigences de procédure et documentaires.

De même, les Parties s'octroieront les facilités à leur portée pour l'exportation et l'importation de documentation et de matériel publicitaire de nature touristique.

2. Les deux Parties promouvoir et faciliteront, dans la mesure de leurs possibilités, les investissements de capitaux mexicains, espagnols, ou conjoints, dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article VI

Les Parties prendront des initiatives de promotion touristique afin d'augmenter les échanges et de faire connaître l'image de leurs pays respectifs en participant à des manifestations touristiques, culturelles et sportives, à l'organisation de séminaires, conférences et foires.

Une attention spéciale sera accordée aux projets visant l'élaboration, la promotion et la commercialisation de routes et produits touristiques basés sur le patrimoine historique et l'héritage culturel commun.

Article VII

1. Les Parties encourageront leurs experts et centres de formation et de recherche respectifs à échanger des spécialistes, des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

a) Systèmes et méthodes en vue de la formation d'enseignants, de chercheurs et de formateurs dans des questions techniques en relation avec tous les domaines de développement du tourisme;

b) Systèmes et méthodes de recherche du phénomène touristique;

c) Systèmes et méthodes de formation pratique et de liaison entre les centres d'enseignements et les entreprises touristiques;

d) Curriculum et programmes d'enseignement à tous les niveaux;

e) Bourses pour enseignants, chercheurs, formateurs et étudiants;

f) Tout domaine sur lequel les Parties pourraient se mettre d'accord.

2. Les Parties inviteront leurs enseignants, chercheurs, formateurs et étudiants, pour bénéficier du présent Accord, à établir des programmes de développement bilatéraux et à accroître la coopération entre centres d'enseignement et de recherche et entre professionnels et experts des deux pays, afin d'augmenter la qualité et le niveau technique et professionnel des services touristiques des deux Parties.

Article VIII

1. Les deux Parties échangeront des informations sur :
 - a) Leurs ressources touristiques et les études relatives au tourisme;
 - b) Le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays;
 - c) La législation en vigueur pour la réglementation des activités touristiques et pour la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.
2. Les Parties feront leur possible pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme dans les deux pays.
3. Les Parties sont convenues que les paramètres à niveau international pour recueillir et présenter les statistiques touristiques, domestiques et internationales, seront des exigences à ces fins.

Article IX

Pour le suivi du développement du présent Accord et la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties créeront un Groupe de travail composé par un nombre égal de représentants des deux Parties.

Le Groupe de Travail se tiendra alternativement au Mexique et en Espagne, avec la fréquence qui sera déterminée par le Groupe lui-même, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord et transmettra le rapport correspondant à la Commission Mixte intergouvernementale.

Article X

Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, les effets de la Convention de Coopération en Matière Touristique signé par les Parties le 14 octobre 1977¹ prendront fin.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences et procédures requises par la législation applicable de chacune d'elles.
2. La durée de cet Accord sera indéfinie, à moins que l'une des Parties exprime le désir d'y mettre fin, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec trois mois de préavis.
3. La fin du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets qui ont été formalisés pendant sa période de validité, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.
4. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des obligations qui découlent pour chacune des Parties contractantes des Traités et Conventions internationales souscrits par leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, souscrivent le présent Accord à Madrid, le 25 janvier mille neuf cent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1162, p. 173.

quatre-vingt seize, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

« a.r. »

MIGUEL GÓNGORA BENÍTEZ DE LUGO
Secrétaire général du Tourisme

Pour les Etats Unis
Mexicains :

RICARDO AMPUDIA MALACARA
Sous-secrétaire de Promotion
et Encouragement
du Secrétariat du Tourisme

No. 33391

**UNITED NATIONS
and
COLOMBIA**

Agreement on the establishment in Colombia of an Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (with related letter). Signed at Geneva on 29 November 1996

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 29 November 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COLOMBIE**

Accord portant création en Colombie d'un Bureau du Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme (avec lettre connexe). Signé à Genève le 29 novembre 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 29 novembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO EN COLOMBIA DE UNA OFICINA DEL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS DERECHOS HUMANOS

El Gobierno de la República de Colombia, representado por la Ministra de Relaciones Exteriores, Sra. MARIA EMMA MEJIA VELEZ y la Organización de las Naciones Unidas, representada por el Alto Comisionado para los Derechos Humanos, Señor JOSE AYALA LASSO, en desarrollo de las obligaciones asumidas por los Estados al ratificar la Carta de las Naciones Unidas, especialmente las que se refieren al deber de promover el respeto universal a los derechos humanos y libertades fundamentales de todos y al compromiso que figura en su Artículo 56 de tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para la realización de los Propósitos consignados en el Artículo 55 de la Carta;

REAFIRMANDO los Propósitos y Principios de la Carta de las Naciones Unidas, en especial el de la cooperación internacional en el desarrollo y estímulo del respeto a los derechos humanos;

RECONOCIENDO la importancia de la observancia de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y demás instrumentos internacionales en materia de derechos humanos, así como el respeto de las normas humanitarias internacionales aplicables a los conflictos armados, y teniendo en cuenta la complementariedad entre los derechos humanos y el derecho internacional humanitario para mejorar la protección de las personas y el respeto de su dignidad en situaciones de conflicto armado;

CONSIDERANDO la invitación formulada por el Presidente de la República de Colombia al Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (en adelante: Alto Comisionado) durante la entrevista personal que sostuvieron en diciembre de 1994 y reiterada mediante comunicación escrita de 2 de abril de 1996, en el sentido de que se abra una Oficina del Alto Comisionado en Colombia;

CONSIDERANDO la declaración pronunciada por el Presidente del 52º período de sesiones de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el 23 de abril de 1996, en la cual la Comisión pide al Alto Comisionado que, a iniciativa del Gobierno de Colombia y tras hallar las fuentes de financiación adecuadas, proceda a establecer a la mayor brevedad posible una Oficina permanente en Colombia, con el mandato de asistir a las autoridades colombianas en el desarrollo de políticas y programas para la promoción y protección de los derechos humanos, de observar las violaciones de derechos humanos en el país e informar al Alto Comisionado mediante informes analíticos; declaración en la cual se solicita asimismo al Alto Comisionado que informe a la Comisión de Derechos Humanos, durante su 53º período de sesiones, sobre el establecimiento de la Oficina y sobre las actividades realizadas por ésta en cumplimiento de su mandato;

CONSIDERANDO que el establecimiento de la Oficina se fundamenta en el mandato otorgado al Alto Comisionado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 48/141 de 20 de diciembre de 1993;

CONSIDERANDO la entrada en vigor para Colombia del Protocolo II adicional a los Convenios de Ginebra de 1949, así como la celebración en 1996 del Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) en el cual se señalan los parámetros para que el CICR continúe

desarrollando su cometido humanitario y para facilitar su labor en el ámbito de la promoción, la difusión, la aplicación y el respeto al derecho internacional humanitario;

CONSIDERANDO que la Oficina de que trata el presente Acuerdo ofrece significativas posibilidades para la promoción y protección de la vida, la integridad, la libertad y los demás derechos fundamentales de las personas en el contexto de violencia y conflicto armado interno que padece Colombia.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

I. DEFINICIONES

1. Las siguientes definiciones se aplican a efectos del presente Acuerdo:
 - a) Por “**La Oficina del Alto Comisionado**” (en adelante: **La Oficina**) se entiende la Oficina abierta en Santafé de Bogotá por el Alto Comisionado, como consecuencia de la petición que le formuló la Comisión de Derechos Humanos, así como de la iniciativa del Gobierno de Colombia;
 - b) Por “**los locales**” se entiende las instalaciones físicas de la Oficina en Santafé de Bogotá y otros locales auxiliares que sean utilizados por la Oficina para realizar sus actividades, de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo;
 - c) Por “**El Gobierno**” se entiende el Gobierno de la República de Colombia; para efectos del presente Acuerdo se entiende que el Gobierno representa al Estado colombiano;
 - d) Por “**La Convención**” se entiende la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946;
 - e) Por “**Las Partes**” se entiende la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de la República de Colombia;
 - f) Por “**El Director de la Oficina**” se entiende el funcionario de las Naciones Unidas encargado de desarrollar y supervisar, en nombre y bajo la autoridad del Alto Comisionado, las actividades de la Oficina, incluidas las cuestiones logísticas y administrativas necesarias, así como asegurar la coordinación de las actividades de la Oficina con el Gobierno y con los representantes de los organismos internacionales competentes con presencia en Colombia;
 - g) Por “**Los funcionarios de la Organización de las Naciones Unidas**” se entiende los funcionarios de la Organización, empleados conforme al Estatuto y al Reglamento del Personal de la Organización de las Naciones Unidas, con excepción de las personas contratadas localmente y pagadas por hora, conforme a la resolución 76(1) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 7 de diciembre de 1946;
 - h) Por “**expertos en misión**” se entiende aquellas personas distintas de los funcionarios de la Organización de las Naciones Unidas que dependen de lo establecido en el Artículo VI de la Convención;
 - i) Por “**El personal de la Oficina**” se entiende los funcionarios de la Organización de las Naciones Unidas y los expertos en misión asignados a la Oficina;

- j) Por “El Personal local de la Oficina” se entiende las personas contratadas localmente y pagadas por hora.

II. OBJETO Y AMBITO TERRITORIAL DEL ACUERDO

2. El objeto del presente Acuerdo consiste en establecer la Oficina del Alto Comisionado en Colombia y definir los objetivos, criterios, funciones y estatuto de la misma, así como de su personal.
3. Salvo que se disponga otra cosa las disposiciones del presente Acuerdo, así como toda obligación asumida por el Gobierno o todo privilegio, inmunidad, facilidad o concesión otorgadas a la Oficina o a cualquier miembro de su personal, se aplicarán sobre el conjunto del territorio de Colombia y cualquier otro espacio bajo su jurisdicción.

III. APLICACION DE LA CONVENCION

4. La Oficina, su personal, sus bienes, fondos y haberes gozan de los privilegios e inmunidades que se especifican en el presente Acuerdo, así como los previstos en la Convención, de la que Colombia es Parte.

IV. OBJETIVOS Y CRITERIOS GENERALES PARA LA GESTION DE LA OFICINA

5. De conformidad con el mandato señalado en el Preámbulo de este Acuerdo, la Oficina observará la situación de los derechos humanos con el objeto de asesorar a las autoridades colombianas en la formulación y aplicación de políticas, programas y medidas para la promoción y protección de los derechos humanos en el contexto de violencia y conflicto armado interno que vive el país, así como para permitir al Alto Comisionado que presente informes analíticos a la Comisión de Derechos Humanos. Para el logro de su mandato, las actividades de la Oficina se centrarán en la cooperación con el Gobierno de Colombia para contribuir al mejoramiento de la situación de los derechos humanos y, en concertación con el CICR, para promocionar, dentro de los límites de sus respectivos mandatos, el respeto y la observancia de los derechos humanos y del derecho internacional humanitario en el país. Igualmente, la Oficina asesorará en materias de su competencia a los representantes de la sociedad civil, organizaciones no gubernamentales de derechos humanos y a individuos.
6. Las actividades de la Oficina estarán orientadas por los siguientes criterios:
- a) Todas las actividades de la Oficina estarán encaminadas al logro del mandato y objetivos de la misma.
- b) Teniendo en cuenta la complejidad de la situación colombiana, la Oficina operará sometida en un todo a lo descrito en el presente Acuerdo, como un centro de gestión e interlocución, fomentando un clima de confianza con todos los sectores que estén involucrados e interesados en la problemática de los derechos humanos y manteniendo el contacto y coordinación con el Gobierno nacional.
- c) La Oficina actuará con discreción y se regirá, en sus relaciones con todos los sectores involucrados en las materias de su competencia, por los principios propios de las Naciones Unidas, tales como los de imparcialidad, independencia, objetividad y transparencia.

V. FUNCIONES DE LA OFICINA

7. Las funciones de la Oficina, que se inscriben en el marco de su mandato y que se ejercerán bajo la autoridad del Alto Comisionado, serán las siguientes:
- a) Asesorar al poder Ejecutivo en la definición global y puesta en práctica de políticas en materia de derechos humanos. En este marco, podrá prestar asesoría a la Fuerza Pública. Asimismo, asesorar al poder Legislativo y velar por que todo proyecto de ley en materia de derechos humanos sea respetuoso de los instrumentos internacionales en la materia.
 - b) Asesorar a representantes de la sociedad civil e individuos en cualquier tema relativo a la promoción y protección de los derechos humanos, incluida la utilización de los mecanismos internacionales de protección.
 - c) Asesorar a las instituciones nacionales encargadas de la promoción y protección de los derechos humanos, tanto las ya existentes como las que puedan crearse en el futuro, en particular a la Procuraduría General de la Nación y la Defensoría del Pueblo, así como a la Fiscalía General de la Nación y a los miembros de la rama jurisdiccional, con miras a fortalecer su acción.
 - d) Asesorar a las entidades estatales y a las no gubernamentales en programas de educación ciudadana, así como en programas de formación de funcionarios encargados de hacer cumplir la ley, abogados y miembros de la rama jurisdiccional.
 - e) Velar por que las recomendaciones y decisiones formuladas por los órganos de derechos humanos de la Organización de las Naciones Unidas sean consideradas por las entidades públicas que tienen atribuciones y responsabilidades al respecto, así como asesorarlas en la adopción de medidas específicas para su aplicación.
 - f) Recibir quejas sobre violaciones a los derechos humanos y otros abusos, incluidas las infracciones a las normas humanitarias aplicables en los conflictos armados. La Oficina transmitirá dichas quejas a la mayor brevedad posible a las autoridades nacionales competentes, con el objeto de impulsar la actuación de éstas de acuerdo con los procedimientos legales internos. Cuando, a juicio de la Oficina, dichos procedimientos no resulten compatibles con lo establecido en los instrumentos internacionales, la Oficina lo pondrá en conocimiento de las autoridades competentes y podrá formular recomendaciones con miras a que se estudie la posibilidad de adoptar medidas correctivas. Cuando la Oficina estime que las circunstancias así lo requieran, mantendrá la confidencialidad sobre la identidad de los autores de las quejas. La Oficina podrá además recomendar y promover medidas de protección para los autores de las quejas que reciba, las víctimas y los testigos en los hechos objeto de las mismas. La Oficina instará y orientará a quienes le presenten quejas, para que interpongan sus denuncias ante las autoridades competentes en el menor tiempo posible. Al ocuparse de las quejas que reciba, la Oficina no suplantarán las competencias de los órganos nacionales e intergubernamentales a los que la Ley colombiana o los tratados internacionales de los cuales sea Parte Colombia, les hayan conferido facultades de control, investigación y juzgamiento. En particular, la Oficina se abstendrá de emitir declaraciones concluyentes en las que se identifique a determinada persona u organización como legalmente responsables de haber cometido los hechos que se les impute.
 - g) Mantener constante interlocución con todos los organismos competentes del Gobierno - civiles y militares- y del Estado, así como con las organizaciones de la sociedad civil dedicadas a la promoción y defensa de los derechos humanos, con el fin de observar y hacer

un seguimiento independiente e imparcial de la situación de los derechos humanos, teniendo en cuenta el contexto de violencia y conflicto armado interno que sufre el país. Para tales efectos, la Oficina acordará con el Gobierno y con los organismos estatales competentes, el diseño y puesta en marcha de mecanismos permanentes de comunicación, consulta y concertación con los sectores antes aludidos, sin perjuicio de la autonomía de la Oficina para establecer los contactos que considere pertinentes para el desarrollo de sus actividades. Cuando se trate de tomar contacto con personas privadas de libertad, la Oficina coordinará tales contactos con las autoridades competentes.

8. La Oficina informará regularmente al Gobierno sobre sus preocupaciones y evaluaciones relacionadas con las materias que son objeto de su mandato, con el fin de propiciar un diálogo sobre las mismas y obtener observaciones al respecto. La Oficina sólo se pronunciará públicamente mediante los informes y declaraciones del Alto Comisionado y del Director de la misma.
9. La Oficina informará exclusivamente al Alto Comisionado de las actividades realizadas en el marco de su mandato y sus funciones, de las condiciones que las han favorecido u obstaculizado, de los compromisos de acción asumidos por el Gobierno y de las medidas en que aquellos se hayan plasmado, así como de las recomendaciones sobre acciones futuras.
10. El Alto Comisionado informará públicamente, de manera analítica y pormenorizada, a la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, sobre las actividades de la Oficina y demás elementos mencionados en el párrafo anterior, así como sobre la situación de los derechos humanos en el país teniendo en cuenta el contexto de violencia y conflicto armado interno. Asimismo formulará las observaciones y recomendaciones que considere pertinentes. A los efectos del cumplimiento de sus respectivos mandatos, el Alto Comisionado pondrá la información pertinente recogida por la Oficina a disposición de los distintos órganos establecidos en los tratados sobre derechos humanos de los cuales Colombia sea Parte, así como de los demás mecanismos y programas de derechos humanos de las Naciones Unidas.
11. El Gobierno podrá pronunciarse sobre el informe del Alto Comisionado de que trata el párrafo anterior, formulando todas las observaciones que estime pertinentes sobre su contenido, y podrá pedir al Alto Comisionado que las transmita a la Comisión de Derechos Humanos, sin perjuicio del derecho del Gobierno a dirigirse por sí mismo a dicho órgano cuando lo considere necesario.

VI. ESTATUTO Y COMPOSICION DE LA OFICINA

12. La Oficina tendrá su sede en Santafé de Bogotá. En función de las necesidades y posibilidades, y de acuerdo con el Gobierno, se podrán establecer locales auxiliares.
13. La Oficina estará compuesta por seis (6) profesionales que el Alto Comisionado designe, además del personal local que se considere necesario. Su dirección correrá a cargo de una persona de reconocida competencia en la materia. De acuerdo con el Gobierno, se podrá aumentar el número de profesionales.
14. La Oficina estará abierta al público.
15. La Oficina y su personal se abstendrán de toda actividad que sea incompatible con el carácter internacional y de imparcialidad de sus funciones, que sea contraria al espíritu del presente Acuerdo o a la legislación colombiana. El Director de la Oficina adoptará todas las disposiciones necesarias para asegurar el respeto de estas obligaciones. El Gobierno se compromete a respetar el estatuto exclusivamente internacional de la Oficina.

16. La Oficina, sus eventuales locales auxiliares, sus bienes, fondos y haberes, gozarán de inmunidad, donde quiera que se encuentren y en poder de quien quiera que sea salvo en la medida en que, en un caso específico, la Organización de las Naciones Unidas haya renunciado a ella expresamente. Esta renuncia no podrá, sin embargo, extenderse a medidas de ejecución.
- a) Todos los locales utilizados por la Oficina serán inviolables. Los haberes y bienes de la Oficina y de sus locales auxiliares, donde quiera que se encuentren, y en poder de quien quiera que sea, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación y expropiación, así como contra toda otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo;
 - b) Las autoridades locales competentes no penetrarán en los locales de la Oficina, salvo con el consentimiento expreso del Director de la Oficina y en las condiciones con él acordadas.
17. Los archivos de la Oficina y en general todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables donde quiera que se encuentren y en poder de quien quiera que sea.
18. La Oficina, así como sus bienes, ingresos y otros haberes estarán:
- a) Exentos de toda contribución directa y del impuesto sobre las ventas en los términos señalados en la sección 8 de la Convención; entendiéndose, sin embargo, que la Oficina no podrá reclamar exención alguna por concepto de contribuciones que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios públicos.
 - b) Exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto de los artículos que importen o exporten para su uso oficial. Se entiende, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derechos no se venderán en el territorio de Colombia, sino conforme a las condiciones que se acuerden con el Gobierno;
 - c) Exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.
19. La Oficina gozará de las facilidades de comunicación previstas en el Artículo III de la Convención. Por consiguiente, la correspondencia oficial y todas las demás comunicaciones oficiales de la Oficina no podrán ser censuradas. Esta inmunidad abarcará los impresos, los datos fotográficos y electrónicos y otras formas de comunicación. La Oficina gozará del derecho de usar claves y despachar y recibir su correspondencia, ya sea por correo o valija sellada, los cuales serán inviolables y no podrán ser censurados. El personal de la Oficina gozará del derecho a comunicarse con su sede en Ginebra y entre sus miembros en el terreno por radio, teléfono, telecopia, satélite o cualquier otro medio de comunicación.

VII. ESTATUTO DEL PERSONAL DE LA OFICINA

20. El Director de la Oficina gozará en el país de los privilegios e inmunidades previstos en las disposiciones de la Convención.
21. Los funcionarios de las Naciones Unidas asignados a la Oficina gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en los artículos V y VII de la Convención.

22. Los expertos en misión de las Naciones Unidas gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en el artículo VI de la Convención.
23. Tales privilegios e inmunidades se otorgan a los funcionarios en interés de las Naciones Unidas y no en provecho de los propios individuos. El Secretario General de las Naciones Unidas tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario en cualquier caso en que, según su propio criterio, la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses de las Naciones Unidas. La Oficina cooperará con las autoridades colombianas competentes para facilitar la administración adecuada de justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de policía y evitar que ocurran abusos en relación con tales privilegios, inmunidades y facilidades.

VIII. ENTRADA EN COLOMBIA, SALIDA DEL PAIS Y CIRCULACION EN EL INTERIOR DEL MISMO

24. El personal y equipo de la Oficina podrán, con total libertad, entrar y salir de Colombia sin retraso ni obstáculo ocasionados a sus miembros, bienes, equipos, materiales, piezas de recambio y medios de transporte, de conformidad con la Convención.
25. El personal de la Oficina gozará de entera libertad de movimiento sobre todo el territorio de Colombia. El Gobierno facilitará la libertad de movimiento en zonas de acceso restringido, en coordinación con las autoridades competentes. La libertad de movimiento comprenderá las siguientes prerrogativas, ejercidas de conformidad con el mandato de la Oficina:
- a) El acceso a todas las prisiones, centros de detención y lugares de interrogatorio. El personal de la Oficina tendrá la posibilidad de entrevistarse en privado con cualquier persona detenida o que se encuentre en esos lugares, de conformidad con lo establecido en el Artículo V, párrafo 7 (g);
 - b) El acceso a las autoridades centrales y locales de todos los sectores de la Administración, incluida la Fuerza Pública;
 - c) Los contactos directos con particulares, representantes de sectores no gubernamentales, instituciones privadas, hospitales y centros médicos, así como los medios de comunicación;
 - d) El acceso a todo material documental oficial necesario para el correcto desempeño de las actividades de la Oficina, excepto los que tengan carácter de secreto legal.

IX. BANDERAS, EMBLEMAS Y SIGNOS DISTINTIVOS

26. La Oficina podrá enarbolar la bandera y/o los emblemas de las Naciones Unidas en sus locales, vehículos oficiales y de cualquier otra manera convenida por las Partes. Los vehículos de la Oficina exhibirán el emblema de las Naciones Unidas o un signo distintivo que se notificará al Gobierno.

X. IDENTIFICACION

27. A solicitud del Director de la Oficina, el Gobierno otorgará al personal de la misma los documentos de identidad necesarios para certificar que, en su calidad de miembros del personal de la Oficina, gozan de privilegios e inmunidades, especialmente en lo que se refiere a la libertad de movimiento.

28. Los miembros del personal de la Oficina deberán presentar, pero no entregar, sus documentos de identidad a todo funcionario gubernamental autorizado que así lo solicite.
29. Cuando un miembro del personal de la Oficina cese en sus funciones o sea trasladado, la Oficina garantizará que sus documentos de identidad sean devueltos con prontitud al Gobierno.

XI. GARANTIAS DEL GOBIERNO

30. El Gobierno proporcionará a la Oficina y a su personal la seguridad necesaria en todo el territorio de Colombia, con miras al desempeño eficaz de sus actividades. Para ello, la Oficina informará con suficiente antelación a la entidad gubernamental que se designe al respecto, de todo desplazamiento que se proponga efectuar cuya naturaleza pueda comportar riesgo para la seguridad de su personal.
31. El Gobierno se compromete a respetar el estatuto de la Oficina y de su personal, así como a velar para que ninguna persona que tenga contactos con la Oficina sea de modo alguno objeto de abusos, amenazas, represalias o procesamiento por este único motivo.
32. En todos aquellos casos en que el presente Acuerdo se refiere a los privilegios, inmunidades y derechos de la Oficina y de su personal, así como a las facilidades que el Gobierno se compromete a otorgar, el Gobierno tendrá la responsabilidad de velar para que las autoridades locales competentes respeten estos privilegios, inmunidades y derechos y procuren las facilidades mencionadas.

XII. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

33. Toda controversia entre la Oficina y el Gobierno a propósito de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, o de cualquier otro acuerdo adicional, que no sea solucionada por vía de negociación u otro tipo de arreglo convenido, será sometida a arbitraje a solicitud de una de las Partes. Cada Parte designará un árbitro, y los dos árbitros a su vez designarán a un tercero que ejercerá como presidente. Si en los treinta (30) días que siguen a la solicitud de arbitraje una de las Partes no designa un árbitro, o si en los quince (15) días que siguen a la designación de los dos árbitros el tercero no es nombrado, una de las Partes puede solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe un árbitro. El procedimiento de arbitraje será establecido por los árbitros y los gastos ocasionados serán repartidos por ellos entre las Partes. La decisión arbitral, debidamente motivada, será aceptada por las Partes como definitiva.

XIII. ENLACE CON EL GOBIERNO

34. El Gobierno designará una entidad de enlace de alto nivel y con capacidad de decisión, que asegure la comunicación con la Oficina para toda cuestión relacionada con las actividades de ésta,

XIV. ACUERDOS ADICIONALES

35. El Alto Comisionado y el Gobierno podrán convenir Acuerdos adicionales al presente Acuerdo.

XV. DISPOSICIONES FINALES

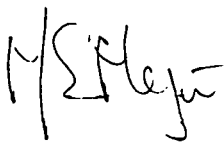
36. La Oficina y su personal, así como el Gobierno, se comprometen a respetar las disposiciones del presente Acuerdo.
37. El presente Acuerdo entrará en vigor desde la fecha de su firma.
38. El presente Acuerdo tendrá una duración de 17 meses. Las Partes podrán prorrogar su vigencia por períodos de un año, mediante el canje de comunicaciones escritas en las que se exprese la voluntad al efecto. Dichas comunicaciones deberán emitirse con una antelación no menor a 90 días respecto del vencimiento del plazo de 17 meses de que trata este párrafo, o del vencimiento de la prórroga anual en curso.
39. Durante el tiempo de vigencia del Acuerdo, cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante comunicación por escrito a la otra Parte. La denuncia será efectiva 90 días después de la recepción de dicha comunicación.

Hecho en Ginebra, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firma:

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

La Ministra de Relaciones Exteriores,



MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ

Firma:

Por la Organización
de las Naciones Unidas:

El Alto Comisionado
para los Derechos Humanos,



JOSÉ AYALA-LASSO

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

OFFICE DES NATIONS UNIES À GENÈVE
HAUT COMMISSAIRE
AUX DROITS DE L'HOMME
CENTRE POUR LES DROITS DE L'HOMME
PALAIS DES NATIONS

UNITED NATIONS OFFICE AT GENEVA
HIGH COMMISSIONER
FOR HUMAN RIGHTS
CENTRE FOR HUMAN RIGHTS
PALAIS DES NATIONS

Ginebra, 29 de noviembre de 1996

La Sra. María Emma Mejía Vélez, Ministra de Relaciones Exteriores (en nombre del Gobierno de Colombia), y el Sr. José Ayala-Lasso, Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (en representación de las Naciones Unidas), han convenido lo que sigue:

1. Las Naciones Unidas agradecen la generosa oferta del Gobierno de Colombia de facilitar los locales en los que establecerá su sede la Oficina del Alto Comisionado en el país.

A estos efectos, se procederá de la manera siguiente:

- a. El Alto Comisionado, de acuerdo con el Gobierno de Colombia, identificará los locales que considere apropiados en términos de neutralidad, seguridad, accesibilidad y con un estándar equivalente al de otras oficinas de las Naciones Unidas en Colombia.
 - b. Una vez identificados, los locales serán alquilados por una duración equivalente a la permanencia de la Oficina del Alto Comisionado en Colombia.
 - c. El Gobierno de Colombia se hará cargo del costo del alquiler de los citados locales mediante cuotas mensuales.
2. La presente carta se firma en Ginebra simultáneamente a la firma del "Acuerdo relativo al establecimiento en Colombia de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos".



MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ
Ministra de Relaciones Exteriores
de Colombia



JOSÉ AYALA-LASSO
Alto Comisionado de las Naciones
Unidas para los Derechos Humanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT IN COLOMBIA OF AN OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS

The Government of the Republic of Colombia, represented by the Minister for Foreign Affairs, Mrs. María Emma Mejía Vélez, and the United Nations, represented by the High Commissioner for Human Rights, Mr. José Ayala Lasso, in fulfilment of the obligations entered into by States when ratifying the Charter of the United Nations, especially obligations connected with the duty to promote universal respect for the human rights and fundamental freedoms of all, and in fulfilment of the pledge contained in Article 56 of the Charter to take joint and separate action in cooperation with the Organization for the achievement of the purposes set forth in Article 55 of the Charter;

Reaffirming the purposes and principles of the Charter of the United Nations, especially those relating to international cooperation in the development and promotion of respect for human rights;

Recognizing the importance of compliance with the Universal Declaration of Human Rights,² the International Covenant on Civil and Political Rights,³ the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,⁴ and other international human rights instruments, as well as the importance of respect for the international humanitarian standards applicable in armed conflicts, and bearing in mind the complementarity between human rights and international humanitarian law for the purpose of enhancing the protection of the individual and respect for personal dignity in situations of armed conflict;

Considering the invitation extended by the President of the Republic of Colombia to the United Nations High Commissioner for Human Rights (hereinafter “the High Commissioner”) during their personal meeting in December 1994, which was reiterated in a written communication dated 2 April 1996, to the effect that an Office of the High Commissioner should be opened in Colombia;

Considering the statement made by the Chairman of the fifty-second session of the United Nations Commission on Human Rights on 23 April 1996, in which the Commission requested the High Commissioner, on the initiative of the Government of Colombia and having located suitable sources of financing, to establish at the earliest possible date a permanent Office in Colombia with a mandate to assist the Colombian authorities in formulating policies and programmes for the promotion and protection of human rights, to observe human rights violations in Colombia, and to provide analytical reports to the High Commissioner; in that statement, the High Commissioner was requested to report to the Commission on Human Rights at its fifty-third session on the establishment of the Office and on the activities carried out by the Office in implementation of its mandate;

¹ Came into force on 29 November 1996 by signature, in accordance with paragraph 37.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, Part I, p. 71.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

Considering that the establishment of the Office conforms to the mandate given to the High Commissioner by the General Assembly of the United Nations in its resolution 48/141 of 20 December 1993;¹

Considering the entry into force for Colombia of Additional Protocol II to the Geneva Conventions of 1949,² as well as the conclusion in 1996 of the Agreement between the Government of Colombia and the International Committee of the Red Cross (ICRC), which set out the arrangements for the continued performance by ICRC of its humanitarian mission and for facilitating its work in the promotion, dissemination and application of international humanitarian law and in ensuring respect for such law;

Considering that the Office referred to in the present Agreement provides important opportunities for the promotion and protection of the rights of the individual to life, integrity, freedom and other fundamental rights in the context of violence and internal armed conflict in Colombia;

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "The Office of the High Commissioner" (hereinafter "the Office") means the Office opened in Santafé de Bogotá by the High Commissioner as a result of the request made to him by the Commission on Human Rights and of the initiative of the Government of Colombia;

(b) "Premises" means the physical installations of the Office in Santafé de Bogotá and any other additional premises which may be used by the Office in its work, in accordance with the provisions of this Agreement;

(c) "The Government" means the Government of the Republic of Colombia; for the purpose of this Agreement it is understood that the Government represents the Colombian State;

(d) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(e) "The Parties" means the United Nations and the Government of the Republic of Colombia;

(f) "The Director of the Office" means the United Nations official responsible for the conduct and supervision of the Office's activities, including the necessary logistical and administrative arrangements, on behalf of and under the authority of the High Commissioner and for coordinating the Office's activities with the Government and with officials of the relevant international bodies represented in Colombia;

(g) "United Nations officials" means the officials of the Organization employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session, Supplement No. 49 (A/48/49, vol. I)*, p. 261.

² *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

persons who are recruited locally and paid by the hour, in accordance with General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;¹

(h) "Experts on mission" means persons, other than United Nations officials, subject to the provisions of article VI of the Convention;

(i) "The personnel of the Office" means the United Nations officials and the experts on mission assigned to the Office;

(j) "The local staff of the Office" means the persons recruited locally and paid by the hour.

II. PURPOSE AND TERRITORIAL SCOPE OF THE AGREEMENT

2. The purpose of this Agreement is to establish the Office of the High Commissioner in Colombia and to define the purposes, management criteria and functions, and the status of the Office and its personnel.

3. Unless otherwise specified, the provisions of this Agreement as well as any obligation assumed by the Government and any privilege, immunity, facility or concession granted to the Office or to any member of its personnel shall apply to the whole of the territory of Colombia and to any other space under its jurisdiction.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

4. The Office and its personnel, property, funds and assets shall enjoy the privileges and immunities specified in this Agreement and in the provisions of the Convention, to which Colombia is a party.

IV. PURPOSES AND GENERAL CRITERIA FOR THE MANAGEMENT OF THE OFFICE

5. In accordance with the mandate referred to in the preamble to this Agreement, the Office shall observe the human rights situation in order to advise the Colombian authorities on the formulation and implementation of policies, programmes and measures for the promotion and protection of human rights in the context of violence and internal armed conflict in Colombia and to enable the High Commissioner to submit analytical reports to the Commission on Human Rights. In the discharge of its mandate the Office shall base its activities on cooperation with the Government of Colombia in order to help to improve the human rights situation and in conjunction with ICRC to promote, within the limits of their respective mandates, respect for and compliance with human rights and international humanitarian law in Colombia. The Office shall also advise representatives of civil society, human rights non-governmental organizations and individuals on matters falling within its competence.

6. The activities of the Office shall be guided by the following criteria:

(a) The purpose of all the activities of the Office shall be to fulfil its mandate and achieve its objectives;

(b) In view of the complexity of the Colombian situation, the Office, while subject as a whole to the provisions of this Agreement, shall function as a centre for management and dialogue, promoting an atmosphere of trust with all the sectors

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

involved in and concerned with problems of human rights, and maintaining contact and coordination with the national Government;

(c) The Office shall act with discretion and shall be governed in its relations with all the sectors involved in the matters falling within its competence by the principles of the United Nations itself, such as impartiality, independence, objectivity and transparency.

V. FUNCTIONS OF THE OFFICE

7. The functions of the Office, which are within its mandate and shall be performed under the authority of the High Commissioner, shall be the following:

(a) To advise the Executive on the general formulation and implementation of human rights policies. In this context, it may advise the forces of law and order. In addition, to advise the Legislature and ensure that any proposed human rights legislation complies with the relevant international instruments;

(b) To advise representatives of civil society and individuals on any matter connected with the promotion and protection of human rights, including the use of the international protection machinery;

(c) To advise the national institutions responsible for promoting and protecting human rights, both those already in existence and any created in the future, in particular the Office of the General Procurator of the Nation and the Office of the Ombudsman, as well as the Office of the Attorney-General of the Nation and the members of the Judiciary, with a view to enhancing their work;

(d) To advise State agencies and non-governmental organizations on programmes of civic education and programmes for the training of law-enforcement officials, lawyers and members of the Judiciary;

(e) To ensure that the recommendations and decisions of the human rights organs of the United Nations are taken into account by the public bodies having powers and responsibilities with respect to human rights and to advise them on the adoption of specific measures for the exercise of human rights;

(f) To receive complaints of violations of human rights and other abuses, including infringements of the humanitarian standards applicable in armed conflicts. The Office shall transmit such complaints as quickly as possible to the competent national authorities with a view to speeding up the action taken by such authorities in accordance with domestic legal procedures. When in the view of the Office these procedures are not compatible with the provisions of the international instruments, the Office shall so inform the competent authorities and may recommend study of the possibility of adopting corrective measures. When the Office believes that the circumstances so require, it shall keep the identity of the authors of complaints confidential. The Office may also recommend and encourage measures to protect the authors of the complaints received, the victims, and the witnesses to the facts alleged in the complaints. The Office shall urge the persons submitting complaints to it to make their reports to the competent authorities as quickly as possible and provide them with guidance for this purpose. In dealing with the complaints received, the Office shall not usurp the powers of the national and intergovernmental organs on which Colombian law or the international treaties to which Colombia is a party have conferred functions of monitoring, investigation and judgement. In particular, the Office shall refrain from making unequivocal statements identifying a

specific person or organization as being legally responsible for having committed the alleged actions;

(g) To maintain an ongoing dialogue with all the competent agencies of the Government — civilian and military — and of the State, as well as with the organizations of civil society devoted to the promotion and defence of human rights, with a view to observing and ensuring independent and impartial follow-up of the human rights situation, bearing in mind the context of violence and internal armed conflict in Colombia. To this end the Office shall agree with the Government and the competent State agencies on the design and activation of a permanent machinery for communication, consultation and coordination with the agencies mentioned above, without prejudice to the Office's independent right to establish any contacts which it may deem necessary for the conduct of its activities. When it needs to contact persons deprived of their liberty, the Office shall make the necessary arrangements with the competent authorities.

8. The Office shall keep the Government regularly informed about its concerns and the assessments which it makes in connection with the matters within its mandate, in order to encourage a dialogue and obtain comments thereon. The Office shall express opinions publicly solely in the reports and statements of the High Commissioner and of the Director of the Office.

9. The Office shall report exclusively to the High Commissioner on the activities carried out in accordance with its mandate and functions, on circumstances which have facilitated or obstructed such activities, on the commitments to act made by the Government, and on the measures embodying such commitments, as well as on its recommendations for future action.

10. The High Commissioner shall submit analytical and detailed public reports to the United Nations Commission on Human Rights on the activities of the Office and the other matters mentioned in the preceding paragraph, as well as on the human rights situation in Colombia, bearing in mind the context of violence and internal armed conflict. He shall also make any comments and recommendations which he deems fit. For the purposes of the discharge of their respective mandates, the High Commissioner shall make the relevant information compiled by the Office available to the various bodies established under the human rights treaties to which Colombia is a party, as well as to the other human rights bodies and programmes of the United Nations.

11. The Government may give its opinion on the reports of the High Commissioner referred to in the preceding paragraph and make any comments on their content which it regards as relevant, and may request the High Commissioner to transmit such comments to the Commission on Human Rights, without prejudice to the Government's right to approach the Commission itself when it deems necessary.

VI. STATUS AND COMPOSITION OF THE OFFICE

12. The Office shall have its headquarters in Santafé de Bogotá. It may establish additional offices, in agreement with the Government, in the light of its needs and possibilities.

13. The Office shall have six Professional staff members appointed by the High Commissioner and as many local staff as it deems necessary. It shall be headed

by a person of acknowledged competence in the field. The number of Professional staff may be increased, in agreement with the Government.

14. The Office shall be open to the public.

15. The Office and its personnel shall refrain from any activity which is incompatible with the international and impartial nature of their functions or which runs counter to the spirit of this Agreement or Colombian legislation. The Director of the Office shall make all necessary arrangements to ensure compliance with these obligations. The Government shall undertake to respect the exclusively international status of the Office.

16. The Office and any additional premises, its property, funds and assets shall enjoy immunity wherever situated and by whomsoever held, except when in a specific case the United Nations has expressly waived immunity. However, such a waiver shall not extend to enforcement measures.

(a) All premises used by the Office shall be inviolable. The assets and property of the Office and its additional premises, wherever situated and by whomsoever held, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

(b) The competent local authorities shall not enter the premises of the Office except with the express consent of the Director of the Office and on terms agreed with him.

17. The archives of the Office and in general all documents belonging to it or in its possession shall be inviolable wherever situated and by whomsoever held.

18. The Office and its property, income and other assets shall be:

(a) Exempt from any direct taxes and from sales taxes in accordance with the provisions of section 8 of the Convention; it shall be understood, however, that the Office may not claim any exemption from charges which in fact constitute payment for public services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported for its official use. It shall be understood, however, that articles imported free of duty shall not be sold in Colombian territory except under conditions agreed with the Government;

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on the import and export of its publications.

19. The Office shall have the communications facilities provided for in article III of the Convention. Accordingly, none of the official correspondence or other official communications of the Office may be censored. This immunity shall extend to printed works and photographic and electronic materials and to other forms of communication. The Office shall be entitled to use codes and to send and receive its correspondence either by courier or in sealed bags, which shall be inviolable and not subject to censorship. The personnel of the Office shall be entitled to communicate with its headquarters in Geneva and with its members in the field by radio, telephone, facsimile, satellite or any other means of communication.

VII. STATUS OF THE PERSONNEL OF THE OFFICE

20. The Director of the Office shall enjoy in Colombia the privileges and immunities provided for in the Convention.

21. The officials of the United Nations assigned to the Office shall enjoy the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the Convention.

22. The United Nations experts on mission shall enjoy the privileges and immunities provided for in article VI of the Convention.

23. Such privileges and immunities shall be granted to these officials for the benefit of the United Nations and not for the advantage of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case in which, in the Secretary-General's opinion, immunity obstructs the course of justice and may be waived without damaging the interests of the United Nations. The Office shall cooperate with the competent Colombian authorities in order to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations, and prevent abuses in connection with such privileges, immunities and facilities.

VIII. ENTRY INTO AND DEPARTURE FROM COLOMBIA AND MOVEMENT WITHIN COLOMBIA

24. The personnel and equipment of the Office may enter and leave Colombia in total freedom, without any delay or obstruction caused to the members of the Office or its property, equipment, materials, spare parts or means of transport, in accordance with the Convention.

25. The personnel of the Office shall enjoy total freedom of movement throughout the territory of Colombia. The Government shall facilitate free movement in areas of restricted access, in coordination with the competent authorities. Such freedom of movement shall include the following prerogatives exercised in accordance with the mandate of the Office:

(a) Access to all prisons, detention centres and places of interrogation. The personnel of the Office shall be allowed to interview in private any detained person or any person held in such places, in accordance with the provisions of section V, paragraph 7 (g) above;

(b) Access to the central and local authorities of all sectors of the Administration, including the forces of public order;

(c) Direct contact with private individuals, representatives of non-governmental bodies, private institutions, hospitals and medical centres, as well as with the media;

(d) Access to all official documents required for the proper conduct of the activities of the Office, except for documents covered by legal secrecy.

IX. FLAGS, EMBLEMS AND DISTINGUISHING MARKS

26. The Office may display the flag and/or emblems of the United Nations on its premises and official vehicles and in any other manner agreed by the Parties. The Office's vehicles shall display the United Nations emblem or a distinguishing mark, which shall be notified to the Government.

X. IDENTIFICATION

27. At the request of the Director of the Office, the Government shall issue the necessary identity documents to the personnel of the Office in order to certify that, as staff members of the Office, they enjoy privileges and immunities, especially with respect to freedom of movement.

28. The personnel of the Office shall present, but not surrender, their identity documents to any authorized government official who so requests.

29. When members of the personnel of the Office relinquish their duties or are transferred, the Office shall ensure that their identity documents are returned promptly to the Government.

XI. GOVERNMENT GUARANTEES

30. The Government shall provide the Office and its personnel with the necessary security throughout the territory of Colombia in order to facilitate the effective performance of their activities. To this end the Office shall give the governmental agency designated for this purpose sufficient notice of any proposed movement which may involve a risk to the safety of its personnel.

31. The Government shall undertake to respect the status of the Office and its personnel and to ensure that no person who has contacts with the Office is subjected in any way to abuse, threats, reprisals or prosecution on that ground alone.

32. In all cases in which this Agreement refers to the privileges, immunities and rights of the Office and its personnel or to the facilities which the Government undertakes to grant, the Government shall be responsible for ensuring that the competent local authorities respect those privileges, immunities and rights and provide the facilities in question.

XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

33. Any dispute between the Office and the Government relating to the interpretation or application of this Agreement or of any additional agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall in turn appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be divided between the Parties by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as final.

XIII. LIAISON WITH THE GOVERNMENT

34. The Government shall designate a high-level liaison body with the authority to take decisions, which shall be responsible for communication with the Office on any matter connected with its activities.

XIV. ADDITIONAL AGREEMENTS

35. The High Commissioner and the Government may conclude agreements additional to this Agreement.

XV. FINAL PROVISIONS

36. The Office and its personnel and the Government shall undertake to comply with the provisions of this Agreement.

37. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

38. This Agreement shall remain in force for 17 months. The Parties may extend it for periods of one year by an exchange of written communications stating their wish to do so. These communications shall be issued at least 90 days before the expiry of the period of 17 months referred to in this paragraph or the expiry of the current annual extension.

39. While the Agreement is in force either Party may terminate it by written communication to the other Party. The termination shall take effect 90 days after the receipt of such communication.

DONE in Geneva on twenty-nine November one thousand nine hundred and ninety-six, in two copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Colombia:

MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations:

JOSÉ AYALA-LASSO
High Commissioner for Human Rights

RELATED LETTER

UNITED NATIONS OFFICE AT GENEVA
HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS
CENTRE FOR HUMAN RIGHTS
PALAIS DES NATIONS

Geneva, 29 November 1996

Mrs. María Emma Mejía Vélez, Minister for Foreign Affairs (on behalf of the Government of Colombia), and Mr. José Ayala-Lasso, United Nations High Commissioner for Human Rights (representing the United Nations), have agreed as follows:

1. The United Nations is grateful for the generous offer of the Government of Colombia to provide the premises for the headquarters of the Office of the High Commissioner in Colombia.

The following procedure shall apply in this matter:

(a) The High Commissioner, in agreement with the Government of Colombia, shall identify premises which he considers to be suitable in terms of neutrality, security and accessibility and to be of a standard equivalent to that of other United Nations offices in Colombia;

(b) Once identified, the premises shall be rented for a period equivalent to the period of operation of the Office of the High Commissioner in Colombia;

(c) The Government of Colombia shall pay the rent for the said premises in monthly instalments.

2. This letter has been signed in Geneva at the same time as the Agreement on the Establishment in Colombia of an Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights.

MARÍA EMMA MEJÍA-VÉLEZ
Minister for Foreign Affairs
of Colombia

JOSÉ AYALA-LASSO
United Nations High Commissioner
for Human Rights

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION EN COLOMBIE D'UN BUREAU DU HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES AUX DROITS DE L'HOMME

Le Gouvernement de la République de Colombie, représenté par la Ministre des relations extérieures, représentée par Mme María Emma Mejía Vélez, et l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Haut Commissaire aux droits de l'homme, M. José Ayala-Lasso, conformément aux obligations que les Etats ont assumées, en ratifiant la Charte des Nations Unies, en particulier les obligations concernant le devoir de promouvoir le respect universel des droits de l'homme et des libertés fondamentales de tous et l'engagement énoncé à l'Article 56 de la Charte d'agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation pour atteindre les buts énoncés à l'Article 55 de la Charte;

Réaffirmant les buts et principes de la Charte des Nations Unies, et spécialement ceux qui se rapportent à la coopération internationale en faveur du développement et de l'encouragement du respect des droits de l'homme;

Reconnaissant qu'il importe d'observer la Déclaration universelle des droits de l'homme², le Pacte international relatif aux droits civils et politiques³, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels⁴ ainsi que les autres instruments internationaux portant sur les droits de l'homme et de respecter les normes internationales humanitaires applicables aux conflits armés, et tenant compte de la complémentarité entre les droits de l'homme et le droit international humanitaire en vue de renforcer la protection des personnes et le respect de leur dignité dans les situations de conflit armé;

Considérant l'invitation adressée par le Président de la République de Colombie au Haut Commissaire aux droits de l'homme (ci-après dénommé le Haut Commissaire) au cours de leur rencontre personnelle en décembre 1994 et renouvelée par écrit le 2 avril 1996 d'ouvrir un Bureau du Haut Commissaire en Colombie;

Considérant la déclaration faite le 23 avril 1996 par le Président de la cinquante-deuxième session de la Commission des droits de l'homme aux termes de laquelle la Commission demandait que le Haut Commissaire, répondant à l'initiative du Gouvernement colombien et après avoir trouvé des sources de financement adéquates, prenne des mesures pour créer, dans les plus brefs délais, en Colombie, un Bureau permanent ayant pour mandat d'aider les autorités colombiennes à mettre au point des politiques et des programmes de promotions et de protection des droits de l'homme dans le pays, de constater les cas de violation des droits de l'homme et d'en informer le Haut Commissaire au moyen de rapports analytiques; selon cette déclaration, le Haut Commissaire était invité à faire rapport à la Commission des droits de l'homme à sa cinquante-troisième session sur la création du Bureau et sur les mesures qu'il avait prises à cette fin en exécution de son mandat;

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1996 par la signature, conformément au paragraphe 37.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

Considérant que la création du Bureau a pour base le mandat que l'Assemblée générale des Nations Unies a donné au Haut Commissaire dans sa résolution 48/141 du 20 décembre 1993¹;

Considérant l'entrée en vigueur pour la Colombie du Protocole II aux Accords de Genève de 1949² ainsi que la conclusion en 1996 de l'Accord entre le Gouvernement de la Colombie et le Comité international de la Croix-Rouge (CICR) dans lequel sont énoncés les conditions qui doivent être remplies pour que le CICR continue d'exécuter sa mission humanitaire ainsi que les facteurs qui doivent être réunis pour faciliter son œuvre aux fins de la promotion, de la diffusion, de l'application et du respect du droit international humanitaire;

Considérant que le Bureau visé dans le présent Accord offre de sérieuses possibilités pour la promotion et la protection de la vie, de l'intégrité, de la liberté et autres droits fondamentaux de la personne humaine dans le climat de violence et de conflit armé interne qui règne en Colombie;

Sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-près sont applicables aux fins du présent Accord :

a) Les termes « Le Bureau du Haut Commissaire » désignent le Bureau ouvert à Santa Fe de Bogota pour donner suite à la demande formulée par la Commission des droits de l'homme et répondre à l'initiative de la Colombie;

b) Les termes « Les locaux » désignent les installations matérielles du Bureau de Santa Fe de Bogota ainsi que les autres locaux auxiliaires utilisés par le Bureau aux fins de ses activités, conformément aux dispositions du présent Accord;

c) Les termes « Le Gouvernement » désignent le Gouvernement de la République de Colombie; aux fins du présent Accord, il est entendu que le Gouvernement représente l'Etat colombien;

d) Les termes « La Convention » désignent la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

e) Les termes « Les Parties » désignent l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Colombie;

f) Les termes « Le Directeur du Bureau » désignent le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies chargé de développer et de superviser, au nom du Haut Commissaire, les activités du Bureau, et notamment de prendre les mesures logistiques et administratives nécessaires et de coordonner l'action du Bureau avec celle du Gouvernement et des représentants des organismes internationaux compétents en Colombie;

g) Les termes « Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies » désignent les fonctionnaires de l'Organisation employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exclusion des personnes qui sont recrutées sur place et sont payées à l'heure conformément aux

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-huitième session, Supplément n° 49 (A/48/49, vol. I)*, p. 276.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

dispositions de la résolution 76 (J) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 7 décembre 1946¹;

h) Les termes « Experts en mission » désignent les personnes, autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, qui sont visées par les dispositions de l'article VI de la Convention;

i) Les termes « Le personnel du Bureau » désignent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les experts en mission affectés au Bureau;

j) Les termes « Le personnel local du Bureau » désignent les personnes qui sont recrutées sur place et qui sont payées à l'heure.

II. OBJET ET PORTÉE TERRITORIALE DE L'ACCORD

2. Le présent Accord a pour objet de créer le Bureau du Haut Commissaire en Colombie et de définir ses objectifs, critères, fonctions et statut ainsi que ceux de son personnel.

3. Sauf clause contraire, les dispositions du présent Accord ainsi que toute obligation assumée par le Gouvernement ou tout privilège, toute facilité ou toute concession accordée au Bureau ou à tout membre de son personnel seront applicables à l'ensemble du territoire de la Colombie et à tout autre espace sous sa juridiction.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

4. Le Bureau, son personnel, ses fonds et ses avoirs jouissent des privilèges et immunités visés dans le présent Accord ainsi que de ceux qui sont prévus dans la Convention à laquelle la Colombie a adhéré.

IV. OBJECTIFS ET CRITÈRES GÉNÉRAUX APPLICABLES À LA GESTION DU BUREAU

5. Conformément au mandat mentionné dans le préambule du présent Accord, le Bureau observera la situation en ce qui concerne les droits de l'homme en vue de conseiller les autorités colombiennes sur la formulation et l'application de politiques, programmes et mesures visant à promouvoir et à protéger les droits de l'homme dans le climat de violence et de conflit armé interne qui règne en Colombie et à permettre au Haut Commissaire de présenter des rapports analytiques à la Commission des droits de l'homme. Aux fins de son mandat, le Bureau axera ses activités sur la coopération avec le Gouvernement en vue de contribuer à l'amélioration de la situation dans le domaine des droits de l'homme et, en coopération avec le CICR, pour promouvoir, dans les limites de leurs mandats respectifs, le respect et l'application des droits de l'homme et du droit international humanitaire dans le pays. De même, le Bureau donnera des avis, sur les questions relevant de sa compétence, aux représentants de la société civile, aux organisations non gouvernementales s'occupant des droits de l'homme et aux particuliers.

6. Les activités du Bureau s'inspireront des critères ci-après :

a) Toutes les activités du Bureau viseront à l'exécution de son mandat et à la réalisation de ses objectifs;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

b) Tenant compte de la complexité de la situation en Colombie, le Bureau fonctionnera en se conformant strictement aux dispositions du présent Accord, comme un centre de gestion et de dialogue favorisant la création d'un climat de confiance entre tous les groupes qui consacrent leur activité et s'intéressent à la problématique des droits de l'homme et maintenant le contact et assurant la coordination avec le Gouvernement;

c) Le Bureau agira avec discrétion et s'inspirera, dans ses relations avec les groupes s'occupant des questions relevant de sa compétence, des principes mêmes des Nations Unies, tels que ceux d'impartialité, d'indépendance, d'objectivité et de transparence.

V. FONCTIONS DU BUREAU

7. Les fonctions du Bureau, qui s'inscrivent dans le cadre de son mandat et sont exercées sous l'autorité du Haut Commissaire, sont les suivantes :

a) Donner des avis au pouvoir exécutif sur la définition globale et la mise en œuvre des politiques en matière de droits de l'homme. Dans ce domaine, le Bureau pourra conseiller la force publique. En outre, donner des avis au pouvoir législatif et veiller à ce que tout projet de loi concernant les droits de l'homme soit conforme aux instruments internationaux en la matière;

b) Donner des avis aux représentants de la société civile et aux particuliers sur tous sujet concernant la promotion et la protection des droits de l'homme, y compris l'utilisation des mécanismes internationaux de protection;

c) Donner des avis aux organismes nationaux chargés de la promotion et de la protection des droits de l'homme, aussi bien à ceux qui existent déjà qu'à ceux qui pourront être créés à l'avenir, en particulier à la *Procuraduría General de la Nación* et à la *Defensoría del Pueblo* ainsi qu'à la *Fiscalía General de la Nación* et aux membres des organes juridictionnels en vue de renforcer leur action;

d) Donner des avis aux organismes d'Etat et aux institutions non gouvernementales sur les programmes d'éducation civique ainsi que sur les programmes de formation des fonctionnaires chargés de l'application de la loi, des avocats et des membres des organes juridictionnels;

e) Veiller à ce que les recommandations et décisions des organes de l'Organisation des Nations Unies s'occupant des droits de l'homme soient examinées par les organismes publics qui ont compétence et autorité en la matière et leur donner des avis sur l'adoption des mesures spécifiques visant à les mettre en œuvre;

f) Recevoir les plaintes concernant les violations des droits de l'homme et autres abus, y compris les infractions aux normes humanitaires applicables en cas de conflits armés. Le Bureau transmettra lesdites plaintes dans les plus brefs délais aux autorités publiques compétentes de manière à leur permettre de prendre les mesures nécessaires conformément aux procédures légales internes. Si le Bureau considère que ces procédures sont incompatibles avec des dispositions d'instruments internationaux, il en informera les autorités compétentes et pourra formuler des recommandations afin que soit étudiée la possibilité d'adopter des mesures rectificatives. S'il estime que les circonstances l'exigent, il assurera la confidentialité de l'identité des auteurs de plaintes. Le Bureau pourra en outre recommander et promouvoir des mesures visant à protéger les auteurs de plaintes reçues, les victimes et les témoins des faits allégués. Il invitera et aidera ceux qui présenteront des plaintes

de manière à en saisir le plus tôt possible les autorités compétentes. Lorsqu'il instruira des plaintes qu'il aura reçues, le Bureau n'empiétera pas sur la compétence des organismes nationaux et intergouvernementaux auxquels des lois, ou bien des traités internationaux auxquels la Colombie sera Partie, auront conféré des pouvoirs de contrôle, d'enquête et juridictionnels. En particulier, le Bureau s'abstiendra de faire des déclarations dans lesquelles il conclurait à la responsabilité juridique d'une personne ou d'une organisation du chef de faits qui lui sont reprochés;

g) Etre constamment en contact avec tous les organismes du Gouvernement — civils et militaires — et de l'Etat ainsi qu'avec les organisations de la société civile se consacrant à la promotion et à la défense des droits de l'homme en vue d'observer et de suivre de manière indépendante et impartiale la situation des droits de l'homme, compte tenu du climat de violence et de conflit armé interne qui règne dans le pays. A cet effet, le Bureau conviendra avec les organes compétents de l'Etat de la création et de la mise en œuvre des mécanismes permanents de communication, de consultation et de concertation avec les organes susmentionnés, étant entendu que le Bureau sera entièrement libre d'établir les contacts qu'il jugera appropriés pour le développement de ses activités. Lorsqu'il souhaitera prendre contact avec des personnes privées de liberté, il le fera en coordination avec les autorités compétentes.

8. Le Bureau informera périodiquement le Gouvernement de ses préoccupations et de ses opinions concernant les sujets relevant de son mandat afin de favoriser des échanges de vues sur lesdits sujets et d'obtenir des observations en la matière. Il ne se prononcera publiquement que par voie de rapports et de déclarations du Haut Commissaire.

9. Le Bureau informera exclusivement le Haut Commissaire des activités qu'il aura entreprises dans le cadre de son mandat et de ses fonctions, des facteurs qui les auront favorisées ou compromises, des engagements pris par le Gouvernement au sujet de ses activités et des mesures qui les auront concrétisées ainsi que des recommandations concernant les actions futures.

10. Le Haut Commissaire soumettra publiquement à la Commission des droits de l'homme des Nations Unies des rapports analytiques et détaillés sur les activités du Bureau et sur les autres sujets mentionnés dans le paragraphe ci-dessus ainsi que sur la situation des droits de l'homme dans le pays compte tenu du climat de violence et de conflit armé interne. De même, il formulera les observations et recommandations qu'il jugera appropriées. Aux fins de l'exécution de leurs mandats, le Haut Commissaire mettra les renseignements pertinents collectés par le Bureau à la disposition des divers organismes créés par les traités sur les droits de l'homme auxquels la Colombie est Partie et des autres organes et programmes des droits de l'homme des Nations Unies.

11. Le Gouvernement pourra se prononcer sur le rapport du Haut Commissaire visé au paragraphe précédent et formuler les observations qu'il estimera pertinentes sur son contenu; il pourra demander au Haut Commissaire de les transmettre à la Commission des droits de l'homme et il aura en outre le droit de s'adresser lui-même à ladite Commission quand il le jugera nécessaire.

VI. STATUT ET COMPOSITION DU BUREAU

12. Le Bureau aura son siège à Santa Fe de Bogota. En cas de besoin et compte tenu des nécessités, il pourra, en accord avec le Gouvernement, établir des bureaux auxiliaires.

13. Le Bureau se composera de (6) six administrateurs désignés par le Haut Commissaire et du personnel local qui sera considéré nécessaire. Sa direction sera assurée par une personne réputée compétente en la matière. En accord avec le Gouvernement, il pourra accroître le nombre des administrateurs.

14. Le Bureau sera ouvert au public.

15. Le Bureau et son personnel s'abstiendront de toute activité incompatible avec le caractère international et impartial de leurs fonctions et avec l'esprit du présent Accord ou la législation colombienne. Le Directeur du Bureau adoptera toutes les dispositions nécessaires pour assurer le respect de ces obligations. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international du Bureau.

16. Le Bureau, ses bureaux auxiliaires éventuels, ses biens, ses fonds et ses avoirs jouiront de l'immunité où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sauf dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies y aurait expressément renoncé, dans un cas particulier. Cette renonciation ne pourra toutefois pas s'étendre aux moyens d'exécution.

a) Tous les locaux utilisés par le Bureau seront inviolables. Les avoirs et les biens du Bureau et de ses bureaux auxiliaires, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouiront de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation ainsi que de toute autre forme d'ingérence qu'elle soit administrative, judiciaire ou législative;

b) Les autorités locales compétentes ne pénétreront pas dans les locaux du Bureau, sauf avec le consentement expresse de son Directeur et aux conditions fixées par celui-ci.

17. Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tout les documents appartenant ou détenus par lui seront inviolables, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur.

18. Le Bureau ainsi que ses biens, revenus et autres avoirs seront :

a) Exonérés de tout impôt direct et des taxes sur les ventes dans les conditions énoncées à la section 8 de la Convention, étant entendu toutefois que le Bureau ne pourra pas demander l'exonération au titre des impôts qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'égard des objets importés ou exportés pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les objets importés en franchise de droits ne seront pas vendus sur le territoire de la Colombie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés des droits de douane, prohibitions et restrictions concernant l'importation et l'exportation de ses publications.

19. Le Bureau aura des facilités de communication telles que prévues à l'article III de la Convention. En conséquence, aucun des fonctionnaires ne pourront être censurés. Cette inviolabilité s'étendra aux documents imprimés, aux informations photographiques et électroniques et autres formes de communications. Le Bureau

aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou dans des valises scellées, qui seront inviolables et échapperont à toute forme de censure. Le personnel du Bureau aura le droit de communiquer avec le siège à Genève et ses membres sur le terrain et pourront être en contact entre eux par radio, téléphone, télécopie, satellite ou tout autre moyen de communication.

VII. STATUT DU PERSONNEL DU BUREAU

20. Le Directeur du Bureau jouira dans le pays des privilèges et immunités prévus dans les dispositions de la Convention.

21. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés au Bureau jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention.

22. Les experts des Nations Unies en mission jouiront des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention.

23. Les privilèges et immunités susmentionnés sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. Le Bureau collaborera avec les autorités colombiennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu lesdits privilèges, immunités et facilités.

VIII. ENTRÉE EN COLOMBIE, SORTIE DU PAYS ET CIRCULATION SUR LE TERRITOIRE COLOMBIEN

24. Le personnel et les équipements du Bureau jouiront d'une liberté totale pour entrer en Colombie et en sortir sans entrave ni obstacle pour ses membres, biens, équipements, matériels, pièces détachées et moyens de transport conformément à la Convention.

25. Le personnel du Bureau jouira de l'entière liberté de déplacement sur tout le territoire de la Colombie. Le Gouvernement assurera la liberté de déplacement dans les zones d'accès restreint, en coordination avec les autorités compétentes. La liberté de déplacement comportera les prérogatives suivantes qui seront exercées conformément au mandat du Bureau :

a) L'accès aux prisons, centres de détention et lieux d'interrogatoires. Le personnel du Bureau pourra s'entretenir en privé avec toute personne détenue ou se trouvant dans les lieux susmentionnés, conformément aux dispositions de l'alinéa g du paragraphe 7 de l'article V;

b) L'accès aux autorités centrales et locales dans toutes les branches de l'administration, y compris la force publique;

c) Les contacts directs avec les particuliers, les représentants des secteurs non gouvernementaux, les institutions privées, les hôpitaux et les centres médicaux ainsi que les moyens de communication;

d) L'accès à tout document officiel dont le Bureau aura besoin pour exercer correctement ses activités, à l'exception de ceux couverts par le secret légal.

IX. DRAPEAUX, EMBLÈMES ET SIGNES DISTINCTIFS

26. Le Bureau pourra placer le drapeau et/ou les emblèmes des Nations Unies dans ses locaux, sur ses véhicules officiels ou de toute autre manière convenue par les Parties. Les véhicules du Bureau porteront l'emblème des Nations Unies ou un signe distinctif qui sera notifié au Gouvernement.

X. IDENTIFICATION

27. A la demande du Directeur du Bureau, le Gouvernement délivrera au personnel dudit Bureau les pièces d'identité nécessaires pour certifier qu'en leur qualité de membres du personnel du Bureau, leurs porteurs jouissent de privilèges et immunités, notamment en ce qui concerne la liberté de déplacement.

28. Les membres du personnel du Bureau devront présenter à tout fonctionnaire gouvernemental habilité qui en fera la demande, sans toutefois les lui remettre, leurs pièces d'identité.

29. Lorsqu'un membre du personnel du Bureau cessera ses fonctions ou sera muté, le Bureau prendra toutes mesures nécessaires pour que les pièces d'identité de l'intéressé soient promptement restituées au Gouvernement.

XI. GARANTIES DU GOUVERNEMENT

30. Le Gouvernement assurera au Bureau et à son personnel, sur tout le territoire de la Colombie, la sécurité nécessaire pour qu'ils puissent exercer efficacement leurs activités. A cet égard, le Bureau informera suffisamment à l'avance l'organisme gouvernemental désigné à cet effet de tout déplacement projeté pouvant comporter des risques pour la sécurité de son personnel.

31. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut du Bureau et de son personnel et à veiller à ce que toute personne ayant des contacts avec le Bureau ne fasse l'objet, de quelque manière que ce soit, d'abus, menaces, représailles ou accusations de ce chef.

32. Dans tous les cas où les dispositions du présent Accord se réfèrent aux privilèges, immunités et droits du Bureau et de son personnel ainsi qu'aux facilités que le Gouvernement s'engage à accorder, il appartiendra au Gouvernement de veiller à ce que les autorités locales compétentes respectent lesdits privilèges, immunités et droits et octroient les facilités susmentionnées.

XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

33. Tout différend entre le Bureau et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout autre accord additionnel, qui ne pourra pas être réglé par voie de négociation ou autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage par l'une des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres à leur tour en choisiront un troisième qui exercera les fonctions de président. Si dans les trente (30) jours qui suivront la demande d'arbitrage l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si dans les quinze (15) jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de choisir un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et ils répartiront les

dépenses encourues entre les Parties. La sentence arbitrale dûment motivée sera acceptée par les Parties comme définitive.

XIII. LIAISON AVEC LE GOUVERNEMENT

34. Le Gouvernement désignera un organe de liaison de haut niveau — habilité à prendre des décisions — qui sera chargé des relations avec le Bureau pour toute question concernant les activités de celui-ci.

XIV. ACCORDS ADDITIONNELS

35. Le Haut Commissaire et le Gouvernement pourront conclure des accords additionnels au présent Accord.

XV. DISPOSITIONS FINALES

36. Le Bureau et son personnel ainsi que le Gouvernement s'engagent à respecter les dispositions du présent Accord.

37. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

38. La durée du présent Accord sera de 17 mois. Les Parties pourront proroger sa validité pour des périodes d'un an, moyennant un échange de communications écrites exprimant leur intention à cet effet. Ces communications devront être faites au moins 90 jours avant la date d'expiration de la période de 17 mois visée dans le présent paragraphe ou de la période annuelle de prorogation en cours.

39. Pendant que l'Accord sera en vigueur, l'une quelconque des Parties pourra le dénoncer par voie de notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 90 jours après la réception de ladite notification.

FAIT à Genève, le 29 novembre 1996, en double exemplaire en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Colombie :

Le Ministre des relations extérieures,

MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Haut Commissaire aux droits
de l'homme,

JOSÉ AYALA-LASSO

LETTRE CONNEXE

OFFICE DES NATIONS UNIES À GENÈVE
HAUT COMMISSAIRE AUX DROITS DE L'HOMME
CENTRE POUR LES DROITS DE L'HOMME
PALAIS DES NATIONS

Genève, le 29 novembre 1996

Mme María Emma Mejía Vélez, Ministre des relations extérieures (au nom du Gouvernement de la Colombie) et M. José Ayala-Lasso, Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme (représentant l'Organisation des Nations Unies) sont convenus de ce qui suit :

1. L'Organisation des Nations Unies remercie le Gouvernement de la Colombie de son offre généreuse de fournir les locaux où sera établi le siège du Bureau du Haut Commissaire dans le pays.

A cet égard, il sera procédé comme suit :

a) Le Haut Commissaire identifiera, en accord avec le Gouvernement de la Colombie, les locaux qu'il considérera appropriés du point de vue de la neutralité, de la sécurité et de l'accessibilité et qui seront d'un standard analogue à celui des autres bureaux des Nations Unies en Colombie;

b) Une fois identifiés, les locaux seront loués pour une période d'une durée égale à celle pendant laquelle le Bureau du Haut Commissaire aura son siège en Colombie;

c) Le Gouvernement de la Colombie prendra à sa charge les frais de location desdits locaux en procédant à des versements mensuels.

2. La présente lettre a été signée à Genève en même temps que l'« Accord portant création en Colombie du Bureau du Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme ».

Le Ministre des relations extérieures
de la Colombie,

MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ

Le Haut Commissaire
des Nations Unies
aux droits de l'homme,

JOSÉ AYALA-LASSO

No. 33392

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation for the prevention of disasters
and on the elimination of the after-effects thereof (with
annex). Signed at Helsinki on 9 August 1994**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 4 December 1996.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la prévention des
catastrophes et de l'élimination de leurs conséquences
(avec annexe). Signé à Helsinki le 9 août 1994**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 4 décembre 1996.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN
FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ
ONNETTOMUUKSIEN EHKÄISEMISEKSI JA NIIDEN SEU-
RAUSTEN TORJUMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, tietoisina teollisuus- ja luonnononnettomuuksien kummallekin maalle aiheuttamasta vaarasta,

ottaen huomioon sen hyödyn, joka sopimuspuolille voi koitua onnettomuuksien ehkäisemistä ja niiden seurausten torjumista koskevan tieteellis-teknisen tiedon vaihdosta,

pitäen välttämättömänä, että kumpikin sopimuspuoli saa mahdollisimman nopeasti tiedon sellaisista onnettomuuksista, joilla on valtakunnanrajan yli ulottuvia haitallisia vaikutuksia,

ottaen huomioon tarpeen koordinoida sopimuspuolten toimia sellaisissa onnettomuuksissa, joiden seurauksia ei voida torjua yhden sopimuspuolen voimin,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä on seuraava merkitys:

onnettomuus tarkoittaa teollisuusonnettomuutta, räjähdystä, tulipaloa, sortumaa, maanjäristystä, tulvaa tai muuta näihin verrattavaa tapahtumaa tai luonnononnettomuutta, josta aiheutuu tai voi aiheutua vahinkoja ihmisille, omaisuudelle tai ympäristölle;

apua pyytävä sopimuspuoli tarkoittaa hallitusta, joka esittää toiselle sopimuspuolelle pyynnön lähettää avustusryhmiä, tarvittavia varusteita ja avustustarvikkeita;

apua antava sopimuspuoli tarkoittaa hallitusta, joka täyttää toisen sopimuspuolen pyynnön avustusryhmien, tarvittavien varusteiden ja avustustarvikkeiden lähettämisestä;

avustusryhmät tarkoittavat apua antavan sopimuspuolen järjestäytyneitä asiantuntijaryhmiä, myös sotilashenkilöstöä ja muita ryhmiä, jotka on tarkoitettu avunantoon ja joilla on tarvittavat varusteet;

varusteet tarkoittavat avustusryhmien ajoneuvoja ja muita tavaroita sekä avun antamiseen tarvittavia välineitä;

avustustarvikkeet tarkoittavat onnettomuudesta kärsimään joutuneen väestön keskuudessa jaettavia tarvikkeita;

pelastustoiminta tarkoittaa sellaisia toimia, jotka suoritetaan onnettomuuden satuttua ja joilla pyritään estämään tilanteen paheneminen ja pitämään vahingot mahdollisimman pieninä;

sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tarkoittavat Suomessa sisäasiainministeriötä ja Venäjällä Venäjän federaation väestönsuojelua, onnettomuustilanteita ja luonnononnettomuuksien seurausten torjuntaa hoitavaa ministeriötä;

alueelliset ja paikalliset toimivaltaiset viranomaiset tarkoittavat Suomessa Lapin, Oulun, Pohjois-Karjalan ja Kymen läänien kuntia, kuntainliittoja ja kuntayhtymiä, lääninhallituksia ja asianomaisia valtion piirihallintoviranomaisia ja Venäjällä Karjalan tasavallan ja Pietarin hallituksia sekä Leningradin ja Murmanskin alueiden hallintoja.

2 artikla

Soveltamisala

Sopimusta sovelletaan yhteistyöhön seuraavilla aloilla:

sellaisten toimenpiteiden ja menetelmien kehittäminen, joilla lisätään sopimuspuolten mahdollisuuksia onnettomuuksien ehkäisemiseksi, niistä ilmoittamiseksi ja niiden seurausten torjumiseksi;

onnettomuuksista ilmoittaminen silloin, kun niillä on valtakunnanrajan ylittäviä haitallisia vaikutuksia;

keskinäisen avun antaminen onnettomuuksien seurausten torjumiseksi.

3 artikla

Yhteistyön muodot

Tämän sopimuksen nojalla harjoitettava yhteistyö käsittää mitä tahansa toimintaa, joka liittyy onnettomuuksien ehkäisemiseen, niistä ilmoittamiseen ja niiden seurausten

torjumiseen ja josta tämän sopimuksen tarkoittamat toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia, mukaan lukien asiantuntija- ja tutkijavaihto, tietojen vaihto, yhteisten konferenssien, seminaarien, tutkimusprojektien ja näyttösten järjestäminen ja sopimuspuolten viranomaisten välisten viestiyhteyksien kehittäminen.

Yhteistyö toteutetaan sopimuspuolten sisäisen lainsäädännön ja määräysten sekä niiden toimivaltaitten viranomaisten käytettävissä olevien määrärahojen puittoissa.

4 artikla

Sopimuspuolten toimivaltaitten viranomaisten tehtävät

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen määräysten toteuttamisjärjestelystä.

Toimivaltaitten viranomaisten edustajat tapaavat tarvittaessa yhteistyön suunnittelemiseksi ja koordinoimiseksi sekä sen toteuttamisen arvioimiseksi.

Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viivytystä toiselle sopimuspuolelle toimivaltaisen viranomaisen muuttumisesta.

5 artikla

Alueellisten ja paikallisten toimivaltaitten viranomaisten tehtävät

Kummankin maan lähialueiden alueelliset ja paikalliset toimivaltaiset viranomaiset voivat sisäisen lainsäädännön nojalla ja toimivaltansa sekä käytettävissä olevien varojen rajoissa sopia keskenään tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön toteuttamisesta.

Nämä viranomaiset vastaavat itse tällaisista sitoumuksista johtuvista velvoitteista.

Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viivytystä toiselle sopimuspuolelle alueellisten ja paikallisten toimivaltaitten viranomaisten muuttumisesta.

6 artikla

Onnettomuuksista ilmoittaminen

Sopimuspuolet ilmoittavat yhteyspaikkojen kautta viivytystä toisilleen sellaisista alueellaan tapahtuvista onnettomuuksista, joilla on tai saattaa olla haitallisia vaikutuksia toisen sopimuspuolen alueella.

Ilmoituksen tulee sisältää tietoja onnettomuuden laadusta ja tapahtumapaikasta sekä toimista, joihin on ryhdytty tai joihin aiotaan ryhtyä tapahtumapaikalla ja sen ulkopuolella samoin kuin muista olennaisista seikoista. Näitä tietoja on annettava myös tilanteen kehittymisestä.

7 artikla

Yhteyspaikat

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen ne yhteyspaikat, joiden tehtävänä on välittää ja ottaa vastaan tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettuja ilmoituksia ja tietoja. Näiden yhteyspaikkojen tulee olla käytettävissä jatkuvasti.

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen välittömästi yhteyspaikkoja koskevien tietojen muuttumisesta.

8 artikla

Avunanto

Sopimuspuolet voivat antaa onnettomuustapauksissa tai uhkaavissa onnettomuusvaaratapauksissa toisen sopimuspuolen pyynnöstä tarpeellista apua mahdollisuuksiensa ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ihmisiin, omaisuuteen tai ympäristöön kohdistuvien vahinkojen ehkäisemiseksi tai rajoittamiseksi.

Apua pyytävän sopimuspuolen tulee eritellä, millaista ja miten laajaa apua se tarvitsee, sekä antaa mahdollisuuksiensa mukaan toiselle sopimuspuolelle sellaisia tietoja, joita se saattaa tarvita ratkaistakseen, missä määrin se pystyy täyttämään pyynnön.

Sopimuspuolen, jolta apua pyydetään, tulee viipymättä päättää ja ilmoittaa apua pyytävälle sopimuspuolelle, voiko se antaa pyydettyä apua sekä annettavan avun laajuus ja ehdot. Apu on annettava viipymättä.

9 artikla

Avustusryhmien varusteet ja huolto

Avustusryhmillä tulee olla riittävät varusteet itsenäisten toimien suorittamiseen onnettomuuspaikalla. Apua pyytävä sopimuspuoli toimittaa tarvittaessa avustusryhmille lisää varusteita ja avustustarvikkeita sekä niiden tarvitseman huollon ja palvelut.

Tarpeen mukaan avustusryhmille annetaan myös asianmukaista sairaanhoitoa.

10 artikla

Pelastustoiminnan johtaminen

Pelastustoimintaa johtaa sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen tai alueelliset ja paikalliset toimivaltaiset viranomaiset, jonka alueella sitä suoritetaan.

Avustusryhmä on käytettävissä oman päälystönsä johdon alaisena ja toimii apua pyytävän sopimuspuolen alueella omassa valtiossaan voimassaolevien määräysten mukaisesti.

11 artikla

Avustusryhmien valtakunnanrajan ylitys. Varusteiden ja avustustarvikkeiden maahan-tuonti ja maastavienti

Kumpikin sopimuspuoli turvaa toisen sopimuspuolen avustusryhmille valtakunnanrajan ylityksen yhteydessä nopean ja yksinkertaisen raja- ja tullitarkastuksen.

Sopimuspuolet vapauttavat alueelleen pelastustoimintaan saapuvien avustusryhmien varusteet ja avustustarvikkeet kaikista tullimaksuista, tuontiveroista ja muista maksuista.

Pelastustoiminnan päätyttyä apua antavan sopimuspuolen on vietävä avustusryhmiensä varusteet kokonaisuudessaan apua pyytävän sopimuspuolueen alueelta tuhoutuneita tai menetettyjä varusteita lukuunottamatta. Nämä varusteet vapautetaan viennin yhteydessä kaikista tullimaksuista, tuontiveroista ja muista maksuista. Avustustarvikkeet on jaettava kokonaisuudessaan apua pyytävän sopimuspuolen kärsimään joutuneen väestön keskuudessa tai luovutettava sen toimivaltaiselle viranomaiselle.

Mikäli pelastustoimintaan osallistuu sotilashenkilöstöä, valtion aluksia, valtion ilma-aluksia ja sotilasarjoneuvoja, joiden maahantuloon ja maahantuontiin vaaditaan erityinen lupa, on apua pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hankittava sellainen lupa. Valtakunnanrajaa ei saa ylittää ennen kuin lupa on myönnetty.

Molempien sopimuspuolten tulli- ja rajavartiolaitosten toimesta suoritettavasta tullaus- ja tarkastusmenettelystä avustusryhmien sekä niiden varusteiden ja avustustar-

vikkeiden pelastustyöhön liittyvissä valtakunnanrajan ylityksissä sovitaan tämän sopimuksen liitteessä, joka on sen erottamaton osa.

12 artikla

Kustannusten korvaaminen

Apua pyytävä sopimuspuoli korvaa apua antavalle sopimuspuolelle avun antamisesta aiheutuneet kustannukset, mukaanlukien sairaanhoidosta aiheutuneet kustannukset, elleivät sopimuspuolet onnettomuuden laadun ja mittasuhteet huomioonottaen toisin sovi.

Apua pyytävä sopimuspuoli voi milloin tahansa peruuttaa avunpyyntönsä, mutta apua antavalla sopimuspuolella on siinä tapauksessa oikeus niiden kustannusten korvaukseen, jotka sille ovat aiheutuneet.

Mikäli sopimuspuolet eivät ole toisin sopineet, kustannukset korvataan viipymättä sen jälkeen, kun apua antava sopimuspuoli on tätä apua pyytävältä sopimuspuolelta vaa-

13 artikla

Vahingonkorvausvelvollisuus

Kumpikin sopimuspuoli luopuu kaikista vahingonkorvausvaatimuksista toista sopimuspuolta kohtaan kuoleman, ruumiinvamman tai asiantuntijoidensa tai muiden henkilöidensä terveydelle tai henkilökohtaisille tavaroille aiheutuneen muun vahingon johdosta, jos tapaukset ovat sattuneet tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvien tehtävien suorittamisen yhteydessä. Apua antava sopimuspuoli vakuuttaa itse avun antamiseen osallistuvan henkilöstönsä maassaan voimassaolevien määräysten mukaisesti. Vakuutus- kulut sisällytetään avunannon yleisiin kustannuksiin, ja apua pyytävä sopimuspuoli korvaa ne siten kuin tässä sopimuksessa on määrätty.

Jos apua antavan sopimuspuolen avustusryhmän jäsen tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvissä tehtävissä aiheuttaa vahinkoa kolmannelle henkilölle apua pyytävän valti- on alueella, apua pyytävä sopimuspuoli korvaa vahingon niiden lainsäädännön määräysten nojalla, joita sovellettaisiin, jos omit avustusjoukot olisivat aiheuttaneet vahingon.

Apua pyytävällä sopimuspuolella on oikeus nostaa takautumiskanne oikeudessa tä-

män artiklan mukaisesti suorittamastaan korvauksesta sitä avustusryhmän jäsentä vastaan, joka on aiheuttanut vahingon tahallisuudellaan tai törkeällä tuottamuksellaan.

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset vaihtavat tarvittavia tietoja siitä tilanteesta, jossa tässä artiklassa tarkoitettu vahinko tapahtui.

14 artikla

Tietojen käyttö

Tämän sopimuksen toteuttamisen yhteydessä saavuja tietoja voidaan käyttää rajoituksesta, jolleivät sopimuspuolet toisin sovi.

15 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin ja velvoitteisiin

Tämä sopimus ei vaikuta kummankaan sopimuspuolen oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kahdenvälisistä tai monenvälisistä sopimuksista.

16 artikla

Riitojen ratkaisu

Mahdolliset erimielisyydet tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta, joista toimivaltaiset viranomaiset eivät neuvotteluteitse pääse sopimukseen, sovitaan diplomaattiteitse.

Mikäli sopimuspuolet eivät pääse asiasta yhteisymmärrykseen diplomaattiteitse, riita annetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuteen.

Välimiesoikeuteen kuuluu kolme jäsentä. Kumpikin sopimuspuoli nimittää kukin yhden jäsenen, jotka yhteisestä suostumuksesta valitsevat välimiesoikeuden puheenjohtajan. Puheenjohtaja ei saa olla kummankaan sopimuspuolen kansalainen.

Sopimuspuolet nimittävät välimiesoikeuden jäsenet kahden kuukauden kuluessa siitä, kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikeestaan antaa riita-asia välimiesoikeuteen.

Nimitetyt välimiesoikeuden jäsenet valitsevat puheenjohtajan kuukauden kuluessa jälkimmäisen jäsenen nimittämisestä.

Mikäli sopimuspuolten nimittämät välimiehet eivät kahden kuukauden kuluessa pääse yhteisymmärrykseen puheenjohtajasta, nimityksen tekee asian välimiesoikeuteen antaneen sopimuspuolen pyynnöstä Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja.

Välimiesoikeus tekee päätöksensä pitäen ohjeenaan tämän sopimuksen määräyksiä ja muita sovellettavia kansainvälisen oikeuden normeja. Välimiesoikeus laatii itse menettelytapansa. Välimiesoikeuden päätös on sopimuspuolia sitova.

Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä välimiesoikeuden jäsenen kustannuksista sekä sille asian käsittelystä välimiesoikeudessa aiheutuneista kuluista. Puheenjohtajan kustannukset ja muut kulut jaetaan puoliksi sopimuspuolten kesken. Välimiesoikeus voi päättää myös muunlaisesta kustannusten jaosta.

17 artikla

Loppumääräykset

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun on annettu jälkimmäinen ilmoitus siitä, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset valtiosisäiset toimenpiteet on suoritettu.

Sopimuksen voimassaolo lakkaa 12 kuukautta sen jälkeen, kun jompikumpi sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan irtisanoa sopimuksen voimassaolo.

Tehty Helsingissä 9 päivänä elokuuta 1994 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

MAURI PEKKARINEN

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

SERGEI SHOIGU

LIITE

AVUSTUSTARVIKKEIDEN JA VARUSTEIDEN MAAHANTUONTIA KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

1. Avustusryhmät saavat tuoda maahan esteettä ja maksutta vain sellaisia varusteita, jotka on tarkoitettu pelastustoiminnan suorittamiseen sekä henkilökohtaisia tavaroita.

Tällöin ei saa tuoda maahan sellaisia varusteita tai tavaroita, joiden tuonti kyseiseen maahan on kielletty paitsi tapauksissa joista on sovittava erikseen.

2. Avustusryhmän varusteista ja avustustarvikkeista on tulliviranomaisille jätettävä täydellinen, ryhmän johtajan allekirjoituksella vahvistettu luettelo.

3. Mikäli avustusryhmien mukana seuraavissa lääkinällisissä ensiapupakkauksissa on lääkevalmisteita, jotka sisältävät huumaavia aineita, avustusryhmien johtajien on ilmoitettava niistä tulliviranomaisille, joiden on päästettävä ne esteettä maahan. Tällaisia valmisteita saa käyttää vain apua antavan sopi-

muspuolen asianmukainen lääkintähenkilökunta apua antavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

4. Pelastustoiminnan päätyttyä jäljelle jäänyt osa huumaavia aineita sisältävistä valmisteista on vietävä maasta ja tullille on esitettävä käytetyistä valmisteista ryhmän johtajan ja lääkärin allekirjoittama käyttöilmoitus, jonka apua pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustaja on todistanut oikeaksi.

5. Jos jostakin syystä ei ole mahdollista tai tarkoituksenmukaista viedä väliaikaisesti maahan pelastustoimintaa varten tuotuja varusteita maasta pois, ne on luovutettava apua pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle yhteisesti sovituin ehdoin. Apua antavalta sopimuspuolelta ei saa tässä yhteydessä periä maksuja.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ-
РАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПРЕДУПРЕЖ-
ДЕНИЯ БЕДСТВИЙ И ЛИКВИДАЦИИ ИХ ПОСЛЕДСТВИЙ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

сознавая опасность, которую несут для обеих стран промышленные аварии и стихийные бедствия,

учитывая пользу, которую может иметь для Сторон обмен научно-технической информацией в области предупреждения бедствий и ликвидации их последствий,

считая необходимым получение обеими Сторонами в кратчайшие сроки сообщения о бедствиях, имеющих вредное трансграничное воздействие,

принимая во внимание потребность в скоординированных действиях Сторон при бедствиях, последствия которых не могут быть ликвидированы силами одной из Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

"бедствие" — промышленная авария, взрыв, пожар, обвал, землетрясение, наводнение или другое аналогичное событие или

стихийное бедствие, которое причиняет либо может причинить ущерб людям, имуществу или окружающей среде;

"запрашивающая Сторона" - Правительство, которое обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"предоставляющая Сторона" - Правительство, которое удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"группы по оказанию помощи" - организованные группы специалистов предоставляющей Стороны, в том числе военнослужащие и другие группы, предназначенные для оказания помощи и обеспеченные необходимым оснащением;

"оснащение" - транспортные средства и другое снаряжение групп по оказанию помощи, а также средства, необходимые для оказания помощи;

"материалы обеспечения" - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате бедствия;

"спасательные работы" - меры, которые предпринимаются после того, как бедствие имело место, и которые направлены на предотвращение ухудшения ситуации и сведение к минимуму ущерба;

"компетентные органы Сторон" - в Финляндии - Министерство внутренних дел, в России - Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

"региональные и местные компетентные органы" - в Финляндии - коммуны, союзы коммун и объединения коммун, губернские управления и соответствующие органы государственного окружного управления в губерниях Лапландия, Оулу, Северная Карелия и Кюми, в России -

Правительства Республики Карелия и Санкт-Петербурга, администрации Ленинградской и Мурманской областей.

Статья 2

Область применения

Соглашение будет применяться для осуществления сотрудничества в следующих областях:

разработка мер и методов увеличения возможностей Сторон в области предупреждения бедствий, оповещения о них и ликвидации их последствий:

оповещение о бедствиях в случаях, имеющих вредное трансграничное воздействие;

оказание взаимной помощи по ликвидации последствий бедствий.

Статья 3

Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает любую деятельность, связанную с предупреждением бедствий, оповещением о них и ликвидацией их последствий, о которой могут договориться компетентные органы, предусмотренные настоящим Соглашением, включая обмен специалистами и учеными, обмен информацией, организацию совместных конференций, семинаров, исследовательских проектов и демонстраций, а также совершенствование каналов связи между учреждениями Сторон.

Осуществление сотрудничества . будет . проводиться . в соответствии с внутренним законодательством и правилами Сторон и в рамках имеющихся в их распоряжении средств.

Статья 4

Задачи компетентных органов Сторон

Компетентные органы Сторон договариваются между собой о порядке осуществления положений настоящего Соглашения.

Для планирования и координации сотрудничества и рассмотрения хода его осуществления будут по мере необходимости проводиться встречи представителей компетентных органов.

Каждая из Сторон незамедлительно уведомит другую Сторону в случае изменения компетентного органа.

Статья 5

Задачи региональных и местных компетентных органов

Региональные и местные компетентные органы на сопредельных территориях обеих стран в соответствии с внутренним законодательством в рамках своей компетенции и имеющихся средств могут договориться между собой об осуществлении предусмотренного настоящим Соглашением сотрудничества.

Эти органы самостоятельно несут ответственность по обязательствам, вытекающим из таких договоренностей.

Каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону об изменении региональных и местных компетентных органов.

Статья 6

Оповещение о бедствиях

Стороны незамедлительно сообщают друг другу через пункты связи о бедствиях, имеющих место на их территории, которые вызывают или могут вызвать вредное воздействие на территории другой Стороны.

Сообщение должно содержать сведения о характере и месте бедствия, о мерах, которые приняты или которые планируется предпринять на месте события и за его пределами, а также о других существенных обстоятельствах. Эти сведения должны передаваться по мере развития событий.

Статья 7

Пункты связи

Компетентные органы Сторон сообщают друг другу о тех пунктах связи, на которые возложена задача направления и получения сообщений и сведений в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения. Эти пункты связи должны быть постоянно готовы к использованию.

Компетентные органы Сторон незамедлительно уведомят друг друга об изменениях сведений, касающихся пунктов связи.

Статья 8

Оказание помощи

В случае бедствий или их угрозы Стороны могут по просьбе другой Стороны оказывать необходимую помощь по мере своих возможностей и в соответствии с положениями наотоящего Соглашения для предотвращения или ограничения ущерба людям, имуществу или окружающей среде.

Запрашивающая Сторона должна определить, какая помощь и в каком объеме ей нужна, а также, насколько это возможно, предоставить другой Стороне такие сведения, которые ей могут быть необходимы для решения вопроса о том, в какой мере она может выполнить просьбу.

Сторона, у которой запрашивается помощь, должна незамедлительно принять решение о возможности оказания помощи, а также о ее объемах и условиях предоставления и сообщить об этом запрашивающей Стороне. Помощь должна быть оказана незамедлительно.

Статья 9

Оснащение групп по оказанию помощи и их снабжение

Группы по оказанию помощи должны иметь достаточное оснащение для ведения автономных действий на месте бедствия. При необходимости запрашивающая Сторона предоставляет группам по оказанию помощи дополнительное оснащение и материалы обеспечения и обеспечивает также необходимое снабжение и предоставление услуг.

В случае необходимости группам по оказанию помощи также оказывается соответствующая медицинская помощь.

Статья 10

Руководство спасательными работами

Спасательными работами руководит компетентный орган или региональные и местные компетентные органы той Стороны, на территории которой они ведутся.

Группа по оказанию помощи используется под началом своего руководства и действует на территории запрашивающей Стороны согласно своим соответствующим национальным правилам.

Статья 11

Пропуск через государственную границу групп по оказанию помощи. Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения

Каждая из Сторон обеспечивает быстрое и упрощенное прохождение пограничного и таможенного контроля при перемещении через государственную границу групп по оказанию помощи другой Стороны.

Стороны освобождают оснащение и материалы обеспечения прибывающих на их территорию групп по оказанию помощи от всех таможенных пошлин, налогов на импорт и прочих платежей.

После завершения спасательной деятельности предоставляющая Сторона должна вывезти оснащение своих групп по оказанию помощи

полностью с территории запрашивающей Стороны, за исключением погибшего или утраченного оснащения. Это оснащение освобождается при вывозе от всех таможенных пошлин, налогов на импорт и прочих платежей. Материалы обеспечения должны быть полностью распределены среди пострадавшего населения запрашивающей Стороны или переданы ее компетентному органу.

Если в спасательных работах участвуют военнослужащие, государственные суда, государственные воздушные суда и военные транспортные средства, для въезда и ввоза которых требуется специальное разрешение, то компетентный орган запрашивающей Стороны должен получить такое разрешение. До предоставления разрешения переход государственной границы не разрешается.

Порядок таможенного оформления и досмотра, осуществляемого таможенными службами и органами пограничной охраны каждой из Сторон при перемещении через государственную границу групп по оказанию помощи, их оснащения и материалов обеспечения в связи со спасательными работами, регламентируется Приложением к настоящему Соглашению, являющимся его неотъемлемой частью.

Статья 12

Возмещение расходов

Запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы, возникшие вследствие оказания помощи, включая оплату оказанной медицинской помощи, если Стороны, учитывая характер и объем бедствия, не договорятся об ином.

Запрашивающая Сторона может в любой момент отменить свою просьбу об оказании ей помощи, но в таком случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов.

Если Стороны не договорились об ином, расходы возмещаются немедленно после того, как предоставляющая Сторона потребовала это от запрашивающей Стороны.

Статья 13

Обязанности возмещения ущерба

Каждая из Сторон отказывается от всех требований к другой Стороне о компенсации ущерба, связанного со смертью, телесным повреждением или любым другим ущербом, причиненным здоровью и личному имуществу ее специалистов или других лиц, если такой ущерб нанесен при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения. При этом предоставляющая Сторона будет самостоятельно страховать свой персонал, участвующий в оказании помощи, в соответствии с действующими у нее нормами. Расходы по страхованию будут включаться в общие расходы по оказанию помощи и компенсироваться запрашивающей Стороной на условиях настоящего Соглашения.

Если участник группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны нанесет ущерб при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения на территории запрашивающей Стороны, третьему лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона согласно положениям законодательства, которые применялись бы в случае нанесения ущерба собственными силами по оказанию помощи.

Запрашивающая Сторона имеет право предъявить регрессный иск в суд по поводу компенсации, выплаченной ею в соответствии с настоящей статьей, к члену группы по оказанию помощи, который причинил ущерб преднамеренно или по грубой небрежности.

Компетентные органы Сторон обмениваются всей необходимой информацией относительно ситуации, при которой был нанесен ущерб, упомянутый в настоящей статье.

Статья 14

Использование информации

Информация, полученная при осуществлении настоящего Соглашения, может использоваться без ограничения, если Стороны не договорились об ином.

Статья 15

Отношение к другим международным соглашениям и обязательствам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних договоров и соглашений.

Статья 16

Разрешение споров

Возможные разногласия в толковании и применении настоящего Соглашения, которые не будут согласованы путем консультаций между компетентными органами, регулируются по дипломатическим каналам.

В случае, если разногласия между Сторонами не будут урегулированы по дипломатическим каналам, по просьбе одной из Сторон спор передается в арбитраж.

Арбитраж будет состоять из трех арбитров. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, которые на основе взаимного согласия избирают председателя арбитража. Председатель не может быть гражданином ни одной из Сторон.

Стороны назначают арбитров в течение двух месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем намерении передать спорный вопрос в арбитраж.

Назначенные арбитры избирают председателя в течение одного месяца с даты назначения второго арбитра.

Если назначенные Сторонами арбитры в течение двух месяцев не приходят к согласию относительно председателя, его назначение производится по просьбе Стороны, передавшей спор в арбитраж, Председателем Международного Суда ООН.

Арбитраж принимает решение, руководствуясь положениями настоящего Соглашения и другими применимыми нормами международного права. Арбитраж принимает собственные правила своей работы. Решение арбитража является обязательным для Сторон.

Каждая из Сторон несет расходы назначенного ею арбитра, а также расходы, понесенные ею в связи с рассмотрением вопроса в арбитраже. Стороны несут расходы председателя и прочие расходы в равных долях. Арбитраж может также решить о другом разделении расходов.

Статья 17

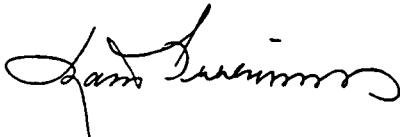
Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.


Действие настоящего Соглашения прекращается через 12 месяцев после того, как одна из Сторон письменно сообщит другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Хельсинки "9" августа 1994 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ ВВОЗА МАТЕРИАЛОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ОСНАЩЕНИЯ

1. Группы по оказанию помощи имеют право на беспрепятственный и бесплатный ввоз только такого оснащения, которое предназначено для выполнения спасательных работ, а также личного имущества.

При этом не должны быть ввезены в страну оснащение или предметы, запрещенные к ввозу в данную страну, за исключением отдельно согласуемых случаев.

2. Полный список оснащения и материалов обеспечения группы по оказанию помощи, с подписью руководителя группы должен быть передан таможенным службам.

3. Если в комплектах по оказанию неотложной медицинской помощи, следующих с группами по оказанию помощи, находятся медицинские препараты, содержащие наркотические вещества, руководители групп должны декларировать их на таможне, которая должна беспрепятственно пропускать их. Такие препараты вправе использовать только соответствующий медицинский персонал предоставляющей Стороны в соответствии с законодательством предоставляющей Стороны.

4. По окончании спасательных работ остаток наркосодержащих препаратов должен быть вывезен из страны, а на израсходованные препараты таможне должен быть предъявлен акт об использовании, подписанный руководителем и врачом группы и заверенный представителем компетентного органа запрашивающей Стороны.

5. В случае, если не представляется возможным или целесообразным вывезти оснащение, временно ввезенное для осуществления спасательных работ, оно должно быть передано компетентному органу запрашивающей Стороны на взаимосогласованных условиях. При этом какие-либо платежи не должны взиматься от предоставляющей Стороны.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION FOR THE PREVENTION OF DISASTERS AND THE ELIMINATION OF THE AFTER-EFFECTS THEREOF

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware of the danger posed to both countries by industrial accidents and natural disasters,

Recognizing the potential benefit to both Parties of the exchange of scientific and technical information on the prevention of disasters and the elimination of the after-effects thereof,

Considering it essential that both Parties should receive the earliest possible notification of disasters having a harmful transfrontier impact,

Taking into account the need for coordinated action by the Contracting Parties in the event of disasters, the after-effects of which cannot be eliminated by one side acting alone,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

The terms used in this Agreement have the following meanings:

“Disaster” means an industrial accident, explosion, fire, landslide, earthquake, flood or other similar event or natural disaster which causes or may cause injury to people, or damage to property or to the environment;

“Requesting State” means the Government requests the other State to send an emergency team, relevant equipment or supplies;

“Assisting State” means the Government which complies with a request from the other State to send an emergency team, relevant equipment or supplies;

“Emergency teams” means organized teams of specialists from the assisting State, including military personnel and other relief teams, with the relevant equipment and supplies;

“Equipment” means vehicles and other equipment for the use of relief teams, including the means necessary to render assistance;

“Supplies” means materials for distribution among the population affected by the disaster;

¹ Came into force on 7 August 1996 by notification, in accordance with article 17.

“Rescue work” means measures implemented after the disaster has occurred to prevent a deterioration of the situation and to limit the damage;

“Competent organs of the Contracting Parties” means, in Finland, the Ministry of the Interior and, in the Russian Federation, the Ministry of Civil Defence, Emergencies and Natural Disasters;

“Regional and local competent organs” means, in Finland, communes, commune unions and associations of communes, provincial authorities and relevant government authorities in the provinces of Lapland, Oulu, North Karelia and Komi, and, in the Russian Federation, the Government of the Republic of Karelia and St. Petersburg and the administrations of the Leningrad and Murmansk regions.

Article 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be applicable to cooperation in the following fields:

The formulation of measures and procedures for enhancing the capacities of the Contracting Parties in the prevention and early warning of disasters and the elimination of the after-effects, thereof;

The early warning of disasters having a harmful transfrontier impact;

The rendering of mutual assistance in the elimination of the after-effects of a disaster.

Article 3

MODES OF COOPERATION

Cooperation under this Agreement shall include any activity agreed upon by the competent organs specified in this Agreement which relates to the warning and notification of disasters and the elimination of the after-effects thereof, including the exchange of specialists and scientists, the exchange of information, the organization of joint conferences, seminars, research projects and demonstrations, and the improvement of communication links between institutions of the Contracting Parties.

Cooperation shall be carried out in accordance with the domestic legislation and regulations of the Contracting Parties and within the limits of their available resources.

Article 4

FUNCTIONS OF THE COMPETENT ORGANS OF THE CONTRACTING PARTIES

The competent organs of the Contracting Parties shall agree upon a procedure for the implementation of this Agreement.

Representatives of the competent organs shall meet, as necessary, in connection with the planning, coordination and monitoring of cooperation.

Each Contracting Party shall inform the other immediately of any change of competent organ.

Article 5

FUNCTIONS OF REGIONAL AND LOCAL COMPETENT ORGANS

Regional and local competent organs in the frontier zones of both countries may, in accordance with their domestic legislation and within the limits of their competence and available resources, come to a mutual agreement regarding the provision of the cooperation envisaged in this Agreement.

These organs shall be independently responsible for the obligations deriving from such agreements.

Each Contracting Party shall inform the other immediately of any change of competent organ at the regional or local level.

Article 6

NOTIFICATION OF DISASTERS

The Contracting Parties shall, through communication posts, inform each other immediately of disasters in their territories which have, or may have, a harmful impact on the territory of the other Contracting Party.

Such notification shall contain information concerning the nature and location of the disaster, the measures which have been taken or are planned both at the site of the disaster and beyond its boundaries, as well as other important data. Such information shall be provided as events unfold.

Article 7

COMMUNICATION POSTS

The competent organs of the Contracting Parties shall inform each other which communication posts are designated to send and receive notifications and information pursuant to article 6 of this Agreement. Such communication posts shall be constantly operational.

The competent organs of the Contracting Parties shall inform each other immediately of any change in the information concerning communications posts.

Article 8

PROVISION OF ASSISTANCE

In the event or threat of a disaster, either Contracting Party may, at the request of the other Party, render the necessary assistance in order to prevent or limit injury to people and damage to property or to the environment, within the limits of its capabilities and in accordance with the provisions of this Agreement.

The requesting State shall determine the type and extent of the assistance it requires and, as far as possible, shall supply such information to the other State as it may need to determine to what extent it can meet the request.

The assisting State shall immediately determine the feasibility and extent of possible assistance, as well as any conditions attached thereto and inform the requesting State accordingly. Such assistance shall be rendered without delay.

Article 9

EQUIPMENT AND SUPPLIES OF EMERGENCY TEAMS

Emergency teams shall be adequately equipped to carry out independent operations at the site of the disaster. The requesting State shall, as necessary, supply emergency teams with additional equipment and materials, and any essential provisions and services.

Appropriate medical assistance shall also be extended to emergency teams, when necessary.

Article 10

MANAGEMENT OF RESCUE OPERATIONS

The management of rescue operations shall be the responsibility of the competent organ or regional and local competent organs of the State in whose territory the operations are being carried out.

An emergency team shall operate under the command of its leaders, and teams shall operate in the territory of the requesting State in accordance with the relevant national regulations.

Article 11

FRONTIER CROSSING OF EMERGENCY TEAMS

IMPORT AND EXPORT OF EQUIPMENT AND SUPPLIES

Each Contracting Party shall expedite and facilitate frontier and customs controls in respect of the frontier crossing of emergency teams from the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall waive all customs duties, import taxes and other charges on the equipment and supplies of emergency teams entering their territory.

Upon completion of the rescue operation, the assisting State shall re-export all the equipment of its emergency teams from the territory of the requesting State, with the exception of any equipment that has been destroyed or lost. Such equipment shall be exempt from all customs duties, import taxes or other charges. Supplies shall be distributed, in their entirety, to the affected population of the requesting State, or handed over to that Party's competent organ.

If military personnel, State vessels, State aircraft or military vehicles which require special import and export authorizations are involved in the rescue operations, the competent organ of the requesting State shall receive such authorizations. Until such authorizations are produced, frontier crossing shall not be permitted.

Customs formalities and inspection procedures conducted by the customs services and frontier guard authorities of each Contracting Party in respect of emergency teams crossing their frontier, together with the equipment and supplies necessary to the rescue operation, shall be governed by the annex to this Agreement, of which it forms an integral part.

Article 12

REIMBURSEMENT OF EXPENSES

The requesting State shall reimburse the assisting State for expenses arising in connection with the rendering of assistance, including payment for any medical assistance provided, unless the Contracting Parties have agreed otherwise in view of the extent of the disaster.

The requesting State may at any moment withdraw its request for assistance; in that case, however, the assisting Party is entitled to reimbursement of its expenses.

Unless the Contracting Parties have agreed otherwise, expenses shall be reimbursed immediately, upon the request of the assisting State.

Article 13

OBLIGATIONS TO COMPENSATE LOSS

Each Contracting Party shall waive any claim against the other Contracting Party for compensation for damages in respect of the death, bodily injury or any other injury to the health or damage to the personal property of its specialists, or other persons, if such injury or damage occurred during the performance of duties in the implementation of this Agreement. In this connection, the assisting State shall itself insure those of its personnel taking part in the relief operation, in accordance with the regulations in force in that State. Insurance costs shall be included in the overall expenses of the relief operation and shall be compensated by the requesting State pursuant to this Agreement.

If a member of the emergency team of the assisting State causes damage to a third party in the territory of the requesting State, while performing duties in connection with the implementation of this Agreement, that damage shall be compensated by the requesting State in accordance with provisions of the legislation which would be applied if such damage had been caused by its own emergency personnel.

The requesting State is entitled to file a claim in respect of compensation it has paid, in accordance with this article, to a member of an emergency team who has caused damage deliberately or through gross negligence.

The competent organs of the Contracting Parties shall exchange all necessary information concerning the situation in which the damage referred to in this article occurred.

Article 14

UTILIZATION OF INFORMATION

Unrestricted use may be made of information received in implementation of this Agreement, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

*Article 15*RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS
AND OBLIGATIONS

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party deriving from other bilateral or multilateral treaties and agreements.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference of opinion concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by means of consultations between the competent organs shall be settled through the diplomatic channel.

If the difference of opinion between the Contracting Parties cannot be resolved through the diplomatic channel, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration.

The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall, by mutual agreement, select the chairman of the arbitral tribunal. The chairman shall not be a national of either Contracting Party.

The Contracting Parties shall designate arbitrators within two months of the date on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the matter to arbitration.

The appointed arbitrators shall select the chairman within one month of the date on which the second arbitrator is appointed.

If the arbitrators appointed by the Contracting Parties do not agree upon a chairman within two months, the appointment of the chairman shall be submitted to the President of the International Court of Justice of the United Nations, at the request of the Contracting Party which submitted the dispute to arbitration.

The arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and other applicable instruments of international law. The arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure. The decision of the tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has appointed as well as other expenses it incurs in connection with the consideration of the matter by the arbitral tribunal. The Contracting Parties shall share the costs of the chairman and other expenses equally. The tribunal may also decide upon a different allocation of expenses.

Article 17

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last notification confirming that the domestic formalities necessary for its entry into force have been completed.

This Agreement shall cease to be in force 12 months after the date on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing of its intention to denounce it.

DONE at Helsinki on 9 August 1994, in duplicate, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MAURI PEKKARINEN

For the Government
of the Russian Federation:

SERGEI SHOIGU

ANNEX

RULES CONCERNING THE IMPORT OF SUPPLIES AND EQUIPMENT

1. Emergency teams shall be entitled to unimpeded and tax-free import only of equipment necessary for the conduct of rescue work, and of personal property.

No equipment or goods the import of which into the country is prohibited shall be imported into the country, except in specially agreed cases.

2. A list of the emergency team's equipment and supplies, bearing the signature of the team leader, shall be submitted to the customs services.

3. If medical preparations containing narcotic substances form a part of the first aid kits of an emergency team, the team leader shall declare them to the customs services, which shall accord them unimpeded entry. Such preparations may only be used by the relevant medical personnel of the assisting State, in accordance with its legislation.

4. Upon completion of the rescue operations, any remains of narcotic preparations shall be re-exported from the country, and a certificate of utilization of expended preparations, signed by the team leader, the doctor and an authorized representative of the competent organ of the requesting State, shall be submitted to the customs services.

5. In cases where it is neither possible nor expedient to re-export equipment temporarily imported for use in rescue operations, such equipment shall be handed over to the competent organ of the requesting State, under mutually agreed conditions. The assisting State shall not be liable to any payments in that regard.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LE DOMAINE DE LA PRÉ-
VENTION DES CATASTROPHES ET DE L'ÉLIMINATION DE
LEURS CONSÉQUENCES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Conscients du danger que présentent pour les deux pays les accidents industriels et les catastrophes naturelles,

Vu l'intérêt que peut avoir pour les Parties l'échange d'informations scientifiques et techniques dans le domaine de la prévention des catastrophes et de l'élimination de leurs conséquences,

Estimant nécessaire que les deux Parties soient informées dans les plus brefs délais des catastrophes ayant des effets transfrontières dommageables,

Considérant la nécessité d'une action coordonnée des deux Parties en cas de catastrophes dont les conséquences ne peuvent pas être éliminées grâce aux seules ressources de l'une des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les termes utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit :

Le terme « catastrophe » désigne tout accident, explosion, incendie, glissement de terrain, séisme, inondation ou tout autre événement ou catastrophe naturelle analogue ayant ou pouvant avoir des effets dommageables pour les personnes, les biens ou l'environnement;

Les termes « Partie requérante » désignent le gouvernement qui adresse à l'autre Partie une demande visant à obtenir l'envoi d'équipes de secours, d'équipements appropriés et de matériels de secours;

Les termes « Partie d'envoi » désignent le gouvernement qui satisfait la demande de l'autre Partie visant à obtenir l'envoi d'équipes de secours, d'équipements appropriés et de matériels de secours;

Les termes « équipes de secours » désignent les équipes organisées d'experts de la Partie d'envoi, y compris les équipes militaires et autres, chargées de prêter assistance et de fournir l'équipement nécessaire;

Le terme « équipement » désigne les moyens de transport et autres matériels des équipes de secours ainsi que les moyens nécessaires aux fins de l'assistance;

¹ Entré en vigueur le 7 août 1996 par notification, conformément à l'article 17.

Les termes « moyens de secours » désignent les articles qui doivent être distribués à la population victime d'une catastrophe;

Les termes « opérations de secours » désignent les mesures qui sont prises après une catastrophe en vue d'empêcher l'aggravation de la situation et de réduire les dommages dans toute la mesure possible;

Les termes « autorités compétentes des Parties » désignent, pour la Finlande, le Ministère de l'intérieur et, pour la Russie, le Ministère de la Fédération de Russie de la défense civile, des situations d'urgence et de l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles;

Les termes « autorités régionales et locales compétentes » désignent, pour la Finlande, les municipalités, groupements de municipalités et associations de municipalités, les autorités des comtés et les autorités locales habilitées des comtés de Laponie, d'Oulu, de la Carélie du Nord et de Komi et, pour la Russie, les autorités gouvernementales de la République de Carélie et de Saint-Pétersbourg et les autorités administratives des régions de Leningrad et de Mourmansk.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord vise à favoriser la coopération dans les domaines suivants :

- L'élaboration de mesures et de procédures propres à renforcer la capacité des Parties en matière de prévention des catastrophes, à améliorer le système d'alerte les concernant et à faciliter l'élimination de leurs conséquences;
- Les informations relatives aux catastrophes dans les cas où celles-ci ont des effets transfrontières dommageables;
- La fourniture d'une assistance mutuelle en vue de l'élimination des conséquences des catastrophes.

Article 3

MODES DE COOPÉRATION

La coopération dans le cadre du présent Accord porte sur toutes les activités qui peuvent être convenues par les autorités compétentes visées dans le présent Accord au sujet de la prévention des catastrophes, du système d'alerte les concernant et de l'élimination de leurs conséquences, y compris l'échange d'experts et de personnel scientifique, l'échange d'informations, l'organisation de conférences, de séminaires, de projets de recherche scientifique et des démonstrations conjoints ainsi que le perfectionnement de systèmes de communications entre les institutions des Parties.

Article 4

FONCTIONS DES AUTORITÉS COMPÉTENTES DES PARTIES

Les autorités compétentes des Parties conviennent de la procédure applicable à la mise en œuvre du présent Accord.

Les représentants des autorités compétentes se rencontrent, selon que de besoin, pour assurer la programmation et la coordination des activités de planification et contrôler le suivi de la manière dont elles se déroulent.

Chacune des Parties informe immédiatement l'autre Partie de toute modification concernant les autorités compétentes.

Article 5

FONCTIONS DES AUTORITÉS RÉGIONALES ET LOCALES COMPÉTENTES

Les autorités régionales et locales compétentes qui exercent leur juridiction sur les territoires contigus des deux Etats peuvent, conformément à la législation nationale de leur pays et dans le cadre de leur compétence et les limites de leurs ressources disponibles, conclure des arrangements en vue de l'adoption de mesures de coopération compatibles avec le présent Accord.

Ces autorités sont, chacun en ce qui la concerne, responsables de l'exécution des obligations découlant des arrangements précités.

Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de toute modification concernant les autorités régionales et locales compétentes.

Article 6

NOTIFICATION DES CATASTROPHES

Les Parties s'informent réciproquement sans délai, en utilisant les points de contact, des catastrophes survenues sur leur territoire, qui ont ou peuvent avoir des effets dommageables sur le territoire de l'autre Partie.

Les avis ainsi donnés doivent fournir des informations sur la nature et le lieu des catastrophes, les mesures qui ont été prises ou qu'il est envisagé de prendre sur place ou en dehors de la zone affectée ainsi que tous autres renseignements essentiels. Ces informations et renseignements doivent être transmis aux diverses phases de l'évolution de la situation.

Article 7

POINTS DE CONTACT

Les autorités compétentes se font mutuellement connaître quels sont les points de contact désignés pour envoyer et recevoir les avis et les renseignements visés à l'article 6 du présent Accord. Ces points de contact doivent être constamment opérationnels.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement sans délai des modifications concernant les points de contact.

Article 8

FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

En cas de catastrophe ou de menace de catastrophe, une Partie peut, à la demande de l'autre Partie, fournir l'assistance nécessaire, dans les limites de ses

possibilités et conformément aux dispositions du présent Accord, pour prévenir ou limiter les dommages auxquelles sont exposés les personnes, les biens ou l'environnement.

La Partie requérante doit indiquer la nature et l'importance de l'assistance dont elle a besoin et, autant que possible, fournir à l'autre Partie les renseignements nécessaires pour lui permettre de juger dans quelle mesure elle peut satisfaire la demande en question.

La Partie dont l'assistance est requise doit immédiatement déterminer s'il lui est possible de fournir une assistance et dans quelle mesure et à quelles conditions elle peut le faire, et en informer la Partie requérante. L'assistance doit être fournie sans retard.

Article 9

EQUIPEMENTS ET MOYENS DE SECOURS DES ÉQUIPES DE SECOURS

Les équipes de secours doivent disposer d'un équipement suffisant pour pouvoir agir de manière autonome sur le lieu de la catastrophe. En cas de besoin, la Partie requérante doit mettre à la disposition des équipes de secours des équipements et du matériel supplémentaires ainsi que les moyens et les services essentiels.

En outre, si besoin est, une assistance médicale appropriée est fournie aux équipes de secours.

Article 10

RESPONSABILITÉ DES OPÉRATIONS DE SECOURS

Les opérations de secours sont dirigées par l'autorité compétente ou les autorités régionales et locales compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont exécutées.

Les équipes de secours sont placées sous l'autorité de leurs chefs respectifs et opèrent sur le territoire de la Partie requérante en se conformant aux dispositions de la législation et de la réglementation nationales.

Article 11

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE PAR LES ÉQUIPES DE SECOURS

IMPORTATION ET EXPORTATION DES ÉQUIPEMENTS ET DES MOYENS DE SECOURS

Chacune des Parties facilite aux équipes de secours de l'autre Partie le passage rapide et sans entrave de sa frontière nationale aux postes frontaliers et douaniers.

Les Parties exonèrent de tous droits de douane, taxes à l'importation et autres paiements les équipements et moyens de secours importés sur leur territoire par les équipes de secours.

Une fois les opérations de secours terminées, la Partie d'envoi exporte hors du territoire de la Partie requérante la totalité des équipements des équipes de secours, à l'exception de ceux qui ont été perdus ou détruits. Au moment de leur exportation,

lesdits équipements sont exonérés de tous droits de douane, taxes à l'exportation et autres paiements. L'intégralité des moyens de secours à la population affectée de la Partie requérante ou remise à l'autorité compétente de celle-ci.

Si des militaires, des navires de l'Etat, des aéronefs de l'Etat et des véhicules militaires dont l'entrée sur le territoire et la sortie dudit territoire sont subordonnées à une autorisation spéciale participent aux opérations de secours, l'autorité compétente de la Partie requérante obtient cette autorisation. En l'absence de cette autorisation, le franchissement de la frontière nationale n'est pas permis.

Les vérifications douanières et inspections auxquelles procèdent le service des douanes et la police des frontières de chaque Partie lorsque les équipes de secours franchissent la frontière nationale, avec les équipements et les moyens de secours nécessaires aux opérations de secours sont régies par les dispositions de l'annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

Article 12

REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

La Partie requérante rembourse à la Partie d'envoi le montant des dépenses encourues à l'occasion de la fourniture de l'assistance, y compris celles qui sont liées à l'envoi de secours médicaux, à moins qu'en raison de l'ampleur de la catastrophe, les Parties n'en décident autrement.

La Partie requérante peut, à tout moment, retirer sa demande d'assistance, mais en pareil cas la Partie d'envoi a droit au remboursement de ses dépenses.

A moins que les Parties n'en décident autrement, les dépenses sont immédiatement remboursées, sur demande de la Partie d'envoi.

Article 13

OBLIGATION DE RÉPARER LES DOMMAGES

Chaque Partie renonce à demander à l'autre Partie réparation des dommages subis en raison de décès, blessure ou toute autre atteinte à la santé ou par suite de la détérioration des biens personnels de ses experts ou de toutes autres personnes, si ces dommages ont été causés dans le cadre des activités entreprises en exécution du présent Accord. Toutefois, la Partie d'envoi est tenue de souscrire une assurance spéciale au nom des membres de son personnel qui participent aux opérations de secours, en conformité avec la réglementation en vigueur sur son territoire. Les frais d'assurance sont compris dans le montant global des dépenses afférentes aux opérations de secours et seront remboursés par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Accord.

Si un membre de l'équipe de secours de la Partie d'envoi cause un dommage à un tiers sur le territoire de la Partie requérante, alors qu'il s'acquitte de ses fonctions liées à l'exécution du présent Accord, la Partie requérante répare ledit dommage sur la base des dispositions législatives qui s'appliqueraient si le dommage en question avait été provoqué par ses propres secouristes.

La Partie requérante a le droit de citer devant un tribunal, dans le cadre d'une action récursoire en remboursement d'une indemnité payée en vertu du présent

article, tout membre d'une équipe de secours qui a causé un dommage délibéré ou à la suite d'une faute grave.

Les autorités compétentes des Parties échangent toutes les informations nécessaires sur les circonstances dans lesquelles le dommage visé dans le présent article a été causé.

Article 14

UTILISATION DES INFORMATIONS

A moins que les Parties n'en décident autrement, toute information obtenue dans le cadre de l'application du présent Accord peut être utilisée librement.

Article 15

RELATION AVEC D'AUTRES CONVENTIONS ET OBLIGATIONS INTERNATIONALES

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties découlant d'autres traités et accords bilatéraux et multilatéraux.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peuvent pas être réglés dans le cadre de consultations entre les autorités compétentes le sont par la voie diplomatique.

Si le différend ayant surgi entre les Parties ne peut être réglé par la voie diplomatique, il est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres en question choisissent, d'un commun accord, le président du tribunal d'arbitrage. Celui-ci ne peut pas posséder la nationalité de l'une des Parties.

Les Parties désignent les arbitres dans un délai de deux mois courant à compter de la date à laquelle l'une des Parties a informé l'autre de son intention de soumettre la question en litige à l'arbitrage.

Les arbitres désignés choisissent dans un délai d'un mois courant à compter de la date à laquelle le deuxième arbitre a été nommé.

Si à l'expiration d'un délai de deux mois, les deux arbitres désignés par les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du président, celui-ci est nommé, à la demande de la Partie qui a soumis le différend à l'arbitrage, par le Président de la Cour internationale de Justice des Nations Unies.

Le tribunal d'arbitrage rend sa sentence sur la base des dispositions du présent Accord et des autres normes applicables du droit international. Le tribunal d'arbitrage adopte son propre règlement intérieur. La sentence arbitrale est obligatoire pour les Parties.

Chaque Partie prend à sa charge les dépenses afférentes à l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que celles qu'elle a encourues du fait de l'examen de l'affaire par le tribunal d'arbitrage. Les Parties supportent à égalité les frais du président et les autres frais. Le tribunal d'arbitrage peut également décider de répartir les frais différemment.

Article 17

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours courant à compter de la date de la dernière notification confirmant que les formalités internes requises pour sa mise en application ont été accomplies.

Le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de 12 mois courant à compter de la date à laquelle l'une des Parties informe l'autre de son intention de mettre fin à son application.

FAIT à Helsinki le 9 août 1994 en deux exemplaires l'un en langue finnoise et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MAURI PEKKARINEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

SERGUEÏ CHOÏGOU

ANNEXE

RÈGLEMENT APPLICABLE À L'IMPORTATION DES MOYENS
DE SECOURS ET DES ÉQUIPEMENTS

1. Les équipes de secours ne peuvent importer librement et en franchise que les équipements nécessaires aux opérations de secours et leurs biens personnels. Les équipements et les biens dont l'importation est interdite dans le pays ne peuvent pas, sauf accord spécial, être introduits dans ledit pays.
 2. Une liste complète des équipements et des moyens de secours de l'équipe de secours, portant la signature du chef de l'équipe, est remise aux autorités douanières.
 3. Si dans les trousseaux de premier secours d'une équipe de secours se trouvent des préparations médicales contenant des stupéfiants, le chef d'équipe en fait la déclaration aux autorités douanières qui en autorise la libre importation. Ces préparations ne peuvent être administrées que par le personnel médical habilité de la Partie d'envoi, conformément à la législation de celle-ci.
 4. Aux termes des opérations de secours, le stock des préparations contenant des stupéfiants qui n'ont pas été utilisées est réexporté; quant aux préparations administrées, un certificat d'utilisation signé par le chef d'équipe, le médecin et un représentant habilité de l'autorité compétente de la Partie requérante est remis aux autorités douanières.
 5. S'il n'est ni possible ni pratique de réexporter les équipements temporairement importés aux fins des opérations de secours, ils sont remis à l'autorité compétente de la Partie requérante, dans des conditions convenues. La Partie d'envoi n'est tenue à aucun paiement à ce titre.
-

No. 33393

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Agreement on cooperation and mutual assistance in cases of
accidents. Signed at Helsinki on 26 June 1995**

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 4 December 1996.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en
cas d'accidents. Signé à Helsinki le 26 juin 1995**

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 4 décembre 1996.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ JA
KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA ONNETTOMUUSTAPAUK-
SISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasa-
vallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,
tunnustaen kiinteän yhteistyön tarpeen tor-
juttaessa jomman kumman maan alueella tai
kolmansissa valtioissa tapahtuvien onnetto-
muuksien vaikutuksia.

vakuuttuneina siitä, että yhteistyö onnetto-
muustapauksissa on hyödyllistä molemmille
sopimuspuolille ja auttaa vähentämään ihmi-
siin, omaisuuteen ja ympäristöön kohdistuvia
uhkia,

pitäen tätä sopimusta alan muiden kahden-
välisten sopimusten puitesopimuksena,
ovat sopimeet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä
on seuraava merkitys:

Avunpyyntäjä tarkoittaa sopimuspuolta, joka
esittää toiselle sopimuspuolelle tämän
sopimuksen mukaisesti pyynnön lähettää
avustusryhmiä, tarvittavia varusteita ja avus-
tustarvikkeita;

Avunantaja tarkoittaa sopimuspuolta, joka
tämän sopimuksen mukaisesti täyttää toisen
sopimuspuolen pyynnön avustusryhmien,
tarvittavien varusteiden ja avustustarvikkei-
den lähettämisestä;

Avustusryhmä tarkoittaa avunantajan lä-
hettämää asiantuntijaryhmää, myös soti-
lashenkilöstöä ja muita ryhmiä, jotka on tar-
koitettu avunantoon ja joilla on tarvittavat
varusteet;

Varusteet tarkoittavat avustusryhmien eri-
koisajoneuvoja, muita ajoneuvoja ja avunan-
tamiseen tarvittavia laitteita, välineitä ja ai-
neita sekä muita tavaroita mukaanlukien ryh-
män jäsenten henkilökohtaiset tavarat;

Avustustarvikkeet tarkoittavat onnettomuu-
desta kärsineille ihmisille jaettavia ruoka- ja
muuta tarvikkeita.

2 artikla

Sovelamisala

Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten
yhteistyöhön, jonka tarkoituksena on onnet-
tomuustapauksissa estää tai rajoittaa ihmisil-
le, omaisuudelle tai ympäristölle aiheutuvia
vahinkoja, seuraavilla aloilla:

1. onnettomuuksista ja niiden uhkista il-
moittaminen;

2. keskinäisen avun antaminen onnetto-
muuksien seurausten torjumiseksi.

3 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Tämän sopimuksen tarkoittamia toimival-
taisia viranomaisia ovat Suomen tasavallassa
sisäasiainministeriö ja Viron tasavallassa
valtion pelastusvirasto.

Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keske-
näin tämän sopimuksen määräysten toteutta-
misesta ja tähän liittyvästä käytännön yhteis-
työstä.

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen viivy-
tyksettä toimivaltaisen viranomaisen muuttu-
misesta.

4 artikla

Yhteyspaikat

Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toi-
silleen ne yhteyspaikat, joiden tarkoituksena
on antaa ja ottaa vastaan 5 artiklassa tarkoi-
tettuja ilmoituksia. Näiden yhteyspaikkojen
tulee olla käytettävissä jatkuvasti.

Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toi-
silleen viivytyksettä yhteyspaikkoja koskevi-
en tietojen muuttumisesta.

5 artikla

Onnettomuuksista ilmoittaminen

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen viivytystä yhteyspaikkojen kautta sellaisista alueellaan tapahtuvista onnettomuuksista, joilla on tai saattaa olla haitallisia vaikutuksia toisen sopimuspuolen alueella.

Ilmoituksen tulee sisältää tietoja onnettomuuden laadusta ja tapahtumapaikasta sekä toimista, joihin on ryhdytty tai joihin aiotaan ryhtyä tapahtumapaikalla ja sen ulkopuolella samoin kuin muista olennaisista seikoista. Tietoja on annettava myös tilanteen kehittymisestä.

Sopimuspuolet ilmoittavat tarvittaessa toisilleen myös sellaisista kolmansissa valtioissa tapahtuvista onnettomuuksista, joilla on tai saattaa olla haitallisia vaikutuksia kummankin sopimuspuolen alueella.

6 artikla

Avunanto

Sopimuspuolet voivat antaa onnettomuuden uhatessa tai sen tapahduttua toisen sopimuspuolen pyynnöstä tarpeellista apua mahdollisuuksiensa ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ihmisiin, omaisuuteen tai ympäristöön kohdistuvien vahinkojen estämiseksi tai rajoittamiseksi.

Avunpyytäjän tulee ilmoittaa, millaista ja miten laajaa apua se tarvitsee, sekä antaa mahdollisuuksiensa mukaan toiselle sopimuspuolelle sellaisia tietoja, joita tämä saattaa tarvita ratkaistakseen avun laajuuden.

Sopimuspuolen, jolta apua pyydetään, tulee viipymättä päättää ja ilmoittaa avunpyytäjälle, voiko se antaa pyydettyä apua sekä annettavan avun laajuus ja ehdot. Apu on annettava viipymättä.

7 artikla

Varusteet ja huolto

Avustusryhmillä tulee olla riittävät varusteet itsenäisten toimien suorittamiseen onnettomuuspaikalla. Avunpyytäjä toimittaa tarvittaessa avustusryhmille lisää varusteita sekä niiden tarvitseman huollon ja palvelut.

Avustusryhmien jäsenille annetaan tarpeen mukaan myös sairaanhoitoa.

8 artikla

Johtaminen

Pelastustoimintaa johtaa sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella sitä suoritetaan.

Avustusryhmä työskentelee avunpyytäjän alueella oman päällystönsä johdon alaisena ja toimii omassa valtiossaan voimassaolevien määräysten mukaisesti.

9 artikla

Valtakunnanrajan ylitys sekä varusteiden ja avustustarvikkeiden maahantuonti ja maastavienti

Kumpikin sopimuspuoli turvaa toisen sopimuspuolen avustusryhmille valtakunnanrajan ylityksen yhteydessä nopean ja yksinkertaisen raja- ja tullitarkastuksen.

Sopimuspuolet vapauttavat alueelleen saapuvien avustusryhmien varusteet ja avustustarvikkeet kaikista tullimaksuista, veroista ja muista maksuista.

Toiminnan päätyttyä avunantajan on niinpian kuin mahdollista vietävä varusteet kokonaisuudessaan avunpyytäjän alueelta tuhoutuneita tai menetettyjä varusteita lukuunottamatta. Vietävät varusteet vapautetaan kaikista tullimaksuista, veroista ja muista maksuista. Avustustarvikkeet on jaettava kokonaisuudessaan onnettomuudesta kärsineille ihmisille tai luovutettava avunpyytäjän toimivaltaiselle viranomaiselle.

Mikäli avustusryhmät ja varusteet käsittävät sotilashenkilöstöä, valtion aluksia, valtion ilma-aluksia ja sotilasarjoneuvoja, joiden maahantuloon vaaditaan erityinen lupa, on avunpyytäjän viranomaisen hankittava sellainen lupa. Valtakunnanrajaa ei saa ylittää ennen kuin lupa on myönnetty.

Avustusryhmien sekä niiden varusteiden ja avustustarvikkeiden tullaus- ja tarkastusmenettelystä valtakunnanrajaa ylitettäessä sovietaan tarvittaessa tarkemmin molempien maiden tulli- ja rajavartiolaitosten kesken.

10 artikla

Kustannukset

Avunpyytäjä korvaa avunantajalle avun antamisesta aiheutuneet kustannukset, mukaanlukien sairaanhoidosta aiheutuneet kustannukset. Sopimuspuolet voivat onnettomuuden laadun ja mittasuhteet huomioiden sopia myös toisin.

Avunpyytäjä voi milloin tahansa peruuttaa avunpyyntönsä, mutta avunantajalla on siinä tapauksessa oikeus niiden kustannusten korvaukseen, jotka sille ovat aiheutuneet.

Mikäli sopimuspuolet eivät ole toisin sopineet, kustannukset korvataan viipymättä, kun avunantaja on tätä vaatinut.

11 artikla

Vahinkojen korvaaminen

Kumpikin sopimuspuoli luopuu kaikista vahingonkorvausvaatimuksista toista sopimuspuolta kohtaan avustusryhmän jäsenten kuoleman, ruumiinvamman tai näiden terveydelle tai henkilökohtaisille tavaroille aiheutuneen muun vahingon johdosta, jos tapaukset ovat sattuneet tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvien tehtävien suorittamisen yhteydessä. Avunantaja vakuuttaa avustusryhmänsä maassaan voimassaolevien määräysten mukaisesti. Vakuutuskulut sisällytetään avunannon yleisiin kustannuksiin, ja avunpyytäjä korvaa ne siten kuin tässä sopimuksessa on määrätty.

Jos avunantajan avustusryhmän jäsen tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvissä tehtävissä aiheuttaa vahinkoa kolmannelle henkilölle avunpyytäjän alueella, avunpyytäjä korvaa vahingon niiden lainsäädännön määräysten nojalla, joita sovellettaisiin, jos avunpyytäjän oma avustustyöntekijä olisi aiheuttanut vahingon.

Avunpyytäjällä on oikeus nostaa takautumiskanne tämän artiklan mukaisesti suorittamastaan korvauksesta sitä avustusryhmän jäsentä vastaan, joka on aiheuttanut vahingon tahallisuudellaan tai törkeällä tuottamuksellaan.

12 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai noudattamisesta aiheutuvat erimielisyydet, joista toimivaltaiset viranomaiset eivät neuvottelu-

teitse pääse sopimukseen, ratkaistaan sopimuspuolten kesken diplomaattiteitse.

Mikäli sopimuspuolet eivät pääse asiasta yhteisymmärrykseen diplomaattiteitse, kumpi tahansa sopimuspuoli voi saattaa kiistanalaisen kysymyksen välimiesoikeuden ratkaistavaksi, jonka ratkaisu on lopullinen ja velvoittava. Välimiesoikeuden osalta noudetaan Haagin kansainvälistä välimiesoikeutta koskevia määräyksiä soveltuvin osin.

Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä välimiesoikeuden jäsenen kustannuksista sekä sille asian käsittelystä välimiesoikeudessa aiheutuneista kuluista. Puheenjohtajan kustannukset ja muut kulut jaetaan puoliksi sopimuspuolten kesken. Välimiesoikeus voi päättää myös muunlaisesta kustannusten jaosta.

13 artikla

Muu sopimukset

Tämä sopimus ei vaikuta kummankaan sopimuspuolen oikeuksiin eikä velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kahdenvälisistä tai monenvälisistä sopimuksista.

14 artikla

Loppumääräykset

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä päivästä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset valtiosisäiset toimenpiteet on suoritettu.

Tämän sopimuksen voimassaolo lakkaa 12 kuukautta sen päivän jälkeen, kun jompikumpi sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

Tehty Helsingissä 26 päivänä kesäkuuta 1995 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JAN-ERIK ENESTAM

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:

EDGAR SAVISAAR

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE LEPING KOOSTÖÖ JA VASTASTIKUSE ABI KOHTA
ÕNNETUSTE KORRAL

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus,

edaspidi nimetatud lepingupooleid,

tunnistades püsiva koostöö vajadust lepingupoole või kolmandate riikide territooriumil toimunud õnneruste tagajärgede likvideerimisel,

olles veendunud, et koostöö õnnetuste korral on kasulik mõlemale lepingupoolele ja aitab vähendada ohtu inimestele, varale ja keskkonnale,

pidades käesolevat lepingut selle valdkonna muude kahepoolsete kokkulepete raamlepinguks,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatud mõistetel on järgmine tähendus:

Abipaluja tähendab lepingupoolt, kes esitab teisele lepingupoolele käesoleva lepingu kohaselt palve saata abistamisgruppe, vajalikku varustust ja abistamise vahendeid;

Abiandja tähendab lepingupoolt, kes käesoleva lepingu kohaselt täidab teise lepingupoole palve abistamisgruppide, vajaliku varustuse ja abistamise vahendite saatmise osas;

Abistamisgrupp tähendab abiandja poolt lähetatud spetsialistide gruppi, sealhulgas ka sõjaväepersonali, ning muid gruppe, mis on mõeldud abi andmiseks ja millel on vajalik varustus;

Varustus tähendab abistamisgruppide eriotstarbelisi ja teisi sõidukeid, abi andmiseks vajalikke seadmeid, vahendeid ja materjale ning muid esemeid, kaasa arvatud grupi liikmete isiklikke tarbeesemeid;

Abistamise vahendid tähendavad õnnetuse tõttu kannatada saanud inimestele jaotamiseks ettenähtud toiduaineid ja tarbeesemeid.

Artikkel 2

Rakendusala

Käesolev leping sätestab lepingupoolte koostöö, mille eesmärk on õnnetuste korral ära hoida või piirata inimestele, varale või keskkonnale tekkivat kahju, järgmistes valdkondades:

- 1) õnnetustest ja õnnetusohutudest teatamine;
- 2) vastastikuse abi andmine õnnetuste tagajärgede likvideerimisel.

Artikkel 3

Kompetentsed ametivõimud

Käesoleva lepingu mõistes on kompetentseks ametivõimuks Soome Vabariigi Siseministerium ja Eesti Vabariigi Riigi Päästeamet.

Kompetentsed ametivõimud lepivad omavahel kokku käesoleva lepingu sätete rakendamise ja sellega seonduva praktilise koostöö osas.

Lepingupooled teatavad teineteisele viivitamatult kompetentse ametivõimu vahetumisest.

Artikkel 4

Kontaktkeskused

Kompetentsed ametivõimud teatavad teineteisele andmed kontaktkeskuste kohta, mis annavad ja võtavad vastu artiklis 5 nimetatud teateid. Need kontaktkeskused peavad olema pidevalt kasutatavad.

Kompetentsed ametivõimud teatavad teineteisele viivitamatult kontaktkeskusi puudutavate andmete muutumisest.

Artikkel 5

Õnnetustest teatamine

Lepingupooled teatavad teineteisele viivitamatult kontaktkeskuste kaudu üksikjuhtudest oma territooriumil asetleidvaist õnnetustest, millel on või võib olla kahjulikku mõju teise lepingupoolte territooriumil.

Teade peab sisaldama andmed õnnetuse iseloomu ja sündmuskoha, sündmuskohal ja selle ümbruses rakendatud või kavandatavate abinõude kohta, samuti teiste oluliste asjaolude kohta. Andmed tuleb edastada ka olukorra arengu kohta.

Lepingupooled teatavad teineteisele vajaduse korral ka sellistest kolmandates riikides toimunud õnnetustest, millel on või võib olla kahjulikku mõju kummagi lepingupoolle territooriumil.

Artikkel 6

Abi andmine

Lepingupooled võivad õnnetuse või õnnetusohu korral teise lepingupoolle palvel anda vajalikku abi vastavalt oma võimalustele ja käesoleva lepingu sätetele, et ära hoida või piirata inimestele, varale või keskkonnale tekkivat kahju.

Abipaluja peab teatama, missugust abi ja millises ulatuses ta vajab, ning andma võimaluste piires teisele lepingupoolle niisugust teavet, mida viimane võib vajada otsustamiseks abi ulatuse üle.

Lepingupool, kellelt abi palutakse, peab viivitamatult otsustama ja teatama abipalujale, kas ta saab palutud abi anda ning antava abi ulatuse ja tingimused. Abi tuleb anda viivitamatult.

Artikkel 7

Varustus ja hooldus

Abistamisgruppidel peab olema piisav varustus iseseisvaks tööks sündmuskohal. Abipaluja tagab vajaduse korral abistamisgruppidele lisavarustuse, samuti nende vajaliku hoolduse ja teenindamise.

Abistamisgrupi liikmetele antakse vajaduse korral ka arstiabi.

Artikkel 8

Juhtimine

Päastetöid juhib selle lepingupoolle vastav ametkond, kelle territooriumil neid töid tehakse.

Abistamisgrupp töötab abipaluja territooriumil oma juhtkonna alluvuses ja oma riigis kehtivate eeskirjade alusel.

Artikkel 9

Riigipiiri ületamine ning varustuse ja abistamise vahendite sisse- ja väljavedu

Kumbki lepingupool tagab teise lepingupoolle abistamisgruppidele riigipiiri ületamisel kiire ja lihtsa piiri- ja tollikontrolli.

Lepingupooled vabastavad oma territooriumile saabuvate abistamisgruppide varustuse ning abistamise vahendid kõigist tolli- ja muudest maksudest ning lõivudest.

Kui päästetööd on lõpetatud, peab abiandja niipea kui võimalik kogu oma varustuse, välja arvatud purunenud või hävinenud varustuse, abipaluja territooriumilt välja viima. Väljaviidav varustus vabastatakse kõigist tolli- ja muudest maksudest ning lõivudest. Abistamise vahendid tuleb täielikult jaotada õnnetuse tõttu kannatada saanud inimestele või üle anda abipaluja kompetentsele ametivõimule.

Juhul kui abistamisgruppide ja varustuse hulka kuulub ka sõjaväepersonali, riigilaevu ja -õhusõidukeid ning sõjaväe sõidukeid, mille sisseveoks vajatakse eriluba, tuleb abipaluja vastaval ametkonnal selline luba taotleda. Riigipiiri ei või enne ületada kui luba on antud.

Abistamisgruppide, nende varustuse ja abistamise vahendite suhtes riigipiiri ületamisel rakendatavate tolli- ja kontrolliprotseduuride osas lepatakse vajaduse korral täpsemalt kokku mõlema riigi tolli- ja piirivalvevõimude vahel.

Artikkel 10

Kulud

Abipaluja hüvitab abiandjale abi andmisest tulenevad kulud, kaasa arvatud arstiabi andmisest tulenevad kulud. Lepingupooled võivad õnnetuse iseloomu ja ulatust arvesse võttes kokku leppida ka teisiti.

Abipaluja võib oma abipalve igal ajal tagasi võtta, kuid abiandjal on sellisel juhul õigus saada hüvitust nende kulude eest, mis tal on tekkinud.

Juhul, kui lepingupooled ei ole kokku leppinud teisiti, hüvitatakse kulud viivitamatult, kui abiandja on seda nõudnud.

Artikkel 11

Kahjude hüvitamine

Kumbki lepingupool loobub kõigist kahju hüvitamise nõuetest teise lepingupoole vastu abistamisgrupi liikmete surma, kehavigastuse või nende tervisele või isiklikele asjadele tekkinud muu kahju korral, kui juhtumid on aset leidnud käesolevast lepingust tulenevate ülesannete täitmisel. Abiandja kindlustab abistamisgrupi vastavalt oma riigis kehtivatele eeskirjadele. Kindlustuskulud lülitatakse abi andmise üldiste kulude hulka ja abipaluja hüvitab need nii, nagu käesolevas lepingus on sätestatud.

Kui abiandja abistamisgrupi liige käesolevast lepingust tulenevate ülesannete täitmisel tekitab kahju kolmandale isikule abipaluja territooriumil, hüvitab abipaluja kahju samade õigusaktide alusel, mida rakendatakse, kui kahju oleks tekitanud abipaluja oma töötaja.

Abipalujal on õigus esitada regressihagi tema poolt käesoleva artikli kohaselt hüvitatud kahju nõudes selle abistamisgrupi liikme vastu, kes on tekitanud kahju tahtlikult või raske ettevaatamatuse tõttu.

Artikkel 12

Vaidluste lahendamine

Käesoleva lepingu tõlgendamisel või täitmisel tekkivad vaidlused, mida kompetentsed ametivõimud ei suuda lahendada läbirääkimiste teel, lahendatakse lepingupoolte vahel diplomaatiliste kanalite kaudu.

Juhul kui lepingupooled ei suuda diplomaatiliste kanalite kaudu saavutada kokkulepet, võib kumbki lepingupool esitada vaidlusaluse küsimuse lahendamiseks vahekohtule, mille otsus on lõplik ja täitmiseks kohustuslik. Vahekohtu osas järgitakse rakendatavaid Haagi Rahvusvahelise Vahekohtu eeskirju.

Kumbki lepingupool kannab omalt poolt nimetatud vahekohtu liikme kulud ning tema vahekohtus asja käsitlemisest tekkinud kulud. Eesistuja kulud ja muud kulud jagatakse lepingupoolte vahel pooleks. Vahekohus võib teha ka otsuse kulude teistsuguse jagamise kohta.

Artikkel 13

Muud lepingud

Käesolev leping ei mõjuta kummagi lepingupoolle õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teistest kahe- või mitmepoolsetest lepingutest.

Artikkel 14

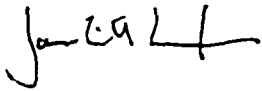
Lõppsätted

Käesolev leping jõustub kolmekümne päeva möödumisel päevast, kui lepingupooled on teineteisele kirjalikult teatanud, et lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud toimingud on teostatud.

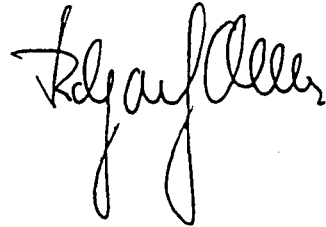
Käesoleva lepingu kehtivus lõpeb kaheteistkümne kuu möödumisel päevast, kui lepingupool on teisele lepingupoolle kirjalikult teatanud oma kavatsusest leping lõpetada.

Tehtud Helsingis "26" juunil 1995 aastal kahes eksemplaris soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset jõudu.

Soome Vabariigi Valitsuse
nimel:



Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN
CASES OF ACCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing the need for ongoing cooperation to combat the effects of accidents occurring in the territories of the Parties or of other States,

Convinced that cooperation in combating accidents is beneficial to both Parties and helps reduce danger to human beings, property and the environment,

Considering this Agreement as a framework agreement for other bilateral agreements in this area,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

“The Party requesting assistance” means the Party which, in accordance with this Agreement, requests that the other Party send relief teams, needed equipment and relief supplies;

“The Party providing assistance” means the Party which, in accordance with this Agreement, complies with a request from the other Party to send relief teams, necessary equipment and relief supplies;

“Relief team” means a group of specialists, including military personnel, sent by the Party providing assistance, and other groups which are intended to provide assistance and which possess the necessary equipment;

“Equipment” means specialized and other vehicles belonging to the relief teams, equipment, supplies and materials necessary for providing assistance, and other objects, including personal items belonging to group members;

“Relief supplies” means food and items of everyday use to be distributed to persons affected by the accident.

Article 2

SCOPE

This Agreement establishes a framework for cooperation between the Parties; such cooperation is intended to prevent or minimize harm to human beings, property or the environment in cases of accidents, and includes:

¹ Came into force on 31 July 1996 by notification, in accordance with article 14.

- (1) Notification of accidents and the risk of accidents;
- (2) Mutual assistance in combating the effects of accidents.

Article 3

COMPETENT AUTHORITIES

For the purposes of this Agreement, the competent authorities are the Ministry of the Interior in the Republic of Finland and the Rescue Board in the Republic of Estonia.

The competent authorities shall reach mutual agreement regarding the implementation of the provisions of this Agreement and practical cooperation in their implementation.

The Parties shall notify each other immediately of any change in connection with the competent authorities.

Article 4

CONTACT CENTRES

The competent authorities shall exchange information about contact centres, which shall transmit and receive the notifications referred to in article 5. These contact centres must be operational at all times.

The competent authorities shall notify each other immediately of any change in connection with the contact centres.

Article 5

NOTIFICATION OF ACCIDENTS

Each Party shall notify the other Party immediately through the contact centres of accidents occurring in its own territory which have or may have a harmful effect on the territory of the other Party.

The notification must contain information about the nature and location of the accident, any assistance measures that have been or will be implemented at the scene of the accident or in its environs, and any other significant circumstances. Notification concerning the development of the situation is also required.

The Parties shall also notify each other as necessary of accidents occurring in other States which have or may have a harmful effect on the territory of either Party.

Article 6

PROVISION OF ASSISTANCE

In case of an accident or the risk of an accident, each Party may, at the request of the other Party and in accordance with its own resources and the provisions of this Agreement, provide the assistance necessary to prevent or minimize harm to human beings, property or the environment.

The Party requesting assistance must specify the nature and scope of the assistance which it requires and must, to the extent possible, provide the other Party with the information which the other Party needs in order to determine the scope of the assistance.

The Party from which assistance is requested must immediately determine whether it is able to provide the requested assistance, as well as the scope and conditions of such assistance, and must immediately notify the Party requesting assistance of its decision. Assistance shall be provided immediately.

Article 7

EQUIPMENT AND MAINTENANCE

The relief teams must have equipment suitable for independent work at the site of the accident. The Party providing assistance shall agree to provide the relief teams with additional equipment, if necessary, as well as with any necessary maintenance and servicing.

Members of the relief teams shall receive first aid if they require it.

Article 8

LEADERSHIP

Rescue operations shall be led by the appropriate authority of the Party in whose territory such operations are being conducted.

The relief team shall work in the territory of the Party requesting assistance under the direction of its leadership and in accordance with guidelines that are in effect in the team's country of origin.

Article 9

CROSSING OF STATE BORDERS AND TRANSPORT OF RELIEF SUPPLIES ACROSS STATE BORDERS

Each Party guarantees that, in cases where the other Party's relief teams cross the State border, border and customs formalities shall be completed quickly and without undue complications.

Each Party shall exempt the equipment and relief supplies of relief teams arriving in its territory from all duties, taxes and other payments.

When the rescue operations have been completed, the Party providing assistance must, as soon as possible, remove from the territory of the Party requesting assistance all its equipment except equipment which has been destroyed. The equipment which is being removed shall be exempt from all duties, taxes and other payments. Relief supplies must be distributed in their entirety to persons affected by the accident or handed over to the competent authorities of the Party requesting assistance.

If the relief teams and equipment include military personnel, vessels or aircraft belonging to the State, or military vehicles whose transport into the other Party's territory requires special permission, the appropriate authority of the Party re-

requesting assistance must request such permission. The State border must not be crossed until such permission has been granted.

The customs and border patrol authorities of both Parties shall, if necessary, reach agreement concerning the details of customs and inspection formalities to be completed in connection with the transport of relief teams, their equipment and relief supplies across the State border.

Article 10

EXPENDITURES

The Party requesting assistance shall reimburse the Party providing assistance for expenses incurred in the provision of assistance, including medical assistance. The Parties may also agree on other arrangements, depending on the nature and extent of the accident.

The Party requesting assistance may withdraw its request at any time; in such case, the Party providing assistance shall be entitled to reimbursement for the expenses it has incurred.

Unless the Parties agree otherwise, expenses shall be reimbursed as soon as the Party providing assistance has requested such reimbursement.

Article 11

COMPENSATION FOR DAMAGES

Each Party agrees not to claim any compensation for damages from the other Party in cases where members of a relief team die or suffer bodily injury or other damage to their health or personal possessions, provided that the incidents occurred in connection with the performance of duties covered under this Agreement. The Party providing assistance shall insure the relief team in accordance with its country's regulations. The cost of insurance shall be included in general expenses related to the provision of assistance, and the Party requesting assistance shall reimburse such expenses according to the provisions of this Agreement.

If, in the course of performing duties under this Agreement, a member of a relief team of the Party providing assistance causes injury to another person in the territory of the Party requesting assistance, the Party requesting assistance shall provide reimbursement for said injury according to the same law that would apply had the injury been caused by an employee of the Party requesting assistance.

The Party requesting assistance has the right to take legal action to demand compensation, for reimbursement of damages suffered by said Party according to the provisions of this article, from a member of a relief team who has caused injury knowingly or through gross negligence.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement which the competent authorities cannot settle through negotiation shall be settled by the Parties through the diplomatic channel.

If the Parties cannot reach agreement through the diplomatic channel, either Party may submit the dispute to an arbitral tribunal, whose decision shall be final, and both Parties shall be obliged to abide by the tribunal's decision. In so far as matters relating to the arbitral tribunal are concerned, the provisions of the International Court of Justice at The Hague shall be observed.

Each Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal whom it has appointed as well as the costs arising from that member's handling of the case in the tribunal. The costs of the chairman and other costs shall be borne in equal parts by the two Parties. The tribunal may also decide to allocate the costs on some other basis.

Article 13

OTHER AGREEMENTS

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party under other bilateral or multilateral agreements.

Article 14

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other in writing that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement shall cease to have effect 12 months after the date on which one Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Helsinki on 26 June 1995 in duplicate in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government
of the Republic of Estonia:

EDGAR SAVISAAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSIS-
TANCE MUTUELLE EN CAS D'ACCIDENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération permanente pour lutter contre les conséquences des accidents survenant sur les territoires des Parties ou sur ceux d'autres Etats,

Convaincus que la coopération dans ce domaine est avantageuse pour les deux Parties et contribue à réduire les dangers menaçant les êtres humains, la propriété et l'environnement,

Considérant le présent Accord comme un accord-cadre pour d'autres accords bilatéraux dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

« La Partie requérante » s'entend de la Partie qui, aux termes du présent Accord, demande à l'autre Partie d'envoyer des équipes et des approvisionnements de secours, ainsi que l'équipement nécessaire;

« La Partie d'envoi » s'entend de la Partie qui, aux termes du présent Accord, donne suite à une demande de l'autre Partie d'envoyer des équipes et des approvisionnements de secours, ainsi que l'équipement nécessaire;

L'expression « équipe de secours » désigne un groupe de spécialistes, y compris du personnel militaire, envoyé par la Partie d'envoi et d'autres groupes dont la mission est de fournir une assistance et qui sont dotés de l'équipement nécessaire;

Le terme « équipement » désigne les véhicules spécialisés et autres appartenant aux équipes de secours, le matériel, les approvisionnements et les fournitures nécessaires pour fournir une assistance, ainsi que d'autres articles, y compris les bagages personnels appartenant aux membres du groupe;

L'expression « approvisionnement de secours » s'entend des vivres et articles d'usage quotidien devant être distribués aux victimes de l'accident.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 14.

Article 2

PORTÉE

Le présent Accord définit un cadre de coopération entre les Parties; ladite coopération vise à prévenir ou à réduire les dommages causés aux être humains, aux biens matériels ou à l'environnement en cas d'accidents et comprend :

- 1) La notification d'accidents et des risque d'accidents;
- 2) L'assistance mutuelle pour lutter contre les conséquences des accidents.

Article 3

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont le Ministère de l'Intérieur de la République de Finlande et le Conseil chargé de l'assistance en cas de catastrophes de la République d'Estonie.

Les autorités compétentes s'entendent sur la manière de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord et les aspects pratiques de la coopération dans ce domaine.

Les Parties se notifient immédiatement tout changement dans la composition des autorités compétentes.

Article 4

POINTS DE CONTACT

Les autorités compétentes échangent des renseignements sur leurs points de contact, qui transmettent et reçoivent les notifications mentionnées à l'article 5. Ces centres sont opérationnels à tout moment.

Les autorités compétentes se notifient immédiatement toute modification intervenant dans la composition de ces centres.

Article 5

NOTIFICATION DES ACCIDENTS

Chaque Partie informe l'autre immédiatement par l'intermédiaire des points de contact, des accidents survenant sur son propre territoire, qui ont ou peuvent avoir des conséquences néfastes sur le territoire de l'autre Partie.

La notification doit contenir des renseignements sur la nature et le lieu de l'accident, les mesures d'assistance qui ont été ou qui seront prises sur le lieu de l'accident ou dans le voisinage ou toutes autres circonstances notables. Il est également indispensable de communiquer les renseignements sur l'évolution de la situation.

Les Parties se notifient également, le cas échéant, les accidents survenant dans d'autres Etats, qui ont ou peuvent avoir des conséquences nuisibles sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles.

Article 6

FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

Dans le cas d'accident ou de risque d'accident, chaque Partie peut, à la demande de l'autre, et conformément à ses propres ressources et aux dispositions du présent Accord, fournir l'assistance nécessaire pour prévenir ou réduire les dommages causés aux êtres humains, aux biens immobiliers ou à l'environnement.

La Partie requérante doit spécifier la nature et l'ampleur de l'aide dont elle a besoin et, dans la mesure du possible, fournir à l'autre Partie les renseignements qui sont nécessaires à cette dernière pour déterminer l'importance de l'assistance à fournir.

La Partie dont l'assistance est demandée doit immédiatement déterminer si elle est en mesure de fournir celle-ci ainsi que l'ampleur et les conditions de ladite assistance et doit sans regard notifier la Partie requérante de sa décision. L'assistance est fournie immédiatement.

Article 7

EQUIPEMENT ET ENTRETIEN

Les équipes de secours doivent disposer de l'équipement nécessaire pour travailler indépendamment sur le lieu de l'accident. La Partie d'envoi accepte de fournir des équipes de secours, avec du matériel supplémentaire, le cas échéant, et d'assurer l'entretien nécessaire.

Les membres des équipes de secours bénéficient d'une aide d'urgence s'ils la demandent.

Article 8

DIRECTION

Les opérations de sauvetage sont placées sous la direction d'une autorité adéquate de la Partie sur le territoire de laquelle lesdites opérations sont entreprises.

L'équipe de secours travaille sur le territoire de la Partie requérante sous la direction de ses chefs et conformément aux directives qui sont appliquées dans le pays d'origine de l'équipe.

*Article 9*FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES NATIONALES ET TRANSPORT
DES APPROVISIONNEMENTS DE SECOURS

Chaque Partie garantit que, dans les cas où les équipes de secours de l'autre Partie traversent les frontières nationales, les formalités de douane et de police sont remplies rapidement et sans complications inutiles.

Chaque Partie exonère l'équipement et les approvisionnement de secours des équipes, qui arrivent sur le territoire, de tous droits, impôts et autres paiements.

Lorsque les opérations de secours sont terminées, la Partie qui fournit une assistance doit le plus rapidement possible retirer du territoire de la Partie requé-

rante tout son équipement sauf celui qui a été détruit. Le matériel qui est retiré est exonéré de tous les droits, taxes et autres paiements. Les approvisionnements de secours doivent être distribués en totalité aux victimes de l'accident ou remis aux autorités compétentes de la Partie requérante.

Si les équipes et le matériel de secours comprennent du personnel militaire, des navires ou des aéronefs appartenant à l'Etat, ou des véhicules militaires dont le transport sur le territoire de l'autre Partie exige une autorisation spéciale, l'autorité appropriée de la Partie requérante doit demander cette autorisation. La frontière nationale ne doit pas être franchie tant que ladite autorisation n'a pas été accordée.

Les autorités douanières et policières des deux Parties s'entendent, le cas échéant, sur les détails des formalités douanières et policières à remplir en ce qui concerne le transport des équipes de secours, de leur matériel et des approvisionnements à travers la frontière nationale.

Article 10

DÉPENSES

La Partie requérante rembourse celle qui accorde l'assistance des dépenses engagées pour la fourniture de ladite assistance, y compris l'assistance médicale. Les Parties peuvent aussi convenir d'autres arrangements selon la nature et l'importance de l'accident.

La Partie requérante peut retirer sa demande à tout moment; dans ce cas la Partie d'envoi peut prétendre au remboursement des dépenses qu'elle a engagées.

Sauf décision contraire des Parties, les dépenses sont remboursées dès que la Partie d'envoi a demandé ledit remboursement.

Article 11

INDEMNISATION

Chaque Partie accepte de ne pas réclamer d'indemnisation pour les dommages causés par l'autre Partie dans les cas où des membres d'une équipe de secours meurent ou subissent de graves blessures corporelles ou dans le cas d'autres dommages à leur santé ou à leurs possessions personnelles, à condition que les incidents surviennent dans le cadre des fonctions remplies au titre du présent Accord. La Partie d'envoi assure les équipes de secours conformément à sa réglementation nationale. Le coût de l'assurance est inclus dans celui des dépenses générales liées à la fourniture de l'assistance et la Partie requérante rembourse lesdites dépenses conformément aux dispositions du présent Accord.

Si, au cours de la mission entreprise au titre du présent Accord, un membre d'une équipe de secours de la Partie d'envoi blesse une autre personne sur le territoire de la Partie requérante, la première Partie rembourse les dépenses causées par ladite blessure, conformément à la législation qui s'appliquerait si la blessure avait été causée par un agent de la Partie requérante.

La Partie requérante a le droit d'engager une procédure légale pour demander une indemnisation, en remboursement des dommages subis par ladite Partie, conformément aux dispositions du présent article, par un membre de l'équipe de secours qui a causé la blessure sciemment ou par négligence.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends survenant du fait de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, que les autorités compétentes ne peuvent résoudre par des négociations, le sont par les Parties par la voie diplomatique.

Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord par la voie diplomatique, l'une ou l'autre d'entre elles soumet le différend à un tribunal d'arbitrage dont la décision est définitive, et les deux Parties sont obligées de se conformer à ladite décision. Dans la mesure où il s'agit de questions liées au tribunal d'arbitrage, les dispositions de la Cour internationale de justice de La Haye sont appliquées.

Chaque Partie prend à sa charge les frais du membre du tribunal d'arbitrage qu'elle a désigné, ainsi que les dépenses afférentes au traitement de sa plainte par ce membre devant le tribunal. Les frais afférents au président et les autres dépenses sont répartis par égalité entre les deux Parties. Le tribunal peut également décider de répartir les coûts d'une autre manière.

Article 13

AUTRES ACCORDS

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations contractés par l'une ou l'autre Partie au titre d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet sont terminées.

Le présent Accord cesse d'être valide 12 mois après la date à laquelle une Partie informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Helsinki le 26 juin 1995 en double exemplaire dans les langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

EDGAR SAVISAAR

No. 33394

**FINLAND
and
ESTONIA**

Agreement on the repatriation of persons who enter or remain in the country illegally. Signed at Tallinn on 22 September 1995

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 4 December 1996.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

Accord relatif au retour des personnes qui sont entrées au pays ou restent dans le pays illégalement. Signé à Tallinn le 22 septembre 1995

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 4 décembre 1996.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN
HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS LAITTOASTI MAAHAN
SAAPUNEIDEN JA MAASSA OLESKELEVIENTEN HENKILÖIDEN
TAKAISINOTTAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

haluavat helpottaa laittomasti maahan saapuneiden ja maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista yhteistoiminnan hengessä ja vastavuoroisuuden perusteella.

ottavat huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 10 päivänä joulukuuta 1948 hyväksymän ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdyn yleissopimuksen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi sekä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyillä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Käsitteet

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan alla luetelluilla käsitteillä seuraavaa:

1. ulkomaalainen — henkilö, joka ei ole Suomen eikä Viron kansalainen.

2. viisumi — sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen ulkomaalaiselle antama voimassaoleva lupa saapua maahan ja oleskella maassa yhtäjaksoisesti enintään kolmen kuukauden ajan.

3. oleskelulupa — sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama voimassaoleva lupa, joka oikeuttaa henkilön toistuvasti saapumaan maahan ja oleskelemaan maassa. Oleskeluluvalla ei tarkoiteta viisumia eikä turvapaikka- tai oleskelulupahakemuksen taikka maastapoistamisasian käsittelyn aikaan liittyvää mahdollisuutta olla sopimuspuolen alueella.

2 artikla

Oman kansalaisen takaisinottaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli ottaa ilman muodollisuuksia takaisin oman kansalaisensa sekä henkilön, jota voidaan perustellusti pitää omalla kansalaisena. Samaa sovelletaan henkilöön, joka saamatta minkään valtion kansalaisuutta on toisen sopimuspuolen alueelle saapumisensa jälkeen menettänyt sopimuspuolen kansalaisuuden.

2. Jos palautettu henkilö osoittautuu ulkomaalaiseksi eikä häneen voida soveltaa tämän sopimuksen 3 ja 4 artiklojen määräyksiä, on toinen sopimuspuoli velvollinen viipymättä ottamaan tämän henkilön uudestaan vastaan.

3 artikla

*Ulkomaalaisen vastaanottaminen
etukäteisilmoituksen perusteella*

1. Sopimuspuoli ottaa ilman muodollisuuksia vastaan alueeltaan toisen sopimuspuolen alueelle suoraan saapuneen ulkomaalaisen toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tekemän etukäteisilmoituksen perusteella, jos ulkomaalaisen maahantulosta on kulunut enintään 48 tuntia.

2. Ulkomaalaisen katsotaan saapuneen suoraan toisen sopimuspuolen alueelta, jos tämä voidaan osoittaa tai jos sitä voidaan perustellusti pitää riittävän todennäköisenä.

4 artikla

*Ulkomaalaisen vastaanottaminen pyynnön
perusteella*

1. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan ulkomaalaisen, joka on saapunut toisen sopimuspuolen alueelle suoraan

sopimuspuolen alueelta ja jonka maahan saapuminen tai maassa oleskelu ei täytä toisen sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjä määräyksiä. Tätä ei kuitenkaan sovelleta, jos ulkomaalaiselle on hänen maahantulonsa jälkeen myönnetty toisen sopimuspuolen oleskelulupa.

2. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan ulkomaalaisen, joka laittomasti oleskelee toisen sopimuspuolen alueella ja jolla on sopimuspuolen voimassaoleva oleskelulupa tai muu viisumi kuin kauttakulkuviisumi.

3. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan myös kansalaisuutta vailla olevan ulkomaalaisen, joka on saapunut toisen sopimuspuolen alueelle sopimuspuolen myöntämän sellaisen matkustusasiakirjan turvin, joka oikeuttaa palaamaan matkustusasiakirjan myöntäneen sopimuspuolen alueelle tai joka on välittömästi ennen saapumistaan toisen sopimuspuolen alueelle voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti tosiasiallisesti asunut sopimuspuolen alueella ja saapunut suoraan sopimuspuolen alueelta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

5 artikla

Aikarajoitukset

1. Sopimuspuolen on vastattava sille osoitettuun takaisinottoopyyntöön viipymättä, viimeistään kuitenkin kahdenkymmenen vuorokauden kuluessa pyynnön jättämisestä. Takaisinottoopyyntö voidaan tehdä postitse, luovuttamalla pyyntö suoraan toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle taikka tietoliikennetyden välityksellä.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on otettava vastaan henkilöt viipymättä sen jälkeen, kun pyyntöön on suostuttu, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa pyyntöön suostumisesta. Pyyntöä esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tätä aikarajaa pidennetään oikeudellisten tai käytännöllisten esteiden selvittämiseen vaadittavalla ajalla.

6 artikla

Vastaanottovelvollisuuden raukeaminen

Vastaanottoopyyntö on esitettävä toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset

ovat todenneet laittoman maahantulon tai maassa oleskelun.

7 artikla

Kauttakulku maastapoistamisen yhteydessä

1. Sopimuspuolet sallivat toisen sopimuspuolen pyynnöstä ulkomaalaisen kulkea maastapoistamisen yhteydessä alueensa läpi. Sopimuspuoli voi edellyttää toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajan mukanaoloa saattajana alueensa kautta tapahtuvan kuljetuksen ajaksi.

2. Pyyntöä vastaanottanut sopimuspuoli myöntää kauttakulkuviisumin saatettavalle ja saattajille maksutta kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ottavat myönnetystä luvasta huolimatta ulkomaalaisen takaisin, jos häntä ei oteta kolmanteen valtioon vastaan tai matkan jatkaminen osoittautuu muutoin mahdottomaksi.

8 artikla

Kustannukset

1. Sopimuspuoli vastaa 2, 3 ja 4 artiklan mukaisista kuljetuskustannuksista toisen sopimuspuolen rajalle asti, ellei kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu.

2. Pyyntöä esittänyt sopimuspuoli vastaa 7 artiklan mukaisista kauttakulukupannuksista määräämään rajalle asti ja tarvittaessa paluukuljetuksesta aiheutuvista kustannuksista.

3. Sopimuspuolet vastaavat omien viranomaistensa antamasta virka-avusta johtuvista kustannuksista alueensa kautta tapahtuvan kuljetuksen aikana.

9 artikla

Tietojen luovuttaminen

Toimitettaessa tämän sopimuksen soveltamiseksi yksittäisiä tapauksia koskevia tietoja toiselle sopimuspuolelle, ne voivat koskea ainoastaan seuraavia seikkoja:

a) henkilön ja tarvittaessa hänen perheenjäsentensä henkilötiedot (sukunimi, etunimet, aikaisemmat nimet, kutsu-, sala- tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus).

b) passi, henkilötodistus tai muu matkustusasiakirja (numero, antopäivä, myöntänyt viran-

omainen, antopaikka, voimassaoloaika, kelpoisuusalue),

e) muut yksityiskohtaiset tiedot, joita tarvitaan henkilöiden tunnistamiseksi ja

d) sopimuspuolten taikka kolmansien valtioiden mahdolliset viisumit ja oleskeluluvat, matkareitti, pysähtymispaikat, matkaliput sekä mahdolliset muut matkajärjestelyt.

10 artikla

Soveltamismääräykset

1. Hyväksytyttyään tämän sopimuksen sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä sopimuksen soveltamisesta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset ja näiden yhteystiedot. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen myös näitä viranomaisia koskevat muutokset.

2. Toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa ja päättävät tämän sopimuksen soveltamiseksi vaadittavista käytännön järjestelyistä.

3. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään muista sopimuksen soveltamiseksi vaadittavista järjestelyistä, jotka koskevat esimerkiksi:

— henkilötietoja, henkilön kuljettamisen perusteena olevia asiakirjoja ja todistusaineistoa sekä toimenpiteitä kauttakulun toteuttamiseksi,

— rajanylityspaikkojen ja saapumisaikojen määrittämistä takaisinottoa varten,

— kolmannen maan kansalaisten kauttakulun edellytyksiä toimivaltaisen viranomaisen edustajan saattamana ja

— todistusaineistoa tai perusteita, joiden avulla voidaan osoittaa tai perustellusti otaksua ulkomaalaisen saapuneen suoraan sopimuspuolen alueelta toisen sopimuspuolen alueelle.

11 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka johtuvat sopimuspuolten muista kansainvälisistä sopimuksista.

12 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosisäiset vaatimukset on täytetty.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi tilapäisesti keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen valtion turvallisuuden, yleisen järjestyksen tai kansanterveyden suojaamiseksi ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti. Keskeyttäminen tulee voimaan välittömästi.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

Tehty Tallinnassa 22 päivänä syyskuuta 1995 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JAN-ERIK ENESTAM

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:

EDGAR SAVISAAR

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE KOKKULEPE EBASEADUSLIKULT RIIKI SAABU-
NUD JA RIIGIS VIIBIVATE ISIKUTE TAGASIVÕTMISEST

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud "lepingupoole",

soovides koostöö vaimus ja vastastikkuse põhimõttel kergendada ebaseaduslikult riiki saabunud ja riigis viibivate isikute tagasivõtmist,

võttes arvesse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Inimõiguste ülddeklaratsiooni 10. detsembrist 1948, Inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni 4. novembrist 1950 ja Põgenike staatuse konventsiooni 28. juulist 1951 koos parandustega, mis on tehtud Protokolliga põgenike staatusest 31. jaanuaril 1967,

on leppinud kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas kokkuleppes tähendavad allpool loetletud mõisted järgmist:

1. "Välismaalane" - isik, kes ei ole Soome ega Eesti kodanik,
2. "Viisa" - lepingupoole kompetentse ametivõimu poolt välismaalasele välja antud kehtiv luba saabuda riiki ja seal viibida mitte rohkem kui kolm kuud järjest,
3. "Elamisluba" - lepingupoole kompetentse ametivõimu poolt välja antud kehtiv luba, mis annab isikule õiguse korduvalt saabuda riiki ja seal viibida. "Elamisluba" ei tähenda viisat ega asüüli- või elamisloataotluse või väljasaatmise käsitusajaga seotud võimalust olla lepingupoole territooriumil.

Artikkel 2

Oma kodaniku tagasivõtmine

1. Kumbki lepingupool võtab ilma formaalsusteta tagasi oma kodaniku ning isiku, keda võib põhjendatult pidada oma kodanikuks. Sama kohaldatakse isiku suhtes, kes pärast saabumist teise lepingupoole territooriumile on kaotanud lepingupoole kodakondsuse saamata ühegi riigi kodakondsust.

2. Kui tagasi saadetud isik osutub välismaalaseks ja tema suhtes ei saa kohaldada käesoleva kokkuleppe artiklite 3 ja 4 sätteid, on teine lepingupool kohustatud selle isiku uuesti viivitamatult vastu võtma.

Artikkel 3

Välismaalase vastuvõtmine eelteate alusel

1. Lepingupool võtab ilma formaalsusteta vastu oma territooriumilt teise lepingupoole territooriumile otse saabunud välismaalase teise lepingupoole kompetentse ametivõimu eelteate alusel, kui välismaalase riiki saabumisest on möödunud mitte rohkem kui 48 tundi.

2. Välismaalast peetakse otse teise lepingupoole territooriumilt saabunuks, kui seda saab tõestada, või kui seda saab põhjendatult pidada piisavalt tõenäoliseks.

Artikkel 4

Välismaalase vastuvõtmine taotluse alusel

1. Lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel vastu välismaalase, kes on saabunud teise lepingupoole territooriumile otse lepingupoole territooriumilt ja kelle riiki saabumine või riigis viibimine ei vasta teise lepingupoole õigusaktidega sätestatud tingimustele. Seda ei rakendata siiski, kui välismaalasele on pärast riiki saabumist välja antud teise lepingupoole elamisluba.

2. Lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel vastu välismaalase, kes ebaseaduslikult viibib teise lepingupoole territooriumil ja kellel on lepingupoole kehtiv elamisluba või viisa, välja arvatud transiitviisa.

3. Lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel vastu ka kodakondsuseta välismaalase, kes on saanud teise lepingupoole territooriumile lepingupoole poolt välja antud sellise reisisidokumendi abil, mis annab õiguse tagasipöördumiseks reisisidokumendi välja andnud lepingupoole territooriumile või kes on vahetult enne saabumist teise lepingupoole territooriumile vastavalt kehtivatele õigusaktidele tegelikult elanud lepingupoole territooriumil ja saanud otse lepingupoole territooriumilt pärast käesoleva lepingu jõustumist.

Artikkel 5

Ajalised piirangud

1. Lepingupool peab vastama talle esitatud tagasivõtmistaotlusele viivitamata ja igal juhul mitte rohkem kui kahekümne päeva möödumisel taotluse esitamisest.

Tagasivõtmistaotluse võib saata posti teel, edastades taotluse otse teise lepingupoole kompetentsele ametivõimule või andmeside vahendusel.

2. Lepingupoole kompetentne ametivõim peab isikud vastu võtma viivitamata pärast taotlusega nõustumist ja igal juhul mitte rohkem kui kolme kuu jooksul taotlusega nõustumisest. Taotluse esitanud lepingupoole teatel pikendatakse seda ajalist piiri juriidiliste või praktiliste tõkete kõrvaldamiseks vajaliku aja võrra.

Artikkel 6

Vastuvõtmiskohustuse lõppemine

Vastuvõtmistaotlus tuleb teise lepingupoole kompetentsele ametivõimule esitada mitte rohkem kui kuue kuu möödumisel sellest, kui lepingupoole kompetentsed ametivõimud on avastanud ebaseadusliku riiki saabumise või riigis vülbimise.

Artikkel 7

Läbisõit seoses riigist väljasaatmisega

1. Lepingupoolel võimaldavad teise lepingupoole taotlusel seoses riigist väljasaatmisega välismaalasel liikuda läbi oma territooriumi. Lepingupool võib nõuda teise lepingupoole

kompetentse ametivõimu esindaja kaasasolekut saatjana oma territooriumi kaudu toimuva transportimise ajaks.

2. Taotluse vastuvõtnud lepingupool väljastab saadetavale ja saatjatele tasuta transiitviisa kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega.

3. Lepingupooled võtavad väljaantud loast hoolimata välismaalase tagasi, kui teda ei võeta kolmandasse riiki vastu või reisi jätkamine osutub muul põhjusel võimatuks.

Artikkel 8

Kulud

1. Lepingupool tasub artiklite 2, 3 ja 4 kohased teise lepingupoolle piirini transportimisest tulenevad kulud, kui siseriiklikest õigusaktidest ei tulene muud.

2. Taotluse esitanud lepingupool tasub artikli 7 kohased läbisõidukulud sihtkohariigi piirini ja vajaduse korral tagasisõidu kulud .

3. Lepingupooled tasuvad oma ametivõimude antavast ametialasest abist tulenevad kulud oma territooriumi kaudu toimuva transportimise ajal.

Artikkel 9

Andmete edastamine

Edastades teisele lepingupoolle käesoleva kokkuleppe täitmiseks üksikjuhtumeid puudutavaid andmeid, võivad need puudutada ainult alljärgnevat üksikasju:

a) isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmed (perekonnanimi, eesnimed, varasemad nimed, hüüdnimed või pseudonüümid, valenimed, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja võimalik varasem kodakondsus),

b) pass, isikutunnistus või muu reisidokument (number, väljaandmise kuupäev, väljaandnud ametivõim, väljaandmise koht, kehtivusaeg, kehtivusala),

c) muud üksikasjalikud andmed, mida vajatakse isikute identifitseerimiseks ja

d) lepingupoolte või kolmandate riikide võimalikud viisad ja elamisload, reisimarsruut, peatuskohad, sõidupiletid ning võimalikud muud reisikorraldused.

Artikkel 10

Rakendamistingimused

1. Pärast käesoleva kokkuleppe heakskiitmist teatavad lepingupooled teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu kokkuleppe rakendamise eest vastutavad kompetentsed ametivõimud ja nende kontaktandmed. Lepingupooled teatavad teineteisele samuti nende ametivõimudega seotud muudatustest.

2. Kompetentsed ametivõimud kohtuvad vastavalt vajadusele ja otsustavad käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalike praktiliste meetmete üle.

3. Kompetentsed ametivõimud lepivad omavahel kokku muudes kokkuleppe rakendamiseks vajalikes meetmetes, mis puudutavad näiteks:

- isikuandmeid, isiku transportimise aluseks olevaid dokumente ja tõendusmaterjali ning abinõusid läbisõidu teostamiseks,
- tagasivõtmiseks kasutatavate piiriületuspunktide ja saabumisaegade kindlaksmääramist,
- kolmanda riigi kodanike läbisõidu tingimusi kompetentse ametivõimu esindaja saatel ja
- tõendusmaterjali või põhjendusi, mille abil saab tõendada või põhjendatult oletada, et välismaalane on saabunud lepingupoolle territooriumilt otse teise lepingupoolle territooriumile.

Artikkel 11

Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega

Käesoleva kokkuleppe sätted ei mõjuta lepingupoolte õigusi või kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 12

Lõppsätted

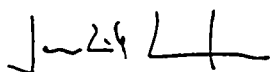
1. Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel päevast, kui lepingupooled on teineteisele kirjalikult teatanud, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud siseriiklikud toimingud on teostatud.

2. Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe rakendamise ajutiselt peatada riigi julgeoleku, avaliku korra või rahvatervise kaitsmiseks, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult. Peatamine jõustub koheselt.

3. Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks. Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult. Kokkulepe kaotab kehtivuse lepingupoole poolt sellekohase teate kättesaamise kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval.

Koostatud Tallinnas 22. septembril 1995. aastal, kahes eksemplaris soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset jõudu.

Soome Vabariigi Valitsuse
poolt:



Eesti Vabariigi Valitsuse
poolt:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE REPATRIATION OF PERSONS WHO ENTER OR REMAIN IN THE COUNTRY ILLEGALLY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring, in a spirit of cooperation and guided by the principle of reciprocity, to facilitate the repatriation of persons who enter or remain in the country illegally,

Mindful of the United Nations Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948,² the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,³ and the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951⁴ as well as the amendments contained in the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,⁵

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “Alien” means a person who is not a Finnish or Estonian national.
2. “Visa” means a valid permit issued to an alien by the competent authorities of one Party, which allows said alien to enter the country and remain there for not more than three consecutive months.
3. “Residence permit” means a valid permit issued by the competent authorities of one Party, which entitles a person to multiple entries into the country and to reside there. Residence permit does not mean a visa or the opportunity to be in the territory of a Party while a request for asylum or for a residence permit is being considered or a deportation proceeding is in progress.

Article 2

REPATRIATION OF NATIONALS

1. Each Party shall repatriate, without ceremony, a person who is that Party’s national or who can justifiably be considered that Party’s national. The same arrangement shall apply to a person who, after arriving in the territory of the other

¹ Came into force on 3 October 1996 by notification, in accordance with article 12.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

⁴ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Party, loses the first Party's citizenship but has not obtained any other country's citizenship.

2. If the person who is repatriated proves to be an alien, and if articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him or her, the second Party shall repatriate the person immediately.

Article 3

REPATRIATION OF ALIENS ON THE BASIS OF ADVANCE NOTICE

1. Each Party shall repatriate, without ceremony, on the basis of advance notice from the competent authorities of the other Party, an alien who arrives directly from the territory of the first Party in the territory of the other Party, provided that not more than 48 hours have elapsed since the alien's arrival.

2. An alien shall be considered to have arrived directly from the territory of the other Party if this can be proven or can justifiably be considered to be sufficiently probable.

Article 4

REPATRIATION OF ALIENS ON THE BASIS OF A REQUEST

1. Each Party shall repatriate, at the request of the other Party, an alien who arrives directly from the territory of the first Party in the territory of the other Party and whose arrival or presence in the country is not in accordance with the law of the other Party. This provision shall not, however, be applied if the alien, after arriving in the country, has been issued a residence permit by the other Party.

2. Each Party shall repatriate, at the request of the other Party, an alien who is illegally in the territory of the other Party and who possesses a valid residence permit or visa (with the exception of a transit visa) issued by the first Party.

3. Each Party shall repatriate, at the request of the other Party, a Stateless alien who arrives in the territory of the other Party on the basis of a travel document issued by the first Party, which entitles the bearer to return to the territory of the Party which issued the document, or who immediately before arriving in the territory of the second Party has in fact resided in the territory of the first Party in accordance with the law currently in force and who has arrived directly from the territory of the first Party after the entry into force of this Agreement.

Article 5

TIME LIMITS

1. Each Party must respond immediately to a request to repatriate an individual, and in any case no later than 20 days after the request is made. Requests to repatriate an individual may be transmitted by post directly to the competent authorities of the other Party or may be sent by electronic data transfer.

2. The competent authorities of each Party must repatriate persons immediately after acceding to a request, and in any case no later than three months after acceding to the request. Upon notification by the Party making the request, the time

limit may be extended for the length of time needed to eliminate legal or practical obstacles.

Article 6

TERMINATION OF THE OBLIGATION TO REPATRIATE INDIVIDUALS

Requests for the repatriation of an individual must be submitted to the competent authorities of the other Party no later than six months after the competent authorities of one of the Parties become aware of such person's illegal entry into or residence in its territory.

Article 7

TRANSIT IN CONNECTION WITH EXPULSION FROM A COUNTRY

1. Each Party shall, at the request of the other Party and in connection with expulsion from the country, enable an alien to pass through its territory. Each Party may request that a representative of the competent authority of the other Party act as an escort during the transport of the alien through the territory of the first Party.

2. The Party which accedes to the request shall issue, without charge, to the escorts and the person being escorted a transit visa in accordance with its domestic law.

3. Each Party shall repatriate an alien, regardless of any issued permit, if that alien is not permitted to enter a third country or if continuation of the journey proves impossible for other reasons.

Article 8

COSTS

1. Each Party shall bear the costs incurred in connection with the transport of an individual to the other border of the other Party in accordance with articles 2, 3 and 4 of this Agreement, unless its domestic law provides otherwise.

2. The requesting Party shall bear the costs incurred during transit to the border of the country of destination, in accordance with article 7, and, if necessary, the costs associated with a return trip.

3. Each Party shall bear the cost of professional assistance provided by its authorities during transport through the territory of that Party.

Article 9

TRANSMISSION OF INFORMATION

When information concerning specific incidents is transmitted to the other Party in connection with the implementation of the provisions of this Agreement, such information may concern only the following:

(a) Personal data of the individual concerned and, if necessary, of members of his family (last name, given names, previous names, nicknames or pseudonyms,

false names, time and place of birth, sex, current citizenship and any previous citizenship;

(b) Passport, identity card or other travel document (number, date of issue, issuing authority, place of issue, term of validity and area of validity;

(c) Other specific information necessary for identifying persons; and

(d) Any visas or residence permits issued by the Parties or by other States, the itinerary, the stopping places, transportation tickets and any other travel arrangements.

Article 10

CONDITIONS OF IMPLEMENTATION

1. Upon ratification of this Agreement, the Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the competent authorities responsible for implementing the Agreement and how they may be contacted. The Parties shall also notify each other of any changes in connection with these authorities.

2. The competent authorities shall meet as necessary and shall determine what practical measures to take with a view to implementing this Agreement.

3. The competent authorities shall reach agreement regarding any other measures required to implement this Agreement, which may concern areas such as the following:

Personal data, documents and corroborating material needed for the transport of individuals, and methods of transit;

Determination of border-crossing points and arrival times to be used in the repatriation of individuals;

Conditions for transit by nationals of other countries escorted by competent authorities; and

Corroborating material or justification on the basis of which it can be proven or justifiably assumed that an alien has arrived directly from the territory of one Party in the territory of the other Party.

Article 11

OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party under other international agreements.

Article 12

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other in writing that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement in order to ensure State security, public order or public health, provided that it notifies the other Party of its intention in writing. The suspension shall take effect immediately.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing of its intention to do so. The Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the date on which notification of the intention to terminate the Agreement is received.

DONE at Tallinn on 22 September 1995 in duplicate in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government
of the Republic of Estonia:

EDGAR SAVISAAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF AU RETOUR DES PERSONNES QUI
SONT ENTRÉES AU PAYS OU RESTENT DANS LE PAYS ILLÉ-
GALEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux, dans un esprit de coopération et guidés par le principe de la réciprocité, de faciliter le rapatriement des personnes qui sont entrées ou séjournent dans le pays illégalement,

Respectueux de la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948², de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950³, et de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951⁴, ainsi que des amendements contenus dans le Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « étranger » désigne une personne qui n'est ressortissante ni de la Finlande ni de l'Estonie.

2. Le terme « visa » désigne une autorisation valide délivrée à un étranger par les autorités compétentes d'une Partie, qui autorise ledit étranger à entrer dans le pays et à y séjourner pendant trois mois consécutifs au plus.

3. L'expression « permis de séjour » désigne une autorisation valide délivrée par les autorités compétentes d'une Partie, qui donne le droit à une personne d'entrer à plusieurs reprises dans le pays et d'y résider. Le permis de séjour n'est pas un visa et ne donne pas la possibilité de séjourner sur le territoire d'une Partie tant qu'une demande d'asile ou une demande d'autorisation de séjour est examinée ou qu'une procédure d'expulsion est en cours.

Article 2

RAPATRIEMENT DES RESSORTISSANTS

1. Chaque Partie rapatrie, sans formalité, une personne qui est ressortissante de ladite Partie ou qui peut raisonnablement être considérée comme un ressortissant

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

⁴ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

de cette Partie. Le même arrangement s'applique à une personne qui, après son arrivée sur le territoire de l'autre Partie, perd la citoyenneté de la première Partie mais n'a pas obtenu celle d'un autre pays.

2. Si la personne qui est rapatriée se révèle être un étranger et si les articles 3 et 4 du présent Accord ne peuvent lui être appliqués, la seconde Partie rapatrie la personne immédiatement.

Article 3

RAPATRIEMENT D'ÉTRANGERS SUR LA BASE D'UNE NOTIFICATION PRÉALABLE

1. Chaque Partie rapatrie sans formalité, sur la base d'une identification préalable émanant des autorités compétentes de l'autre Partie, un étranger qui arrive directement du territoire de la première Partie sur le territoire de l'autre, à condition que l'intéressé ne soit pas entré dans le pays depuis plus de 48 heures.

2. Un étranger est considéré comme arrivant directement du territoire de l'autre Partie si le fait peut être prouvé ou s'il peut être raisonnablement considéré comme étant suffisamment probable.

Article 4

RAPATRIEMENT D'ÉTRANGERS EN FONCTION D'UNE DEMANDE

1. Chaque Partie rapatrie, sur demande de l'autre Partie, un étranger qui arrive directement du territoire de la première Partie sur le territoire de l'autre et dont l'arrivée ou la présence dans le pays n'est pas conforme à la législation de l'autre Partie. la présente disposition n'est toutefois pas appliquée si un étranger, après son arrivée dans le pays, a reçu un permis de séjour de l'autre Partie.

2. Chaque Partie rapatrie, sur demande de l'autre Partie, un étranger qui se trouve illégalement sur le territoire de l'autre Partie et qui possède un permis de séjour ou un visa valide (sauf un visa de transit) délivré par la première Partie.

3. Chaque Partie rapatrie, sur demande de l'autre Partie, un apatride qui arrive sur le territoire de l'autre Partie muni d'un titre de voyage délivré par la première Partie, permettant au détenteur du titre de revenir sur le territoire de la Partie ayant délivré le document ou qui, immédiatement avant son arrivée sur le territoire de la seconde Partie, résidait en fait sur le territoire de la première Partie, conformément à la législation actuellement en vigueur et qui est arrivé directement du territoire de la Première Partie après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

DÉLAIS

1. Chaque Partie doit répondre immédiatement à une demande de rapatriement d'un individu et dans tous les cas au plus tard 20 jours après que la demande a été faite. Les demandes de rapatriement d'une personne peuvent être transmises directement par la poste aux autorités compétentes de l'autre Partie ou peuvent être envoyées par transfert électronique.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie doivent rapatrier les personnes immédiatement après avoir accepté une demande et dans tous les cas au plus tard dans les trois mois suivants. Sur notification de la Partie requérante, le délai peut être prolongé pendant le temps nécessaire à l'élimination des obstacles juridiques ou pratiques.

Article 6

FIN DE L'OBLIGATION DE RAPATRIEMENT DES PERSONNES

Les demandes de rapatriement d'une personne doivent être soumises aux autorités compétentes de l'autre Partie au plus tard six mois après que les autorités compétentes d'une des Parties ont eu connaissance de l'entrée ou du séjour illégaux d'une personne sur son territoire.

Article 7

TRANSIT EN LIAISON AVEC L'EXPULSION D'UN PAYS

1. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie et au sujet d'une expulsion dudit pays, autorise un étranger à traverser son territoire. Chaque Partie peut demander qu'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie escorte l'étranger pendant la traversée du territoire de la première Partie.

2. La Partie qui donne suite à la demande délivre sans frais à l'escorte et à la personne en cause un visa de transit conformément à sa législation intérieure.

3. Chaque Partie rapatrie un étranger, indépendamment de toute autorisation délivrée, si ledit étranger n'a pas l'autorisation de pénétrer sur le territoire d'un pays tiers ou si la poursuite du voyage se révèle impossible pour toute autre raison.

Article 8

COÛTS

1. Chaque Partie prend à sa charge les coûts encourus en liaison avec le transport d'un individu à l'autre frontière de l'autre Partie, conformément aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord, à moins que sa législation intérieure en dispose autrement.

2. La Partie requérante prend à sa charge les frais encourus durant le transit vers la frontière du pays de destination, conformément à l'article 7 et, le cas échéant, les coûts associés à un voyage de retour.

3. Chaque Partie prend à sa charge les frais d'une assistance professionnelle fournie par ses autorités pendant la traversée du territoire de la Partie concernée.

Article 9

TRANSMISSION DES RENSEIGNEMENTS

Lorsque des renseignements concernant des incidents spécifiques sont transmis à l'autre Partie en liaison avec la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, lesdits renseignements ne peuvent concerner que les aspects suivants :

a) Données personnelles de l'intéressé et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom patronymique, noms donnés, noms précédents, surnoms ou pseudonymes, faux noms, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et nationalité précédente, le cas échéant);

b) Passeport, carte d'identité ou autre titre de voyage (numéro, date de délivrance, autorité qui l'a délivré, lieu de la délivrance, délai et zone de validité);

c) Autres renseignements spécifiques nécessaires pour identifier les personnes; et

d) Tous visas ou permis de séjour délivrés par les Parties ou par d'autres Etats, les itinéraires, les arrêts, les billets de transport et tous autres arrangements de voyage.

Article 10

CONDITIONS DE MISE EN ŒUVRE

1. Dès la ratification du présent Accord, les Parties se notifient par la voie diplomatique les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre de l'Accord et du moyen de les contacter. Les Parties se notifient également tout changement concernant lesdites autorités.

2. Les autorités compétentes se réunissent selon les besoins et déterminent les mesures pratiques à prendre en vue de mettre en œuvre le présent Accord.

3. Les autorités compétentes s'entendent sur toutes les autres mesures nécessaires pour mettre en œuvre le présent Accord, qui sont susceptibles de concerner des domaines tels que les suivants :

Données personnelles, documents et preuves confirmant les documents nécessaires pour le transport d'individus et les méthodes de transit;

Détermination des points de franchissement de la frontière et temps de l'arrivée pour assurer le rapatriement des personnes;

Conditions de transit par des ressortissants d'autres pays escortés par des autorités compétentes; et

Documentation ou justifications supplémentaires sur la base desquelles on peut prouver ou raisonnablement supposer qu'un étranger est arrivé directement du territoire d'une Partie sur celui de l'autre.

Article 11

AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations contractés par l'une ou l'autre Partie au titre d'autres Accords internationaux.

Article 12

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires pour ce faire sont terminées.

2. L'une ou l'autre Partie peut temporairement suspendre la mise en œuvre du présent Accord afin d'assurer la sécurité de l'Etat, l'ordre public ou la santé publique, à condition qu'elle informe l'autre Partie de son intention par écrit. La suspension prend effet immédiatement.

3. Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment. L'une ou l'autre Partie peut y mettre fin en notifiant l'autre Partie par écrit de son intention de le faire. L'Accord cesse d'être valide le premier jour du mois qui suit la date à laquelle est reçue la notification de dénonciation de l'Accord.

FAIT à Tallinn le 22 septembre 1995 en double exemplaire en langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

EDGAR SAVISAAR

No. 33395

**SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement on the reciprocal protection and promotion of
investments. Signed at Santo Domingo on 16 March 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 4 December 1996.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord pour la protection et la promotion réciproque des
investissements. Signé à Saint-Domingue le 16 mars 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 4 décembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN RECÍPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
DOMINICANA

El Reino de España y la República Dominicana, en adelante
"las Partes Contratantes":

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio
recíproco de ambos países.

Proponiendo crear condiciones favorables para las
inversiones realizadas por inversionistas de cada una de las
Partes Contratantes en el territorio de la otra, a base de
igualdad soberana y mutuo beneficio, y

Reconociendo que la promoción y protección de las
inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las
iniciativas en este campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversionista" se entenderá:

a) personas físicas que, en el caso del Reino de España,
sean residentes en España con arreglo al derecho español,
y en el caso de la República Dominicana toda persona física
que sea residente en el país con arreglo a las leyes
dominicanas.

b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, debidamente organizadas según el derecho de cada Parte Contratante y estén domiciliadas en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- Acciones y otras formas de participación en sociedades;
- Derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- Bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- Todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, provisión de conocimientos técnicos especializados y transferencia de tecnología.
- Derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la

definición contenida en el punto anterior, e incluye, expresamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- Se entiende por "territorio" el espacio terrestre y el mar territorial, así como el espacio aéreo sobre ellos comprendido, de cada una de las Partes Contratantes; así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas pueden tener, de acuerdo al Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

FOMENTO Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante fomentará las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversionistas de una Parte Contratante, siempre y cuando se hayan realizado conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

ARTICULO 3

PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta, ni en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario y de conformidad con su legislación, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de un tercer país que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversionistas de un tercer Estado, en virtud de su participación en:

- Una zona de libre comercio,
- Una unión aduanera,
- Un mercado común, o
- Una Organización de asistencia económica mutua o en

virtud de un Acuerdo firmado antes de la fecha de la firma del presente Convenio, que prevea disposiciones análogas a aquéllas que son otorgadas por esa Parte Contratante a los participantes de dicha Organización.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversionistas de terceros países, en virtud de un Acuerdo para Evitar la Doble Imposición Fiscal o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su legislación nacional, a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas.

ARTICULO 5

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades competentes de una Parte Contratante contra las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública o interés social, conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversionista o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización apropiada, en moneda nacional, convertible y libremente transferible.

ARTICULO 6

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante que sufrán pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, u otras

circunstancias similares en el territorio de la última, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a inversionistas de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma expedita, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO 7
TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados por las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo 5;
- las compensaciones previstas en el Artículo 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2.- Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversionista de la otra Parte Contratante el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir, de conformidad a sus disposiciones legales, las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

Las transferencias se realizarán observando la normativa fiscal vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

3.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberá transcurrir más de un mes, desde la fecha en que el inversionista haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia, hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada parte contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias, tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero, antes del término arriba mencionado.

ARTICULO 8

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables a las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas previamente por una de las Partes Contratantes con los inversionistas de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 9

PRINCIPIO DE SUBROGACION

1.- En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversionistas, en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversionista desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todo tipo de pagos

por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversionista inicial.

2.- En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO 10

CONTROVERSIAS DE INTERPRETACION DEL CONVENIO ENTRE LAS PARTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje estará compuesto por tres árbitros y se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como árbitro presidente. Los dos árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que realice dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un Acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro,

en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Secretario General de las Naciones Unidas para que efectúe la designación pertinente.

5.- El Tribunal de Arbitraje emitirá su dictamen sobre la base del respeto a la Ley, de las normas contenidas en el presente Convenio o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el Tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSIONISTAS DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada por el inversionista a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible y sin menoscabo de los procedimientos legales de la Parte Contratante receptora de la inversión, las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita, mencionada en el párrafo 1, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las partes en controversia al Tribunal de Arbitraje ad-hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.

El arbitraje se basará en:

- a) Las disposiciones del presente Acuerdo;
- b) El derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley;
- c) Las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.

Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años a partir de su notificación y, por tática reconducción, por períodos consecutivos de dos años, salvo que haya sido denunciado.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, realizada al menos con seis meses de antelación a su término.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose a las inversiones efectuadas antes de la fecha de la denuncia, durante un período de cinco años

Hecho en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, el día 16 del mes de marzo del año mil novecientos noventa y cinco.

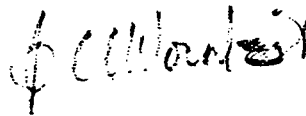
Por el Reino
de España:

“a.r.”



JAVIER GÓMEZ NAVARRO
Ministro de Comercio y Turismo

Por la República
Dominicana:



CARLOS MORALES TRONCOSO
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
DOMINICAN REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROTECTION
AND PROMOTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Dominican Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other, on the basis of sovereign equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means:

(a) In the case of the Kingdom of Spain, natural persons who are residents of Spain under Spanish law and, in the case of the Dominican Republic, any natural person who is a resident of that country under Dominican law;

(b) Legal persons, including companies, associations of companies, firms and other organizations which are constituted or, duly organized under the law of a Contracting Party and have their registered address in the territory of the same Contracting Party.

2. The term “investment” means any kind of asset, such as property and rights of every kind, acquired in accordance with the law of the host country of the investment and, in particular, though not exclusively, the following:

- Shares and other forms of participation in a company;
- Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value, expressly including any loans granted for that purpose, whether or not capitalized;
- Movable and immovable property, and such other property rights as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- All intellectual property rights, expressly including patents for inventions, trademarks, manufacturing licences, know-how and transfer of technology;

¹ Came into force on 7 October 1996 by notification, in accordance with article 12.

— Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or under a contract, especially concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term “returns on an investment” refers to the amounts yielded by an investment, as defined by the preceding paragraph, and expressly includes profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means the land territory, the territorial sea, including the airspace above them, of each Contracting Party, together with the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party, over which it is entitled to exercise, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of the prospection, exploration and conservation of natural resources.

Article 2

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, to the extent possible, promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party provided that they comply with the laws of the latter Contracting Party.

Article 3

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory the investments made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its laws, shall permit the execution of contracts relating to employment, manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, as required and in conformity with its laws, the necessary permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article 4

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee within its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of a third country which enjoys most-favoured-nation status.

3. The treatment shall not, however, extend to the privileges which a Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its association with or participation in:

- A free trade area,
- A customs union,
- A common market or
- A mutual economic assistance organization by virtue of an agreement concluded prior to the signature of the present Agreement, containing terms similar to those accorded by that Contracting Party to participants in the said organization.

4. The treatment accorded under this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of a third country, under an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. In addition to applying the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall, in conformity with its national law, accord to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

Article 5

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory of investors of the other Contracting Party must be effected exclusively for reasons of public interest or social benefit, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measure shall pay to the investor or his or its legal beneficiary, without undue delay, appropriate compensation in convertible and freely transferable national currency.

Article 6

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns on investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflict, a state of national emergency or other similar circumstance in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. Any payment made under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article 7

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the unrestricted transfer of returns on those investments and of other related payments, including in particular, though not exclusively, the following:

- Returns on an investment as defined in article 1;
- Indemnities as provided for in article 5;
- Compensation as provided for in article 6;
- Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;
- Salaries, wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the necessary work permits in connection with an investment.

2. The transfers shall be made in freely convertible currencies.

The host Contracting Party of the investment shall enable an investor of the other Contracting Party to have access to the official foreign exchange market on a non-discriminatory basis in order to purchase, in accordance with its legislation, the necessary foreign currency to make the transfers referred to in this article.

The transfers shall be made in accordance with the tax regulations in force in the host Contracting Party of the investment.

3. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary for such transfers to be made without excessive delay or restrictions. In particular, no more than one month shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary applications for making the transfer and the date on which the transfer actually takes place. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the formalities required, both for the purchase of the currency and for its actual transfer abroad within the above-mentioned period.

Article 8

MORE FAVOURABLE TERMS

Where one Contracting Party has previously agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

Article 9

PRINCIPLE OF SUBROGATION

1. Where one Contracting Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, once the former Contracting Party has made a first payment in connection with the financial guarantee, recognize the transfer to the former Contracting Party of the economic rights of the investor. Such transfer shall enable the former Contracting Party to

be the direct beneficiary of any payments in compensation to which the original investor might be entitled.

2. Subrogation shall apply in respect of rights of ownership, use or enjoyment or any other property right only if the relevant authorizations required under the laws in force in the Contracting Party in which the investment was made have first been obtained.

Article 10

DISPUTES BETWEEN THE PARTIES AS TO INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. Two arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointment. Where the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator within the designated period, either Contracting Party may invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointment.

5. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the law, of the provisions of the present Agreement or of other agreements in force between the Contracting Parties, and the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to issues regulated

by this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the host Contracting Party of the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible and without prejudice to the legal procedures of the host Contracting Party of the investment, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted for arbitration at the request of either of the parties to the dispute to an *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

Arbitration shall be based on:

- (a) The provisions of the present Agreement;
- (b) The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws; and
- (c) The generally accepted rules and principles of international law.

The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the award in accordance with its national law.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of five years from the date of notification and, if not terminated, shall be renewed automatically for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice at least six months before the date of expiry.

2. In the event of termination, the provision of articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to apply for a period of five years to investments made before the official notice of termination.

DONE at Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, on 16 March 1995 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER GÓMEZ NAVARRO
Minister of Trade and Tourism

For the Dominican
Republic:

CARLOS MORALES TRONCOSO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² POUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Royaume d'Espagne et la République Dominicaine, ci-après « les Parties contractantes » :

Désirant intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre partie, sur la base de l'égalité souveraine et du bénéfice mutuel, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord stimulent les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

DÉFINITIONS

Aux effets du présent Accord :

1. Par « investisseur » on entend :

a) Personnes physiques qui, dans le cas du Royaume d'Espagne, sont résidentes en Espagne conformément au droit espagnol et dans le cas de la République Dominicaine, toute personne physique qui soit résidente dans le pays conformément aux lois dominicaines.

b) Personnes juridiques, y compris des sociétés, associations de sociétés, sociétés commerciales et autres organisations qui sont constituées ou dûment organisées conformément au droit de chaque Partie contractante et sont domiciliées sur le territoire de cette même Partie contractante.

2. Par « investissements » on entend tout type d'avoirs, tels que des biens et droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays récepteur de l'investissement et en particulier, bien que non exclusivement, les suivants :

- Actions et autres formes de participation à des sociétés;
- Droits découlant de tout type d'apports réalisés dans le but de créer une valeur économique; on inclut expressément tous les prêts octroyés à cette fin, qu'ils aient ou non été capitalisés;
- Biens meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits réels tels que des hypothèques, droits de nantissement et droits similaires;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 7 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 12.

- Tout type de droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, en incluant expressément les brevets d'invention et les marques commerciales ainsi que les licences de fabrication, la fourniture de connaissances techniques spécialisées et le transfert de technologie.
- Droits de réaliser des activités économiques et commerciales octroyés par la Loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux relatifs à l'exploration, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Le terme « revenus d'investissement » se réfère aux revenus découlant d'un investissement conformément à la définition contenue dans le paragraphe précédent, et comprend expressément, les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. On entend par « territoire » l'espace terrestre et les eaux territoriales, ainsi que l'espace aérien qui les couvre, de chacune des Parties contractantes; ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui se trouve en dehors des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes sur lequel celles-ci peuvent exercer, conformément au Droit International, leur juridiction et des droits souverains aux effets de prospection, exploration et préservation des ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET ADMISSION

1. Chaque Partie contractante encouragera les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant l'entrée en vigueur de celui-ci par les investisseurs d'une Partie contractante, à condition qu'ils aient été réalisés conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

Article 3

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements réalisés, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, moyennant des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, la jouissance, l'élargissement, ni le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante donnera les autorisations nécessaires concernant ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licence de fabrication, l'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante concèdera également, chaque fois que cela sera nécessaire et conformément à sa législation, les autorisations requises concernant les activités de consultants ou experts recrutés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante garantira sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui octroyé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Ce traitement ne s'étendra cependant pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut octroyer aux investisseurs d'un état tiers, en vertu de leur participation à:

- Une zone de libre échange
- Une union douanière
- Un marché commun, ou
- Une organisation d'assistance économique mutuelle ou en vertu d'un Accord signé avant la date de la signature de la présente Convention, qui prévoirait des dispositions analogues à celles qui sont octroyées par cette Partie contractante aux membres de cette organisation.

4. Le traitement octroyé conformément au présent article ne portera pas sur les réductions et exemptions fiscales ou autres privilèges analogues octroyés par l'une quelconque des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers, en vertu d'un Accord pour éviter la double imposition fiscale ou de tout autre Accord en matière fiscale.

5. En plus des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui octroyé à ses propres investisseurs.

Article 5

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, expropriation ou toute autre mesure de caractéristiques ou effets similaires qui pourrait être adoptée par les autorités compétentes d'une Partie contractante à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, devra être appliquée exclusivement pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social, conformément aux dispositions légales et ne sera en aucun cas discriminatoire. La Partie contractante qui adoptera ces mesures payera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans délai injustifié, une indemnisation appropriée, en monnaie nationale, convertible et librement transférable.

Article 6

COMPENSATION POUR PERTES

On concèdera aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante subiraient des pertes dues à une guerre ou d'autres conflits armés, à un état d'ur-

gence nationale ou à d'autres circonstances similaires sur le territoire de cette dernière, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre accord, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante concède aux investisseurs de tout État tiers. Tout paiement fait conformément à cet article sera réalisé de façon rapide, adéquate, effective et librement transférable.

Article 7

TRANSFERT

1. Chaque Partie contractante concèdera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, concernant les investissements réalisés sur son territoire, la possibilité de transférer librement les revenus de ces investissements et d'autres payments relatifs à ceux-ci, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les revenus d'investissement, tels que définis à l'article 1;
- Les indemnisations prévues à l'article 5;
- Les compensations prévues à l'article 6;
- Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les payes, salaires et autres rémunérations reçus par les ressortissants d'une Partie contractante qui ont obtenus dans l'autre Partie contractante, les permis de travail en relation avec un investissement.

2. Les transferts se feront en devises librement convertibles.

La Partie contractante réceptrice de l'investissement facilitera à l'investisseur de l'autre Partie contractante, l'accès au marché officiel des devises de façon non discriminatoire, pour acquérir, conformément à ses dispositions légales, les devises nécessaires pour réaliser les transferts visés dans le présent article.

Les transferts se feront en respectant les normes fiscales en vigueur dans la Partie contractante réceptrice de l'investissement.

3. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer ces transferts sans délai excessif ni restrictions. En particulier, il ne faudra pas que s'écoule plus d'un mois, entre la date où l'investisseur aura présenté dûment les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment où ce transfert sera effectivement réalisé. Partant, chaque Partie contractante s'engage à remplir les formalités nécessaires, tant pour l'achat de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger, avant le délai ci-dessus mentionné.

Article 8

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues au préalable par l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne se verront pas affectées par le présent Accord.

Article 9

PRINCIPE DE SUBROGATION

1. Au cas où une Partie contractante aurait octroyé une garantie financière quelconque pour des risques non commerciaux concernant un investissement effectué par ses investisseurs, sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera la subrogation de la première Partie contractante dans les droits économiques de l'investisseur à partir du moment où la première Partie contractante aura réalisé un premier paiement à charge de la garantie octroyée. Cette subrogation permettra que la première Partie contractante soit la bénéficiaire directe de tout type de paiements par compensation dont l'investisseur initial pourrait être créancier.

2. En ce qui concerne les droits de propriété, utilisation, jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne pourra se produire qu'avec obtention préalable des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

*Article 10*DIFFÉRENDS QUANT À L'INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION
ENTRE LES PARTIES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé, dans la mesure du possible, par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne pouvait être réglé de cette manière dans le délai de six mois à partir du début des négociations, il sera soumis, à la demande d'une quelconque des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera composé de trois arbitres et sera constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres choisiront un ressortissant d'un Etat tiers comme arbitre président. Les deux arbitres seront désignés dans le délai de trois mois et le président dans le délai de cinq mois à partir de la date où une quelconque des deux Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le conflit à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties contractantes n'avait pas désigné son arbitre dans le délai établi, l'autre Partie contractante pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de réaliser cette désignation. Au cas où les deux arbitres n'arriveraient pas à un accord concernant la nomination du troisième arbitre, dans le délai fixé, n'importe laquelle des Parties contractantes pourra s'adresser au Secrétaire général des Nations Unies pour qu'il effectue la désignation pertinente.

5. Le tribunal d'arbitrage rendra sa décision sur la base du respect de la loi, des dispositions contenues dans la présente Convention ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et sur la base des principes universellement reconnus du Droit International.

6. A moins que les Parties en décident autrement, le tribunal établira sa propre procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des votes et cette décision sera définitive et contraignante pour les deux Parties.

8. Chaque Partie contractante prendra en charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais y compris ceux du Président seront assumés, équitablement, par les deux Parties contractantes.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements qui surgirait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant des questions réglementées par le présent Accord sera notifié par écrit, en y joignant des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie contractante réceptrice de l'investissement. Dans la mesure du possible et sans préjudice des procédures légales de la Partie contractante réceptrice de l'investissement, les Parties en litige essayeront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait être réglé de cette manière dans un délai de six mois à partir de la date de la notification écrite, mentionnée au paragraphe 1, il sera soumis, à la demande de n'importe laquelle des Parties en litige, à l'arbitrage du Tribunal d'arbitrage *ad hoc* établi par le Règlement d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International.

L'arbitrage se basera sur :

- a) Les dispositions du présent Accord;
- b) Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de loi;
- c) Les règles et principes du Droit International généralement admis.

Les décisions d'arbitrage seront définitives et contraignantes pour les Parties en litige. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les décisions conformément à sa législation nationale.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que leurs exigences constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été remplies. Il sera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans à partir de sa notification et, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans, sauf s'il avait été dénoncé.

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit, réalisée six mois au moins avant son terme.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord continueront à être appliquées aux investissements effectués avant la date de la dénonciation, pendant une période de cinq ans.

FAIT à Saint Domingue, District national, capitale de la République Dominicaine, en deux originaux en langue espagnole, faisant également foi, le 16 mars de l'an mille neuf cent quatre-vingt quinze.

Pour le Royaume
d'Espagne :

« a.r. »

JAVIER GÓMEZ NAVARRO
Ministre du Commerce
et du Tourisme

Pour la République
Dominicaine :

CARLOS MORALES TRONCOSO
Secrétaire d'Etat
des Relations extérieures

No. 33396

**UNITED NATIONS
and
MONACO**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Seventh Session of the High Level Administrative Council on Sustainable Development, to be held in Monaco from 14 to 17 January 1997 (with annex). New York, 18 November and 4 December 1996

Authentic text: French.

Registered ex officio on 4 December 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MONACO**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Septième session du Conseil consultatif de haut niveau sur le développement durable, devant se tenir à Monaco du 14 au 17 janvier 1997 (avec annexe). New York, 18 novembre et 4 décembre 1996

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 4 décembre 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MONACO CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE SEVENTH SESSION OF THE HIGH LEVEL ADMINISTRATIVE COUNCIL ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT, TO BE HELD IN MONACO FROM 14 TO 17 JANUARY 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET MONACO RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA SEPTIÈME SESSION DU CONSEIL CONSULTATIF DE HAUT NIVEAU SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE, DEVANT SE TENIR À MONACO DU 14 AU 17 JANVIER 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 December 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33397

AUSTRIA

and

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on international road traffic (with protocol).
Signed at Vienna on 3 July 1973**

**Exchange of notes constituting an arrangement with regard
to the resumption of the implementation of the above-
mentioned Agreement and the amendment of articles 14
and 18 thereof. Moscow, 19 December 1978**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 5 December 1996.

Termination by Austria

Certified statement was registered by Austria on 5 December 1996

AUTRICHE

et

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la circulation routière internationale (avec proto-
cole). Signé à Vienne le 3 juillet 1973**

**Échange de notes constituant un arrangement visant à remet-
tre en application l'Accord susmentionné et à en modi-
fier les articles 14 et 18. Moscou, 19 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistrés par l'Autriche le 5 décembre 1996.

Abrogation de l'Autriche

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Autriche le 5 décembre 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

In Anbetracht der günstigen Entwicklung der bilateralen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen und

geleitet von dem Wunsche, den Straßenverkehr zwischen beiden Staaten sowie im Transitweg durch ihre Gebiete weiter auszubauen,

haben die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken beschlossen, zum gegenseitigen Nutzen und Vorteil vorliegendes Abkommen abzuschließen:

Artikel 1

Regelmäßige und nicht regelmäßige Personentransporte mit Omnibussen, einschließlich Touristenransporte mit Omnibussen und Personenkraftwagen sowie Gütertransporte mit Kraftfahrzeugen zwischen beiden Staaten und im Transitweg durch ihre Gebiete auf den für den internationalen Straßenverkehr freien Straßen werden in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Abkommen durchgeführt.

I. Personentransporte

Artikel 2

1. Regelmäßige Personentransporte mit Omnibussen werden durch Übereinkunft zwischen den zuständigen Behörden der Vertragschließenden Teile durchgeführt.

2. Anträge für die Durchführung derartiger Transporte werden rechtzeitig den jeweiligen zuständigen Behörden der Vertragschließenden Teile schriftlich übermittelt. Diese Anträge müssen folgende Angaben enthalten: Name und Anschrift des Transportunternehmers (Firma), Reiseroute, Fahrplan, Tarife, Haltestellen, an denen der Transportunternehmer Fahrgäste aufnehmen oder absetzen wird, sowie die beabsichtigte Betriebsperiode.

Artikel 3

1. Für nicht regelmäßige Personentransporte mit Omnibussen zwischen beiden Staaten oder auf dem Transitweg durch die Gebiete dieser Staaten, ausgenommen die in Artikel 4 dieses

Abkommens angeführten Transporte, sind Genehmigungen erforderlich, die von den zuständigen Behörden der Vertragschließenden Teile erteilt werden.

2. Der Antrag um Erteilung der Genehmigung für nicht regelmäßige Personentransporte gemäß Absatz 1 dieses Artikels ist durch den Unternehmer an die zuständigen Behörden seines Staates zu richten und von diesen den zuständigen Behörden des anderen Staates zu übermitteln.

3. Für jeden nicht regelmäßigen Personentransport mit Omnibussen ist eine Einzelgenehmigung erforderlich, die zu einer Fahrt hin und zurück berechtigt, wenn in der Genehmigung nichts anderes vorgesehen ist.

Artikel 4

1. Keiner Genehmigung bedürfen nicht regelmäßige Personentransporte mit Omnibussen:

- a) wenn eine Gruppe mit gleichbleibender Zusammensetzung eine Reise, die auf dem Gebiet des Vertragschließenden Teiles, in dem der Omnibus zugelassen ist, beginnt und endet, zur Gänze in ein und demselben Omnibus durchführt;
- b) wenn eine Gruppe mit gleichbleibender Zusammensetzung eine Reise in einer fortlaufenden Richtung, die auf dem Gebiet des Vertragschließenden Teiles, in dem der Omnibus zugelassen ist, beginnt und auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles endet, zur Gänze in ein und demselben Omnibus durchführt und dieser leer in den Staat zurückkehrt, in dem er zugelassen ist.

2. Bei Auswechslung eines betriebsunfähigen Omnibusses durch einen betriebsfähigen ist ebenfalls keine Genehmigung erforderlich.

3. Bei der Durchführung von in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Transporten muß der Lenker des Omnibusses eine Liste der Fahrgäste mitführen.

II. Gütertransporte

Artikel 5

1. Gütertransporte zwischen beiden Staaten oder auf dem Transitweg durch die Gebiete dieser Staaten werden mit Ausnahme der in Artikel 6 dieses Abkommens angeführten Transporte durch Lastkraftwagen mit oder ohne Anhänger oder Sattelanhänger auf Grund von Genehmigungen durchgeführt, die von den zuständigen Behörden der Vertragschließenden Teile erteilt werden.

2. Für jeden Gütertransport, der mit einem Lastkraftwagen mit oder ohne Anhänger oder Sattelanhänger durchgeführt wird, ist eine Einzelgenehmigung erforderlich, die für eine Fahrt hin und zurück berechtigt, wenn nichts anderes in der Genehmigung vorgesehen ist.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden Teile übermitteln einander alljährlich eine gegenseitig vereinbarte Anzahl von Genehmigungsformularen für Gütertransporte. Diese Formulare müssen mit dem Stempel und der Unterschrift der zuständigen Behörde, die die Genehmigung erteilt, versehen sein.

Artikel 6

1. Keiner Genehmigung bedürfen Transporte:
- a) von beweglichem Gut bei Übersiedlungen;
 - b) von Exponaten, Ausrüstungsgegenständen und Materialien, die für Messen und Ausstellungen bestimmt sind;
 - c) von Fahrzeugen, Tieren sowie diversem Inventar und Gütern, die für die Durchführung von Sportveranstaltungen bestimmt sind;
 - d) von Theaterdekorationen und Requisiten, Musikinstrumenten, Ausrüstungen und Zubehör für Filmaufnahmen, Rundfunk- und Fernsehsendungen;
 - e) von Leichen oder Totenasche;
 - f) von Postsendungen;
 - g) von beschädigten Fahrzeugen.

2. Die in Absatz 1 lit. b, c und d dieses Artikels vorgesehenen Ausnahmen gelten nur dann, wenn das Gut in den Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, zurückbefördert wird oder wenn das Gut im Transitweg in ein Drittland befördert wird.

Artikel 7

1. Transporte, bei denen die Abmessungen oder Gewichte des Kraftfahrzeuges mit oder ohne Fracht, die auf dem Gebiet des anderen

Vertragschließenden Teiles festgesetzten Normen überschreiten, sowie Transporte gefährlicher Güter bedürfen einer Sondergenehmigung durch die zuständigen Behörden des anderen Vertragschließenden Teiles.

2. Wenn die in Absatz 1 dieses Artikels genannte Sondergenehmigung eine bestimmte Route für den Transport vorsieht, so ist diese einzuhalten.

Artikel 8

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Gütertransporte werden auf Grund von Frachtbriefen durchgeführt, deren Form den allgemein üblichen internationalen Mustern zu entsprechen hat.

III. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 9

1. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Transporte dürfen nur von Transportunternehmern durchgeführt werden, die auf Grund der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ihres Staates zur Durchführung internationaler Transporte zugelassen sind.

2. Die Kraftfahrzeuge, mit denen internationale Transporte durchgeführt werden, haben das Unterscheidungszeichen ihres Staates sowie das nationale Kennzeichen zu tragen.

Artikel 10

1. Dem Transporteur ist es untersagt, Personen- oder Gütertransporte zwischen zwei auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles gelegenen Punkten durchzuführen.

2. Der Transporteur darf Transporte vom Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles in das Gebiet eines Drittlandes oder vom Gebiet eines Drittlandes in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles durchführen, wenn er dazu eine Sondergenehmigung der zuständigen Behörden des anderen Vertragschließenden Teiles erhalten hat.

Artikel 11

1. Der Lenker des Omnibusses, des Personenkraftwagens oder eines anderen Kraftfahrzeuges muß einen entsprechenden nationalen oder internationalen Führerschein und die nationalen Dokumente für das Kraftfahrzeug mit sich führen.

2. Der nationale oder internationale Führerschein hat der Form zu entsprechen, die in der Konvention über den Straßenverkehr festgelegt ist.

Artikel 12

Bei der Durchführung von Transporten gemäß diesem Abkommen ist der Transporteur einer der Vertragsschließenden Teile, der sich auf dem Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles befindet, zur Einhaltung der geltenden Verkehrs- und sonstigen Rechtsvorschriften verpflichtet.

Artikel 13

Verrechnungen und Zahlungen für Transporte, die sich aus der Erfüllung dieses Abkommens ergeben, werden gemäß den am Tag der Zahlung zwischen den Vertragsschließenden Teilen geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt.

Artikel 14

Personen- und Gütertransporte sowie die diese Transporte durchführenden Kraftfahrzeuge und zum Transport von Touristen dienende Omnibusse und Personenkraftwagen des einen Vertragsschließenden Teiles werden auf dem Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles von Steuern und Gebühren, die mit der Erteilung der im vorliegenden Abkommen vorgesehenen Genehmigungen, mit der Benützung von Straßen, dem Besitz oder der Benützung von Kraftfahrzeugen verbunden sind, sowie von Steuern für auf Grund dieser Transporte erzielter Umsätze, Einkommen und Gewinne befreit.

Artikel 15

Transporte auf Grund dieses Abkommens dürfen nur unter der Bedingung des vorherigen Abschlusses einer Haftpflichtversicherung für jedes zur Durchführung eines Transportes verwendete Kraftfahrzeug durchgeführt werden.

Artikel 16

Bezüglich Grenz-, Zoll- und Sanitätskontrollen werden die Bestimmungen der internationalen Abkommen, denen beide Vertragsschließenden Teile angehören, und im Falle von Fragen, die in diesen Abkommen nicht geregelt sind, die innerstaatlichen Rechtsvorschriften jedes der Vertragsschließenden Teile angewendet.

Artikel 17

Bei Transporten von Schwerkranken, regelmäßigen Personentransporten mit Omnibussen, sowie bei Transporten von Tieren und leicht verderblichen Gütern wird die Grenz-, Zoll- und Sanitätskontrolle bevorzugt vorgenommen.

Artikel 18

(1) Bei der Durchführung von Transporten auf Grund dieses Abkommens werden auf Basis der Gegenseitigkeit folgende in das Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles eingeführte Artikel von Zollgebühren und Genehmigungen befreit:

- a) Kraftstoffe, die sich in den für die jeweilige Fahrzeugtype vorgesehenen Tanks, die technisch und von der Konstruktion her mit dem Motor verbunden sind, befinden;
- b) Schmiermittel in der für die Fahrdauer notwendigen Menge;
- c) Ersatzteile, die für die Reparatur eines beschädigten Fahrzeuges, das internationale Transporte durchführt, bestimmt sind.

(2) Unbenützte Ersatzteile sind wieder auszuführen, ausgewechselte Ersatzteile sind entweder aus dem Staate auszuführen, zu vernichten oder gemäß den auf dem Gebiet des jeweiligen Vertragsschließenden Teiles geltenden Bestimmungen abzugeben.

Artikel 19

Die Vorschriften und Fristen für den Austausch von Genehmigungsformularen sowie die Rückgabe benützter Genehmigungen werden zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsschließenden Teile einvernehmlich festgelegt.

Artikel 20

Die Vertragsschließenden Teile werden alle Schritte unternehmen, um die praktische Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Transporte zu erleichtern.

Artikel 21

Mit der Durchführung von Personen- und Gütertransporten auf Grund dieses Abkommens verbundene praktische Fragen können zwischen Organisationen und Betrieben im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und unter Einhaltung der innerstaatlichen Rechtsordnung geregelt werden.

Artikel 22

(1) Im Falle einer Verletzung von Bestimmungen dieses Abkommens wird die zuständige Behörde des Staates, dessen Transporteur die Verletzung begangen hat, auf schriftliches Ersuchen der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Verletzung begangen wurde, die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die Einhaltung des Abkommens zu gewährleisten.

(2) Die zuständige Behörde des Staates, dessen Transporteur die Verletzung begangen hat, wird die zuständige Behörde des anderen Staates über die getroffenen Maßnahmen in Kenntnis setzen.

Artikel 23

Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden Teile werden miteinander Kontakt halten, um mit der Erfüllung dieses Abkommens verbundene Fragen zu erörtern und einen Erfahrungsaustausch zu pflegen.

Artikel 24

Die Vertragschließenden Teile werden alle strittigen Fragen, die sich im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben können, im Wege von Konsultationen und Verhandlungen lösen.

Artikel 25

Die Vertragschließenden Teile werden Fragen, die weder durch dieses Abkommen noch durch internationale Abkommen, denen beide Vertragsstaaten angehören, geregelt sind, auf Grund der innerstaatlichen Rechtsordnung jedes der Vertragschließenden Teile lösen.

Artikel 26

Das vorliegende Abkommen hat keinen Einfluß auf Rechte und Pflichten der Vertragschließenden Teile, die sich aus anderen von ihnen abgeschlossenen internationalen Verträgen und Abkommen ergeben.

Artikel 27

Das vorliegende Abkommen tritt 90 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und bleibt bis 90 Tage nach dem Tag, an dem einer der Vertragschließenden Teile dem anderen seine Absicht, es außer Geltung zu setzen, schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt hat, in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Unterfertigten, von ihren Regierungen ordnungsgemäß bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 3. Juli 1973, in zweifacher Urschrift in der deutschen und der russischen Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

STARIBACHER

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

J. TRUBIZYN

PROTOKOLL ÜBER DIE VERHANDLUNGEN ZUM ABSCHLUSS EINES ABKOMMENS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Als Ergebnis von Verhandlungen zwischen einer Delegation der Österreichischen Bundesregierung und einer Delegation der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die in Wien vom 22. bis 29. Juni 1973 stattgefunden haben, wurde am 3. Juli 1973 ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den internationalen Straßenverkehr unterzeichnet.

Hinsichtlich der Anwendung des Abkommens haben die Delegationen nachstehendes vereinbart:

(1) Im Sinne des genannten Abkommens sind unter zuständigen Behörden zu verstehen:

Von österreichischer Seite:

Zu Artikel 2: Das Bundesministerium für Verkehr;

Zu den Artikeln 3, 5, 7, 10 und 19: Das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie;

Zu den Artikeln 22 und 23: Das Bundesministerium für Verkehr bzw. das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie.

Anmerkung: Die Fragen der regelmäßigen Personentransporte gehören in die Zuständigkeit des Bundesministeriums für Verkehr und die nicht regelmäßigen Personentransporte und alle Gütertransporte in die Zuständigkeit des Bundesministeriums für Handel, Gewerbe und Industrie.

Von sowjetischer Seite:

Zu den Artikeln 2, 3, 5, 10, 19, 22 und 23: Das Ministerium für Autotransport der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik (RSFSR);

Zu Artikel 7: Das Ministerium für Autotransport der RSFSR, das Ministerium für Innere Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Straßenbehörden der Unionsrepubliken.

(2) Unter dem Begriff „Kraftfahrzeuge“ im Sinne des Abkommens ist zu verstehen: Beim Transport von Gütern: Lastkraftwagen und Zugmaschinen mit und ohne Anhänger und

Sattelfahrzeuge. Beim Transport von Fahrgästen mit Omnibussen: das sind Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit mehr als 8 Plätzen außer dem Lenkerplatz sowie Anhänger zur Personen- und Gepäcksbeförderung.

(3) Die Vertragschließenden Teile sind übereingekommen, daß die Bezeichnung der nationalen Kennzeichen der Fahrzeuge der beiden Staaten den Anforderungen des Anhangs 3 des Abkommens über den Straßenverkehr vom 19. September 1949 entsprechen müssen.

(4) Das Abkommen erstreckt sich nur auf Kraftfahrzeuge, die in den Staaten der Vertragschließenden Teile zugelassen sind.

Den Bestimmungen dieses Abkommens unterliegt mit Ausnahme der im Artikel 1 angeführten Touristentransporte mit Personenkraftwagen nicht der Individualverkehr mit Personenkraftwagen.

(5) Die österreichische Seite erklärte, daß es auf dem Gebiete Österreichs eine geringe Anzahl von Straßen gibt, die für den internationalen Straßenverkehr frei sind (Artikel 1 des Abkommens), deren Befahrung nur gegen Entrichtung einer Maut gestattet ist. In der Regel gibt es in der Nähe parallel dazu verlaufende andere Straßen, die ohne Entrichtung einer Maut benutzt werden können.

(6) Die Bedingungen des Austausches der Genehmigungsformulare und die Art ihrer Benutzung, die in den Artikeln 3 und 5 des Abkommens angeführt sind, werden zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Ministerium für Autotransport der RSFSR vereinbart werden.

(7) Die Vertragschließenden Teile haben Einvernehmen darüber erzielt, daß unter dem Begriff „regelmäßige“ Transporte im Sinne des Abkommens Transporte zu verstehen sind, die von Kraftfahrzeugen beider Teile nach vereinbarten Fahrplänen und Fahrtrouten durchgeführt werden, wobei Anfangs- und Endpunkte der Fahrt und die Haltestellen angegeben sein müssen. Unter dem Begriff „nicht regelmäßige“ Transporte sind alle anderen Transporte zu verstehen.

(8) Touristentransporte mit Omnibussen und Personenkraftwagen zwischen beiden Staaten sowie im Transit durch ihr Gebiet werden nach Übereinstimmung zwischen den entsprechenden Touristenorganisationen (Firmen) der Vertragsschließenden Teile realisiert.

(9) Die österreichische Seite erklärte, daß sie im Artikel 11 des Abkommens unter der Bezeichnung „Konvention über den Straßenverkehr“ das „Abkommen über den Straßenverkehr“, das in Genf am 19. September 1949 abgeschlossen worden ist, versteht.

Die sowjetische Seite hat diese Erklärung zur Kenntnis genommen.

(10) Die Vertragsschließenden Teile sind übereingekommen, daß die Befreiung von der Bezahlung von Steuern und Gebühren gemäß dem Abkommen die Möglichkeit ausschließt, zusätzliche, aus der innerstaatlichen Gesetzgebung jeder der Vertragsschließenden Teile erwachsende Begünstigungen zu erhalten.

(11) Die österreichische Seite hat erklärt, daß in Übereinstimmung mit der geltenden österreichischen Rechtsordnung von sowjetischen Transporteuren in Österreich für bestimmte Handlungen Entgelte eingehoben werden, die von offiziellen österreichischen Stellen erbracht worden sind (tierärztliche und pflanzensanitäre Kontrollen u. ä.); hierzu gehört auch die Entrichtung von Entgelten für Lizenzgenehmigungen für die Eröffnung regelmäßiger Linien für den Personentransport sowohl zwischen den Gebieten der Vertragsschließenden Teile als auch im Transitverkehr durch ihr Staatsgebiet.

Die sowjetische Seite hat diese Erklärung zur Kenntnis genommen und mitgeteilt, daß gegenwärtig in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken keine solchen gesetzlichen Vorschriften bestehen und ihrerseits erklärt, daß sie sich das Recht vorbehält, ebenfalls analoge Entgelte von österreichischen Transporteuren einzuhoben.

(12) Die beiden Vertragsschließenden Teile sind übereingekommen, daß als Dokument, das das Bestehen einer Haftpflichtversicherung nachweist (Artikel 15), die internationale Versicherungskarte für den Kraftfahrverkehr („grüne Karte“) dient.

(13) In den Artikeln 16 und 17 des Abkommens versteht man unter dem Begriff „sanitäre Kontrolle“ die sanitäre, tierärztliche und pflanzensanitäre Kontrolle.

(14) Die beiden Vertragsschließenden Teile sind übereingekommen, daß zu den im Artikel 20 vorgesehenen Maßnahmen, die die praktische Durchführung der Transporte erleichtern, insbesondere auch Maßnahmen gehören, die geeignet sind, die volle Ausnützung der Anzahl der von den zuständigen Behörden vereinbarten Genehmigungskontingente durch die Transporteure beider Staaten zu ermöglichen.

Dieses Protokoll wurde in Wien am 3. Juli 1973 in je zwei Durchschriften in deutscher und russischer Sprache angefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

STARIBACHER

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

J. TRUBIZYN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Австрийское Федеральное Правительство и Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений и

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территориям, решили в целях взаимной пользы и выгоды заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами, включая туристов, перевозки туристов на легковых автомобилях и перевозки грузов автотранспортными средствами между обеими странами и транзитом по их территориям, по шоссейным дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

I. Перевозки пассажиров

Статья 2

(1) Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

(2) Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон в письменном виде. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования и адреса перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода выполнения перевозок.

Статья 3

(1) Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом через их терри-

тории, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

(2) Просьба о выдаче разрешения на осуществление нерегулярной перевозки пассажиров, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, направляется перевозчиком компетентному органу своей страны, который пересылает ее компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

(3) Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров автобусом требуется отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное оговорено в самом разрешении.

Статья 4

(1) Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами:

- а) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
- б) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении в продолжение всей поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус возвращается в страну, где он зарегистрирован, пустым.

(2) Разрешение также не требуется при замене неисправного автобуса исправным автобусом.

(3) При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

II. Перевозки грузов

Статья 5

(1) Перевозки грузов между обеими странами или транспортом через их территорию, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них, на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

(2) На каждую перевозку грузов, осуществляемую грузовым автомобилем с прицепом или полуприцепом, или без них, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

(3) Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

Статья 6

(1) Разрешений не требуется на выполнение перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;
- д) тел или праха умерших;
- е) почты;
- ж) поврежденных автотранспортных средств.

(2) Исключения, предусмотренные в подпунктах б, в, г пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7

(1) Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на терри-

тории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

(2) Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 8

Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по вкладам, форма которых должна соответствовать общепринятым международным образцам.

III. Общие положения

Статья 9

(1) Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

(2) Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь отличительный и национальный регистрационный знаки своей страны.

Статья 10

(1) Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

(2) Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, или с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

(1) Водитель автобуса, легкового автомобиля или иного автотранспортного средства должен иметь соответствующие национальные или международные водительские права и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

(2) Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному Конвенцией о дорожном движении.

Статья 12

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик одной из Договаривающихся Сторон, находясь на территории другой Договаривающейся Стороны, обязан соблюдать действующие там правила движения и другие законодательные акты.

Статья 13

Расчеты и платежи за перевозки, выполняемые на основании настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

Статья 14

Перевозки пассажиров и грузов, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, автобусы и легковые автомобили, осуществляющие перевозки туристов, одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием дорог, владением или использованием автотранспортных средств, а также от налогов с оборота, на доходы и прибыли, получаемые от перевозок.

Статья 15

Перевозки на основании настоящего Соглашения могут осуществляться только при условии обязательного предварительного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Статья 16

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозке животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 18

(1) При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с двигателем;
- б) смазочные материалы в количествах, необходимых для потребления во время перевозки;
- в) запасные части, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

(2) Непользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 19

Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также возврата использованных разрешений согласовываются между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут принимать все возможные меры, облегчающие практическое осуществление перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 21

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон в пределах своей компетенции и при условии соблюдения законодательства своей страны.

Статья 22

(1) В случае нарушения положений настоящего Соглашения компетентный орган страны перевозчика по письменной просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение Соглашения.

(2) О принятых мерах компетентный орган страны перевозчика информирует компетентный орган другой страны.

Статья 23

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут поддерживать между собой контакты для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, и для обмена опытом.

Статья 24

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, могущие возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем консультаций и переговоров.

Статья 25

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 26

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 27

Настоящее Соглашение вступает в силу через 90 дней со дня его подписания.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие в течение 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит в письменном виде по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие Соглашения.

В подтверждение сего нижеподписавшиеся, имея соответствующие полномочия своих Правительств, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вене 3 июля 1973 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Австрийское Федеральное
Правительство:

СТАРИБАХЕР

За Правительство
Союза Советских Социалистических Республик:

Е. Трубицын

ПРОТОКОЛ О ПЕРЕГОВОРАХ ПО ЗАКЛЮЧЕНИЮ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ АВСТРИЙСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕ- НИИ

В итоге переговоров между делегацией Австрийского Федерального Правительства и делегацией Правительства Союза Советских Социалистических Республик, проходивших в Вене с 22 по 29 июня 1973 года, 3 июля 1973 года было подписано Соглашение между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении.

В отношении применения Соглашения делегации договорились о нижеследующем:

(1) В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

с Австрийской Стороны:

по статье 2: Федеральное Министерство транспорта;

по статьям 3, 5, 10 и 19: Федеральное Министерство торговли, промышленности и ремесел;

по статьям 22 и 23: Федеральное Министерство транспорта Австрии и.т.д., соответственно. Федеральное Министерство торговли, промышленности и ремесел.

Примечание: вопросы регулярных перевозок пассажиров относятся к компетенции Федерального Министерства транспорта, а нерегулярных перевозок пассажиров и всех перевозок грузов — к компетенции Федерального Министерства торговли, промышленности и ремесел.

с Советской Стороны:

по статьям 2, 3, 5, 10, 19, 22 и 23: Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР);

по статье 7: Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и дорожные органы союзных республик.

(2) Под термином «автотранспортное средство» в смысле Соглашения следует понимать: при перевозке грузов — грузовой автомобиль и автомобильный тягач с прицепами

или без таковых, а также тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров автобусом — автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее свыше 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки пассажиров и багажа.

(3) Стороны согласились, что обозначение национальных отличительных знаков автотранспортных средств каждой из Договаривающихся Сторон должно соответствовать требованиям приложения 3 к Конвенции о дорожном движении от 19 сентября 1949 года.

(4) Соглашение распространяется только на автотранспортные средства, зарегистрированные в странах Договаривающихся Сторон.

Положения Соглашения не распространяются на перевозки легковыми автомобилями индивидуальных владельцев, за исключением перевозок туристов на легковых автомобилях, упомянутых в статье 1 Соглашения.

(5) Австрийская Сторона заявила, что на территории Австрии существует незначительное количество дорог, открытых для международного автомобильного сообщения (статья 1 Соглашения), пользование которыми разрешается при условии оплаты за проезд по ним. Как правило, вблизи этих дорог параллельно имеются другие дороги, за проезд по которым плата не взимается.

(6) Условия обмена бланками разрешений и порядок их использования, упомянутые в статье 3 и 5 Соглашения, будут согласованы между Федеральным Министерством торговли, промышленности и ремесел и Министерством автомобильного транспорта РСФСР.

(7) Договаривающиеся Стороны согласились, что под термином «регулярные» перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов по марш-

ругу следования; под термином «нерегулярные» перевозки — все остальные перевозки.

(8) Перевозки туристов на автобусах и легковых автомобилях между обеими странами, а также транзитом через их территории будут осуществляться по согласованию между соответствующими туристскими организациями (фирмами) Договаривающихся Сторон.

(9) Австрийская Сторона заявила, что в статье 11 Соглашения под наименованием «Конвенция о дорожном движении» ею понимается Соглашение о дорожном движении, составленное в Женеве 19 сентября 1949 года.

Советская Сторона приняла данное заявление к сведению.

(10) Стороны согласились, что освобождение от уплаты налогов и сборов в соответствии с Соглашением исключает возможность получения дополнительных льгот, вытекающих из внутреннего законодательства каждой из Договаривающихся Сторон.

(11) Австрийская Сторона заявила, что в соответствии с действующим австрийским законодательством, с советских автомобильных перевозчиков в Австрии будут взиматься платы за конкретные действия, выполняемые австрийскими официальными органами (ветеринарный, фитосанитарный контроль и т. п.), к которым относятся и платы за лицензионные разрешения на открытие регулярных линий по перевозке пассажиров как между

странами Договаривающихся Сторон, так и транзитом через их территории.

Советская Сторона приняла это заявление к сведению и, пояснив, что в настоящее время в СССР подобных законодательных положений не имеется, в свою очередь заявила, что она оставляет за собой право также устанавливать аналогичные платы с автомобильных перевозчиков Австрийской Стороны.

(12) Стороны согласились, что документом, подтверждающим факт страхования гражданской ответственности (статья 15 Соглашения) является международная карта страхования для автомобильного транспорта («зеленая карта»).

(13) В статьях 16 и 17 Соглашения под понятием санитарного контроля подразумевается санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

(14) Стороны согласились, что в смысле статьи 20 Соглашения к мерам, облегчающим практическое осуществление перевозок, относятся, в частности, и меры, направленные на содействие перевозчикам Сторон по полному использованию контингентов разрешений, которые будут определяться компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Настоящий Протокол составлен в Вене 3 июля 1973 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Австрийское Федеральное
Правительство:

СТАРИБАХЕР

За Правительство
Союза Советских Социалистических Республик:

Е. ТРУБИЦЫН

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ÜBER DIE WIEDERANWENDUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR UND DIE ÄNDERUNG SEINER ARTIKEL 14 UND 18

I

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

No. 1112/78

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft drückt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ihre Hochachtung aus und beehrt sich mit Bezug auf die Verhandlungen, welche im Oktober 1978 zwischen einer Delegation Österreichs und einer der UdSSR über Fragen des internationalen Straßenverkehrs stattgefunden haben, Nachstehendes vorzuschlagen:

Das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den internationalen Straßenverkehr vom 3. Juli 1973 tritt mit Ausnahme seiner Artikel 14 und Artikel 18 wieder in Kraft, wobei folgende Bestimmungen an die Stelle der Artikel 14 und 18 treten:

Artikel 14

1. Die Personen- und Gütertransporte sowie die diese Transporte durchführenden Kraftfahrzeuge und zum Transport von Touristen dienende Omnibusse und Personenkraftwagen des einen vertragschließenden Teiles werden auf dem Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles von Steuern und Gebühren, die mit der Erteilung der im vorliegenden Abkommen vorgesehenen Genehmigungen, mit dem Besitz oder der Benutzung von Kraftfahrzeugen verbunden sind, sowie von Steuern für auf Grund dieser Trans-

porte erzielte Umsätze, Einkommen und Gewinne befreit.

2. Personentransporte sowie die diese Transporte durchführenden Kraftfahrzeuge und zum Transport von Touristen dienende Omnibusse und Personenkraftwagen des einen vertragschließenden Teiles werden auf dem Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles von Steuern und Gebühren, die mit der Benützung von Straßen verbunden sind, befreit.

Artikel 18

1. Bei der Durchführung von Transporten gemäß diesem Abkommen werden auf Basis der Gegenseitigkeit folgende in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles eingeführte Artikel von Zollgebühren und Genehmigungen befreit:

- a) Kraftstoffe, die sich in den Tanks von Omnibussen, Personenkraftwagen und Lastkraftwagen mit (oder ohne) Anhänger mit einer Gesamtnutzlast bis einschließlich 5 t befinden, welche technisch und von der Konstruktion her mit dem Motor verbunden sind;
- b) Schmiermittel in der für die Fahrtdauer notwendigen Menge;
- c) Ersatzteile, die für die Reparatur eines beschädigten Fahrzeuges, das internationale Transporte durchführt, bestimmt sind.

2. Unbenützte Ersatzteile sind wieder auszuführen, ausgewechselte Ersatzteile entweder aus dem Staate auszuführen, zu vernichten oder gemäß den auf dem Gebiet des jeweiligen vertragschließenden Teiles geltenden Bestimmungen abzugeben.

Die Österreichische Botschaft beehrt sich vorzuschlagen, daß diese Verbalnote und eine entsprechende Antwortnote von sowjetischer Seite eine Vereinbarung zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der UdSSR bildet, die 90 Tage nach Austausch der beiden Noten in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, um dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 19. Dezember 1978

L. S.

An das Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Moskau

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

No. 72/3eo

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрийской Республики и имеет честь подтвердить получение вербальной ноты Посольства № 1112/78 от 19 декабря 1978 года следующего содержания:

„Посольство Австрии свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и, ссылаясь на переговоры между делегацией Австрии и делегацией СССР по вопросу о Международном автомобильном сообщении, которые состоялись в октябре 1978 года, имеет честь предложить следующее:

Соглашение между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении от 3 июля 1973 года вновь вступает в силу за исключением статей 14 и 18, причем вместо статей 14 и 18 действуют следующие положения:

Статья 14

1. Перевозки пассажиров и грузов, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, автобусы и легковые автомобили, осуществляющие перевозки туристов, одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, владением или использованием автотранспортных средств, а также от налогов с оборота, на доходы и прибыль, получаемые от перевозок.

2. Перевозки пассажиров, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, автобусы и легковые автомобили, осуществляющие перевозки туристов, одной

Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от налогов и сборов, связанных с использованием дорог.

Статья 18

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в ёмкостях, технологически и конструктивно связанных с двигателем автобуса, легкового автомобиля или грузового автомобиля с прицепом (или без прицепа) общей грузоподъемностью до 5 тонн включительно;
- б) смазочные материалы в количествах, необходимых для потребления во время перевозки;
- в) запасные части, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Непользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Посольство Австрии имеет честь предложить, чтобы эта вербальная нота и соответствующая ответная нота с Советской Стороны составили договоренность между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством СССР, которая вступит в силу через 90 дней после обмена обеими нотами.

Посольство Австрии пользуется также настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских

Социалистических Республик уверения в своем высоком уважении.”

Министерство имеет честь сообщить, что Советская Сторона согласна с тем, чтобы вербальная нота Посольства Австрийской Республики и настоящая ответная нота составили договоренность по упомянутому вопросу между Правительством СССР и Австрийским Федеральным Правительством, которая вступит в силу через 90 дней после обмена нотами.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 19 декабря 1978 года

L. S.

Посольству Австрийской Республики
Г. Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of their bilateral trade and economic relations, and

Desiring to further develop road transport between the two countries and in transit through their territories, have decided to conclude this Agreement in the interests of their mutual advantage.

Article 1

In accordance with this Agreement, scheduled and occasional transport of passengers by coach, including tourists, transport of tourists in light vehicles and transport of goods by road transport vehicles between the two countries and in transit through their territories shall be effected on the highways open to international road transport.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2

(1) Scheduled transport of passengers by coach shall be organized by agreement between the competent bodies of the Contracting Parties.

(2) Written proposals for the organization of such transport shall be transmitted to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in good time. These proposals must contain information concerning the name and address of the carrier (firm), routes to be taken, schedules, tariffs, stopping points at which the carrier will embark and disembark passengers, and also the intended period of the transport.

Article 3

(1) Occasional transport of passengers by coach between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport envisaged in article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

(2) Requests for permits to be issued for the occasional transport of passengers envisaged in paragraph (1) of this article shall be sent by the carrier to the competent body of the carrier's country, which shall transmit them to the competent body of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 1 October 1973, i.e., 90 days after the date of signature, in accordance with article 27.

(3) For each occasional transport of passengers by coach, a separate permit shall be required authorizing one round-trip journey, unless otherwise specified in the permit.

Article 4

(1) No permit shall be required in the case of occasional transport of passengers by coach:

(a) When the same group is carried on the same coach throughout a round-trip journey which begins and ends in the territory of the Contracting Party in which the coach is registered;

(b) When the same group of passengers is carried on the same coach in one direction throughout a journey which begins in the territory of the Contracting Party in which the coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the coach returns empty to the country in which it is registered.

(2) No permit shall be required when a defective coach is being replaced with another.

(3) The driver of a coach used for the transport referred to in paragraph (1) of this article must carry a list of passengers.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 5

(1) The transport of goods between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport envisaged in article 6 of this Agreement, shall be effected by goods vehicles with or without trailers or semi-trailers, on the basis of permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

(2) For each transport of goods effected by a goods vehicle with or without a trailer or semi-trailer, a separate permit shall be required authorizing one round-trip journey, unless otherwise specified in the permit.

(3) The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the transport of goods. These forms must bear the stamp and signature of the competent body which issued the permit.

Article 6

(1) No permit shall be required for the transportation of:

(a) Furniture removals;

(b) Samples, equipment and materials for fairs and exhibitions;

(c) Vehicles, animals and miscellaneous material and equipment intended for sports events;

(d) Stage scenery and theatrical properties, musical instruments, equipment and accessories for film, radio and television;

(e) Bodies of deceased persons;

(f) Mail;

(g) Damaged road transport vehicles.

(2) The exemptions envisaged in subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph (1) of this article shall apply only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods are to be transported to the territory of a third country.

Article 7

(1) When the dimensions or the weight of a road transport vehicle, laden or unladen, exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party and when dangerous goods are being carried, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.

(2) If the special permit referred to in paragraph (1) of this article provides for the movement of a road transport vehicle by a particular route, the vehicle must follow that route.

Article 8

The transport of goods envisaged in this Agreement shall be recorded on way-bills conforming to generally recognized international models.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9

(1) The transport envisaged in this Agreement may be effected only by carriers which, in conformity with the internal legislation of their country, are permitted to effect international transport.

(2) Road transport vehicles effecting international transport must display the registration and nationality plates of their country.

Article 10

(1) A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

(2) A carrier may effect transport from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country, or from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, if it has obtained a special permit for that purpose from the competent body of the other Contracting Party.

Article 11

(1) The driver of a coach, light vehicle or other road transport vehicle must have the appropriate national or international driving permit and national registration documents for the road transport vehicle.

(2) The national or international driving permit must conform to the model established by the Convention on road traffic.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

Article 12

A carrier of one Contracting Party which, in accordance with this Agreement, is effecting transport in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the traffic regulations and other legal provisions in force in that territory.

Article 13

Settlements and payments for transport operations effected under this Agreement shall be made in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties on the day of payment.

Article 14

The transport of passengers and goods, and also road transport vehicles effecting such transport, coaches and light vehicles carrying tourists from one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes and duties connected with the issue of the permits provided for in this Agreement or with the use of roads, or with the ownership or use of road transport vehicles, and from turnover taxes on income and profit derived from the transport operations.

Article 15

Transport under this Agreement shall be effected only with compulsory civil liability insurance arranged in advance in respect of each road transport vehicle effecting such transport.

Article 16

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied, and questions not covered by these agreements shall be settled in accordance with the domestic law of each Contracting Party.

Article 17

Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers transported by scheduled coach services, and to animals and perishable goods being transported.

Article 18

(1) In the conduct of transport under this Agreement, the following items brought into the territory of the Contracting Parties shall be mutually exempt from customs duties and from permits:

- (a) Fuel in the tanks fitted on each model of road transport vehicle, which are linked technologically and structurally with the engine's feed system;
- (b) Lubricants in quantities necessary for use during the transport operation;
- (c) Spare parts intended for the repair of a damaged road transport vehicle effecting international transport.

(2) Unused spare parts shall be re-exported and replaced spare parts shall be taken out of the country, destroyed or surrendered in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 19

The competent organs of the Contracting Parties shall agree on the system and the dates for the exchange of permit forms and for the return of used permits.

Article 20

The Contracting Parties shall take all possible steps to facilitate the practical conduct of the transport envisaged in this Agreement.

Article 21

Practical questions concerning the transport of passengers and goods envisaged in this Agreement shall be settled between the organizations and enterprises of the Contracting Parties within the limits of their competence and subject to internal legislation.

Article 22

(1) In the event of a violation of the provisions of this Agreement, the competent body of the carrier's country shall take the necessary measures to enforce the Agreement at the written request of the competent body of the country where the violation occurred.

(2) The competent body of the carrier's country shall inform the competent body of the other country of the measures taken.

Article 23

The competent bodies of the Contracting Parties shall remain in contact in order to discuss matters concerning the implementation of this Agreement and to exchange experience.

Article 24

The Contracting Parties shall settle all contentious matters which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement through consultations and negotiations.

Article 25

Questions not covered by this Agreement or by the international agreements to which both Contracting Parties are party shall be settled in accordance with the internal legislation of each Contracting Party.

Article 26

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties and agreements which they have concluded.

Article 27

This Agreement shall enter into force ninety days after its signature.

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force for ninety days from the day on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party, in writing and through the diplomatic channel, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly empowered by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna on 3 July 1973 in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria:

STARIBACHER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

E. TRUBITSYN

PROTOCOL ON THE TALKS CONCERNING THE CONCLUSION OF AN AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

As a result of the talks between delegations of the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, held in Vienna from 22 to 29 June 1973, the Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport was signed on 3 July 1973.

With respect to the application of the Agreement, the delegations have agreed as follows:

(1) For the purposes of the Agreement, the competent bodies are as follows:

For Austria:

- With reference to article 2: the Federal Ministry of Transport;
- With reference to articles 3, 5, 10 and 19: the Federal Ministry of Trade, Industry and Crafts;
- With reference to articles 22 and 23: the Federal Ministry of Transport of Austria or, as appropriate, the Federal Ministry of Trade, Industry and Crafts.

Note: Matters concerning the scheduled transport of passengers are within the competence of the Federal Ministry of Transport, and those concerning the occasional transport of passengers, or any transport of goods are within the competence of the Federal Ministry of Trade, Industry and Crafts.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

- With reference to articles 2, 3, 5, 10, 19, 22 and 23: the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic (RSFSR);
- With reference to article 7: the Ministry of Road Transport of the RSFSR, the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the transport authorities of the Union Republics.

(2) The term "road transport vehicle" in the Agreement shall mean:

- In the transport of goods, a goods vehicle or road towing vehicle with or without trailers, or a road towing vehicle with semi-trailer;
- In the transport of coach passengers, a road transport vehicle designed for carrying passengers and having no fewer than eight seats not including the driver's seat, and also a trailer for carrying passengers and baggage.

(3) The Contracting Parties have agreed that the marking of nationality plates of road vehicles of each of the Contracting Parties must meet the requirements of annex 3 to the Convention on Road Traffic of 19 September 1949.

(4) The Agreement applies only to road transport vehicles registered in the countries of the Contracting Parties.

The provisions of the Agreement do not apply to transport by light vehicles owned by individuals, with the exception of transport of tourists in light vehicles referred to in article 1 of the Agreement.

(5) The Austrian Party has indicated that in the territory of Austria a limited number of roads are open to international road transport (article 1 of the Agreement), the use of which is conditional on payment of a toll. As a rule, in the vicinity of these roads there are other roads running parallel to them whose use does not require any toll.

(6) The conditions for the exchange of permit forms and the manner in which they are to be used, as described in articles 3 and 5 of the Agreement, shall be agreed between the Federal Ministry of Trade, Industry and Crafts and the Ministry of Road Transport of the RSFSR.

(7) The Contracting Parties have agreed that the term "scheduled transport" for the purposes of the Agreement shall mean transport effected by road transport vehicles of the Parties according to a previously agreed schedule and route, where the initial and terminal points and any stopping points are designated; the term "occasional transport" shall mean all other transport.

(8) The transport of tourists by coach and light vehicles between the two countries and in transit through their territories shall be effected according to an agreement between the corresponding tourist organizations (firms) of the Contracting Parties.

(9) The Austrian Party has declared that the term "Convention on road traffic" in article 11 of the Agreement shall be understood to mean the Convention on Road Traffic signed at Geneva on 19 September 1949.

The Soviet Party has taken this declaration into consideration.

(10) The Parties have agreed that the exemption from payment of taxes and duties in accordance with the Agreement excludes the possibility of receiving any additional preferences under the internal legislation of each Contracting Party.

(11) The Austrian Party has indicated that, in accordance with Austrian legislation in force, payments for specific actions carried out by Austrian official bodies (veterinary, phyto-sanitary inspection, etc.) will be required of Soviet carriers in Austria, including payments for licensing permits for the opening of scheduled routes for passenger transport, either between the countries of the Contracting Parties or in transit through their territories.

The Soviet Party has taken this declaration into consideration and, having explained the current lack of any such legislative provisions in the USSR, has declared in turn that it reserves the right to levy analogous payments on carriers of the Austrian Party.

(12) The Parties have agreed that the document confirming possession of civil liability insurance (article 15 of the Agreement) shall be the international insurance card for road transport ("green card").

(13) For the purposes of articles 16 and 17 of the Agreement, "health inspection" shall mean health, veterinary and phyto-sanitary inspection.

(14) The Parties have agreed that, for the purposes of article 20 of the Agreement, steps to facilitate the practical conduct of the transport operation shall be understood to include measures to strengthen cooperation between carriers of the two Parties to ensure that permit quotas decided by the competent bodies of the Contracting Parties are fully utilized.

This Protocol was drawn up in Vienna on 3 July 1973 in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria:

STARIBACHER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

E. TRUBITSYN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
WITH REGARD TO THE RESUMPTION OF THE IMPLEMENTA-
TION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOV-
ERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT² AND THE AMEND-
MENT OF ARTICLES 14 AND 18 THEREOF

I

EMBASSY OF AUSTRIA

No. 1112/78

Note verbale

The Embassy of Austria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour, in connection with the talks held between an Austrian delegation and a Soviet delegation in October 1978 on issues relating to international road transport, to propose the following:

The Agreement of 3 July 1973 between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning International Road Transport² shall enter into force again, with the exception of articles 14 and 18 thereof, which shall be replaced by the following provisions:

Article 14

1. The transport of passengers and goods, and also road transport vehicles effecting such transport, coaches and light vehicles carrying tourists from one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes and charges connected with the issue of the permits provided for in this Agreement or with the ownership or use of road transport vehicles, and from turn-over taxes on income and profit derived from the transport operations.

2. The transport of passengers, and also road vehicles effecting such transport, coaches and light vehicles carrying tourists from one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes and charges connected with road use.

Article 18

1. In the conduct of transport under this Agreement, the following items brought into the territory of the Contracting Parties shall be mutually exempt from customs duties and from permits.

(a) Fuel in the tanks of coaches, light vehicles and trucks with or without trailers with a maximum total payload of 5 tons that are linked technologically and structurally with the engine's feed system;

¹ Came into force on 19 March 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 193 of this volume.

(b) Lubricants in quantities necessary for use during the transport operation;

(c) Spare parts intended for the repair of a damaged road transport vehicle effecting international transport.

2. Unused spare parts shall be re-exported, and replaced spare parts shall be taken out of the country, destroyed or surrendered in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

The Embassy of Austria has the honour to propose that this note verbale and the response from the Soviet Party should constitute an agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the USSR, which will enter into force 90 days after the exchange of notes.

The Embassy of Austria takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the renewed assurances of its highest consideration.

Moscow, 19 December 1978

L. S.

Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Moscow

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

No. 72/3eo

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the Austrian Republic and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale No. 1112/78 of 19 December 1978.

[See note I]

The Ministry has the honour to announce that the Soviet party agrees that the note verbale from the Embassy of the Austrian Republic together with this response should constitute an agreement on the said question between the Government of the USSR and the Federal Government of Austria, which will enter into force 90 days after the exchange of notes.

The Ministry takes this opportunity to convey to the Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Moscow, 19 December 1978

L. S.

The Embassy of the Republic
of Austria
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE INTERNA- TIONALE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de contribuer au développement des relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Inspirés du désir de renforcer le développement des transports routiers internationaux entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs, sont convenus, dans un but d'intérêt et d'avantages communs, de conclure l'Accord ci-après.

Article premier

Aux fins du présent Accord, les transports réguliers et occasionnels de voyageurs, y compris de touristes, en autocar et en voiture légère et les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles entre les deux pays ainsi que leur transit à travers leurs territoires se font par des routes ouvertes à la circulation automobile internationale.

I. TRANSPORTS DE PASSAGERS

Article 2

1. Le transport régulier de voyageurs en autocar est organisé dans le cadre d'accords entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu par écrit les propositions relatives à l'organisation desdits transports. Ces propositions doivent inclure les renseignements ci-après : nom et adresse du transporteur (la compagnie), itinéraire suivi, horaire des services, tarifs, points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des passagers et période d'exploitation projetée.

Article 3

1. Les voyages occasionnels en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages visés à l'article 4 du présent Accord, nécessitent des autorisations qui sont délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Chaque demande d'autorisation concernant le transport occasionnel de voyageurs visé au paragraphe 1 du présent article est adressée par le transporteur concerné à l'autorité compétente de son pays qui la transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1973, soit 90 jours après la date de signature, conformément à l'article 27.

3. Tout transport occasionnel est subordonné à la délivrance d'une autorisation qui est valable, sauf indication contraire, pour un trajet aller et retour.

Article 4

1. Les voyages occasionnels ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

a) Si le même groupe de personnes est transporté dans le même autocar pendant tout le voyage qui commence et qui se termine sur le territoire de la Partie contractante où ledit autocar est immatriculé;

b) Si le même groupe de personnes est transporté dans le même autocar dans une même direction pendant tout le voyage qui commence sur le territoire de la Partie contractante où ledit autocar est enregistré et se termine sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition toutefois que le véhicule retourne à vide.

2. De même, aucune autorisation n'est nécessaire en cas de remplacement d'un autocar défectueux par un autre.

3. S'agissant des transports visés au paragraphe 1 du présent article, les conducteurs d'autocar doivent être en possession de la liste des passagers.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 5

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 6 du présent Accord, sont effectués au moyen de camions avec ou sans remorque ou semi-remorque ou de tracteurs avec semi-remorque munis d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises effectué au moyen de camions avec ou sans remorque ou semi-remorque ou de tracteurs avec semi-remorque une autorisation doit être délivrée, qui est valable, sauf indication contraire, pour un trajet aller et retour.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année le nombre convenu de formules d'autorisation de transport de marchandises. Ces formules doivent porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

Article 6

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :

a) Le mobilier en cas de déménagement;

b) Les objets, équipements et matériels destinés à des foires et expositions;

c) Les moyens de transport, les animaux et les équipements ainsi que les outillages et articles divers destinés à servir aux fins de manifestations sportives;

d) Les décors et accessoires de théâtre, les instruments de musique, les équipements et les appareils nécessaires à la prise de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et de télévision;

e) Les dépouilles et les cendres de personnes défuntés;

f) Le courrier;

g) Les véhicules endommagés.

2. Les exceptions prévues aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que dans les cas où les marchandises reviennent dans le pays où le véhicule est immatriculé ou dans ceux où lesdites marchandises sont transportées à destination du territoire d'un pays tiers.

Article 7

1. Lorsque le gabarit ou le poids d'un véhicule se déplaçant en charge ou à vide excède les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si les marchandises transportées sont dangereuses, le transporteur doit se munir d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de cette Partie.

2. Si l'autorisation spéciale visée au paragraphe 1 du présent article fixe un itinéraire déterminé, le transport doit s'effectuer selon cet itinéraire.

Article 8

Les transports de marchandises visés dans le présent Accord s'effectuent sous couvert de lettres de voiture dont la forme doit être conforme aux modèles internationaux généralement utilisés.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Les transports visés dans le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui, conformément à la législation interne de leurs pays, sont habilités à effectuer des transports internationaux.

2. Les véhicules effectuant des transports internationaux doivent porter les signes distinctifs et plaques d'immatriculation nationales de leur pays.

Article 10

1. Les transporteurs ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs peuvent effectuer des transports à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers celui d'un pays tiers ou à partir du territoire d'un pays tiers vers celui de l'autre Partie contractante, à condition d'avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette autre Partie.

Article 11

1. Les conducteurs d'autocar, de camion ou de tout autre véhicule doivent être en possession du permis de conduire national ou international correspondant à la catégorie du véhicule qu'ils conduisent et des documents nationaux d'immatriculation dudit véhicule.

2. Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent être conformes au modèle établi par la Convention sur la circulation routière¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

Article 12

Les conducteurs de l'une des Parties contractantes effectuant des transports conformément au présent Accord et se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus d'observer le code de la route et autres dispositions légales applicables en la matière.

Article 13

Les rémunérations et paiements, liés aux transports, versés en exécution du présent Accord sont régis par les accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes à la date du paiement.

Article 14

Les transports de voyageurs et de marchandises et les véhicules qui les assurent, ainsi que les autocars et voitures légères affectés au transport de touristes de l'une des Parties contractantes sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous impôts et droits prélevés pour la délivrance des autorisations prévues dans le présent Accord, l'utilisation des routes, la possession ou l'exploitation de véhicules ainsi que de tous impôts sur le chiffre d'affaires, les revenus et les bénéfices réalisés à l'occasion de ces transports.

Article 15

Les transports visés dans le présent Accord ne peuvent être effectués qu'à la condition qu'ait été souscrite au préalable une assurance obligatoire en responsabilité civile pour chaque véhicule utilisé à cette fin.

Article 16

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont exercés conformément aux dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires et les questions auxquelles ces accords ne sont pas applicables sont réglées sur la base de la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 17

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires des grands malades, des voyageurs des lignes régulières d'autocars ainsi que des animaux et des marchandises périssables s'effectuent en priorité.

Article 18

1. En cas de transports effectués conformément au présent Accord, les produits et articles ci-après sont exonérés, sous condition de réciprocité, de tous droits de douane et permis d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant contenu dans les réservoirs qui sont prévus pour le modèle de véhicule automobile concerné et qui sont techniquement conçus par le constructeur pour être reliés au moteur;

b) Les lubrifiants en quantité suffisante pour la durée du trajet;

c) Les pièces de rechange destinées à être utilisées pour réparer, en cas de panne ou d'accident, le véhicule assurant un transport international.

2. Les pièces de rechange non utilisées sont réexportées et les pièces remplacées sont soit réexportées, soit détruites, soit remises à qui de droit conformément

ment aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 19

Le mécanisme et le calendrier des échanges des formulaires d'autorisation et de la réexpédition de ceux qui ont été utilisés sont convenus entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 20

Les Parties contractantes prennent tous les mesures nécessaires prévues dans le présent Accord pour simplifier les opérations de transport sur le plan pratique.

Article 21

Les questions pratiques concernant le transport des personnes et des marchandises prévu dans le présent Accord pourront être réglées entre les autorités et les entreprises des Parties contractantes dans le domaine de leur compétence et conformément aux dispositions législatives de leurs pays respectifs.

Article 22

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays du transporteur, sur demande écrite de l'autorité compétente du pays où l'infraction a été commise, prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord.

2. L'autorité compétente du pays du transporteur informe l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

Article 23

Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent des contacts réciproques pour discuter des questions liées à l'exécution du présent Accord et pour échanger des données tirées des leçons d'expérience.

Article 24

Les Parties contractantes règlent les questions litigieuses concernant l'interprétation et l'application du présent Accord par voie de négociations et de consultations.

Article 25

Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, ni par des accords internationaux signés par les Parties contractantes le seront conformément à la législation interne de chacune desdites Parties.

Article 26

Le présent Accord est sans effet sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux conclus par elles.

Article 27

Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 90 jours courant à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur pendant une période de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante par notification écrite adressée par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 3 juillet 1973 en deux exemplaires, l'un en langue allemande et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

STARIBACHER

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

E. TROUBITSYN

PROTOCOLE RELATIF À LA CONCLUSION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE INTERNATIONALE

A l'issue des négociations entre une délégation du Gouvernement fédéral autrichien et une délégation du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui se sont déroulées à Vienne du 22 au 29 juin 1973, un accord a été signé le 3 juillet 1973 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques sur la circulation routière internationale.

Aux fins de l'application de l'Accord, les délégations sont convenues de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la Partie autrichienne :

- En vertu de l'article 2 : le Ministère fédéral des transports;
- En vertu des articles 3, 5, 7, 10 et 19 : le Ministère fédéral du commerce, des métiers et de l'industrie;
- En vertu des articles 22 et 23 : le Ministère fédéral des transports ou le Ministère fédéral du commerce, des métiers et de l'industrie.

Note : Les questions concernant le transport régulier de voyageurs relèvent de la compétence du Ministère fédéral des transports et celles qui se rapportent au transport occasionnel de passagers et au transport des marchandises sont de la compétence du Ministère fédéral du commerce, de métiers et de l'industrie.

Pour la Partie soviétique :

- En vertu des articles 2, 3, 5, 10, 19, 22 et 23 : le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative soviétique russe (RSFSR);
- En vertu de l'article 7 : le Ministère des transports routiers de la RSFSR, le Ministère de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les autorités routières des Républiques de l'Union.

2. Au sens de l'Accord, le terme « véhicule » désigne :

- Dans le cas du transport de marchandises, les camions avec ou sans remorque et les tracteurs avec semi-remorque;
- Dans le cas du transport de voyageurs en autocar, les véhicules affectés au transport des voyageurs et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et une remorque pour le transport de voyageurs ou de bagages.

3. Les Parties conviennent que les plaques d'immatriculation des véhicules des deux Etats doivent répondre aux prescriptions de l'annexe 3 de la Convention sur la circulation routière du 19 septembre 1949.

4. L'Accord ne s'applique qu'aux véhicules automobiles immatriculés dans les pays des Parties contractantes.

Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent à la circulation des voitures légères appartenant à des particuliers, à l'exception du transport de touristes en voiture légère visé à l'article premier de l'Accord.

5. La Partie autrichienne a déclaré qu'il existe sur le territoire de l'Autriche un petit nombre de routes qui sont ouvertes aux transports routiers internationaux (article premier de l'Accord) dont l'utilisation est subordonnée au paiement d'un péage. En général, cette route est doublée, à proximité, par une autre route parallèle sans péage.

6. Les conditions d'échange des formulaires d'autorisation et les modalités de leur utilisation qui sont mentionnées aux articles 3 et 5 de l'Accord seront convenues entre le Ministère fédéral du commerce, des métiers et de l'industrie et le Ministère des transports routiers de la RSFSR.

7. Les Parties contractantes sont convenues qu'au sens de l'Accord, l'expression « transports réguliers » désigne les transports effectués par des véhicules des Parties selon une fréquence et un itinéraire arrêtés à l'avance, d'un commun accord, les points de départ et d'arrivée ainsi que les points d'arrêt étant également fixés à l'avance; l'expression « transports occasionnels » s'entend de tous les autres transports.

8. Les transports de touristes en autocar et en voiture légère entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires s'effectue après accord entre les organismes (firmes) de tourisme appropriés des Parties contractantes.

9. La Partie autrichienne a déclaré que, selon elle, les mots « Convention sur la circulation routière », qui figurent à l'article 11 de l'Accord, désignent la Convention sur la circulation routière conclue à Genève le 19 septembre 1949.

La Partie soviétique a pris note de cette déclaration.

10. Les Parties sont convenues que l'exonération des impôts et droits prévue par l'Accord exclut la possibilité de bénéficier de franchises supplémentaires sur la base de la législation intérieure de chacune des Parties contractantes.

11. La Partie autrichienne a déclaré que conformément à la législation autrichienne en vigueur les transporteurs soviétiques sont tenus de rémunérer en Autriche certains services rendus par des autorités officielles autrichiennes (contrôle vétérinaire et phytosanitaire, etc.); à cet égard, il convient aussi de noter que l'attribution des licences permettant d'ouvrir une ligne régulière en vue d'assurer le transport de voyageurs entre les pays des Parties contractantes ou de les faire transiter à travers leurs territoires donne lieu à rémunération.

La Partie soviétique a pris note de cette déclaration et a fait savoir qu'il n'existait pas de disposition législative analogue en Union soviétique et a déclaré que, pour sa part, elle se réservait le droit de soumettre les transporteurs de la Partie autrichienne à un traitement financier similaire.

12. Les Parties sont convenues que la carte internationale d'assurance automobile (« carte verte ») tenait lieu de certificat d'assurance en responsabilité civile (article 15).

13. L'expression « contrôle sanitaire » qui figure aux articles 16 et 17 de l'Accord s'entend du contrôle sanitaire, vétérinaire et phytosanitaire.

14. Les Parties sont convenues qu'aux mesures prévues à l'article 20 de l'Accord pour simplifier, sur le plan pratique, les opérations de transport, il convenait en particulier d'assimiler celles qui visent à permettre aux transporteurs des Parties d'utiliser la totalité des autorisations dont le nombre alloué est convenu par les autorités compétentes des Parties contractantes.

FAIT à Vienne le 3 juillet 1973 en deux exemplaires, l'un en langue allemande et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

STARIBACHER

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

E. TROUBITSYN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
VISANT À REMETTRE EN APPLICATION L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALIS-
TES SOVIÉTIQUES SUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNA-
TIONAL² ET À EN MODIFIER LES ARTICLES 14 ET 18

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

N° 1112/78

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, se référant aux négociations qui ont eu lieu en octobre 1978 entre une délégation du Gouvernement fédéral autrichien et une délégation du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de questions concernant la circulation routière internationale, a l'honneur de proposer ce qui suit :

L'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 3 juillet 1973 sur la circulation routière internationale² est remis en application à l'exception des articles 14 et 18 dudit Accord, qui sont remplacés par les dispositions ci-dessous :

Article 14

1. Les transports de voyageurs et de marchandises et les véhicules qui les assurent, ainsi que les autocars et voitures particulières affectés au transport de touristes de l'une des Parties contractantes sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous impôts et droits prélevés pour la délivrance des autorisations prévues dans le présent Accord et pour la possession ou l'exploitation de véhicules ainsi que de tous impôts sur le chiffre d'affaires, les revenus et les bénéfices réalisés à l'occasion de ces transports.

2. Les transports de voyageurs et les véhicules qui les assurent, ainsi que les autocars et voitures légères affectés au transport de touristes de l'une des Parties contractantes sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous impôts et droits prélevés pour l'utilisation des routes.

Article 18

1. En cas de transports effectués conformément au présent Accord, les produits et articles ci-après sont exonérés, sous condition de réciprocité, de tous droits de douane et permis d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 193 du présent volume.

a) Le carburant contenu dans les réservoirs qui sont techniquement conçus par le constructeur pour être reliés au moteur de l'autocar, de la voiture légère ou du camion avec ou sans remorque d'une charge utile totale d'au maximum cinq tonnes;

b) Les lubrifiants en quantité suffisante pour la durée du trajet;

c) Les pièces de rechange destinées à réparer, en cas de panne ou d'accident, le véhicule assurant un transport international.

2. Les pièces de rechange non utilisées sont réexportées et les pièces remplacées sont soit réexportées, soit détruites, soit remises à qui de droit conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

L'Ambassade d'Autriche propose que la présente note verbale et la réponse correspondante de la Partie soviétique constituent un arrangement entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'URSS, qui prendra effet 90 jours après l'échange des deux notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de sa très haute considération.

Moscou, le 19 décembre 1978

L. S.

Ministère des affaires étrangères
de l'URSS
Moscou

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 72/3eo

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 1112/78 du 19 décembre 1978, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Ministère a le plaisir d'annoncer que la Partie soviétique accepte que la note verbale de l'Ambassade de la République d'Autriche et la présente note en réponse constituent, en ce qui concerne les questions susmentionnées, un arrangement entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement fédéral autrichien, qui prendra effet 90 jours après l'échange desdites notes.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Moscou, le 19 décembre 1978

L. S

Ambassade de la République
d'Autriche
Moscou

TERMINATION BY AUSTRIA OF THE AGREEMENT OF 3 JULY 1973
WITH THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS ON INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC¹

Notification effected on:

31 March 1978

AUSTRIA

(With effect from 29 June 1978.)

¹ See p. 193 of this volume.

ABROGATION PAR L'AUTRICHE DE L'ACCORD DU 3 JUILLET
1973 AVEC LE GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE
INTERNATIONALE¹

Notification effectuée le :

31 mars 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juin 1978.)

¹ Voir p. 193 du présent volume.

No. 33398

**AUSTRIA
and
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC**

Exchange of letters constituting an agreement concerning trade arrangements for agricultural products and processed agricultural products (with annexes and exchange of letters dated 4 and 25 September 1992). Prague, 12 June 1992

Authentic text: English.

Registered by Austria on 5 December 1996.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
TCHÈQUE ET SLOVAQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements commerciaux concernant les produits agricoles et les produits agricoles traités (avec annexes et échange de lettres en date des 4 et 25 septembre 1992). Prague, 12 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 5 décembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING TRADE ARRANGEMENTS FOR AGRICULTURAL PRODUCTS AND PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AUX ARRANGEMENTS COMMERCIAUX CONCERNANT LES PRODUITS AGRICOLES ET LES PRODUITS AGRICOLES TRAITÉS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 December 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1992, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 33399

**AUSTRIA
and
VIET NAM**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with protocol). Signed at Hanoi on 27 March 1995**

Authentic texts: German, Vietnamese and English.

Registered by Austria on 5 December 1996.

**AUTRICHE
et
VIET NAM**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements
(avec protocole). Signé à Hanoi le 27 mars 1995**

Textes authentiques : allemand, vietnamien et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 5 décembre 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER DIE FÖR- DERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN SAMT PROTOKOLL

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE SOZIALISTISCHE REPUBLIK VIETNAM,

im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, wie Erfinderpateente, Handelsmarken, Geschmacks- und Gebrauchsmuster sowie technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung oder die Gewinnung von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“

in bezug auf die Republik Österreich

- a) jede natürliche Person, die Staatsangehöriger der Republik Österreich ist und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Republik Österreich geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- c) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien oder eines dritten Staates geschaffen wurde und in der ein unter a) oder b) genannter Investor einen maßgeblichen Einfluß ausübt;

in bezug auf die Sozialistische Republik Vietnam

- a) jede natürliche Person, die im Sinne der Gesetzgebung der Sozialistischen Republik Vietnam Staatsangehöriger der Sozialistischen Republik Vietnam ist;
- b) jede juristische Person, einschließlich Gesellschaften, Firmen und Vereinigungen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Sozialistischen Republik Vietnam eingetragen oder geschaffen wurden und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Sozialistischen Republik Vietnam hat;

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch die Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

Artikel 2

Förderung und Schutz der Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet die Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei. läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt solche Investitionen in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Artikel 1 Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung solcher Erträge auch für deren Erträge und auch die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als Investoren eines dritten Staates und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen, einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs;
- d) einer Inländergleichbehandlung, die auf Grund eines bilateralen Investitionsschutzabkommens einem dritten Staat gewährt wurde.

Artikel 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß in frei konvertierbarer Währung erfolgen und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung der Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als eine Gesellschaft dieser Vertragspartei anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;
- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von der aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Die Wechselkurse werden entsprechend den Notierungen an den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei befindlichen Börsen bzw. subsidiär von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Rechte zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab dem Erhalt einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei in einem Schiedsverfahren durch drei Schiedsrichter gemäß den UNCITRAL Schiedsregeln in der Fassung der letzten Änderung, die von den Vertragsparteien zum Zeitpunkt des Verlangens nach Einleitung eines

Schiedsverfahrens akzeptiert wurden, geregelt. Die Vertragspartei unterwirft sich dem Schiedsgericht auch für den Fall, daß keine Schiedsvereinbarung besteht.

(3) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 festgelegten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht beschließt seine eigene Verfahrensordnung.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; der Schiedsspruch ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 10

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden.

Artikel 11

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem sich die Vertragsparteien gegenseitig notifiziert haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 dieses Abkommens noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Hanoi am 27. März 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Republik
Österreich:
MOCK m.p.

Für die Sozialistische Republik
Vietnam:
CAM m.p.

PROTOKOLL

Mit Bezug auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Vietnam zur Förderung und zum Schutz von Investitionen, unterzeichnet in Hanoi am heutigen Tage, bedeutet der Begriff „maßgeblicher Einfluß“ in Artikel 1 Absatz 2, Subparagraph c), daß ein österreichischer Investor die Geschäftsführung einer juristischen Person oder Personengesellschaft so weitgehend kontrolliert, daß keine wesentliche Entscheidung über die Investition oder die Gesellschaftspolitik ohne die Zustimmung des österreichischen Investors durch diese Gesellschaften getroffen werden kann.

GESCHEHEN zu Hanoi am 27. März 1995, in zweifacher Ausfertigung, in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Republik

Österreich:

MOCK m.p.

Für die Sozialistische Republik

Vietnam:

CAM m.p.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH
GIỮA CỘNG HOÀ AÓ
VÀ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ**

Cộng hòa Aó và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam, dưới đây gọi là "các Bên ký kết",

Với mong muốn tạo các điều kiện thuận lợi nhằm mở rộng hơn các quan hệ hợp tác kinh tế giữa các Bên ký kết;

Nhận thấy rằng việc khuyến khích và bảo hộ đầu tư sẽ tăng cường các khả năng về đầu tư và qua đó đóng góp một phần quan trọng vào sự phát triển quan hệ kinh tế giữa hai nước,

Đã thoả thuận như sau:

**ĐIỀU 1
ĐỊNH NGHĨA**

Với mục đích của Hiệp định này:

(1) Thuật ngữ "đầu tư" bao gồm mọi loại tài sản, đặc biệt nhưng không chỉ là:

a) Sở hữu động sản và bất động sản cũng như các quyền khác về tài sản như quyền thế chấp, thế nợ, cầm cố, quyền hoa lợi và các quyền tương tự;

b) Cổ phần và các hình thức tham gia khác vào công ty;

c) Các khiếu nại về tiền được đưa ra nhằm tạo một giá trị kinh tế hoặc các khiếu nại về bất kỳ một sự thực hiện nào có giá trị kinh tế;

d) Quyền bản quyền, các quyền sở hữu trí tuệ như bằng phát minh sáng chế, nhãn hiệu thương mại, kiểu dáng công nghiệp và giải pháp hữu ích, qui trình công nghệ, bí quyết, tên thương mại và đặc quyền kế nghiệp;

e) Các tổ nhượng kinh doanh về thăm dò và khai thác tài nguyên theo Luật công pháp.

(2) Thuật ngữ "nhà đầu tư" về phía Cộng hòa Áo chỉ:

a) Bất kỳ thể nhân nào là công dân nước Cộng hòa Áo và có đầu tư tại lãnh thổ của Bên ký kết kia;

b) Bất kỳ pháp nhân hoặc liên danh nào được thành lập phù hợp với pháp luật của Cộng hòa Áo, có trụ sở tại lãnh thổ của Cộng hòa Áo và có đầu tư tại lãnh thổ của Bên ký kết kia.

c) Bất kỳ pháp nhân hoặc liên danh nào được thành lập theo pháp luật của mỗi Bên ký kết hoặc của một nước thứ ba mà tại đó nhà đầu tư nêu tại mục a) hoặc b) có ảnh hưởng chi phối.

Thuật ngữ "nhà đầu tư" về phía Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam chỉ:

a) Bất kỳ thể nhân nào là công dân nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam phù hợp với pháp luật của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam;

b) Bất kỳ pháp nhân nào, bao gồm các doanh nghiệp, công ty, hãng và hiệp hội được thành lập theo pháp luật của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và có trụ sở tại lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam.

(3) Thuật ngữ "thu nhập" chỉ các khoản thu từ đầu tư, và đặc biệt nhưng không chỉ là: lợi nhuận, lãi tiền vay, lợi tức gia tăng từ vốn, lợi tức cổ phần, tiền bản quyền, thu nhập từ lixăng và những phí khác.

(4) Thuật ngữ "tước đoạt quyền sở hữu" bao gồm việc quốc hữu hoá hoặc bất kỳ biện pháp nào khác có ảnh hưởng tương đương.

ĐIỀU 2 KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ.

(1) Mỗi Bên ký kết, trong chừng mực có thể, sẽ khuyến khích trên lãnh thổ của mình những đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia, và chấp thuận những đầu tư đó trên cơ sở phù hợp với luật pháp nước mình và trong mọi trường hợp sẽ đối xử công bằng và thỏa đáng đối với những đầu tư đó.

(2) Những đầu tư được chấp nhận theo quy định tại khoản (1), Điều 1 và những thu nhập của họ sẽ được hưởng sự bảo hộ toàn diện theo Hiệp định này. Không ảnh hưởng đến các quy định tại khoản (1), một sự bảo hộ tương tự cũng sẽ được áp dụng đối với những thu nhập dùng để tái đầu tư, cũng như đối với việc gia hạn, sửa đổi hoặc chuyển đổi về mặt pháp lý của dự án đầu tư.

ĐIỀU 3 ĐỐI XỬ ĐỐI VỚI NHỮNG ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ dành cho các nhà đầu tư và những đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia một sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà nước đó dành cho các nhà đầu tư và những đầu tư của các nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào.

(2) Những qui định tại khoản (1) sẽ không được hiểu như là nghĩa vụ của một Bên ký kết phải dành cho các nhà đầu tư và các đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia những lợi ích hiện tại hoặc tương lai của bất kỳ sự đối xử, ưu đãi hoặc đặc quyền nào phát sinh từ:

- a) các liên minh thuế quan, thị trường chung, khu vực tự do thương mại hoặc liên minh kinh tế;
- b) các Hiệp định quốc tế, thoả thuận quốc tế hoặc luật pháp trong nước về thuế;
- c) các quy định về việc tạo thuận lợi cho việc giao lưu qua biên giới;
- d) sự đối xử giống như công dân nước mình áp dụng đối với một nước thứ ba khác trên cơ sở Hiệp định song phương về đầu tư.

ĐIỀU 4 BỒI THƯỜNG

(1) Những đầu tư của các nhà đầu tư của một trong các Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia sẽ không bị tước quyền sở hữu trừ khi vì mục đích công cộng theo quy trình do Luật định và được bồi thường. Khoản bồi thường này phải tương ứng với giá trị của những đầu tư đó vào thời điểm ngay trước khi các biện pháp tước quyền đã hoặc sẽ được công bố chính thức. Các khoản bồi thường phải được trả ngay không chậm trễ và chịu lãi cho đến thời điểm thanh toán theo lãi suất ngân hàng thông thường của nước tiếp nhận đầu tư; các khoản bồi thường đó phải được trả bằng đồng tiền tự do chuyển đổi và được tự do chuyển ra nước ngoài. Việc xác định thanh toán những khoản bồi thường đó phải được tiến hành theo một phương thức thích hợp không chậm hơn thời điểm tước quyền sở hữu.

(2) Khi một Bên ký kết tước quyền sở hữu các tài sản của công ty mà công ty đó được coi là công ty của Bên ký kết đó phù hợp với khoản (2), Điều 1 của Hiệp định này và tại công ty này, nhà đầu tư của Bên ký kết kia có sở hữu cổ phần, thì các quy định tại khoản (1) sẽ được áp dụng để bảo đảm việc bồi thường cho nhà đầu tư này.

(3) Nhà đầu tư được quyền yêu cầu các cơ quan có thẩm quyền của Bên ký kết tiến hành các biện pháp tước quyền sở hữu xem xét lại tính hợp pháp của các biện pháp tước quyền sở hữu đó.

(4) Nhà đầu tư có quyền yêu cầu các cơ quan có thẩm quyền của Bên ký kết tiến hành các biện pháp tước quyền sở hữu hoặc một Hội đồng trọng tài quốc tế theo quy định tại Điều 8 của Hiệp định này xem xét lại số tiền và phương thức thanh toán bồi thường.

ĐIỀU 5 VIỆC CHUYỂN RA NƯỚC NGOÀI

(1) Mỗi bên ký kết sẽ bảo đảm cho các nhà đầu tư của Bên ký kết kia được chuyển tự do ra nước ngoài bằng đồng tiền tự do chuyển đổi những khoản thanh toán có liên quan tới đầu tư, đặc biệt nhưng không chỉ gồm:

a) vốn và các khoản bổ sung để duy trì hoặc mở rộng đầu tư;

- b) các khoản được xác định dùng để bù đắp các chi phí về quản lý đầu tư;
- c) các khoản thu nhập;
- d) các khoản để trả tiền vay;
- e) các khoản thu từ việc thanh lý toàn bộ hay một phần hoặc từ việc bán đầu tư;
- f) các khoản bồi thường theo quy định tại khoản (1), Điều 4 của Hiệp định này;

(2) Những thanh toán nêu tại Điều này sẽ được thực hiện theo tỷ giá chuyển đổi có hiệu lực vào ngày chuyển tiền được công bố tại lãnh thổ của Bên ký kết mà từ nước đó tiền được chuyển ra nước ngoài.

(3) Tỷ giá chuyển đổi được xác định trên cơ sở các tỷ giá công bố tại các thị trường chứng khoán trên lãnh thổ của mỗi Bên ký kết hoặc trong trường hợp không có tỷ giá công bố tại thị trường chứng khoán thì tỷ giá chuyển đổi sẽ do hệ thống Ngân hàng tại lãnh thổ của mỗi Bên ký kết xác định. Các chi phí Ngân hàng phải công bằng và thoả đáng.

ĐIỀU 6 THẾ QUYỀN

Khi Bên ký kết này hoặc một tổ chức được uỷ quyền của Bên ký kết đó thực hiện việc thanh toán cho nhà đầu tư của mình trên cơ sở một bảo đảm về đầu tư được tiến hành trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, thì Bên ký kết kia, không ảnh hưởng đến các quyền của nhà đầu tư của Bên ký kết này theo quy định tại Điều 8 của Hiệp định và quyền của Bên ký kết này theo quy định tại Điều 9 của Hiệp định, sẽ công nhận sự chuyển nhượng cho Bên ký kết này tất cả các quyền và các khiếu nại của nhà đầu tư theo các quy định của Luật hoặc theo các giao dịch mang tính chất pháp lý. Bên ký kết kia cũng sẽ công nhận sự thế quyền của Bên ký kết này đối với các quyền và các khiếu nại được chuyển nhượng trong chừng mực giống như là đối với các quyền và các khiếu nại mà nhà đầu tư được hưởng. Đối với việc chuyển các

khoản thanh toán cho Bên ký kết có liên quan trên cơ sở sự thế quyền, Điều 4 và 5 của Hiệp định sẽ được áp dụng một cách tương ứng.

ĐIỀU 7 NHỮNG NGHĨA VỤ KHÁC

(1) Nếu bên cạnh Hiệp định này, các quy định của luật pháp của một trong các Bên ký kết hoặc các nghĩa vụ quốc tế đang tồn tại hiện tại hoặc được thiết lập sau đó giữa các Bên ký kết có các quy định, chung hoặc đặc biệt, về việc dành cho các đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia một sự đối xử thuận lợi hơn sự đối xử quy định tại Hiệp định này, thì các quy định đó, trong chừng mực thuận lợi hơn sẽ được áp dụng.

(2) Mỗi Bên ký kết sẽ tôn trọng các nghĩa vụ hợp đồng mà mỗi Bên ký kết với nhà đầu tư của Bên ký kết kia liên quan đến các đầu tư đã được chấp thuận trên lãnh thổ của nước mình.

ĐIỀU 8 GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP VỀ ĐẦU TƯ

(1) Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ đầu tư giữa một Bên ký kết và nhà đầu tư của Bên ký kết kia, trong chừng mực có thể, sẽ được giải quyết thông qua thương lượng hoà giải giữa các Bên tranh chấp.

(2) Nếu vụ tranh chấp theo như quy định tại khoản (1) không được giải quyết trong vòng 3 tháng kể từ ngày nhận được thông báo bằng văn bản nêu đầy đủ các chi tiết về việc khiếu nại, thì vụ tranh chấp, theo yêu cầu của Bên ký kết tham gia tranh chấp hoặc của nhà đầu tư của Bên ký kết kia, sẽ được đưa ra giải quyết thông qua một Hội đồng trọng tài gồm ba trọng tài viên phù hợp với các quy tắc về trọng tài của UNCITRAL đã được bổ sung theo các quy định bổ sung cuối cùng được các Bên ký kết chấp thuận vào thời điểm khởi xướng các thủ tục về trọng tài. Các Bên ký kết sẽ tự nguyện đưa vụ

tranh chấp ra xét xử tại Hội đồng trọng tài ngay cả trong trường hợp chưa có thoả thuận về trọng tài.

(3) Phán quyết của Hội đồng trọng tài là quyết định cuối cùng và có giá trị bắt buộc; và sẽ được thực hiện phù hợp với luật quốc gia; mỗi bên ký kết sẽ bảo đảm công nhận và thi hành phán quyết của trọng tài phù hợp với luật pháp và những qui định có liên quan của nước mình.

(4) Bên ký kết tham gia vụ tranh chấp, trong bất kỳ một giai đoạn nào của việc hoà giải hoặc xét xử trọng tài hoặc thi hành phán quyết của trọng tài, sẽ không đưa ra một sự phản đối nào về việc nhà đầu tư tham gia vụ tranh chấp đã nhận được bồi thường về toàn bộ hoặc một phần các thiệt hại trên cơ sở một bảo đảm về đầu tư.

ĐIỀU 9

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Những tranh chấp giữa các Bên ký kết liên quan tới giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, trong chừng mực có thể, sẽ được giải quyết thông qua thương lượng.

(2) Nếu vụ tranh chấp theo khoản (1) không được giải quyết trong vòng 6 tháng, thì theo yêu cầu của một trong hai Bên ký kết, vụ tranh chấp sẽ được đưa ra Hội đồng trọng tài.

(3) Hội đồng trọng tài này được thành lập trong từng trường hợp cụ thể theo cách sau: mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một thành viên và hai thành viên này sẽ thoả thuận chọn một công dân của một nước thứ ba làm Chủ tịch. Hai thành viên này sẽ được chỉ định trong vòng hai tháng kể từ ngày một Bên ký kết có thông báo cho Bên ký kết kia ý định đưa vụ tranh chấp ra Hội đồng trọng tài, Chủ tịch sẽ được chỉ định trong vòng hai tháng tiếp theo.

(4) Nếu thời hạn qui định tại khoản (3) không được tôn trọng, thì mỗi Bên ký kết, trong trường hợp không có các thoả thuận tương tự, có thể mời Chủ tịch của Tòa án quốc tế tiến hành sự chỉ định cần thiết. Nếu Chủ tịch của Tòa án quốc tế là công dân của một trong các Bên ký kết hoặc vì một cản trở nào khác mà ông ta không thực hiện được chức năng như đã nói trên

thì Phó chủ tịch hoặc nếu ông ta cũng không có khả năng thực hiện, thì thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án quốc tế sẽ được mời trong cùng điều kiện để tiến hành sự chỉ định cần thiết.

(5) Hội đồng trọng tài sẽ thiết lập thủ tục tố tụng riêng của mình.

(6) Hội đồng trọng tài sẽ quyết định trên cơ sở Hiệp định này và phù hợp với những nguyên tắc luật pháp quốc tế được công nhận chung. Hội đồng trọng tài sẽ quyết định theo đa số; quyết định của Hội đồng trọng tài là quyết định cuối cùng và bắt buộc đối với các Bên.

(7) Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho thành viên và đại diện pháp lý của mình trong quá trình tố tụng. Chi phí cho Chủ tịch và những chi phí còn lại khác được chia đều cho hai Bên ký kết. Tuy nhiên, Hội đồng trọng tài, tại quyết định của mình, có thể xác định việc phân chia chi phí theo cách khác.

ĐIỀU 10 ÁP DỤNG HIỆP ĐỊNH

Hiệp định này sẽ được áp dụng đối với những đầu tư được thực hiện bởi nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia phù hợp với pháp luật của Bên ký kết đó trước cũng như sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

ĐIỀU 11 HIỆU LỰC VÀ THỜI HẠN CỦA HIỆP ĐỊNH

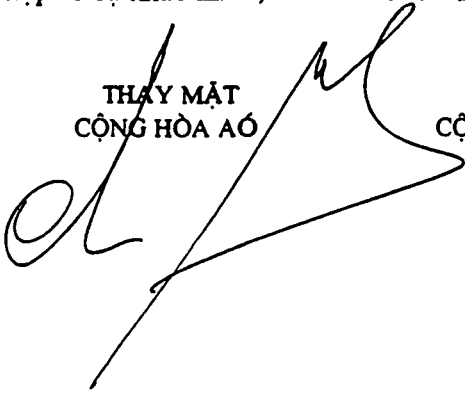
(1) Hiệp định này phải được phê chuẩn hoặc phê duyệt phù hợp với pháp luật của mỗi Bên ký kết và có hiệu lực kể từ ngày đầu của tháng thứ ba kể từ tháng hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản về việc đã hoàn thành các thủ tục luật pháp cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

(2) Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn là mười (10) năm; và có thể được gia hạn thêm sau đó với một thời hạn không hạn định và có thể được chấm dứt nếu có thông báo trước 12 tháng bằng văn bản cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

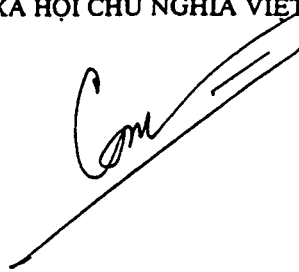
(3) Những qui định tại Điều 1 đến 10 sẽ còn tiếp tục có hiệu lực thêm mười năm nữa kể từ ngày hết hiệu lực của Hiệp định này đối với những đầu tư được thực hiện trước ngày hết hạn Hiệp định.

Làm tại Hà nội, ngày 22/3/1991 thành hai bản, bằng tiếng Đức, tiếng Việt nam và tiếng Anh, các bản có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau, thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.

THAY MẶT
CỘNG HÒA AÓ



THAY MẶT
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



NGHỊ ĐỊNH THƯ

Liên quan đến Hiệp định giữa Cộng hoà Áo và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư được ký kết tại Hà nội ngày hôm nay, thuật ngữ " ảnh hưởng chi phối" nêu tại mục (c), khoản (2), Điều 1 được hiểu là việc một nhà đầu tư Áo nắm quyền kiểm soát việc quản lý của một pháp nhân hoặc liên danh đến chừng mực không một quyết định quan trọng nào về đầu tư hoặc về chính sách của công ty được thông qua mà không có sự chấp thuận của nhà đầu tư Áo đó.

Làm tại Hà nội , ngày ..22 3 1995....., thành hai bản, bằng tiếng Đức, tiếng Việt nam, và tiếng Anh, các bản có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau, thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.



THAY MẶT
CỘNG HOÀ ÁO



THAY MẶT
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM;
hereinafter referred to as "Contracting Parties",

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties;

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations between the Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement

- (1) the term "investment" comprises all assets and in particular, though not exclusively:
 - a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
 - b) shares and other types of participations in undertakings;
 - c) claims to money that has been given in order to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
 - d) copyrights, industrial property rights such as patents for inventions, trademarks, industrial designs and utility models, technical processes, know-how, trade names and goodwill;
 - e) business concessions under public law to search for or exploit natural resources.
- (2) the term "investor" means

in respect of the Republic of Austria

- a) any natural person who is a citizen of the Republic of Austria and makes an investment in the other Contracting Party's territory;
- b) any juridical person, or partnership, constituted in accordance with the legislation of the Republic of Austria, having its seat in the territory of the Republic of Austria and making an investment in the other Contracting Party's territory;
- c) any juridical person, or partnership, constituted in accordance with the legislation of a Contracting Party or of a third Party in which the investor referred to in a) or b) exercises a dominant influence;

in respect of the Socialist Republic of Vietnam

- a) any person who is a citizen of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with the legislation of the Socialist Republic of Vietnam;
 - b) any juridical person, including companies, corporations, firms and associations incorporated or constituted in accordance with the legislation of the Socialist Republic of Vietnam and having its seat in the Socialist Republic of Vietnam;
- (3) the term "returns" means the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.
 - (4) the term "expropriation" also comprises a nationalization or any other measure having equivalent effect.

¹ Came into force on 1 December 1996 by notification, in accordance with article 11.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party, admit such investments in accordance with its legislation and in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Investments admitted according to Article 1 paragraph (1) and their returns shall enjoy the full protection of the present Agreement. The same applies without prejudice to the regulations of paragraph (1) also for their returns in case of reinvestment of such returns, as well as for the legal extension, alteration or transformation of an investment.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State and their investments.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- a) any customs union, common market, free trade area or membership in an economic community;
- b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation;
- c) any regulation to facilitate the frontier traffic;
- d) national treatment granted to a third country in a bilateral investment agreement.

Article 4

Compensation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose by due process of law and against compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment immediately preceding the time in which the actual or impending measure became public knowledge. The compensation shall be paid without undue delay and shall carry the usual bank interest of the country in which the investment was made until the time of payment; it shall be paid in freely convertible currency and be freely transferable. Provisions for the determination of the payment of such compensation shall be made in an appropriate manner not later than at the moment of the expropriation.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as a company of this Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph (1) so as to ensure due compensation to this investor.

(3) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation.

(4) The investor shall be entitled to have the amount and the provisions for the payment of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation or by an international arbitral tribunal according to Article 8 of the present Agreement.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively, of

- a) the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;
- b) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

- c) the returns;
- d) the repayment of loans;
- e) the proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;
- f) a compensation according to Article 4 paragraph (1) of the present Agreement.

(2) The payments referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer of payments in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) The rates of exchange shall be determined according to the quotations on the stock exchanges on the territory of each Contracting Party or in the absence of such quotations by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties. The bank charges shall be fair and equitable.

Article 6

Subrogation

Where one Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to its investor in virtue of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under Article 8 of the present Agreement and to the rights of the first Contracting Party under Article 9 of the present Agreement recognize the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of this investor under a law or pursuant to a legal transaction. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such rights or claims which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, Article 4 and Article 5 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

Other Obligations

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into towards an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

Article 8

Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute arising out of an investment, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute according to paragraph (1) cannot be settled within three months of the receipt of a written notification of sufficiently detailed claims, the dispute shall upon request of the Contracting Party or of the investor of the other Contracting Party be settled through arbitration by three arbitrators in accordance with the UNCITRAL arbitration rules,¹ as amended by the last amendment accepted by both Contracting Parties at the time of the request for initiation of the arbitration procedure. The Contracting Party submits itself to the arbitral tribunal mentioned also in the case that no such agreement for arbitration exists.

(3) The award shall be final and binding; it shall be executed according to national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

(4) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received in virtue of a guarantee indemnity in respect of all or some of its losses.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.

(2) If a dispute according to paragraph (1) cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(4) If the periods specified in paragraph (3) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 10

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

Article 11

Entry into Force and Duration

(1) This Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the Constitution of each Contracting Party and shall enter into force on the first day of the third month that follows the month during which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years; it shall be extended thereafter for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Article 1 to 10 of the present Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

DONE in Hanoi, on 27th March 1995, in duplicate, in the German, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic
of Austria:

MOCK m.p.

For the Socialist Republic
of Vietnam:

CAM m.p.

PROTOCOL

With reference to the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Vietnam for the Promotion and Protection of Investments signed in Hanoi today the expression "dominant influence" in Article 1, paragraph (2), subparagraph (c) shall mean that an Austrian investor controls the management of the juridical person or partnership to the extent that no major decision on the investment or the company policy can be taken by these entities without the consent of the Austrian investor.

DONE in Hanoi, on 27th March 1995, in duplicate, in the German, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic
of Austria:

MOCK m.p.

For the Socialist Republic
of Vietnam:

CAM m.p.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Désireuses d'instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et de ce fait apporter une contribution importante au développement des relations économiques entre les Parties contractantes;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tous les avoirs et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, l'usufruit et les droits analogues;

b) Les actions et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques de commerce, les dessins et modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les désignations commerciales et la clientèle;

e) Les concessions de droit public relatives à la protection et à l'extraction de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne :

Dans le cas de la République d'Autriche,

a) Toute personne physique qui est un citoyen de la République d'Autriche et qui effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Toute personne morale ou partenariat créé conformément à la législation de la République d'Autriche, ayant son siège sur le territoire de la République d'Autriche.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1996 par notification, conformément à l'article 11.

triche et qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Toute personne morale ou partenariat créé conformément à la législation d'une Partie contractante ou d'une tierce Partie dans lequel l'investisseur visé aux alinéas *a* ou *b* exerce une influence dominante;

Dans le cas de la République socialiste du Viet Nam,

a) Toute personne physique qui est un citoyen de la République socialiste du Viet Nam conformément à la législation de la République du Viet Nam;

b) Toute personne morale y compris les entreprises, les compagnies, les firmes et associations constituées conformément à la législation de la République socialiste du Viet Nam et qui possèdent leur siège en République socialiste du Viet Nam;

3. Le terme « produits » désigne les sommes que rapporte un investissement, en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les droits de licence et autres rémunérations.

4. Le terme « expropriation » comprend aussi une nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante; elle admet lesdits investissements conformément à sa législation et en tout état de cause elle leur accorde un traitement juste et équitable.

2. Les investissements visés au paragraphe 1 de l'article 1 et leurs produits jouissent de l'entière protection du présent Accord. Sans préjudice des réglementations visées au paragraphe 1, il en va de même s'agissant de leurs produits lorsque ceux-ci sont réinvestis, ainsi que de l'extension, de la modification ou de la transformation légitimes d'un investissement.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers et à leurs investissements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme constituant pour l'une des Parties contractantes l'obligation d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements, un quelconque avantage, traitement, préférence ou privilège résultant

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou d'une appartenance à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'un arrangement international ou d'une législation interne relative à l'imposition;

c) D'une réglementation visant à faciliter le trafic frontalier;

d) D'un traitement national reconnu à un pays tiers en vertu d'un accord international bilatéral.

Article 4

INDEMNISATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être expropriés sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, dans le respect de la légalité et contre indemnisation. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur de l'investissement immédiatement avant le moment où l'expropriation effective ou la menace d'expropriation ne soient devenues de notoriété publique. L'indemnisation doit être versée sans retard injustifié et assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme aux taux bancaires habituels du pays dans lequel l'investissement a été effectué; elle doit être versée en devises convertibles et librement transférables. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard au moment de l'expropriation.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est considérée comme étant une société de cette Partie contractante aux termes du paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord, et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante détient des parts, la première Partie applique les dispositions du paragraphe 1 de manière à assurer une indemnisation appropriée audit investisseur.

3. L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les autorités compétentes de la Partie contractante à l'origine de l'expropriation.

4. L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant et les dispositions du paiement de l'indemnisation soit par les autorités compétentes de la Partie contractante à l'origine de l'expropriation ou par un tribunal arbitral international conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 5

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, sans retard injustifié et en devises librement convertibles, des paiements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement :

a) Le capital et les sommes additionnelles nécessaires à l'entretien ou à l'extension de l'investissement;

b) Les sommes affectées aux dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Les bénéfices;

d) Le remboursement de prêts;

e) Le produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;

f) Une indemnisation visée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les paiements visés au présent article sont effectués au taux de change applicable au jour du transfert des paiements sur le territoire de la Partie contractante à partir duquel le transfert est effectué.

3. Les taux de change sont fixés conformément aux cours des bourses sur le territoire de chaque Partie contractante ou, en l'absence de tels cours, par les systèmes bancaires respectifs établis sur le territoire de chaque Partie contractante. Les commissions bancaires seront justes et équitables.

Article 6

DROIT DE SUBROGATION

Lorsqu'une Partie contractante ou une institution habitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à un investisseur, cette dernière Partie reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie contractante aux termes de l'article 8 du présent Accord et des droits de la première Partie contractante aux termes de l'article 9 du présent Accord, le transfert à ladite première Partie contractante de tous les droits et prétentions de cet investisseur. L'autre Partie contractante reconnaît également le droit de subrogation de la première Partie contractante aux droits et prétentions que cette Partie sera habilitée à exercer de la même manière que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 7

AUTRES OBLIGATIONS

1. Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations du droit des gens qui existent ou qui viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule qu'il sera accordé aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respecte toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante s'agissant des investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sont dans toute la mesure du possible réglés à l'amiable.

2. Si un différend au sens du paragraphe 1 ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter de la réception d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il sera soumis, à la demande de la Partie

contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante, à l'arbitrage de trois arbitres, conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial (CNUDCI)¹ telles que modifiées par le dernier amendement accepté par les deux Parties contractantes au moment où l'engagement de la procédure d'arbitrage a été demandé. La Partie contractante se soumet à la décision dudit tribunal d'arbitrage, même en l'absence de tout accord d'arbitrage à cet égard.

3. La décision sera définitive et obligatoire; elle est exécutée conformément au droit interne; chaque Partie contractante veille à faire reconnaître et exécuter la décision arbitrale conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

4. Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoque à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou de l'exécution d'une décision arbitrale, l'exception selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie d'indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par des négociations à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base *ad hoc*, chacune des Parties contractantes désignant un membre et ces deux membres désignant d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera le président du tribunal. Les membres du tribunal sont désignés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour une autre raison, d'exercer cette fonction, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice sera invité dans les mêmes conditions à procéder à ces nominations.

5. Le tribunal arbitral établi lui-même son règlement intérieur.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision en fonction du présent Accord et conformément aux règles généralement reconnues du droit des gens. Il se prononce à la majorité des voix; sa décision est définitive et obligatoire.

7. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son membre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

Article 10

APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à ses dispositions législatives, par des investisseurs de l'autre Partie contractante tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord est soumis à ratification ou à approbation conformément à la Constitution de chaque Partie contractante et il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans; il sera par la suite prorogé pour une période indéfinie et pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 10 continueront de s'appliquer pendant une période de dix ans à compter de sa date d'expiration.

FAIT à Hanoi, le 27 mars 1995, en double exemplaire, en langues allemande, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
d'Autriche :

MOCK m.p.

Pour la République
socialiste du Viet Nam :

CAM m.p.

PROTOCOLE

En ce qui concerne l'Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements signé ce jour à Hanoi, l'expression « influence dominante » qui figure à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 1, signifie qu'un investisseur autrichien contrôle la gestion de la personne morale ou du partenariat dans la mesure qu'aucune décision majeure relative à l'investissement ou à la politique de l'entreprise ne peut être prise par ces entités sans le consentement de l'investisseur autrichien.

FAIT à Hanoi, le 27 mars 1995, en double exemplaire en langues allemande, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
d'Autriche :

MOCK m.p.

Pour la République
socialiste du Viet Nam :

CAM m.p.

No. 33400

**FRANCE
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning the training of Zimbabwean teachers
of French and bilateral cooperation in the teaching of
French. Signed at Harare on 31 July 1992**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 5 December 1996.

**FRANCE
et
ZIMBABWE**

**Accord concernant la formation des professeurs zimbab-
wéens de français et la coopération bilatérale pour l'en-
seignement du français. Signé à Harare le 31 juillet 1992**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 5 décembre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN
FRANCE AND ZIMBABWE
CONCERNING THE TRAINING
OF ZIMBABWEAN TEACH-
ERS OF FRENCH AND BILAT-
ERAL COOPERATION IN THE
TEACHING OF FRENCH

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE
ET LE ZIMBABWE CONCER-
NANT LA FORMATION DES
PROFESSEURS ZIMBAB-
WÉENS DE FRANÇAIS ET LA
COOPÉRATION BILATÉRALE
POUR L'ENSEIGNEMENT DU
FRANÇAIS.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 July 1992 by signature, in accordance with article VIII.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article VIII.

No. 33401

**FRANCE
and
UZBEKISTAN**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on
27 October 1993**

Authentic texts: French and Uzbek.

Registered by France on 5 December 1996.

**FRANCE
et
OUBÉKISTAN**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 27 octobre
1993**

Textes authentiques : français et ouzbek.

Enregistré par la France le 5 décembre 1996.

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

La République française et la République d'Ouzbekistan, dénommées ci-après les Parties :

- déterminées à développer des relations d'amitié et de coopération,
- convaincues de la nécessité de fonder leurs relations sur la confiance et sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice ,
- reconnaissant la primauté du droit international dans les relations entre Etats,
- se fondant sur les objectifs et les principes de la Charte des Nations-Unies,
- confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe signé à Helsinki² et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³,
- conscientes de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe et en Asie,
- prenant en compte la perspective d'édification de l'Union Européenne et la contribution de celle-ci à la construction d'une Europe pacifique et solidaire,

sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document AJ/45/859, p. 3.

Article premier

Dans leurs relations mutuelles la République française et la République d'Ouzbekistan agissent en tant qu'Etats souverains et égaux en droit, dans un esprit d'amitié et de confiance mutuel et en étroite coopération dans tous les domaines.

Les deux Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

La République française et la République d'Ouzbekistan mettent en oeuvre leur coopération politique tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral.

Reconnaissant les valeurs universelles de liberté et de démocratie, elles coopèrent pour la défense et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment au sein des organisations internationales compétentes.

Elles unissent leurs efforts en vue d'assurer la sécurité internationale, de prévenir les conflits et de garantir la primauté du droit international dans les relations entre Etats.

Article 3

La République française et la République d'Ouzbekistan tiennent des consultations régulières aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des

questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

Dans ces domaines, les Parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et, lorsque ceci leur semble nécessaire, mènent des actions conjointes ou concertées.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties, dont les Ministres des Affaires Etrangères se réunissent au moins une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des ministères des Affaires Etrangères des deux Etats se tiennent en tant que de besoin.

Les autres membres des gouvernements des deux Etats se rencontrent en tant que de besoin pour traiter de questions d'intérêt commun.

Article 4

Au cas où surgiraient des situations qui, de l'avis d'une des Parties, créeraient une menace contre la paix, une rupture de la paix ou mettraient en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforcent d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 5

La République française et la République d'Ouzbekistan se consultent au sein des organisations internationales dont elles sont membres, notamment de l'Organisation des Nations Unies, dans le but d'harmoniser le

plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble nécessaire et d'assurer la mise en oeuvre la plus efficace possible des dispositions déterminées dans ce cadre.

Article 6

La République française s'engage à favoriser le développement de liens entre la République d'Ouzbekistan et les Communautés européennes.

Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux avec la République d'Ouzbekistan respectent les traités des Communautés européennes et les textes arrêtés pour leur application.

Article 7

La République française et la République d'Ouzbekistan coopèrent étroitement dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

Les Parties agissent de concert afin de renforcer ses institutions, notamment sur le plan juridique, pour garantir la stabilité, la sécurité et l'état de droit sur le continent européen.

Elles favorisent en particulier l'adoption de principes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Article 8

La République française et la République d'Ouzbekistan soulignent l'importance de l'édification de l'Union européenne qui prévoit la mise en oeuvre d'une politique étrangère et de sécurité commune, permettra de renforcer la coopération entre Etats européens et apportera

une contribution essentielle à la stabilité du continent et du monde entier.

Article 9

La République française et la République d'Ouzbekistan, soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, le processus de désarmement, de renforcement de la confiance et de la sécurité et de prévention des conflits dans le cadre du Forum de sécurité.

Les Parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive et agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

Article 10

La République française et la République d'Ouzbekistan développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire. Les Parties procèdent à cette fin, de manière régulière, à des échanges de vues sur leurs concepts de défense.

Elles favorisent les contacts entre ministères des Affaires Etrangères et ministères chargés de la Défense, ainsi qu'entre états-majors des armées des deux Etats.

Article 11

La République française et la République d'Ouzbekistan accordent une priorité particulière au développement de leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'énergie, des ressources minières, de l'industrie, des transports et des télécommunications.

Article 12

La République française et la République d'Ouzbékistan développent une coopération en matière de formation des acteurs de la vie économique et sociale.

Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie, en particulier en matière d'investissements directs et de protection des capitaux investis.

Les Parties favorisent l'échange le plus large possible d'informations économiques et assurent l'accès à ces informations des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays.

Article 13

La République française et la République d'Ouzbékistan coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats, dans le cadre des organisations économiques et institutions financières internationales.

Article 14

La République française et la République d'Ouzbékistan favorisent la coopération entre les Parlements des deux Etats.

Les Parties encouragent les liens directs entre villes et régions des deux pays, en particulier les jumelages entre villes, dans le respect des dispositions du présent Traité.

Les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 15

La République française et la République d'Ouzbekistan renforcent leur coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science et de la technique et de la formation.

Les principes de la coopération culturelle, scientifique et technique font l'objet d'un accord entre les Parties.

Les Parties encouragent la création d'établissements culturels dans les deux pays.

Chaque Partie s'emploie à faire mieux connaître à sa population les réalisations scientifiques, techniques et culturelles de l'autre Partie, et, à cet effet, facilite notamment la diffusion des livres et de la presse de l'autre Partie .

Les Parties s'efforcent de donner à toutes les personnes intéressées la possibilité d'étudier la langue, la culture, la littérature et l'histoire de l'autre Partie.

Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples de la République française et de la République d'Ouzbekistan , les Parties développent leur coopération dans le domaine des medias.

Les Parties encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment entre jeunes Français et jeunes Ouzbeks.

Elles encouragent également la coopération dans les domaines du sport et du tourisme.

Les Parties procèdent à l'élaboration régulière de programmes communs fixant les axes de leur coopération et de leurs échanges dans le domaine de la culture, de la science et de la technique et définissant les modalités pratiques de leur mise en oeuvre avec la participation des administrations compétentes des deux pays.

Article 16

La République française et la République d'Ouzbekistan, conscientes de l'importance de la protection de l'environnement, coopèrent de manière étroite dans ce domaine et s'engagent à favoriser le développement d'actions concertées sur les plans européen et international.

Article 17

La République française et la République d'Ouzbekistan initient et développent leur coopération dans le domaine consulaire.

Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 18

La République française et la République d'Ouzbekistan favorisent la coopération entre institutions judiciaires des deux Etats, en particulier en matière d'entraide judiciaire civile.

Les Parties organisent une coopération entre organismes chargés de la sécurité publique, notamment dans le cadre d'Interpol, pour la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et la contrebande, y compris le trafic illégal d'objets d'art. Elles s'efforcent de mettre en oeuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

Article 19

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 20

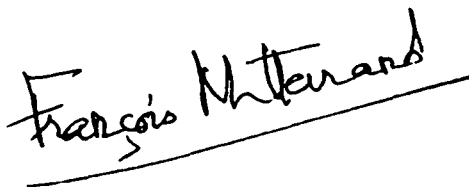
Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Fait à Paris, le 27 octobre 1993, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue ouzbeke, les deux textes faisant également foi.

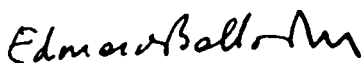
Pour la République
française :

Le Président
de la République française,



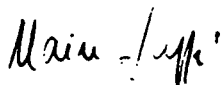
FRANÇOIS MITTERRAND

Le Premier Ministre,



EDOUARD BALLADUR

Le Ministre des Affaires étrangères,



ALAIN JUPPÉ

Pour la République
d'Ouzbekistan :

Le Président
de la République d'Ouzbekistan,



ISLAM KARIMOV

Le Ministre des Affaires étrangères,



SAÏDMOUHTAR SAÏDKASYMOV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Франция Республикаси
ва Ўзбекистон Республикаси
ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида
ШАРТНОМА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси дўстлик ва ҳамкорлик муносабатларини ривожлантириш истагидан келиб чиқиб,

ўз муносабатларини ишонч асосида ва умуминсоний қадриятлар, озодлик, демократия ва адолат принципларига риоя қилиб қуришга қатъий ишониб,

давлатлараро муносабатларда халқаро ҳуқуққа устуворликни бериб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг мақсадлари ва принципларига асосланиб, Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик Кенгашиининг Хельсинки яқунловчи Акти ва янги Европа учун Париж хартиясн юзасидан қабул қилган мажбуриятларни тасдиқлаб,

ўзбек-француз ҳамкорлигининг янада ривожланиши Европа ва Осиёда тинчлик, хавфсизлик ва барқарорликни мустаҳкамлашга хизмат қилишини англаган ҳолда,

Европа иттифоқини тузиш истиқболини ва унинг яқдил ва тинч Европа қурилишида ҳиссасини инобатга олган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўз муносабатларини бир-бирларини суверен ва тенг давлатлар сифатида кўриб, уларни дўстлик, ўзаро ишонч ва барча соҳаларда яқин ҳамкорлик руҳида қурадилар.

Иккала томон, ушбу Шартнома қондаларни амалга ошириш учун зарур ҳолларда бошқа битимлар тузиш ҳақида келишдилар.

2-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси икки томонлама ҳамда кўп томонлама асосларда сиёсий ҳамкорликни амалга оширадилар.

Умуминсоний озодлик ва демократия қадриятларини тан олиб, асосий эркинликлар, инсон ҳуқуқларини ҳимоя қилиш учун, хусусан, халқаро ваколатли ташкилотлар доирасида ҳамкорлик қиладилар.

Халқаро хавфсизликни ўрнатish, низоларнинг олдини олиш, давлатлараро муносабатларда халқаро ҳуқуқ устуворлигини таъминлаш учун ҳаракат қиладилар.

3 МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси икки томонлама муносабатлар бўйича фикрлар алмашиш учун, шунингдек, иккала томонни қизиқтирувчи халқаро муаммолар, хусусан, Европада ҳамкорлик ва хавфсизлик масалалари юзасидан тегишли даражада мунтазам маслаҳатлар ўтказиб турадилар.

Томонлар бу масалаларда мумкин қадар ёдошишларини яқинлаштиришга ва агар лозим топсалар, биргаликда ёки мувофиқлаштирилган ҳаракат қиладилар.

Шу мақсадларда томонларнинг розилиги билан олий даражадаги учрашувлар ташкил қилинади, Ташқи ишлар вазирлари эса йилига камида бир мартадан учрашиб турадилар.

Иккала давлат Ташқи ишлар вазирлиги вакиллари ўртасидаги ишчи кенгашлар заруратга қараб ўтказилади.

Иккала давлатнинг ҳукумат вакиллари ўзаро қизиқтирувчи масалаларни муҳокама қилиш учун заруратга қараб учрашиб турадилар.

4-МОДДА

Агар томонлардан бирининг фикрига кўра, тинчликка таҳдид солувчи, тинчликни бузувчи ёки хавфсизликнинг олий манфаатларига хавф етказувчи ҳолатлар пайдо бўлса, бир Томон бошқа Томонга ушбу масала юзасидан улар ўртасида зудлик билан маслаҳатлар ўтказишни талаб қилиб, мурожаат қилиши мумкин. Томонлар ушбу вазиятни ечишга зарур воситаларни аниқлаш юзасидан умумий ёндошувларни ишлаб чиқувчи чоралар кўрадилар.

5-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси улар аъзо бўлган халқаро ташкилотлар доирасида, хусусан, Бирлашган Миллатлар Ташкилотига, лозим топсалар, ўз ёндошувларини мувофиқлаштириб туриш ва шу ташкилотда белгиланган ҳаракатларни самарали амалга ошириш мақсадида маслаҳатлашиб турадилар.

6-МОДДА

Франция Республикаси Ўзбекистон Республикаси ва Европа Ҳамжамиятлари ўртасидаги муносабатларни ривожлантиришни рағбатлантириш мажбуриятини олади.

Франция Республикасининг Ўзбекистон Республикаси билан икки томонлама тузилган битимлар доирасида олган мажбуриятлари Европа Ҳамжамиятининг битимларини ва уларни амалга ошириш борасида қабул қилинган ҳужжатларини ҳурмат қилади.

7-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик Кенгаши доирасида ҳамкорлик қиладилар.

Томонлар барқарорликни, хавфсизлик ва Европа қитъасида ҳуқуқий давлатни таъминлаш борасида ўз институтларини мустаҳкамлаш учун, хусусан, ҳуқуқий соҳада, биргаликда ҳаракат қиладилар.

Улар, хусусан, низоларнинг олдини олишга ёрдамлашувчи муҳим принципларни амалга оширишни рағбатлантирадилар.

8-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси умумий хавфсизлик ва ягона ташқи сиёсатни амалга оширишни кўзда тутувчи, Европа давлатлари ўртасидаги ҳамкорликни мустаҳкамлаш имконини берувчи ва қитъада ҳамда бутун дунёда барқарорлик ишига ҳисса қўшувчи Европа иттифоқи тузилишининг муҳимлигини таъкидлашади.

9-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси қуролсизланиш бўйича битимларнинг Европада ва бутун дунёда барқарорликни таъминлашда катта ҳиссасини таъкидлаб, Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик Кенгаши доирасида қуролсизланиш жараёнини, ишонч ва хавфсизликни мустаҳкамлаш ва низоларнинг олдини олишни хавфсизлик бўйича анжуманлар доирасида қўллаб-қувватлайдилар.

Томонлар оммавий қириш қуролларини тарқатишнинг олдини олиш юзасидан ўз чораларига алоҳида аҳамият бериб, шу мақсадларда халқаро инстанцияларда келишилган ҳолда йўл тутадилар.

10-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ҳарбий соҳада алоқаларни ривожлантирадилар ва чуқурлаштирадилар. Шу мақсадда Томонлар мунтазам равишда ўз ҳарбий концепциялари бўйича фикр алмашиб турадилар.

Улар Ташқи ишлар ва Мудофаа вазирликлари, шунингдек иккала давлатнинг қуроли кучлари бош штаблари ўртасидаги алоқаларни рағбатлантирадilar.

11-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси қишлоқ хўжалиги, энергетика, минерал ресурслар, саноат, транспорт ва телекоммуникация соҳаларида ҳамкорликни ривожлантиришга биринчи даражада аҳамият берадилар.

12-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ижтимоий, иқтисодий соҳада кадрлар тайёрлашда ҳамкорликни ривожлантирадilar.

Ҳар қайси Томон ўз ҳудудида бошқа Томоннинг корхонаси фаолиятининг шароитини яхшилаш учун, хусусан, тўғри сармоялар ва қўйилган маблағларни ҳимоялаш соҳасида ҳаракат қиладilar.

Томонлар иқтисодий ахборотни кенг алмашишни рағбатлантирадilar ва иккала давлатнинг ишбилармон кишилари ва фан вакиллари учун ушбу ахборотга йўл очилишини таъминлайдилар.

13-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси халқаро иқтисодий ташкилотлар ва молиявий институтлар доирасида ўзаро манфаатларини ҳимоя қилган ва бошқа давлатлар билан келишилган ҳолда ҳамкорлик қиладilar.

14-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси икки давлат парламентлари ўртасида ҳамкорликка кенг йўл очиб берадилар.

Томонлар иккала давлатнинг шаҳарлар ва минтақалари ўртасидаги тўғри алоқаларни, хусусан, ушбу Шартноманинг қоидаларига мувофиқ ҳолда шаҳарларнинг биродарлашувини ҳам рағбатлантирадilar.

Томонлар икки мамлакатнинг сиёсий, жамоат, касба ташкилотлари ўртасидаги ҳамкорликни осойлаштирадilar.

15-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси таълим, маданият, фан, техника ва кадрлар тайёрлаш соҳаларида ҳамкорликни мустаҳкамлайдилар.

Маданий, илмий-техникавий ҳамкорликнинг принциплари Томонлар ўртасидаги алоҳида Битимда ифодаланлади.

Томонлар иккала мамлакатларда маданий муассасаларни тузишни рағбатлантирадilar.

Ҳар бир Томон ўз халқларини бошқа Томоннинг илмий-техникавий, маданий ютуқлари билан таништиришга ҳаракат қилади, шу мақсадларда, хусусан, бошқа Томоннинг китоблари ва босма нашрларини тарқатишни осонлаштиради.

Томонлар барча қизиққан шахсларга бошқа Томоннинг тил, маданият, адабиёт ва тарихини ўрганиш имкониятларини яратиб беришга ҳаракат қиладилар.

Франция Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси халқлари ўртасида ўзаро тушунишни янада яхшилашни таъминлаш мақсадида Томонлар оммавий ахборот воситалари соҳасида ҳамкорликни ривожлантирадilar.

Томонлар иккала мамлакат фуқаролари, хусусан, француз ва ўзбек ёшлари ўртасидаги алоқаларни рағбатлантирадilar.

Улар шунингдек, спорт ва туризм соҳасида ҳамкорликни рағбатлантирадilar.

Томонлар ҳамкорлигининг ва маданият, фан ва техника соҳаларида ўзаро алмашишнинг йўналишларини белгилаган ва уларни рўёбга чиқаришнинг амалий тадбирларини ваколатли вакиллари иштирокида аниқлаган умумий лойиҳаларни мунтазам равишда ишлаб чиқишга киришадilar.

16-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси атроф муҳитни ҳимоялашнинг муҳимлигини англаган ҳолда, бу соҳада яқиндан ҳамкорлик қиладилар ва Европа ҳамда халқаро миқёсда биргаликдаги ҳаракатларини ривожлантиришга интилиш мажбуриятини оладilar.

17-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси консуллик ишлари соҳасида ўз ҳамкорлигини бошлайдилар ва ривожлантирадilar. Томонлар ўз фуқароларнинг икки давлат ўртасида бориш-келишларини яхшилаш учун тегишли шарт-шароитлар яратиб берадилар.

18-МОДДА

Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси иккала мамлакатнинг ҳуқуқий муҳофаза қилувчи идоралари ўртасидаги, хусусан, фуқаролик ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш соҳасидаги ҳамкорликка кўмаклашадilar.

Томонлар, миллий хавфсизлик идоралари, хусусан, Интерпол доирасида, уюшган жиноятчиликка, наркотикларни ноқонуний тарқатишга ва контрабандага, шунингдек, санъат асарларини норасмий олиб ўтишга қарши

курашда ҳамкорликни уюштирадилар. Улар халқаро терроризмга қарши кураш соҳасида тегишли ҳамкорликни йўлга қўйишга ҳаракат қиладилар.

19-МОДДА

Ушбу Шартноманинг қоидалари Томонларнинг учинчи мамлакатлар олдида олган мажбуриятларига дахл қилмайдн ва уларга қарши қаратилмаган.

20-МОДДА

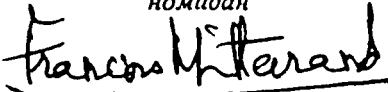
Ушбу Шартнома ратификация қилиниши лозим ва ратификация ёрлиқлари билан алмашган кундан 30 кун ўтгандан кейин кучга киради.

Мазкур Шартнома 10 йил муддатга тузилди ва кейинги ҳар беш йиллик муддатга автоматик равишда узаяди. Томонлардан ҳар бири ушбу Шартномани истаган вақтда бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма тарзда хабардор қилиб, бекор қилиши мумкин.

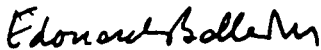
Шартноманинг денонсация бўлиши ёзма хабарни олгандан сўнг 6 ой ўтгач кучга киради.

Париж шаҳрида, 1993 йил 27 октябрда, икки асл нусхада, ҳар бири француз ва ўзбек тилларида тузилди, нисбати матн ҳам бир хил кучга эга.

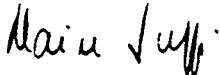
Франция Республикаси
номидан



Франция Республикаси
Президенти
ФРАНСУА МИТТЕРАН

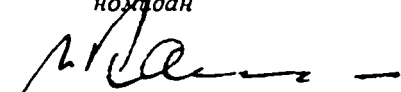


Бош вазир Э. БАЛЛАДЮР

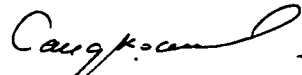


Ташқи ишлар вазири
АЛЕН ЖЮППЕ

Ўзбекистон Республикаси
номидан



Ўзбекистон Республикаси
Президенти
ИСЛОМ КАРИМОВ



Ташқи ишлар вазири
САИДМУХТОР САИДҚОСИМОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The French Republic and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Parties,

Determined to develop a relationship of friendship and cooperation,

Convinced of the need to base their relations on trust and respect for the universal principles of freedom, democracy and justice,

Recognizing the primacy of international law in relations between States,

Basing themselves on the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming the commitments they have made under the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki,² and the Charter of Paris for a New Europe,³

Aware that the future of relations between the two States is inextricably linked to the strengthening of peace, security and stability in Europe and Asia,

Taking into account the prospect of a European Union and its contribution to the building of a peaceful and united Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall, in their mutual relations, act as sovereign States, equal under the law, in a spirit of mutual friendship and trust and in close cooperation in all areas.

The Parties shall conclude other agreements and arrangements, as necessary, for the implementation of this Treaty.

Article 2

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall implement their political cooperation on both the bilateral and the multilateral level.

Recognizing the universal values of freedom and democracy, they shall cooperate in the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, in particular within the competent international organizations.

They shall combine their efforts with a view to ensuring international security, preventing conflicts and guaranteeing the primacy of international law in relations between States.

¹ Came into force on 3 May 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20.

² *International Legal Materials* vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3

Article 3

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall hold regular consultations at the appropriate levels for the purpose of exchanging views on their bilateral relations and on international problems of common interest, in particular basic issues relating to security and cooperation in Europe.

The Parties shall endeavour to harmonize their positions in these areas as far as possible and, when they deem it necessary, shall take joint or concerted action.

To that end, meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties. Their Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Working meetings between representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be held as necessary.

Other members of the Governments of the two States shall meet as necessary to address matters of common interest.

Article 4

In the event that a situation should arise which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may make a request to the other Party that consultations should be held between them on the matter without delay. The Parties shall endeavour to adopt a common position on the means to remedy the situation.

Article 5

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall consult each other within the international organizations of which they are members, in particular the United Nations, with a view to harmonizing their positions as far as possible, when they deem it necessary, and ensuring the greatest possible efficiency in the implementation of the measures taken within that context.

Article 6

The French Republic undertakes to promote the development of ties between the Republic of Uzbekistan and the European Communities.

The commitments entered into by the French Republic in bilateral agreements with the Republic of Uzbekistan shall respect the treaties of the European Communities and the texts adopted for their implementation.

Article 7

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall cooperate closely within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Parties shall take concerted action to strengthen its institutions, particularly in the legal area, in order to guarantee stability, security and the rule of law on the European continent.

In particular, they shall promote the adoption of principles that will contribute to the prevention of conflicts.

Article 8

The French Republic and the Republic of Uzbekistan emphasize the importance of building the European Union, which provides for the implementation of a

common foreign and security policy, will help to strengthen cooperation among European States and will make an essential contribution to the stability of the continent and the entire world.

Article 9

The French Republic and the Republic of Uzbekistan, emphasizing the decisive contribution made by disarmament agreements to European and international security, shall, within the Conference on Security and Cooperation in Europe, support the process of disarmament, confidence-building, strengthening of security and conflict prevention in the context of the Security Forum.

The Parties attach particular importance to measures intended to avoid the proliferation of weapons of mass destruction and shall take concerted action towards that end in international bodies.

Article 10

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall develop and expand their contacts in the military sphere. To that end, the Parties shall hold regular exchanges of views on their concepts of defence.

They shall promote contacts between their Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence, and between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 11

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall accord special priority to the development of cooperation between them in the fields of agriculture, energy, mineral resources, industry, transport and telecommunications.

Article 12

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall develop cooperation in the training of participants in economic and social life.

Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party, in particular in the areas of direct investment and the protection of invested capital.

The Parties shall promote the broadest possible exchange of economic information and shall guarantee businessmen and scientists of the two countries access thereto.

Article 13

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall, taking into account their mutual interests and in liaison with other States, cooperate within the framework of international economic organizations and financial institutions.

Article 14

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall promote cooperation between the Parliaments of the two States.

The Parties shall encourage direct ties between towns and regions of the two countries, especially the twinning of towns, in accordance with the provisions of this Treaty.

The Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations of the two countries.

Article 15

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall strengthen their cooperation in the fields of education, culture, science, technology and training.

The principles of cultural, scientific and technological cooperation shall be the subject of an agreement between the Parties.

The Parties shall encourage the creation of cultural establishments in the two countries.

Each Party shall endeavour to raise awareness among its people of the scientific, technological and cultural achievements of the other Party, and, to that end, shall, *inter alia*, facilitate the dissemination of the other Party's books and publications.

The Parties shall endeavour to give all those interested an opportunity to study the language, culture, literature and history of the other Party.

In order to ensure greater understanding between the peoples of the French Republic and the Republic of Uzbekistan, the Parties shall develop their cooperation with regard to the mass media.

The Parties shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between French and Uzbek youth.

They shall also encourage cooperation in the fields of sports and tourism.

The Parties shall draw up on a regular basis joint programmes setting the priorities for their cooperation and exchanges in the fields of culture, science and technology and defining the practical modalities for their implementation with the participation of the competent administrations of the two countries.

Article 16

The French Republic and the Republic of Uzbekistan, aware of the importance of environmental protection, shall cooperate closely in that field and undertake to promote the development of concerted action at the European and international levels.

Article 17

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall establish and develop their cooperation in the consular field.

The Parties shall establish appropriate conditions to facilitate the movement of their nationals between the two States.

Article 18

The French Republic and the Republic of Uzbekistan shall promote cooperation between the judicial institutions of the two States, particularly in the area of mutual assistance in civil matters.

The Parties shall organize cooperation between agencies responsible for public security, particularly within Interpol, to combat organized crime, illicit drug traf-

ficking and smuggling, including illicit trafficking in works of art. They shall endeavour to establish appropriate cooperation to combat international terrorism.

Article 19

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations entered into by the Parties with regard to third States and are not directed against any such State.

Article 20

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically extended for successive five-year periods. Either Party may denounce this Treaty at any time by sending written notification thereof to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

DONE at Paris on 27 October 1993, in duplicate, each in the French and Uzbek languages, both texts being equally authentic.

For the French
Republic:

FRANÇOIS MITTERAND
President of the French Republic

EDOUARD BALLADUR
Prime Minister

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of Uzbekistan:

ISLAM KARIMOV
President of the Republic
of Uzbekistan

SAÏDMOUHTAR SAÏDKASYMOV
Minister for Foreign Affairs

No. 33402

**NEW ZEALAND
and
MEXICO**

**Trade and Investment Agreement (with annex). Signed at
Marrakesh, Morocco, on 14 April 1994**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by New Zealand on 8 December 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif au commerce et à l'investissement (avec
annexe). Signé à Marrakech (Maroc) le 14 avril 1994**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 décembre 1996.

TRADE AND INVESTMENT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

PREAMBLE

The Government of New Zealand and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the Parties:

DESIRING to enhance their friendship and spirit of cooperation and to further develop and strengthen trade and investment relations between the two countries;

RECOGNIZING the mutual benefits that can be obtained from developing long term and stable trading and investment relationships;

ACKNOWLEDGING their membership in the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the GATT);²

EMPHASIZING their shared commitment to the successful implementation of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations;

¹ Came into force on 21 October 1996 by notification, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

REAFFIRMING the importance of promoting a more liberal and predictable environment for international trade and investment;

CONSIDERING the need to facilitate greater access to their respective markets and to avoid the establishment of new barriers to trade and investment;

CONVINCED of the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology and enhancing economic development;

RECOGNIZING that foreign direct investment confers positive benefits on each country;

SEEKING to establish an appropriate framework to consult on trade and investment related matters;

BELIEVING that the establishment of a bilateral consultative mechanism will enhance economic cooperation between their countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

COMMISSION ON TRADE AND INVESTMENT

1. The Parties hereby establish a Commission on Trade and Investment (hereinafter referred to as the Commission) comprising the Ministerial level representatives of the Parties responsible for international trade or their designated deputies.
2. The Commission shall convene once a year, unless otherwise agreed.
3. The Commission shall:
 - (a) promote and encourage closer economic cooperation between the Parties;
 - (b) monitor and review trade and investment relations between the Parties and identify and promote opportunities for expanding such trade and investment relations; and
 - (c) serve as a forum for consultations between the Parties on specific bilateral trade and investment issues.

4. Private sector representatives may be invited to attend as advisers to the Commission meetings whenever both Parties agree that it is appropriate.

ARTICLE 2

COOPERATION

The Commission shall promote cooperation between the Parties by means such as:

- (a) the organization of business meetings, trade missions, trade and industrial fairs and exhibitions and talks promoting bilateral trade and investment;
- (b) the exchange of:
 - (i) trade and investment information and statistics;
 - (ii) information related to industrial, commercial, sanitary and phytosanitary and other standards regarding goods and services traded between the two countries or with potential of being traded;

- (c) the provision of market surveys or other economic information by specialized institutions on foreign trade or international finance;
- (d) the investigation of the factors affecting bilateral trade and investment, with the aim of suggesting action that would improve the terms and conditions of access to the markets of the parties;
- (e) the identification and solution of the problems that hamper the effectiveness of bilateral economic cooperation; and
- (f) the review of multilateral and regional trade developments of common interest

in order to identify products or services with export potential or areas for investment or other economic cooperation and to facilitate trade between the Parties.

ARTICLE 3

AGENDA OF THE COMMISSION

1. At its first session, the Commission shall consider the matters included in the "Immediate Action Agenda" set out in Annex 3.1.

2. The agenda for subsequent meetings of the Commission shall comprise the matters included in the "Immediate Action Agenda" and any additional issues affecting the trade and investment interests of either Party that are submitted by that Party for inclusion in the agenda.
3. The Commission may establish joint working groups to facilitate the work of the Commission.

ARTICLE 4

CONSULTATIONS

1. The Parties may consult at any time, at the request of either of them, on any matter affecting the operation or application of this Agreement or on trade or investment relations between them.
2. A request for consultations shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within thirty days of the request unless the requesting Party agrees to a later date.

3. The Parties may consult, regularly, on issues of mutual interest and concern which arise in multilateral discussions on trade and investment matters.

ARTICLE 5

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Parties confirm that their rights and obligations as contracting parties to the GATT shall continue to govern trade relations between them. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of either Party under the GATT.

ARTICLE 6

AMENDMENTS

1. The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement, including to broaden its scope.
2. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of the Parties, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 7**TOKELAU**

This Agreement shall not apply to Tokelau, unless the Parties exchange notes agreeing to the terms on which it shall so apply.

ARTICLE 8**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of written notifications certifying the completion of necessary legal procedures by each Party.

ARTICLE 9**WITHDRAWAL**

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force until the expiration of 180 days from the date on which one Party informs the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE 10

ANNEXES

The Annex to this Agreement constitutes an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, the English and Spanish texts of which are equally authentic.

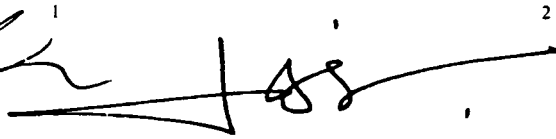
Done in duplicate at *MARRAKESH* on this *14TH* day of *APRIL* nineteen hundred and ninety *FOUR*.

For the Government
of New Zealand:



Minister of Commerce

For the Government
of the United Mexican States:



Secretary of Trade
and Industrial Development

¹ Philip Burdon.

² Jaime Serra Puche.

ANNEX 3.1

IMMEDIATE ACTION AGENDA

1. The Commission shall meet within 120 days of the entry into force of the Agreement to consider an "Immediate Action Agenda" comprising the following matters:
 - (a) implementation of the Uruguay Round. Review of bilateral issues;
 - (b) market access issues, including tariff and non-tariff measures in all sectors of interest to the Parties, in particular agriculture;
 - (c) standards related issues and sanitary and phytosanitary issues relevant to trade between the Parties;
 - (d) services and investment issues of mutual interest to the Parties; and
 - (e) multilateral and regional trade issues and related developments of mutual interest.

-
2. The inclusion of matters in this "Immediate Action Agenda" does not limit the ability of either Party to request consultations under Article 4 of the Agreement, nor does it prejudice the raising of new issues in the future.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO EN MATERIA DE COMERCIO E INVERSIÓN CELEBRADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA

PREAMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Nueva Zelandia (en adelante, las Partes):

DESEANDO acrecentar su amistad y su espíritu de cooperación; promover aún más su desarrollo y fortalecer el comercio y las inversiones entre los dos países;

RECONOCIENDO los beneficios mutuos que pueden obtenerse del desarrollo de relaciones comerciales y de inversión estables y a largo plazo;

AVALANDO su calidad como miembros del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (en adelante, GATT);

SUBRAYANDO su compromiso mutuo para la implementación exitosa de la Ronda Uruguay sobre Negociaciones Comerciales Multilaterales;

REAFIRMANDO la importancia de promover un ambiente más liberal y predecible para el comercio y la inversión internacionales;

CONSIDERANDO la necesidad de facilitar un mayor acceso a sus respectivos mercados y evitar que se establezcan nuevas barreras al comercio y a la inversión;

CONVENCIDOS del papel esencial de la inversión privada, tanto nacional como extranjera, para fomentar el crecimiento, crear empleos, desarrollar el comercio, mejorar la tecnología e incrementar el desarrollo económico;

RECONOCIENDO que la inversión extranjera directa confiere beneficios positivos a uno y otro países;

BUSCANDO establecer un marco de consulta sobre asuntos relacionados con el comercio y la inversión que sea apropiado;

CONFIANDO en que el establecimiento de un mecanismo de consulta bilateral fortalecerá la cooperación económica entre sus países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1

Comisión de Comercio e Inversión

1. Por este medio las Partes establecen una Comisión de Comercio e Inversión (en adelante, la Comisión) compuesta por delegados de las Partes a nivel ministerial que sean responsables del comercio internacional, o por los representantes que éstos designen.
2. La Comisión deberá reunirse una vez al año, a menos que llegue a otro acuerdo.
3. La Comisión deberá:
 - (a) promover y alentar una cooperación económica más estrecha entre las Partes;
 - (b) supervisar y revisar las relaciones comerciales y de inversión entre las Partes e identificar y promover las oportunidades para la expansión de dichas relaciones comerciales y de inversión; y
 - (c) servir como un foro de consulta entre las Partes sobre asuntos específicos de comercio bilateral y de inversión.
4. Los representantes del sector privado podrán ser invitados a asistir como asesores a las reuniones de la Comisión siempre que ambas Partes lo consideren apropiado.

Artículo 2

Cooperación

La Comisión promoverá la cooperación entre las Partes por medios tales como:

- (a) la organización de reuniones de negocios, misiones comerciales, ferias comerciales e industriales y exhibiciones y ponencias que promuevan el comercio bilateral y la inversión.
- (b) el intercambio de
 - (i) estadísticas e información comercial y de inversión,

(ii) información relativa a normas industriales, comerciales, sanitarias y fitosanitarias, así como a otras normas que se refieran a bienes y servicios intercambiados entre los dos países, o que sean susceptibles de intercambio,

(c) la distribución de estudios de mercado y demás información económica que proporcionen instituciones especializadas sobre comercio exterior o finanzas internacionales,

(d) la investigación de los factores que afecten el comercio y la inversión bilaterales, con el propósito de sugerir medidas que mejoren los términos y condiciones para el acceso a los mercados internos de las Partes,

(e) la identificación y solución de problemas que dificulten la efectividad de la cooperación económica bilateral, y

(f) la revisión de los programas comerciales multilaterales y regionales que sean de interés común,

con el propósito de identificar productos o servicios con potencial de exportación, o áreas apropiadas para la inversión o para otras formas de cooperación económica y con el fin de facilitar el comercio entre las Partes.

Artículo 3

Agenda de la Comisión

1. En su primera sesión, la Comisión deberá tomar en cuenta los asuntos incluidos en la "Agenda de Acción Inmediata" establecida en el Anexo 3.1.
2. La agenda para reuniones subsecuentes de la Comisión deberá comprender los asuntos incluidos en la "Agenda de Acción Inmediata" y cualquier asunto adicional que afecte los intereses de comercio y de inversión de cualquiera de las Partes y que sea sometido por esa Parte para su inclusión en la agenda.
3. La Comisión podrá establecer grupos de trabajo conjuntos con el fin de facilitar el trabajo de la Comisión.

Artículo 4

Consultas

1. Las Partes podrán realizar consultas en cualquier momento, a solicitud de cualquiera de ellas, respecto a cualquier asunto que afecte la operación o la aplicación de este Acuerdo, o las relaciones de comercio y de inversión entre ellas.

2. La solicitud para consultas deberá ir acompañada por una explicación escrita del tema que será discutido, y las consultas deberán llevarse a cabo durante los treinta días siguientes a la solicitud, a menos que la Parte solicitante acuerde una fecha posterior.
3. Las Partes podrán consultar, regularmente, los asuntos de interés o de preocupación mutuos que surjan en discusiones multilaterales sobre comercio e inversión.

Artículo 5

Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio

Las Partes confirman que sus derechos y obligaciones como partes contratantes del GATT continuarán rigiendo las relaciones comerciales entre ellas. Nada en este Acuerdo menoscabará los derechos ni las obligaciones de cualquiera de las Partes en el GATT.

Artículo 6

Modificaciones

1. Las Partes podrán convenir sobre cualquier modificación o adición a este Acuerdo, incluyendo la ampliación de su ámbito de aplicación.
2. Una modificación o adición constituirá parte integral de este Acuerdo, siempre que sea convenida y aprobada de conformidad con los procedimientos legales aplicables de cada una de las Partes.

Artículo 7

Tokelau

Este Acuerdo no se aplicará a Tokelau, a menos que las Partes intercambien notas en que se acuerden los términos bajo los cuales le será aplicable.

Artículo 6

Entrada en vigor

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se intercambien las notificaciones escritas que certifiquen que los procedimientos legales necesarios para cada una de las Partes han concluido.

Artículo 9

Denuncia

Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor. En adelante permanecerá en vigor hasta el vencimiento de los 180 días posteriores a la fecha en que una de las Partes informe por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo.

Artículo 10

Anexos

El Anexo de este Acuerdo forma parte integrante del mismo.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, los suscritos, debidamente autorizados por sus gobiernos respectivos, firman los textos en español y en inglés de este Acuerdo, que son igualmente auténticos.

Hecho en duplicado en *MEXICO* los *4* días de *ABRIL* de mil novecientos noventa y *CUATRO*

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

Por el Gobierno
de Nueva Zelandia:



Ministro de Comercio

ANEXO 3.1

AGENDA DE ACCIÓN INMEDIATA

1. La Comisión deberá reunirse dentro de los 120 días siguientes a la entrada en vigor del Acuerdo con el fin de tomar en cuenta una "Agenda de Acción Inmediata" que incluya los siguientes asuntos:
 - (a) implementación de la Ronda Uruguay. Revisión de asuntos bilaterales;
 - (b) asuntos de acceso a mercados, incluyendo medidas arancelarias y no arancelarias en todos aquellos sectores de interés para las Partes, en especial agricultura;
 - (c) asuntos relativos a normas y asuntos sanitarios y fitosanitarios necesarios para el comercio entre las Partes;
 - (d) asuntos de inversión y servicios de interés mutuo para las Partes; y
 - (e) asuntos de comercio regional y multilateral, y desarrollos conexos, de interés mutuo.

2. La inclusión de los temas para esta "Agenda de Acción Inmediata" no limita la posibilidad de que cualquiera de las Partes solicite consultas conforma al artículo 4 del Acuerdo, ni se opone a la aparición de nuevos asuntos en el futuro.

Hecho en la ciudad de Marrakesch el día 14 de abril de 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ET À L'INVESTISSEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « les Parties »;

Soucieux d'affermir leur amitié dans un esprit de coopération et de développer et de renforcer les relations commerciales et les investissements entre les deux pays;

Conscients des avantages mutuels qui peuvent découler d'un développement stable et à long terme des rapports dans le domaine des échanges commerciaux et des investissements;

Prenant note de leur adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après désigné sous l'acronyme : GATT)²;

Soulignant leur engagement commun s'agissant de l'application des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay;

Réaffirmant l'importance de la promotion d'un contexte plus libéral et plus prévisible en matière d'investissement et de commerce international;

Constatant la nécessité de faciliter un meilleur accès à leurs marchés respectifs et d'éviter la mise en place de nouveaux obstacles aux échanges et aux investissements;

Convaincus du rôle essentiel joué par l'investissement privé, tant national qu'étranger, pour favoriser la croissance, créer des emplois, développer les échanges, améliorer la technologie et affermir le développement économique;

Conscients du fait que l'investissement étranger direct est à l'avantage de chacun des deux pays;

Soucieux de créer un cadre approprié de consultation sur des questions liées aux investissements et aux échanges;

Convaincus que la mise en place d'un mécanisme consultatif bilatéral contribuera à la coopération économique entre leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

COMMISSION SUR LE COMMERCE ET L'INVESTISSEMENT

1. Par les présentes, les Parties créent une Commission sur le commerce et l'investissement (ci-après dénommée la « Commission ») composée de représen-

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

tants des Parties responsables, au niveau ministériel, du commerce international, ou des représentants qu'ils auront désignés.

2. La Commission se réunit une fois l'an à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

3. La Commission

a) Favorise et encourage une coopération économique plus étroite entre les Parties;

b) Surveille de façon suivie et fait le bilan du commerce et des relations en matière d'investissement entre les Parties; elle identifie et apporte son appui aux occasions susceptibles d'accroître ce commerce et ces relations en matière d'investissement; et elle

c) Sert de lieu de consultations entre les Parties s'agissant de questions spécifiques relatives au commerce et aux investissements bilatéraux.

4. Les représentants du secteur privé peuvent être invités à assister aux réunions de la Commission en qualité de conseillers lorsque les Parties l'estiment opportun.

Article 2

COOPÉRATION

La Commission encourage la coopération entre les Parties par des moyens tels que :

a) L'organisation de réunions de gens d'affaires, de missions commerciales, de foires commerciales et industrielles et d'expositions, de causeries et d'exposés à l'appui du commerce et des investissements bilatéraux;

b) L'échange :

i) D'informations et de statistiques portant sur le commerce et l'investissement;

ii) D'informations relatives aux normes industrielles, commerciales, sanitaires et phytosanitaires et à toutes autres normes appliquées aux biens et aux services échangés entre les deux pays ou qui sont susceptibles d'être échangées;

c) La communication d'analyses de marché ou d'autres informations économiques établies par des institutions spécialisées dans le domaine du commerce extérieur et de la finance internationale;

d) Des enquêtes portant sur les facteurs affectant le commerce et les investissements internationaux, l'objectif étant de suggérer des initiatives susceptibles d'améliorer les conditions d'accès aux marchés des Parties;

e) La mise en évidence et la solution de problèmes qui entravent l'efficacité de la coopération économique bilatérale; et

f) L'examen de l'évolution du commerce multilatéral et régional d'intérêt commun;

afin de faciliter l'identification des produits et services offrant des possibilités d'exportation ou des domaines d'investissement ou d'autres modes de coopération économique ainsi que pour aider au commerce entre les Parties.

Article 3

PRIORITÉS DE LA COMMISSION

1. Dès sa première session, la Commission se consacrera à l'examen des questions qui figurent à la note « Questions prioritaires » qui se trouve à l'annexe 3.1.
2. L'ordre du jour des réunions suivantes de la Commission comportera à la fois les questions qui figurent à la note « Questions prioritaires » et toutes questions additionnelles qui touchent aux intérêts de l'une ou l'autre Partie et qui portent sur le commerce et l'investissement et qui auront été soumises à la Commission par la Partie intéressée en vue de leur inclusion à l'ordre du jour.
3. Il sera loisible à la Commission de créer des groupes de travail mixtes afin de faciliter ses propres travaux.

Article 4

CONSULTATIONS

1. Les Parties peuvent se consulter en tout temps, à la demande de l'une d'elles, sur toute question affectant le fonctionnement ou l'application du présent Accord ou sur leurs relations commerciales ou qui concerne les investissements.
2. Une demande de consultations sera accompagnée d'un exposé écrit de la question à traiter et les consultations débiteront trente jours suivant la demande à moins que la Partie qui aura formulée ladite demande n'accepte une date ultérieure.
3. Il est loisible aux Parties de se consulter régulièrement sur des questions d'intérêt mutuel et sur des sujets de préoccupation qui se font jour à l'occasion de discussions multilatérales portant sur le commerce et les investissements.

*Article 5*ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE

Les Parties confirment que leurs droits et obligations en qualité de Parties contractantes du GATT continueront à régir leurs relations commerciales mutuelles. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre Partie aux termes du GATT.

Article 6

AMENDEMENTS

1. Les Parties peuvent convenir de toute modification ou adjonction au présent Accord, y compris une extension de son champ d'application.
2. A la suite d'un accord entre les Parties et sous réserve du respect des procédures juridiques applicables des Parties, une modification ou une adjonction constitueront une partie intégrale du présent Accord.

Article 7

ILES TOKÉLAOU

A moins que les Parties ne procèdent à un échange de notes énonçant les conditions auxquelles le présent Accord s'appliquera aux Iles Tokélaou, le présent Accord ne s'applique pas auxdites Iles.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notifications écrites confirmant que les formalités juridiques nécessaires à cet effet ont été accomplies par chacune des Parties.

Article 9

DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 180 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié l'autre Partie par écrit de sa décision d'y mettre fin.

Article 10

ANNEXES

L'annexe au présent Accord en constitue une partie intégrale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord dont les textes en langues anglaise et espagnole font également foi.

FAIT en double exemplaire à Marrakech, le 14 avril 1994.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

Le Ministre du commerce,

PHILIP BURDON

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire au commerce
et au développement industriel,

JAIME SERRA PUCHE

ANNEXE 3.1

QUESTIONS PRIORITAIRES

1. La Commission se réunit dans un délai de 120 jours suivant la date de son entrée en vigueur de l'Accord pour examiner les « Qualités prioritaires » portant sur les domaines suivants :

- a) Application du Cycle d'Uruguay. Examen des aspects bilatéraux;
- b) Problèmes d'accès aux marchés y compris les mesures tarifaires et non tarifaires dans tous les secteurs d'intérêt commun intéressant les Parties, notamment l'agriculture;
- c) Questions portant sur les normes, notamment les aspects sanitaires et phytosanitaires du commerce entre les Parties;
- d) Questions relatives aux services et aux investissements qui revêtent un intérêt mutuel pour les Parties;
- e) Questions portant sur le commerce multilatéral et régional et faits nouveaux connexes d'intérêt commun.

2. La présente liste de « Questions prioritaires » ne fait pas obstacle à la possibilité pour l'une ou l'autre Partie de réclamer des consultations en vertu de l'article 4 de l'Accord et ne limite aucunement la possibilité pour les Parties de soulever de nouvelles questions dans l'avenir.

No. 33403

**NEW ZEALAND
and
MACAU
(UNDER AN ENTRUSTMENT
OF THE GOVERNMENT OF PORTUGAL
AND WITH THE CONSENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)**

**Agreement on air services (with annex). Signed at Macau on
9 March 1995**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 December 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
MACAO
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION
DE POUVOIRS DE LA PART
DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL
ET AVEC L'ACCORD
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE)**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Macao le 9 mars 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 décembre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF MACAU ON AIR SERVICES

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

AND

THE GOVERNMENT OF MACAU

(The latter being duly authorised by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic and with the consent of the Government of the People's Republic of China);

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond New Zealand and Macau;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 July 1996 by notification, in accordance with article 20.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in respect of New Zealand, the Minister responsible for the subject of Civil Aviation and, in respect of Macau, the Civil Aviation Authority or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;

(d) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(e) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) the term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention referred to in Article 2 of this Agreement; and

(g) the term "area", in relation to Macau, includes the Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands and, in relation to New Zealand, has the meaning assigned to "territory" in article 2 of the Chicago Convention referred to in Article 2 of this Agreement, the Cook Islands, Niue and Tokelau being excluded.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,¹ including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 3

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the area of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said area for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said area for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the area of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the area of that other Contracting Party.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines designated by New Zealand the right to provide air transportation between Macau and Hong Kong, points in Taiwan and the mainland of China.

ARTICLE 4

Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 (1) of this Agreement, in any case where such Contracting Party is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in the area of the other Contracting Party.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation and Limitation of Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of rights specified in Article 3 (1) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in the area of the other Contracting Party;
- (b) in the case of failure by the airline to comply with the laws or regulations of that Contracting Party granting these rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringement of the laws and regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said area.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the area of such a Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the area of either Contracting Party and not leaving the part of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 7

Recognition of Certificates and Licences (Safety)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention referred to in Article 2 of this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its own area, certificates of competency and licences granted to its own nationals in the case of New Zealand and to its own residents in the case of Macau by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention referred to in Article 2 of this Agreement, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate

corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE 8

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provision of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention referred to in Article 2 of this Agreement to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their area and the operators of airports in their area act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party encounter difficulties with regard to the application of the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its laws and regulations from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the area of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the area of the other Contracting Party; and
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the area of the Contracting Party granting the exemption, provided ownership of such items is not transferred in the area of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that area. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 10

Capacity

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.

2. The capacity provided by each designated airline shall be such as will enable that airline at a reasonable load factor to provide the agreed services taking full account of the requirements of through-airline operations.

3. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with service over any of the routes specified in the schedule annexed to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by an airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by one of its designated airlines, it may request consultation pursuant to Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 11

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices by the designated airlines;

(b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position by a designated airline or airlines; and

(c) protection of designated airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its area by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the areas of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the area of the other Contracting Party and any non-Contracting Party, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction

has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall not go into or continue in effect.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, each Contracting Party shall allow (a) any airline of either Contracting Party or any airline of a non-Contracting Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline for international air transportation between the areas of the Contracting Parties, and (b) any airline of one Contracting Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline for international air transportation between the area of the other Contracting Party and a non-Contracting Party. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, connections, type of service or aircraft type; or such price through a combination of prices.

ARTICLE 12

Airline Representation

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity and subject to paragraph 3 of this Article, to bring into and to maintain in the area of the other Contracting Party their representatives

and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the area of the other Contracting Party only if they are authorised to perform such services (including handling for other airlines) in the area of that Contracting Party.

3. The representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the said representatives and staff.

ARTICLE 13

Commercial Opportunities and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that area or, to the extent permitted by laws and regulations, in freely

convertible currencies, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the area of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

ARTICLE 14

Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

ARTICLE 15

Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement, and shall also consult when necessary to provide for amendment thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the appropriate channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil

Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall not be a national of New Zealand or a resident of Macau and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 17

Amendment of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of letters.

ARTICLE 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through the appropriate channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

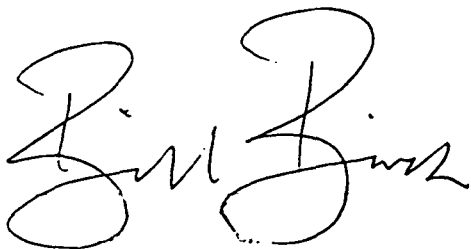
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on a date to be arranged by an exchange of letters between the Contracting Parties after they have completed any necessary internal procedures.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Duplicate at Macau on this 9th day of March 1995 in the English language.

For the Government
of New Zealand:



Rt Hon BILL BIRCH
Minister of Finance

For the Government
of Macau:



VASCO ROCHA VIEIRA
Governor

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

- I. Routes to be operated in both directions by airlines designated by New Zealand:

From points in New Zealand via intermediate points in the South Pacific, including Australia, to Macau and beyond to points in the Middle East and Europe.

- II. Routes to be operated in both directions by airlines designated by Macau:

From Macau via intermediate points in South East Asia and Australia to points in New Zealand.

Points may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the area of the Contracting Party which has designated the airline in question and may be served in any order.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Macao (ce dernier étant dûment autorisé par l'institution souveraine compétente de la République du Portugal et avec le consentement de la République populaire de Chine),

Ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires,

Désireux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, on entend par :

a) « Autorités aéronautiques », dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé de l'aviation civile et dans le cas de Macao, l'Autorité de l'aviation civile, ou dans les deux cas toute autre autorité ou personne habilitée à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

b) « Services convenus », les services aériens réguliers assurés sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, conjointement ou séparément;

c) « Accord », le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté;

d) « Entreprise désignée », toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) « Tarif », le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les prix et conditions concernant les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport de courrier;

f) « Services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale », ce qu'entend l'article 96 de la Convention de Chicago visée à l'article 2 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1996 par notification, conformément à l'article 20.

g) « Territoire », dans le cas de Macao, la péninsule de Macao et les îles de Taipa et Coloane et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, ce que signifie ce mot à l'article 2 de la Convention de Chicago, les îles Cook, Nioué et Tokélaou étant exclus.

Article 2

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

En appliquant le présent Accord, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention de l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, y compris les annexes et tout amendement à la Convention ou à ses annexes, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales;
- c) Le droit de faire sur son territoire des escales aux fins d'embarquer et de débarquer, dans le cadre de l'exploitation des routes indiquées dans l'annexe et en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, conjointement ou séparément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret et du courrier transportés à titre onéreux ou au titre d'un contrat de louage, et à destination d'un autre point de ce territoire.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande le droit de fournir des services de transport aérien entre Macao et Hong-kong des points à Taïwan et le territoire continent de la Chine.

Article 4

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'assurer les services convenus sur la route indiquée, et le droit d'annuler ou de modifier cette désignation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard abusif l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ainsi désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent elles-mêmes normalement et à juste raison à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de récuser une désignation visée au paragraphe 2 du présent article, ou encore d'imposer à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord les conditions qu'elle jugera nécessaires, toutes les fois que ladite Partie n'aura pas obtenu la preuve que cette entreprise n'a pas son siège ni son lieu d'activité principale sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 5

ANNULATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation concernant l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Soit si elle n'a pas l'assurance que l'entreprise a son siège ou son lieu d'activité principal sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Soit cette entreprise manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;

c) Soit si ladite entreprise manque à se conformer aux conditions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article ou d'imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher toute autre violation des lois et règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6

RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou le départ d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou concernant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, s'appliqueront sur ce territoire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie qui devront s'y conformer lors de leur entrée, de leur départ et de leur séjour.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les douanes et la quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignées de l'autre Partie sur le territoire en question.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises de transport aérien ni à aucune autre la préférence sur une entreprise désignée par l'autre Partie et assurant des services aériens internationaux qui sont similaires en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements similaires.

4. Les passagers, le fret et les bagages en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée, ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié. Aucun droit de douane ni autre droit similaire ne sera appliqué aux bagages et au fret en transit direct.

Article 7

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS (SÉCURITÉ)

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées en annexe, à condition que ces certificats et permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention visée à l'article 2 du présent Accord. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des permis délivrés, par l'autre Partie, à ses propres ressortissants dans le cas de la Nouvelle-Zélande et à ses propres résidents dans le cas de Macao, pour le survol de son territoire ou l'atterrissage sur ce territoire.

2. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie pour ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et le fonctionnement de ses entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie ne veille pas efficacement à l'application de normes et conditions de sécurité au moins égales aux normes minimales prévues par la Convention visée à l'article 2 du présent Accord, elle avisera l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures qu'elle jugera nécessaires pour assurer le respect de ces normes minimales; l'autre Partie devra alors prendre les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique de toute entreprise désignée par l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures voulues dans des délais acceptables.

Article 8

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes se conformeront en

particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention visée à l'article 2 du présent Accord dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon ou des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante examinera dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie serait fondée à lui adresser afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident lié à la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et avec sans risque à l'incident ou à la menace.

6. Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait des difficultés à appliquer les dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront demander à consulter d'urgence les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 9

DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Sur la base de la réciprocité et dans toute la mesure compatible avec sa législation, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée par l'autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Partie l'exemption des restrictions à l'importation et l'exonération des droits de douanes, des droits d'excise, des frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, les carburants, huiles et lubrifiants, les fournitures techniques immédiatement consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement courant des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers quantités limitées pendant le vol), et autres fournitures destinées à être consommées ou utilisées exclusivement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien courant des aéronefs affectés par toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'exploitation des services convenus.

2. Les exonérations visées par le présent article s'appliqueront aux articles et fournitures énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, qui seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par toute entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte;

b) Conservés à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire;

c) Embarqués à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces articles et fournitures soient ou non utilisés ou consommés en totalité sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur ce territoire.

3. L'équipement de bord courant ainsi que les matériels et fournitures demeurant normalement à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme à la réglementation douanière.

Article 10

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes indiquées.

2. La capacité offerte par chaque entreprise désignée sera telle qu'elle permette à cette entreprise de fournir les services convenus à un facteur de charge suffisant compte tenu des exigences des opérations.

3. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer de restrictions à l'entreprise désignée de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le type d'aéronef employé pour les services sur l'une quelconque des lignes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou assurée par une entreprise de l'autre Partie contractante a des incidences indues sur les services convenus fournis par l'une de ses entreprises désignées, elle peut demander des consultations conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 11

TARIFS

1. Chaque Partie contractante laisse le soin à chaque entreprise désignée de définir les prix des transports aériens d'après des considérations commerciales du marché. Elle intervient seulement pour :

- a) Empêcher les pratiques ou les prix prédateurs ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison d'abus de position dominante, par une ou plusieurs entreprises désignées;
- c) Protéger les entreprises aériennes contre des prix artificiellement bas dus à des subventions ou des appuis directs ou indirects de l'Etat.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques les prix que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante proposent de faire payer à destination ou en provenance de son territoire. Les préavis avec lesquels la notification ou le dépôt doit être présenté par les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peut pas dépasser 60 jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être admis.

3. Aucune des Parties contractantes n'agira unilatéralement pour empêcher que soit adopté un prix proposé ou que soit maintenu un prix existant par soit a) une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie aux transports aériens internationaux entre les territoires des deux Parties, soit b) une entreprise désignée de l'une des Parties aux transports aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris dans les deux cas aux transports par une seule ligne ou plusieurs. Si l'une des Parties contractantes estime que l'un de ces prix est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie dès que possible les raisons de son désaccord à l'autre Partie contractante. Ces consultations auront lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande et les Parties contractantes coopéreront pour obtenir les informations nécessaires à un règlement rationnel de la question. Si les Parties contractantes conviennent d'un prix ayant donné lieu à une telle notification, chaque Partie contractante s'emploiera de son mieux à le faire appliquer. En l'absence d'accord, le prix en question ne sera pas appliqué ou cessera de l'être.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des Parties contractantes autorisera a) toute entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers à appliquer un prix plus bas ou plus concurrentiel proposé ou demandé par toute autre entreprise de transport aérien pour des transports aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes et b) toute

entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à pratiquer un prix plus bas ou plus concurrentiel proposé ou demandé par toute autre entreprise de transport aérien entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers. Aux fins du présent article, on entend par « pratiquer » le droit d'établir en temps utile, au besoin selon des modalités accélérées, un prix identique ou similaire, sur une base directe, entre plusieurs lignes ou à l'intérieur de la même ligne, nonobstant les différences concernant l'itinéraire, les correspondances, le type de service ou le type d'aéronef, ou un tel prix par une combinaison de prix.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. Toute entreprise désignée par une Partie contractante sera autorisée, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, à faire venir et à installer sur le territoire de l'autre Partie ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique pour les besoins de son exploitation des services convenus.

2. Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra choisir, soit d'utiliser son propre personnel, soit de faire appel aux services d'une autre organisation, compagnie aérienne ou entreprise de transport aérien, ayant des activités sur le territoire de l'autre Partie seulement si elle est autorisée à exécuter ces services (y compris pour d'autres entreprises de transports aériens) sur ce territoire.

3. Ces représentants et ce personnel seront assujettis aux lois et règlements de l'autre Partie contractante et, sous réserve de ces lois et règlements, chaque Partie contractante devra, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, accorder les autorisations nécessaires pour l'emploi de personnel, les visas et autres documents similaires, à ces représentants et à ce personnel.

Article 13

POSSIBILITÉS COMMERCIALES ET TRANSFERT DE FONDS

1. Toute entreprise désignée aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents. Elle pourra les vendre dans la monnaie du pays ou, dans la mesure où la législation nationale le permet, en devises librement convertibles d'autres pays. De même, toute personne pourra librement acheter ces titres de transport et en acquitter le paiement en devises acceptées par l'entreprise.

2. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes en excédent de ses dépenses qu'elle aura réalisées au titre du transport de passagers, de courrier et de fret sur son territoire.

Article 14

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les états périodiques et autres

documents statistiques permettant de vérifier la capacité correspondant aux services convenus.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et, si nécessaire, pour y apporter des modifications.

2. Chaque Partie contractante pourra demander une consultation, qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance et devra se tenir dans un délai de soixante (60) jours après la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un délai plus long.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord s'élève entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé. A défaut, l'une ou l'autre des Parties pourra le soumettre à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux à compter de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie, par les voies appropriées, notification de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné par le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans aucun cas, le troisième arbitre ne sera ressortissant de la Nouvelle-Zélande ni résident de Macao; il présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 17

MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, et devront débiter dans les soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 18

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie, par des voies diplomatiques, sa décision de dénoncer le présent Accord, cette décision devra être notifiée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la réception de cette notification, par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle aura été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Macao, le 9 mars 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

Le Ministre des finances,
BILL BIRCH

Pour le Gouvernement
de Macao :

Le Gouverneur,
VASCO ROCHA VIEIRA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande :

A partir de points en Nouvelle-Zélande en passant par des points intermédiaires dans le Pacifique Sud, y compris en Australie, jusqu'à Macao et au-delà jusqu'à des points au Moyen-Orient et en Europe.

2. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de Macao :

A partir de Macao en passant par des points intermédiaires en Asie du Sud-Est et en Australie jusqu'à des points en Nouvelle-Zélande.

Des points peuvent être omis sur un quelconque ou la totalité des vols à condition que chaque service commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise en question.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 68 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 May 1996. They came into force on 30 November 1996, in accordance with article 12 of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 30 November 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION of Regulations Nos. 36, 52, 64 to 67, 72, 82, 92 and 96 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

2 December 1996

SLOVENIA

(With effect from 31 January 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935 and 1947.

APPLICATION of Regulations Nos. 40, 49 and 57 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

4 December 1996

SPAIN

(With effect from 2 February 1997.)

Registered ex officio on 4 December 1996.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 7 June 1996. They came into force on 7 December 1996, in accordance with article 12 of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 7 December 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 68 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 mai 1996. Ils sont entrés en vigueur le 30 novembre 1996, conformément à l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 30 novembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

APPLICATION des Règlements nos 36, 52, 64 à 67, 72, 82, 92 et 96 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

2 décembre 1996

SLOVÉNIE

(Avec effet au 31 janvier 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935 et 1947.

APPLICATION des Règlements nos 40, 49 et 57 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

4 décembre 1996

ESPAGNE

(Avec effet au 2 février 1997.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 7 juin 1996. Ils sont entrés en vigueur le 7 décembre 1996, conformément à l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 7 décembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANIZATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

Nº 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

REINSTATEMENT to membership in the
Organization

*Notification under article 5 (2) effected
with the Government of Spain on:*

5 August 1996

PANAMA

(With effect from 17 October 1996.)

*Certified statement was registered by
Spain on 29 November 1996.*

RÉINTÉGRATION comme membre de
l'Organisation

*Notification en application du paragra-
phe 2 de l'article 5 effectuée auprès du Gou-
vernement espagnol le :*

5 août 1996

PANAMA

(Avec effet au 17 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 29 novembre 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858, 1908, 1915 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858, 1908, 1915 et 1928.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, 1972. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 2 DECEM-
BER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEM-
BRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 November 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 27 May 1997.)

Registered ex officio on 27 November 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 novembre 1996

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 27 mai 1997.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 19, as well as annex A in volumes 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1471, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723, 1724, 1788 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1471, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723, 1724, 1788 et 1870.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: «CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 September 1996

GAMBIA

(With effect from 16 January 1997.)

12 November 1996

ISRAEL

(With effect from 12 March 1997.)

14 November 1996 a

MALAWI

(With effect from 14 March 1997.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 December 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917 and 1926.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903 and 1926.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 septembre 1996

GAMBIE

(Avec effet au 16 janvier 1997.)

12 novembre 1996

ISRAËL

(Avec effet au 12 mars 1997.)

14 novembre 1996 a

MALAWI

(Avec effet au 14 mars 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 décembre 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917 et 1926.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903 et 1926.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987¹

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 September 1996

GAMBIA

(With effect from 16 January 1997.)

12 November 1996

ISRAEL

(With effect from 12 March 1997.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 December 1996.

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987¹

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 septembre 1996

GAMBIE

(Avec effet au 16 janvier 1997.)

12 novembre 1996

ISRAËL

(Avec effet au 12 mars 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. I-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° I-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

4 December 1996

PERU

Registered ex officio on 4 December 1996.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

4 décembre 1996

PÉROU

Enregistré d'office le 4 décembre 1996.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941 and 1945.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941 et 1945.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL PERÚ
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 03 de diciembre de 1996

Nota 7-1-SG/55

Señor Secretario General,

Tengo a honra dirigirme a usted de conformidad a lo estipulado en el artículo 4°, inciso 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de remitirle copia de los Decreto Supremos publicados en el Diario Oficial El Peruano entre los meses de setiembre de 1995 y noviembre de 1996 mediante los cuales se prorroga el estado de emergencia en diferentes distritos y provincias de los departamentos de Ucayali, Loreto, Huánuco, Lima y la Provincia Constitucional del Callao, en el Perú.

Dichos dispositivos legales contemplan la suspensión de las garantías constitucionales comprendidas en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2do. y en el inciso 24 apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú que, a su vez, corresponden a los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativos a la inviolabilidad del domicilio, el libre tránsito en el territorio nacional, al derecho a la reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personal.

Estas medidas excepcionales que se han dispuesto de conformidad con el artículo 137° de la Constitución Política del Perú obedecen a que aún subsisten algunas manifestaciones de perturbación del orden interno y que es necesario concluir el proceso de pacificación en estas zonas del país.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
Embajador

Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

S. E. Dr Boutros-Boutros Ghali
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 3 December 1996

Note 7-1-SG/55

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a copy of the Supreme decrees extending the state of emergency in various districts and provinces of the departments of Ucayali, Loreto, Huánuco, Lima and the Constitutional Province of Callao, in Peru, which were published from September 1995 to November 1996 in the Official Gazette *El Peruano*.

These decrees envisage the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (*f*), of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning inviolability of domicile, freedom of movement within the national territory, the right of peaceful assembly and the right of liberty and security of person.

These exceptional measures, which were adopted pursuant to article 137 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the persistence of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
AmbassadorPermanent Representative of Peru
to the United NationsHis Excellency Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

Recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various departments, provinces and districts of Peru between 6 September 1995 and 18 December 1996

Supreme Decree Number	Date of the Decree	Nos of days	Date of effect	Departments, Provinces and Districts
059-DE/CCFFAA	6/9/95	60	9/9/95	The provinces of Lima, Barranca and Huarochiri of the department of Lima and the Constitutional province of Callao
074-95-DE/CCFFAA	2/11/95	60	8/11/95	
002-96-DE/CCFFAA	3/1/96	60	7/1/96	
068-95-DE/CCFFAA	6/9/95	60	8/9/95	The provinces of Coronel Portillo and Padre Abad of the Department of Ucayali, the province of Ucayali of the department of Loreto and the province of Puerto Inca of the department of Huánuco
073-95-DE/CCFFAA	2/11/95	60	7/11/95	
001-96-DE/CCFFAA	3/1/96	60	6/1/96	
010-96-DE/CCFFAA	4/3/96	60	6/3/96	The provinces of Coronel Portillo and Padre Abad of the Department of Ucayali and the Province of Puerto Inca of the Department of Huánuco
021-96-DE/CCFFAA	30/4/96	60	5/5/96	
038-96-DE/CCFFAA	3/7/96	60	4/7/96	
049-96-DE/CCFFAA	2/9/96	60	2/9/96	
056-96-DE/CCFFAA	28/10/96	60	1/11/96	
064-96-DE/CCFFAA	18/12/96	60	31/12/96	
059-96-DE/CCFFAA	4/12/96	60	5/12/96	Oxapampa province of the department of Pasco; the Satipo and Chanchamayo provinces of the department of Junin; the Huancavelica, Castrovirreyna and Huaytara provinces of the department of Huancavelica; the Huamanga, Cangallo and La Mar provinces of the department of Ayacucho; and the Quimbiri and Pichari districts of the La Convención province of the department of Cuzco
060-96-DE/CCFFAA	4/12/96	60	5/12/96	The department of Huánuco, (except in the Puerto Inca, Yarowilca and Dos de Mayo provinces and the Huacrachuco district of the province of Marañón) and San Martín and the Yurimaguas district of the Alto Amazonas province of the department of Loreto.
061-96-DE/CCFFAA	4/12/96	60	5/12/96	The Chincheros province of the department of Apurímac

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 3 décembre 1996

Note 7-1-SG/55

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint copie des décrets suprêmes publiés au Journal *El Peruano* entre septembre 1995 et novembre 1996, qui prorogent l'état d'urgence en vigueur dans différents districts et provinces des départements d'Ucayali, Loreto, Huánuco, Lima et dans la province constitutionnelle de Callao, au Pérou.

Ces dispositions légales portent suspension des garanties constitutionnelles figurant aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'au paragraphe 24, alinéa *f* du même article de la Constitution politique du Pérou, dispositions qui correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et concernent l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne.

Ces mesures exceptionnelles, adoptées conformément à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, sont motivées par la persistance de troubles de l'ordre public et par la nécessité d'achever le processus de rétablissement de la paix dans ces régions.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
FERNANDO GUILLÉN SALAS

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Tableau récapitulatif des Décrets par lesquels l'état d'urgence a été abrogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre le 6 septembre 1995 et le 18 décembre 1996

Numéro du Décret suprême	Date du Décret	Nombre de jours	Date de prise d'effet	Départements et Provinces et Districts
059-DE/ CCFFAA	6/9/95	60	9/9/95	Les provinces de Lima, Barranca et Huarochiri dans le département de Lima, ainsi que dans la province constitutionnelle de Callao
074-95-DE/ CCFFAA	2/11/95	60	8/11/95	
002-96-DE CCFFAA	3/1/96	60	7/1/96	
068-95-DE/ CCFFAA	6/9/95	60	8/9/95	Les provinces de Coronel Portillo et Padre Abad dans le département d'Ucayali, la province d'Ucayali dans le département de Loreto et la province de Puerto Inca dans le département de Huánuco
073-95-DE/ CCFFAA	2/11/95	60	7/11/95	
001-96-DE/ CCFFAA	3/1/96	60	6/1/96	
010-96-DE/ CCFFAA	4/3/96	60	6/3/96	Les provinces de Coronel Portillo et Padre Abad dans le département d'Ucayali, et dans la province de Puerto Inca dans le département de Huánuco
021-96- DE/CCFFAA	30/4/96	60	5/5/96	
038-96-DE/ CCFFAA	3/7/96	60	4/7/96	
049-96-DE/ CCFFAA	2/9/96	60	2/9/96	
056-96-DE/ CCFFAA	28/10/96	60	1/11/96	
064-96-DE/ CCFFAA	18/12/96	60	31/12/96	
059-96-DE/ CCFFAA	4/12/96	60	5/12/96	Province d'Oxapampa (département de Pasco); les provinces de Satipo et Chanchamayo (département de Junin); les provinces de Huancavelica, Castrovirreyna et Huaytara (département de Huancavelica); les provinces de Huamanga, Cangallo et La Mar (département d'Ayacucho); les districts de Quimbiri et Pichari de la province La Convención (département du Cusco)
060-96-DE/ CCFFAA	4/12/96	60	5/12/96	Les départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca, Yarowilca et Dos de Mayo et du district de Huacrachuco de la province du Marañon) et de San Martín et dans le district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto)
061-96-DE/ CCFFAA	4/12/96	60	5/12/96	La province de Chincheros (département d'Apurímac)

No. 18355. AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MADRID ON 14 OCTOBER 1977¹

N° 18355. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MADRID LE 14 OCTOBRE 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 29 November 1996 the Agreement on cooperation in the field of tourism between the Kingdom of Spain and the United Mexican States signed at Madrid on 25 January 1996.²

The said Agreement, which came into force on 25 October 1996, provides, in its article X, for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 October 1977.

(29 November 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 29 novembre 1996 l'Accord de coopération touristique entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique signé à Madrid le 25 janvier 1996².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 octobre 1996, stipule, à son article X, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 octobre 1977.

(29 novembre 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1162, p. 173.

² See p. 43 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1162, p. 173.

² Voir p. 43 du présent volume.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR), CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 November 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 25 February 1997.)

Registered ex officio on 27 November 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 novembre 1996

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 25 février 1997.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762, 1886 and 1935.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762, 1886 et 1935.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 November 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 27 February 1997.)

Registered ex officio on 27 November 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 novembre 1996

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 27 février 1997.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 December 1996

POLAND

(With effect from 6 March 1997.)

Registered ex officio on 6 December 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 décembre 1996

POLOGNE

(Avec effet au 6 mars 1997.)

Enregistré d'office le 6 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776, 1900 and 1915.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776, 1900 et 1915.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 December 1996

HONDURAS

(With effect from 4 January 1997.)

Registered ex officio on 5 December 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 décembre 1996

HONDURAS

(Avec effet au 4 janvier 1997.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934, 1939 and 1941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927, 1931, 1934, 1939 et 1941.

No. 25478. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA. SIGNED AT VIENNA ON 24 FEBRUARY 1987¹

N° 25478. ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA. SIGNÉ À VIENNE LE 24 FÉVRIER 1987¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 12 SEPTEMBER 1995

Came into force on 1 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article III.

Authentic texts: German, English and French.

Registered by Austria on 5 December 1996.

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 12 SEPTEMBRE 1995

Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article III.

Textes authentiques: allemand, anglais, et français.

Enregistré par l'Autriche le 5 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1486, p. 187.

Vol. 1949, A-25478

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1486, p. 187.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND KANADA IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Die Republik Österreich und Kanada
haben zur Änderung und Ergänzung des am 24. Februar 1987 in Wien geschlossenen Abkommens
im Bereich der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten folgendes vereinbart:

Artikel I

In diesem Zusatzabkommen

- a) bedeutet der Ausdruck „Abkommen“ das am 24. Februar 1987 in Wien geschlossene Abkommen im Bereich der Sozialen Sicherheit zwischen der Republik Österreich und Kanada;
- b) haben alle anderen Ausdrücke dieselbe Bedeutung, die ihnen im Abkommen gegeben wird.

Artikel II

1. Im Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens werden die Worte „den Bundesminister für soziale Verwaltung“ durch die Worte „den Bundesminister, der mit der Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften betraut ist“ ersetzt.

2. Im Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens werden die Worte „Minister für Nationale Gesundheit und Wohlfahrt“ durch die Worte „Minister für Beschäftigung und Einwanderung“ ersetzt.

3. Artikel 4 Absatz 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(4) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten stehen die kanadischen Staatsangehörigen, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen, den österreichischen Staatsangehörigen gleich.“

4. Artikel 5 Absatz 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(3) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 nicht in bezug auf die Ausgleichszulage.“

5. Artikel 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 6

Soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, gelten für eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates unselbständig oder selbständig erwerbstätig ist, hinsichtlich dieser Erwerbstätigkeit ausschließlich die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. In bezug auf eine unselbständige Erwerbstätigkeit gilt dies auch dann, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.“

6. a) Im Artikel 7 Absätze 1 und 2 des Abkommens wird die Zahl „24“ durch die Zahl „60“ ersetzt.

b) Nach Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„(3) Würde eine Person, die sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, auf Grund ihrer selbständigen Erwerbstätigkeit der Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unterliegen, so gelten für diese Person ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie sich gewöhnlich aufhält.“

7. Artikel 9 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag eines selbständig Erwerbstätigen können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von der Anwendung der Artikel 6 bis 8 unter Berücksichtigung der Art und der Umstände der Erwerbstätigkeit vorsehen.“

8. Artikel 12 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 12

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 11 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf die Leistung hat:

- a) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den kanadischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.
- b) Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den kanadischen Rechtsvorschriften.
- c) Die nach den kanadischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten sind wie folgt zu berücksichtigen:
 - i) Ein Kalenderjahr, das eine Versicherungszeit nach dem Kanadischen Pensionsplan ist, gilt als zwölf Beitragsmonate nach den österreichischen Rechtsvorschriften;
 - ii) ein Kalendermonat, der mindestens 15 Versicherungstage nach dem kanadischen Gesetz über die Alterssicherung enthält, der jedoch nicht Teil einer Versicherungszeit nach dem Kanadischen Pensionsplan ist, gilt als ein Versicherungsmonat nach den österreichischen Rechtsvorschriften.“

9. Artikel 13 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 13

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 11 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 11 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

- a) Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
- b) Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
- c) Buchstabe a gilt nicht
 - i) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höberversicherung,
 - ii) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

(3) Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht auf Grund dieser

Versicherungszeiten allein kein Leistungsanspruch nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren."

10. Die Artikel 14 und 15 des Abkommens entfallen.

11. Im Abschnitt III Teil 2 des Abkommens wird nach der Überschrift ein neuer Artikel 15 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Artikel 15

(1) Hat eine Person auch bei Zusammenrechnung der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten nach Artikel 11 keinen Anspruch auf Leistung, so wird der Leistungsanspruch dieser Person unter Zusammenrechnung dieser Versicherungszeiten und der nach den Rechtsvorschriften eines anderen Staates zurückgelegten Versicherungszeiten festgestellt, mit dem Kanada ein Abkommen über Soziale Sicherheit geschlossen hat, das die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten vorsieht.

(2) Erreichen die nach den kanadischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht nach den kanadischen Rechtsvorschriften auf Grund dieser Versicherungszeiten allein kein Anspruch auf Leistung, so ist der zuständige kanadische Träger ungeachtet anderer Bestimmungen des Abkommens nicht verpflichtet, Leistungen für diese Versicherungszeiten auf Grund des Abkommens zu gewähren."

12. Artikel 16 Absätze 2 bis 4 des Abkommens erhalten folgende Fassung:

„(2) Hat eine Person allein auf Grund des Artikels 11 oder des Artikels 15 Absatz 1 Anspruch auf eine Pension oder eine Ehegattenbeihilfe, so hat der zuständige kanadische Träger den Betrag der Pension oder der Ehegattenbeihilfe nach den Bestimmungen des Gesetzes über die Alterssicherung über die Gewährung von Teilpensionen oder Ehegattenbeihilfen ausschließlich auf Grund der nach diesem Gesetz anrechnungsfähigen Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada zu berechnen.

(3) Absatz 2 gilt auch für eine Person, die in Kanada Anspruch auf Gewährung einer Pension hat, aber nicht genügend Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada zurückgelegt hat, um die Voraussetzungen des Gesetzes über die Alterssicherung für die Gewährung der Pension ins Ausland zu erfüllen.

(4) Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens

- a) ist eine Alterspension einer Person zu gewähren, die sich außerhalb des Gebietes Kanadas gewöhnlich aufhält, wenn die nach Artikel 11 und Artikel 15 Absatz 1 zusammengerechneten Versicherungszeiten mindestens der nach dem Gesetz über die Alterssicherung für die Pensionsgewährung ins Ausland erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada entsprechen;
- b) sind die Ehegattenbeihilfe und die Mindesteinkommenszulage außerhalb des Gebietes Kanadas nur in dem nach dem Gesetz über die Alterssicherung zulässigen Ausmaß zu gewähren."

13. Im Artikel 17 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens werden die Worte „Erwerbsunfähigkeitspension, Kindergeld für einen erwerbsunfähigen Beitragszahler, Hinterbliebenenpension, Waisenpension oder Sterbegeld“ durch die Worte „eine Leistung“ ersetzt und nach den Worten „nach Artikel 11“ die Worte „und Artikel 15 Absatz 1“ eingefügt.

14. Artikel 21 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, wenn der Antragsteller bei der Antragstellung angibt, daß Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Alters- oder Ruhestandspension aufgeschoben wird.“

Artikel III

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Ottawa auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des vierten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Artikel 5 Absatz 3 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens tritt rückwirkend mit dem 1. November 1991 in Kraft.

(4) Artikel 13 Absatz 1 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens tritt rückwirkend mit dem 1. Jänner 1994 in Kraft.

(5) Unterliegt zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Zusatzabkommens eine Person auf Grund ihrer selbständigen Erwerbstätigkeit der Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so gilt Artikel 7 Absatz 3 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens für die betreffende Person nur dann, wenn sie dies schriftlich beantragt. Wird ein solcher Antrag innerhalb von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens bei dem zuständigen Träger eines Vertragsstaates gestellt, so gilt diese Bestimmung ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Zusatzabkommens. In allen anderen Fällen gilt sie ab dem ersten Tag des Kalendermonats nach Ablauf des Monats, in dem der Antrag gestellt worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommens unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 12. September 1995 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr WOLFGANG SCHALLENBERG

Für Kanada:
PETER FRANCIS WALKER

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA**

The Republic of Austria and Canada,

Desiring to amend and supplement the Agreement on Social Security between the two States, signed at Vienna on 24 February 1987,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Supplementary Agreement:

- (a) "the Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Austria, signed at Vienna on 24 February 1987;
- (b) any other term has the meaning given to it in the Agreement.

Article II

1. In sub-paragraph (1) (c) of Article 1 of the Agreement, the words "the Federal Minister for Social Affairs" shall be replaced by the words "the Federal Minister responsible for the administration of the legislation of Austria".

2. In paragraph (2) of Article 1 of the Agreement, the words "Minister of National Health and Welfare" shall be replaced by the words "Minister of Employment and Immigration".

3. Paragraph (4) of Article 4 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:

"(4) As regards Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service and periods considered as equivalent, Canadian nationals who were Austrian nationals immediately before 13 March 1938 shall receive equal treatment with Austrian nationals."

4. Paragraph (3) of Article 5 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:

"(3) As regards Austrian legislation, paragraph (1) of this Article shall not apply to the compensatory supplement."

5. Article 6 of the Agreement shall be deleted and the following Article substituted in its place:

"Article 6

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed or self-employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party. In the case of an employed person, this shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Party."

6. (a) In paragraphs (1) and (2) of Article 7 of the Agreement, the word "twenty-four" shall be replaced by the word "sixty".

(b) The following paragraph (3) shall be inserted immediately after paragraph (2) of Article 7 of the Agreement:

"(3) A person who would otherwise be compulsorily covered under the legislation of both Parties with respect to self-employment and who is a resident of one Party shall be subject only to the legislation of the Party of which that person is a resident."

7. Paragraph (1) of Article 9 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:

"(1) At the request of an employed person and his employer or of a self-employed person, the competent authorities of the two Parties may provide, by agreement with one another, exceptions in the application of Articles 6 to 8, taking into account the nature and circumstances of the work."

8. Article 12 of the Agreement shall be deleted and the following Article substituted in its place:

“Article 12

When a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, or the survivor of such a person, claims a benefit, the competent Austrian institution shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the claimant is entitled to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 11, and taking into account the following provisions:

- (a) Where Austrian legislation makes the award of certain benefits conditional upon the completion of periods of coverage in an occupation covered by special schemes or in a specified occupation or employment, only periods of coverage completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment under the legislation of Canada shall be taken into account for the award of such benefits.
- (b) Where Austrian legislation provides that the period of payment of a pension shall prolong the reference period during which periods of coverage must be completed, periods during which a pension has been awarded under the legislation of Canada shall also prolong the aforesaid reference period.
- (c) Periods of coverage completed under the legislation of Canada shall be taken into account as follows:
 - (i) a calendar year which is a period of coverage under the *Canada Pension Plan* shall be accepted as twelve months of contributions under Austrian legislation;
 - (ii) a calendar month which contains at least fifteen days of coverage under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a period of coverage under the *Canada Pension Plan* shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation.”

9. Article 13 of the Agreement shall be deleted and the following Article substituted in its place:

“Article 13

(1) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation without the application of Article 11, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with Austrian legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation.

(2) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation only with the application of Article 11, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with Austrian legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation and taking into account the following provisions:

- (a) Benefits or parts of benefits, the amount of which does not depend on the duration of periods of coverage completed, shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount.
- (b) Where periods after the contingency arises are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and two-thirds of the number of full calendar months between the date on which the person concerned reached the age of 16 and the date on which the contingency occurred, but shall not exceed the full period.
- (c) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to:
 - (i) benefits resulting from supplementary insurance,
 - (ii) means-tested benefits designed to ensure a minimum income.

(3) Where the periods of coverage to be taken into account under Austrian legislation for the calculation of the benefit are in aggregate less than twelve months and no entitlement to a benefit has been established under Austrian legislation exclusively on the basis of these periods of coverage, no benefit under that legislation shall be paid.”

10. Articles 14 and 15 of the Agreement shall be deleted.

11. Section 2 of Part III of the Agreement shall be amended by inserting, immediately after the title thereof, the following new Article 15:

“Article 15

(1) If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of both Parties, added together as provided in Article 11, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by adding together these periods and periods of coverage completed under the legislation of a third State with which Canada is bound by a social security instrument which provides for totalizing periods.

(2) Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the periods of coverage completed by a person under the legislation of Canada is less than twelve months and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of Canada shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.”

12. Paragraphs (2) to (4) of Article 16 of the Agreement shall be deleted and the following paragraphs substituted in their place:

“(2) If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse’s allowance solely through the application of the provisions of Article 11 or of paragraph (1) of Article 15, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse’s allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse’s allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

(3) Paragraph (2) of this Article shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

(4) Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person’s periods of coverage, when added together as provided in Article 11 and paragraph (1) of Article 15, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada;
- (b) a spouse’s allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.”

13. In sub-paragraph (2) (a) of Article 17 of the Agreement, the words “a disability pension, disabled contributor’s child’s benefit, survivor’s pension, orphan’s benefit or death benefit” shall be replaced by the words “a benefit”; and, immediately after the words “as provided in Article 11”, the words “and paragraph (1) of Article 15” shall be inserted.

14. Paragraph (2) of Article 21 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:

“(2) Any claim for a benefit under the legislation of one Party submitted after the date of entry into force of this Agreement shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the claimant provides information at the time of application indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Party; this shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age or retirement benefit under the legislation of the other Party be deferred.”

Article III

1. This Supplementary Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. Unless otherwise provided, this Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. Paragraph (3) of Article 5 of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall enter into force retroactively as of 1 November 1991.

4. Paragraph (1) of Article 13 of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall enter into force retroactively as of 1 January 1994.

5. If, on the date of entry into force of this Supplementary Agreement, a person is compulsorily covered under the legislation of both Parties with respect to self-employment, paragraph (3) of Article 7 of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall apply to that person only if he or she requests, in writing, that this be the case. If such a request is submitted to the competent institution of either Party within six months of the date of entry into force of this Supplementary Agreement, that provision shall apply as of the date of entry into force. In any other case, it shall apply on the first day of the calendar month following the month in which the request is submitted.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement.

DONE in two copies at Vienna, this 12th day of September 1995, in English, French and German, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr WOLFGANG SCHALLENBERG

For Canada:
PETER FRANCIS WALKER

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA

La République d'Autriche et le Canada,

Désireux de modifier et de suppléer l'Accord sur la sécurité sociale entre les deux États, signé à Vienne le 24 février 1987.

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Aux fins du présent Accord supplémentaire:

- a) «l'Accord» désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République d'Autriche, signé à Vienne le 24 février 1987;
- b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué par l'Accord.

Article II

1. À l'alinéa (1) c) de l'article 1 de l'Accord, les mots «le Ministre fédéral des Affaires sociales» sont remplacés par les mots «le Ministre fédéral chargé de l'application de la législation de l'Autriche».

2. Au paragraphe (2) de l'article 1 de l'Accord, les mots «le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social» sont remplacés par les mots «le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration».

3. Le paragraphe (4) de l'article 4 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant:

«(4) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche relative au crédit des périodes de service militaire et d'autres périodes considérées équivalentes, les ressortissants du Canada qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938 reçoivent l'égalité de traitement aux ressortissants de l'Autriche.»

4. Le paragraphe (3) de l'article 5 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant:

«(3) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas au supplément compensatoire.»

5. L'article 6 de l'Accord est abrogé et est remplacé par l'article suivant:

«Article 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, le travailleur salarié ou le travailleur autonome qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie. Dans le cas d'un travailleur salarié, il en est de même si l'employeur a sa place d'affaires sur le territoire de l'autre Partie.»

6. a) Dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 7 de l'Accord, le mot «vingt-quatre» est remplacé par le mot «soixante».

b) Immédiatement après le paragraphe (2) de l'article 7 de l'Accord, est ajouté le paragraphe (3) suivant:

«(3) Une personne qui serait normalement assurée de façon obligatoire aux termes de la législation des deux Parties en ce qui a trait à un travail à son compte et qui est résidente d'une Partie n'est assujéti qu'à la législation de la Partie dont elle est résidente.»

7. Le paragraphe (1) de l'article 9 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant:

«(1) À la demande du travailleur salarié et de son employeur ou du travailleur autonome, les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 6 à 8 tout en tenant compte du caractère et des circonstances du travail.»

8. L'article 12 de l'Accord est abrogé et est remplacé par l'article suivant:

«Article 12

Si une personne qui a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente de l'Autriche détermine, conformément à la législation de l'Autriche, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de couverture tel que prévu à l'article 11 en tenant compte des dispositions suivantes:

- a) Lorsque la législation de l'Autriche soumet l'attribution de certaines prestations à la condition que les périodes de couverture aient été accomplies au titre d'une occupation relevant de régimes spéciaux ou au titre d'une occupation ou d'un emploi spécifique, seules les périodes de couverture accomplies aux termes d'un régime correspondant ou, à défaut, au titre de la même occupation ou, le cas échéant, du même emploi aux termes de la législation du Canada sont prises en compte pour l'attribution de telles prestations.
- b) Lorsque la législation de l'Autriche prévoit que la période de paiement d'une pension prolonge la période de référence au cours de laquelle les périodes de couverture doivent être accomplies, les périodes durant lesquelles une pension a été servie aux termes de la législation du Canada prolongent ladite période de référence.
- c) Les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation du Canada sont prises en compte comme suit:
 - (i) une année civile qui est une période de couverture aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme douze mois de cotisations aux termes de la législation de l'Autriche;
 - (ii) un mois civil qui comprend au moins quinze jours de couverture aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période de couverture aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.»

9. L'article 13 de l'Accord est abrogé et est remplacé par l'article suivant:

«Article 13

(1) Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche est établie sans recours aux dispositions de l'article 11, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation conformément à la législation de l'Autriche compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation.

(2) Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche est établie par suite des seules dispositions de l'article 11, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation conformément à la législation de l'Autriche compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation et des dispositions suivantes:

- a) Les prestations ou parties de prestations dont le montant n'est pas fonction de la durée des périodes de couverture sont calculées en fonction du rapport entre la durée des périodes de couverture à prendre en compte pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et la période de trente ans, mais sans dépasser le plein montant.
- b) Lorsque des périodes postérieures à la réalisation du risque doivent être prises en compte pour le calcul des prestations d'invalidité ou de survivants, de telles périodes ne sont prises en compte qu'en fonction du rapport entre la durée des périodes de couverture à prendre en compte pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et les deux-tiers du nombre de mois entiers s'étant écoulés depuis la date du 16^e anniversaire de la personne intéressée jusqu'à la date de la réalisation du risque, mais sans dépasser la période entière.
- c) L'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique pas:
 - (i) aux prestations relatives à l'assurance complémentaire;
 - (ii) aux prestations accordées sous condition de ressources et visant à assurer un revenu minimum.

(3) Si la durée totale des périodes de couverture à prendre en compte pour le calcul d'une prestation aux termes de la législation de l'Autriche n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules pé-

riodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, aucune prestation n'est accordée aux termes de ladite législation.»

10. Les articles 14 et 15 de l'Accord sont abrogés.

11. La section 2 du Titre III de l'Accord est modifiée en insérant, immédiatement après le titre, le nouvel article 15 suivant:

«Article 15

(1) Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes de couverture aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel le Canada est lié par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes de couverture accomplies par une personne aux termes de la législation du Canada est inférieure à douze mois, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.»

12. Les paragraphes (2) à (4) de l'article 16 de l'Accord sont abrogés et sont remplacés par les paragraphes suivants:

«(2) Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions de l'article 11 ou du paragraphe (1) de l'article 15, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

- a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de couverture de ladite personne, totalisées conformément à l'article 11 et du paragraphe (1) de l'article 15, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada;
- b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.»

13. À l'alinéa (2) a) de l'article 17 de l'Accord, les mots «une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès» sont remplacés par les mots «une prestation»; et, immédiatement après les mots «tel que prévu à l'article 11», les mots «et du paragraphe (1) de l'article 15» sont insérés.

14. Le paragraphe (2) de l'article 21 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant:

«(2) Une demande de prestation présentée aux termes de la législation d'une Partie après la date d'entrée en vigueur du présent Accord est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant indique, au moment de la demande, que des périodes de couverture ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie; toutefois, cela ne s'applique pas si le requérant demande expressément que la détermination de sa pension de vieillesse ou de retraite aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.»

Article III

1. Le présent Accord supplémentaire sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2. Sauf dispositions contraires, le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où les instruments de ratification seront échangés.

3. Le paragraphe (3) de l'article 5 de l'Accord, modifié par ce présent Accord supplémentaire, entrera en vigueur rétroactivement le 1^{er} novembre 1991.

4. Le paragraphe (1) de l'article 13 de l'Accord, modifié par ce présent Accord supplémentaire, entrera en vigueur rétroactivement le 1^{er} janvier 1994.

5. Si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, une personne est assurée de façon obligatoire aux termes de la législation des deux Parties en ce qui a trait à un travail à son compte, le paragraphe (3) de l'article 7 de l'Accord, modifié par ce présent Accord supplémentaire, s'applique à ladite personne seulement si elle en fait la demande par écrit. Si une telle demande est présentée à l'institution compétente de l'une ou l'autre des Parties dans un délai de six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, cette disposition s'applique à la date d'entrée en vigueur. Dans tous les autres cas, elle s'applique le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la demande est présentée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, ce 12^e jour de septembre 1995, dans les langues française, anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
Dr WOLFGANG SCHALLENBERG

Pour le Canada :
PETER FRANCIS WALKER

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 November 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 1 December 1997.)

Registered ex officio on 27 November 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 novembre 1996

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 1^{er} décembre 1997.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865 and 1942.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865 et 1942.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 December 1996

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 2 March 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 décembre 1996

SAINT-VINCENT-ET LES GRENADINES
(Avec effet au 2 mars 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1695, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940, 1941 and 1946.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1695, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940, 1941 et 1946.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 December 1996

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 2 March 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 décembre 1996

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES
(Avec effet au 2 mars 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1996.

ACCESSION to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

2 December 1996

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 2 March 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1996.

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

2 décembre 1996

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES
(Avec effet au 2 mars 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1759, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946 and 1948.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927 and 1936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1759, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946 et 1948.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927 et 1936.

ACCESSION to the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992¹

Instrument deposited on:

2 December 1996

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 2 March 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1996.

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992¹

Instrument déposé le :

2 décembre 1996

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES
(Avec effet au 2 mars 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936 and 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936 et 1948.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to declarations and reservations made by Singapore upon accession²

OBJECTION aux déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion²

Received on:

29 November 1996

NORWAY

Reçue le :

29 novembre 1996

NORVÈGE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Norway has examined the contents of the declarations and reservations made by the Government of Singapore upon accession to the said Convention.

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur des déclarations et des réserves faites par le Gouvernement de Singapour lors de l'adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

The Government of Norway considers that reservation (3) made by the Republic of Singapore, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible under article 51, paragraph 2, of the Convention.

Le Gouvernement norvégien considère que la réserve faite au paragraphe 3 par la République de Singapour, du fait de sa portée illimitée et de son caractère imprécis, est contraire à l'objet et au but de la Convention et est donc irrecevable en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de ladite Convention.

Furthermore, the Government of Norway considers that declaration (2) made by the Republic of Singapore, in so far as it purports to exclude or to modify the legal effect of articles 19 and 37 of the Convention, also constitutes a reservation impermissible under the Convention, due to the fundamental nature of the rights concerned and the unspecified reference to domestic law.

De surcroît, le Gouvernement norvégien considère que la réserve formulée au paragraphe 2, par la République de Singapour, dans la mesure où elle vise à annuler ou à modifier l'effet juridique des articles 19 et 37 de la Convention, est également irrecevable au titre de cette dernière, compte tenu notamment du caractère fondamental des droits en cause et de l'impression de la référence à la législation nationale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1844, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946 and 1948.

² *Ibid.*, vol. 1890, No. I-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1844, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946 et 1948.

² *Ibid.*, vol. 1890, n° I-27531.

For these reasons, the Government of Norway objects to the said reservations made by the Government of Singapore. The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Singapore.”

Registered ex officio on 29 November 1996.

Pour ces raisons, le Gouvernement norvégien fait une objection auxdites réserves du Gouvernement de Singapour. Le Gouvernement norvégien ne considère pas que la présente objection constitue un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République de Singapour.

Enregistré d'office le 29 novembre 1996.

COMMUNICATION with respect to the reservation made by Singapore upon accession²

Received on:

3 December 1996

PORTUGAL

“The Government of Portugal has examined the contents of the reservations made by the Government of Singapore to the Convention.

In the view of the Government of Portugal, reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention in a broad and vague manner and by invoking general principles of internal law, may create doubts on the commitments of the reserving State to the object and purpose of the Convention, and contribute to undermining the basis of International Law. It is the common interest of States that treaties to which they have freely chosen to become parties are respected, as to the object and purpose, by all parties. The Government of Portugal therefore objects to these reservations.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Singapore.

Registered ex officio on 3 December 1996.

COMMUNICATION à l'égard de la réserve formulée par Singapour lors de l'adhésion²

Reçue le :

3 décembre 1996

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a examiné la teneur des réserves formulées par le Gouvernement de Singapour à l'égard de la Convention sur les droits de l'enfant.

De l'avis du Gouvernement portugais, les réserves par lesquelles un Etat limite de façon générale et vague les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux de la législation nationale peuvent susciter des doutes quant à l'attachement de l'Etat auteur à l'objet et au but de la Convention et contribuer à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer librement soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement portugais émet une objection aux réserves formulées.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et Singapour.

Enregistré d'office le 3 décembre 1996.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 December 1996

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 2 March 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 décembre 1996

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 2 mars 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939 and 1947.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939 et 1947.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 December 1996

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 2 March 1997.)

Registered ex officio on 2 December 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 décembre 1996

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 2 mars 1997.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936 and 1938.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936 et 1938.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994¹

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 December 1996

YUGOSLAVIA

(With effect from 1 February 1997.)

Registered ex officio on 3 December 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 décembre 1996

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 1^{er} février 1997.)

Enregistré d'office le 3 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927 et 1929.

